

第 28 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零一三年七月十日，星期三



Número 28

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 10 de Julho de 2013

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

- 第207/2013號行政長官批示，續任中小企業信用保證計劃評審委員會及中小企業專項信用保證計劃評審委員會成員。..... 9675
- 第208/2013號行政長官批示，以臨時定期委任方式委任消防局一名消防總長在颱風委員會秘書處執行職務。..... 9675

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 207/2013, que renova os mandatos dos membros da Comissão de Apreciação relativa ao Plano de Garantia de Créditos a Pequenas e Médias Empresas e da Comissão de Apreciação relativa ao Plano de Garantia de Créditos a Pequenas e Médias Empresas Destinados a Projecto Específico. 9675
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 208/2013, que nomeia, em comissão eventual de serviço, um chefe principal do Corpo de Bombeiros para desempenhar funções no Secretariado do Comité dos Tufões. 9675

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo
網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

第209/2013號行政長官批示，將若干權力授予立法會選舉管理委員會委員，作為簽署為立法會選舉管理委員會提供資訊設備租賃服務合同及技術支援服務合同的簽署人。.....	9676	Despacho do Chefe do Executivo n.º 209/2013, que delega poderes no vogal da Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa, como outorgante, nos contratos para a prestação de serviços de aluguer de equipamento informático e para a prestação de serviços de assistência técnica à Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa.	9676
第25/2013號行政長官公告，命令公佈經聯合國安全理事會二零一二年十二月二十日第S/2012/947號文件更新的與彈道導彈方案有關的物項、材料、設備、貨物和技术清單。.....	9676	Aviso do Chefe do Executivo n.º 25/2013, que manda publicar a lista dos artigos, materiais, equipamento, bens e tecnologia relacionados com programas de mísseis balísticos, tal como actualizada no documento S/2012/947 do Conselho de Segurança das Nações Unidas, de 20 de Dezembro de 2012.	9676
批示摘錄一份。.....	9717	Extracto de despacho.	9717
政府總部輔助部門：		Serviços de Apoio da Sede do Governo:	
批示摘錄數份。.....	9718	Extractos de despachos.	9718
行政法務司司長辦公室：		Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:	
第20/2013號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予身份證明局局長，作為簽訂為身份證明局提供“智能卡式身份證系統之防火牆系統升級設備及服務”合同的簽署人。.....	9718	Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 20/2013, que subdelega poderes no director dos Serviços de Identificação, como outorgante, no contrato para a aquisição de «Equipamentos da sublimação e serviços do sistema da parede de fogo do sistema do bilhete de identidade do tipo «cartão inteligente»» destinados à Direcção dos Serviços de Identificação.	9718
第21/2013號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予身份證明局局長，作為簽訂為身份證明局提供“工作流程系統及開發服務”合同的簽署人。.....	9719	Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 21/2013, que subdelega poderes no director dos Serviços de Identificação, como outorgante, no contrato para a aquisição do «Sistema do fluxo de trabalho e serviços de explorações» destinados ao uso da Direcção dos Serviços de Identificação.	9719
第22/2013號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予法務局局長，作為簽訂為法務局從屬機構少年感化院院生提供初中及高中回歸教育課程合同的簽署人。.....	9719	Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 22/2013, que subdelega poderes no director dos Serviços de Assuntos de Justiça, como outorgante, no contrato para os cursos do ensino secundário geral e do ensino secundário complementar recorrentes destinados aos internados do Instituto de Menores, organismo dependente da DSAJ.	9719
第23/2013號行政法務司司長批示，將退休基金會行政管理委員會主席的定期委任續期。.....	9719	Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 23/2013, que renova a comissão de serviço da presidente do Conselho de Administração do Fundo de Pensões.	9719
社會文化司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:	
第158/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局局長，作為簽訂澳門國際馬拉松報名系統及網站開發服務合同的簽署人。.....	9720	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 158/2013, que subdelega poderes no presidente do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de desenvolvimento do sistema de inscrições e do website da Maratona Internacional de Macau.	9720
第175/2013號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門大學校長，作為簽訂橫琴島澳門大學新校區供應及安裝浴室五金掛件合同的簽署人。.....	9720	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 175/2013, que subdelega poderes no reitor da Universidade de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao fornecimento e instalação de acessórios para casa de banho no novo campus da Universidade de Macau na Ilha da Montanha.	9720
運輸工務司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
批示摘錄數份。.....	9721	Extractos de despachos.	9721
海關：		Serviços de Alfândega:	
批示摘錄數份。.....	9722	Extractos de despachos.	9722
立法會輔助部門：		Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:	
議決摘錄數份。.....	9722	Extractos de deliberações.	9722

終審法院院長辦公室：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
批示摘錄數份。.....	9723	Extractos de despachos.	9723
澳門特別行政區政府政策研究室：		Gabinete de Estudo das Políticas do Governo da Região Administrativa Especial de Macau:	
批示摘錄數份。.....	9724	Extractos de despachos.	9724
行政公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄數份。.....	9725	Extractos de despachos.	9725
聲明書一份。.....	9726	Declaração.	9726
身份證明局：		Direcção dos Serviços de Identificação:	
批示摘錄數份。.....	9727	Extractos de despachos.	9727
印務局：		Imprensa Oficial:	
批示摘錄一份。.....	9727	Extracto de despacho.	9727
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄數份。.....	9728	Extractos de despachos.	9728
聲明書一份。.....	9731	Declaração.	9731
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄一份。.....	9731	Extracto de despacho.	9731
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
批示摘錄數份。.....	9731	Extractos de despachos.	9731
勞工事務局：		Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:	
批示摘錄一份。.....	9732	Extracto de despacho.	9732
中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室：		Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa:	
批示摘錄一份。.....	9732	Extracto de despacho.	9732
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄一份。.....	9733	Extracto de despacho.	9733
聲明書一份。.....	9733	Declaração.	9733
治安警察局：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
批示摘錄數份。.....	9733	Extractos de despachos.	9733
司法警察局：		Polícia Judiciária:	
批示摘錄數份。.....	9734	Extractos de despachos.	9734
澳門監獄：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
批示摘錄數份。.....	9735	Extractos de despachos.	9735
消防局：		Corpo de Bombeiros:	
批示摘錄一份。.....	9737	Extracto de despacho.	9737
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份。.....	9737	Extractos de despachos.	9737
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄數份。.....	9741	Extractos de despachos.	9741

旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份。.....	9741	Extractos de despachos.	9741
體育發展局：		Instituto do Desporto:	
批示摘錄數份。.....	9744	Extractos de despachos.	9744
澳門理工學院：		Instituto Politécnico de Macau:	
批示摘錄一份。.....	9745	Extracto de despacho.	9745
旅遊學院：		Instituto de Formação Turística:	
批示摘錄數份。.....	9749	Extractos de despachos.	9749
社會保障基金：		Fundo de Segurança Social:	
議決摘錄一份。.....	9750	Extracto de deliberação.	9750
批示摘錄一份。.....	9750	Extracto de despacho.	9750
土地工務運輸局：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
批示摘錄數份。.....	9751	Extractos de despachos.	9751
聲明書一份。.....	9751	Declaração.	9751
港務局：		Capitania dos Portos:	
批示摘錄數份。.....	9752	Extractos de despachos.	9752
郵政局：		Direcção dos Serviços de Correios:	
批示摘錄數份。.....	9753	Extractos de despachos.	9753
房屋局：		Instituto de Habitação:	
批示摘錄數份。.....	9754	Extractos de despachos.	9754
建設發展辦公室：		Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:	
批示摘錄數份。.....	9754	Extractos de despachos.	9754
環境保護局：		Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental:	
批示摘錄數份。.....	9755	Extractos de despachos.	9755
交通事務局：		Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:	
批示摘錄數份。.....	9758	Extractos de despachos.	9758

Avisos e anúncios oficiais

政府機關通告及公告

海關佈告：	
為填補首席行政技術助理員一缺晉級開考的應考人成績名單。.....	9760
終審法院院長辦公室佈告：	
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺及特級技術輔導員十一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9760
檢察長辦公室佈告：	
為填補特級技術輔導員三缺晉級開考的應考人最後成績表。.....	9761
為填補首席技術員一缺晉級開考的應考人成績表。..	9761

Serviços de Alfândega:	
Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo principal.	9760
Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal e onze de adjunto-técnico especialista.	9760
Gabinete do Procurador:	
Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico especialista.	9761
Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal.	9761

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9762	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal.	9762
新聞局佈告：		Gabinete de Comunicação Social:	
為填補顧問高級技術員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	9762	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor.	9762
個人資料保護辦公室佈告：		Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais:	
公告一則，關於張貼為填補一高等級技術員（法律範疇）一缺晉級開考的准考人臨時名單。...	9763	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, área jurídica.	9763
公告一則，關於張貼為填補一等技術員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9763	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 1.ª classe.	9763
行政公職局佈告：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
為填補首席技術員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	9764	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal.	9764
為填補顧問高級技術員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	9765	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor.	9765
法務局佈告：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
公告一則，關於張貼為填補行政財政範疇首席技術員一缺及行政輔助範疇首席特級行政技術助理員兩缺晉級開考的通告。.....	9765	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal, área administrativa e financeira, e duas de assistente técnico administrativo especialista principal, área de apoio administrativo.	9765
印務局佈告：		Imprensa Oficial:	
公告一則，關於張貼為填補顧問翻譯員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9766	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor assessor.	9766
民政總署佈告：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
為填補首席行政技術助理員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	9766	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo principal.	9766
公告一則，關於張貼為填補首席特級地形測量員一缺、首席特級行政技術助理員兩缺及首席顧問高級技術員兩缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9767	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos de acesso, para o preenchimento de uma vaga de topógrafo especialista principal, duas de assistente técnico administrativo especialista principal e duas de técnico superior assessor principal. ...	9767
公告一則，關於提供“2013澳門除夕倒數演唱會”的統籌及執行演出製作、表演者、舞台、燈光、影像播放、音響服務的公開招標。.....	9767	Anúncio referente ao concurso público para o Fornecimento de serviços de coordenação, de produção de espectáculos, de artistas, palco, iluminação, projecção de imagens e sistema sonoro para o «Concerto da Passagem de Ano – Macau 2013».	9767
公告一則，關於“澳門文化中心綜合劇院音控台系統之數碼化工程”的公開競投。.....	9768	Anúncio referente ao concurso público para a «substituição, com consola, do controlo sonoro digital do Grande Auditório do Centro Cultural de Macau».	9768
公告一則，關於政府綜合服務大樓裝修工程（第三期）的公開招標。.....	9769	Anúncio referente ao concurso público da empreitada de «Projecto de modificação do Centro de Serviços da RAEM (3.ª fase)».	9769
經濟局佈告：		Direcção dos Serviços de Economia:	
公告一則，關於張貼為填補資訊範疇顧問高級技術員兩缺及資訊範疇特級技術輔導員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9771	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior assessor, área de informática, e uma de adjunto-técnico especialista, área de informática.	9771

公告一則，關於張貼為填補顧問督察一缺及首席特級技術輔導員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9771	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos de acesso, para o preenchimento de uma vaga de inspector assessor e uma de adjunto-técnico especialista principal.	9771
財政局佈告：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9772	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal.	9772
消費者委員會佈告：		Conselho de Consumidores:	
為填補資訊範疇二等技術員兩缺入職開考的應考人最後成績。.....	9772	Lista classificativa dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de técnico de 2.ª classe, área de informática.	9772
司法警察局佈告：		Polícia Judiciária:	
公告一則，關於張貼為填補首席技術員（社區警務及公共關係範疇）三缺、首席技術員（行政範疇）一缺及首席技術輔導員六缺晉級開考的通告。.....	9774	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos de acesso, para o preenchimento de três vagas de técnico principal, área de ligação entre polícia e comunidade e relações públicas, uma de técnico principal, área de administração, e seis de adjunto-técnico principal.	9774
澳門監獄佈告：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
為填補一級護士（衛生護理服務範疇）三缺入職開考的應考人最後成績表。.....	9774	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de três vagas de enfermeiro de grau I, área de prestação de cuidados de saúde.	9774
公告一則，關於張貼為填補二等技術員（資訊範疇）三缺入職開考的知識考試成績名單及專業面試通告。.....	9776	Anúncio sobre a afixação da lista dos resultados da prova de conhecimentos e o aviso da entrevista profissional do concurso de ingresso, para o preenchimento de três vagas de técnico de 2.ª classe, área de informática.	9776
公告一則，關於張貼為填補首席顧問高級技術員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9777	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor principal.	9777
公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9777	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor.	9777
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9778	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal.	9778
公告一則，關於張貼為填補首席技術員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9778	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal.	9778
衛生局佈告：		Serviços de Saúde:	
為填補（康復職務範疇——物理治療）首席高級衛生技術員三缺入職開考的應考人最後成績表。.....	9779	Lista de classificação final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de três vagas de técnico superior de saúde principal, área funcional de reabilitação — fisioterapia.	9779
為填補（康復職務範疇——物理治療）一等高級衛生技術員三缺入職開考的應考人最後成績表。.....	9780	Lista de classificação final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de três lugares de técnico superior de saúde de 1.ª classe, área funcional de reabilitação — fisioterapia.	9780
為填補（康復職務範疇——物理治療）二等高級衛生技術員六缺入職開考的應考人最後成績表。.....	9781	Lista de classificação final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de seis vagas de técnico superior de saúde de 2.ª classe, área funcional de reabilitação — fisioterapia.	9781
為填補首席技術員兩缺晉級開考的應考人最後成績表。.....	9782	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico principal.	9782

教育暨青年局佈告：

為填補二等技術員（英文）一缺入職開考的應考人最後成績表。..... 9783

旅遊局佈告：

為填補一等翻譯員一缺晉級開考的應考人成績表。..... 9785

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員兩缺及一等技術員一缺晉級開考的通告。..... 9785

社會工作局佈告：

公告一則，關於張貼為填補社會工作範疇首席顧問高級技術員兩缺、首席特級行政技術助理員兩缺、社會工作範疇顧問高級技術員一缺、社會工作範疇特級技術員一缺及社會工作範疇首席技術員三缺晉級開考的通告。..... 9786

高等教育輔助辦公室佈告：

為填補特級技術輔導員一缺晉級開考的應考人成績表。..... 9787

澳門大學佈告：

公告一則，關於為橫琴島澳門大學新校區大學賓館供應及安裝升降機進行公開招標。..... 9788

社會保障基金佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員六缺晉級開考的准考人臨時名單。..... 9788

澳門格蘭披治大賽車委員會佈告：

公告一則，關於為判給“第2號工程——貴賓、贊助商及評述員設施——第六十屆澳門格蘭披治大賽車”的招標程序。..... 9789

公告一則，關於為判給“第4號工程——製造及放置防撞車胎及Tecpro防撞欄工程、圍欄、站台及賽道維修工程——第六十屆澳門格蘭披治大賽車”的招標程序。..... 9791

土地工務運輸局佈告：

為填補首席特級行政技術助理員一缺晉級開考的應考人成績表。..... 9793

為填補首席高級技術員一缺晉級開考的應考人成績表。..... 9793

為填補一高等級技術員四缺晉級開考的應考人成績表。..... 9794

為填補主任翻譯員一缺晉級開考的應考人成績表。..... 9795

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 2.ª classe (Língua Inglesa). 9783

Direcção dos Serviços de Turismo:

Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe. 9785

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal e uma de técnico de 1.ª classe. .. 9785

Instituto de Acção Social:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior assessor principal, área de serviço social, duas de assistente técnico administrativo especialista principal, uma de técnico superior assessor, área de serviço social, uma de técnico especialista, área de serviço social, e três de técnico principal, área de serviço social. 9786

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:

Lista classificativa final do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista. 9787

Universidade de Macau:

Anúncio referente ao concurso público para o fornecimento e instalação de elevadores na pousada da universidade no novo campus da Universidade de Macau na Ilha da Montanha. 9788

Fundo de Segurança Social:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de seis vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. 9788

Comissão do Grande Prémio de Macau:

Anúncio referente ao procedimento administrativo para adjudicação da empreitada designada por «Obra n.º 2 – Instalações para VIPs, Sponsors e Comentadores para o 60.º Grande Prémio de Macau». 9789

Anúncio referente ao procedimento administrativo para adjudicação da empreitada designada por «Obra n.º 4 – Obras de manufacturação e colocação de barreiras de pneus e Tecpro e obras de vedação, plataformas e conservação geral do Circuito para o 60.º Grande Prémio de Macau». 9791

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista principal. 9793

Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. 9793

Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior de 1.ª classe. 9794

Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe. 9795

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員三缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9795	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de três vagas de técnico superior assessor.	9795
公告一則，關於張貼為填補特級技術員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9796	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista.	9796
公告一則，關於“氹仔松樹尾社區中心建造承包工程”的公開招標。.....	9796	Anúncio referente ao concurso público para a «Empreitada de construção do Centro Comunitário junto à povoação Chun Su Mei, Taipa».	9796
地圖繪製暨地籍局佈告：		Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
公告一則，關於張貼為填補首席技術員一缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9798	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal.	9798
港務局佈告：		Capitania dos Portos:	
為填補首席特級技術輔導員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	9798	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista principal.	9798
公告一則，關於張貼為填補重型車輛司機兩缺入職開考的投考人專業面試名單。.....	9799	Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos para a entrevista profissional do concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de motorista de pesados.	9799
郵政局佈告：		Direcção dos Serviços de Correios:	
為填補郵差六缺入職開考的應考人最後成績表。..	9799	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de seis vagas de distribuidor postal.	9799
為填補輕型車輛司機一缺入職開考的應考人最後成績表。.....	9801	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de motorista de ligeiros.	9801
公告一則，關於張貼為填補電子認證服務範疇二等技術員一缺入職開考的投考人臨時名單。...	9801	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 2.ª classe, área dos Serviços de Certificação.	9801
建設發展辦公室佈告：		Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:	
為填補首席技術輔導員一缺晉級開考的應考人成績表。.....	9802	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal.	9802
公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺及一等技術員兩缺晉級開考的准考人臨時名單。.....	9802	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor e duas de técnico de 1.ª classe.	9802
公告一則，關於「筷子基E及F地段公共房屋建造工程」的公開招標。.....	9803	Anúncio referente ao concurso público para a «Empreitada de construção de habitação pública no Fai Chi Kei, Lote E & F».	9803
環境保護局佈告：		Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental:	
公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺晉級開考的通告。.....	9804	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal.	9804
能源業發展辦公室佈告：		Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético:	
為填補首席高級技術員一缺晉級開考的應考人最後成績名單。.....	9805	Lista classificativa do candidato ao concurso de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal.	9805
運輸基建辦公室佈告：		Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes:	
為填補中葡傳譯及翻譯範疇二等翻譯員兩缺入職開考的應考人成績表。.....	9806	Lista classificativa dos candidatos ao concurso de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe, área de tradução nas línguas chinesa e portuguesa.	9806

交通事務局佈告：

為填補一等技術員兩缺晉級開考的應考人成績表。.....	9807
為填補一等技術輔導員兩缺晉級開考的應考人成績表。.....	9807
公告一則，關於張貼為填補二等技術員（行政範疇）一缺及二等技術員（陸路交通規劃範疇）三缺入職開考的准考人確定名單。.....	9808
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺、一高等級技術員一缺、一等技術員兩缺、首席技術輔導員一缺、一等技術輔導員兩缺及一等行政技術助理員一缺晉級開考的通告。...	9808

公證署公告及其他公告

澳門商業地產會——章程。.....	9810
澳門遊戲研創協會——章程。.....	9811
澳門綠色科研協會——章程。.....	9812
澳門動漫文化藝術創作協會——章程。.....	9813
中華藝術研究會——章程。.....	9814
澳門公共管理研究學會——章程。.....	9814
澳門海港歷史文化協會——章程。.....	9815
巴打聯體育會——章程。.....	9816
善明會青年委員會——章程。.....	9818
大唐國際中華古文化交流促進會——章程。.....	9819
澳門裝修業聯合會——修改章程。.....	9820
澳門娛樂設備廠商會——修改章程。.....	9821
澳門手鈴協會——修改章程。.....	9821
閩信保險有限公司（澳門分行）——二零一二年 度營業帳目報告。.....	9823
友邦保險（國際）有限公司——澳門分行——二 零一二年度營業帳目報告。.....	9826
美國萬通保險亞洲有限公司——澳門分行——二 零一二年度營業帳目報告。.....	9831
亞洲保險有限公司——二零一二年度營業帳目 報告。.....	9837
安盛保險（百慕達）有限公司——澳門分行—— 二零一二年度營業帳目報告。.....	9841
新鴻基投資服務有限公司——澳門分行——二零 一二年度營業帳目報告。.....	9847

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico de 1.ª classe.	9807
Lista classificativa dos candidatos ao concurso de acesso, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe.	9807
Anúncio sobre a afixação das listas definitivas dos candidatos aos concursos de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 2.ª classe, área administrativa, e três de técnico de 2.ª classe, área de planeamento de tráfego terrestre.	9808
Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos de acesso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, uma de técnico superior de 1.ª classe, duas de técnico de 1.ª classe, uma de adjunto-técnico principal, duas de adjunto-técnico de 1.ª classe e uma de assistente técnico administrativo de 1.ª classe.	9808

Anúncios notariais e outros

Associação Comercial Imóveis Macau. — Estatutos.	9810
澳門遊戲研創協會 . — Estatutos.	9811
澳門綠色科研協會 . — Estatutos.	9812
澳門動漫文化藝術創作協會 . — Estatutos.	9813
Chinese Art Study Association. — Estatutos.	9814
澳門公共管理研究學會 . — Estatutos.	9814
Associação de História e Cultura Portuária de Macau. — Estatutos.	9815
Associação Desportiva Badas. — Estatutos.	9816
Comité de Juventude Sin Meng. — Estatutos.	9818
Associação de Promoção de Intercâmbio de Cultura Chinesa Antiga Da Tang Internacional. — Estatutos.	9819
澳門裝修業聯合會 . — Alteração dos estatutos.	9820
Macau Gaming Equipment Manufacturers Association. — Alteração dos estatutos.	9821
Macao Handbells Association. — Alteração dos estatutos.	9821
Mín Xin Insurance Company Limited (Macau Branch). — Relatório das contas do exercício de 2012.	9823
AIA International Limited — Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2012.	9826
MassMutual Asia Limited — Macau Branch. — Relatório das contas do exercício de 2012.	9831
Asia Insurance Company Limited. — Relatório das contas do exercício de 2012.	9837
AXA China Region Insurance Company (Bermuda) Limited — Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2012.	9841
Sun Hung Kai Investment Services Limited (Sucursal de Macau). — Relatório das contas do exercício de 2012.	9847

忠誠保險公司（非人壽）——二零一二年 度營業帳目報告。.....	9853	Fidelidade — Companhia de Seguros, S.A. (Ramos Gerais). — Relatório das contas do exercício de 2012. ...	9853
滙豐保險（亞洲）有限公司——澳門分行——二零一二年 度營業帳目報告。.....	9856	HSBC Insurance (Asia) Limited. — Macau Branch — Relatório das contas do exercício de 2012.	9856
宏利人壽保險（國際）有限公司——二零一二年 度營業帳目報告。.....	9859	Manulife (International) Limited. — Relatório das contas do exercício de 2012.	9859

附註：印發二零一三年七月三日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，內容如下：

Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da RAEM n.º 27/2013, II Série, de 3 de Julho, inserindo o seguinte:

目 錄

SUMÁRIO

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

經濟局佈告：

商標的保護。.....	9192
營業場所名稱及標誌的保護。.....	9644
設計及新型的保護。.....	9645
發明專利延伸的保護。.....	9646
授權的發明專利的延伸。.....	9646
發明專利的保護。.....	9660
實用專利的保護。.....	9661

Direcção dos Serviços de Economia:

Protecção de marca.	9192
Protecção de nome e insígnia de estabelecimento.	9644
Protecção de desenho e modelo.	9645
Protecção de extensão de patente de invenção.	9646
Extensão de patente de invenção concedida.	9646
Protecção de patente de invenção.	9660
Protecção de patente de utilidade.	9661

澳門特別行政區**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****行政長官辦公室****GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO****第 207/2013 號行政長官批示****Despacho do Chefe do Executivo n.º 207/2013**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經第19/2009號行政法規修訂的第19/2003號行政法規《中小企業信用保證計劃》第六條第三款及第四款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos n.ºs 3 e 4 do artigo 6.º do Regulamento Administrativo n.º 19/2003 (Planos de Garantia de Créditos a Pequenas e Médias Empresas), na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 19/2009, o Chefe do Executivo manda:

一、下列人士續任為中小企業信用保證計劃評審委員會及中小企業專項信用保證計劃評審委員會成員，由二零一三年八月十四日起為期一年：

1. São renovados os mandatos dos membros da Comissão de Apreciação relativa ao Plano de Garantia de Créditos a Pequenas e Médias Empresas e da Comissão de Apreciação relativa ao Plano de Garantia de Créditos a Pequenas e Médias Empresas Destinados a Projecto Específico, pelo período de um ano, com efeitos a partir de 14 de Agosto de 2013:

主席——戴建業，代任人——林浩然；

Presidente — Tai Kin Ip e, como substituto, Lam Hou Iun;

委員——賀定一，代任人——劉永誠；

Vogal — Ho Teng Iat e, como substituto, Lau Veng Seng;

委員——陳玉瑩，代任人——張佩萍；

Vogal — Chan Yuk Ying e, como substituto, Cheung Pui Peng;

委員——岑錦桑，代任人——黃善文；

Vogal — Sam Kam San e, como substituto, Vong Sin Man;

委員——李展程，代任人——歐陽琦。

Vogal — Lei Chin Cheng e, como substituto, Ao Ieong Kei.

二、上款所指兩個評審委員會成員有權每月收取金額相當於公共行政薪俸表100點的50%作為報酬。

2. Os membros das comissões de apreciação referidas no número anterior têm direito a uma remuneração mensal correspondente a 50% do índice 100 da tabela indiciária da Administração Pública.

三、在代任情況下，代任人每次出席會議有權收取的報酬為上款所指金額除以當月會議次數所得的份額，而該份額在被代任成員的報酬中扣除。

3. Nos casos de substituição, o substituto tem direito, por cada reunião em que participe, à quota-parte correspondente à divisão do montante referido no número anterior pelo número de reuniões efectuadas no respectivo mês, a qual é deduzida à remuneração do membro efectivo.

二零一三年六月二十七日

27 de Junho de 2013.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 208/2013 號行政長官批示**Despacho do Chefe do Executivo n.º 208/2013**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第三十條第一款a項的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea a) do n.º 1 do artigo 30.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o Chefe do Executivo manda:

一、以臨時定期委任方式委任消防局李盤志消防總長（編號401961）在颱風委員會秘書處執行職務，為期一年。

1. É nomeado, em comissão eventual de serviço, Lei Pun Chi, chefe principal do Corpo de Bombeiros, n.º 401961, para desempenhar funções no Secretariado do Comité dos Tufões, pelo prazo de um ano.

二、每月報酬相等於其在消防局的原職位報酬，且不影響第13/2005號行政命令及第8/2012號法律第三條的適用。

2. A remuneração mensal é a correspondente à do cargo de origem no Corpo de Bombeiros, sem prejuízo do disposto na Ordem Executiva n.º 13/2005 e no artigo 3.º da Lei n.º 8/2012.

三、有關報酬及按原薪俸計算繼續為醫療福利、退休金及撫卹金、消防局福利會會員費作出扣除的僱主實體的負擔由保安部隊事務局承擔。

四、確認擔任該職務屬公共利益。

五、本批示自二零一三年七月十七日起生效。

二零一三年七月三日

行政長官 崔世安

第 209/2013 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令《澳門公共行政組織結構大綱》第三條的規定，作出本批示。

一、授予立法會選舉管理委員會委員朱偉幹一切所需權力，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與信盈科技（澳門）有限公司簽署為立法會選舉管理委員會提供資訊設備租賃服務的合同，及與萬訊電腦科技有限公司簽署為立法會選舉管理委員會提供技術支援服務的合同。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零一三年七月三日

行政長官 崔世安

第 25/2013 號行政長官公告

聯合國安全理事會於二零一二年十二月二十日透過第S/2012/947號文件更新與彈道導彈方案有關的物項、材料、設備、貨物和技术清單；

聯合國安全理事會第1718（2006）號決議所設委員會根據第2087（2013）號決議及上指第S/2012/947號文件，更新受第1718（2006）號決議第8（a）、（b）及（c）段措施制約的物項清單；

聯合國安全理事會第1737（2006）號決議所設委員會根據上指第S/2012/947號文件，更新受第1929（2010）號決議第13段措施制約的物項清單；

3. Cabe à Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau suportar a respectiva remuneração e os encargos com os descontos, reportados ao vencimento de origem, para efeitos de assistência na doença, aposentação e sobrevivência, e quotização para a Obra Social do Corpo de Bombeiros, na parte respeitante à entidade patronal.

4. É reconhecido o interesse público das funções a desempenhar.

5. O presente despacho produz efeitos a partir do dia 17 de Julho de 2013.

3 de Julho de 2013.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 209/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto (Bases gerais da estrutura orgânica da Administração Pública de Macau), o Chefe do Executivo manda:

1. São delegados no vogal da Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa, José Chu, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, nos contratos para a prestação de serviços de aluguer de equipamento informático e para a prestação de serviços de assistência técnica à Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa, a celebrar com a Pro-Tech Tecnologia (Macau) Limitada e a Mega — Tecnologia Informática, Limitada, respectivamente.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

3 de Julho de 2013.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 25/2013

Considerando que o Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 20 de Dezembro de 2012, procedeu mediante o documento S/2012/947 a uma actualização da lista dos artigos, materiais, equipamento, bens e tecnologia relacionados com programas de mísseis balísticos;

Considerando ainda que o Comité estabelecido nos termos da Resolução n.º 1718 (2006) do Conselho de Segurança das Nações Unidas actualizou, nos termos da Resolução n.º 2087 (2013) e segundo o referido documento S/2012/947, a lista dos artigos sujeitos às medidas impostas nas alíneas a), b) e c) do n.º 8 da Resolução n.º 1718 (2006);

Mais considerando que o Comité estabelecido nos termos da Resolução n.º 1737 (2006) do Conselho de Segurança das Nações Unidas, em conformidade com o supracitado documento S/2012/947, procedeu igualmente à actualização da lista dos artigos sujeitos às medidas impostas no n.º 13 da Resolução n.º 1929 (2010);

基於此，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈經聯合國安全理事會二零一二年十二月二十日第S/2012/947號文件更新的與彈道導彈方案有關的物項、材料、設備、貨物 and 技術清單的中文及英文原文。

二零一三年六月二十七日發佈。

行政長官 崔世安

與彈道導彈方案有關的物項、材料、設備、貨物 和技術清單

(安全理事會二零一二年十二月二十日
第S/2012/947號文件)

導言、定義、術語

1. 導言

(a) 此附件包括兩類物項，含設備、材料、“軟件”或“技術”。第一類物項均列於附件第1項和第2項，這類物項具有最高敏感性。如果某一系統包含屬於第一類的一物項，除非該物項無法從該系統中分離、移開或複製，否則該系統亦列為第一類管制。附件中沒有列為第一類的物項，均為第二類物項。

(b) 對第1項和第19項有關完整火箭和無人駕駛航空飛行器系統及技術附件所列可能會用於此種系統的設備、材料、“軟件”或“技術”的轉移申請進行審查時，政府應考量其“射程”與“有效載荷”交互效應的能力。

(c) 一般技術註釋：

與附件中所管制產品直接相關的“技術”之轉移，應依照國家立法所許可範圍內對各物項之規定予以管制。附件所列任何物項如獲出口許可，即准予向最終用戶出口該物項安裝、操作、維護或修理所需最低“技術”。

註：

本管制並不適用於“公開領域”“技術”或“基礎科學研究”。

(d) 一般軟件註釋：

本附件對下列“軟件”不予管制：

1. 以下列途徑供應大眾的軟件：

a. 由不受限制的零售點銷售的庫存品，交貨方式如下：

1. 櫃檯交易；
2. 郵購交易；或

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a lista dos artigos, materiais, equipamento, bens e tecnologia relacionados com programas de mísseis balísticos, tal como actualizada no documento S/2012/947 do Conselho de Segurança das Nações Unidas, de 20 de Dezembro de 2012, nas suas versões originais em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 27 de Junho de 2013.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Items, materials, equipments, goods and technology related to ballistic missile programmes

(Security Council Doc. S/2012/947 of 20 December 2012)

Introduction, definitions, terminology

1. INTRODUCTION

(a) This Annex consists of two categories of items, which term includes equipment, materials, “software” or “technology”. Category I items, all of which are in Annex Items 1 and 2, are those items of greatest sensitivity. If a Category I item is included in a system, that system will also be considered as Category I, except when the incorporated item cannot be separated, removed or duplicated. Category II items are those items in the Annex not designated Category I.

(b) In reviewing the proposed applications for transfers of complete rocket and unmanned aerial vehicle systems described in Items 1 and 19, and of equipment, materials, “software” or “technology” which is listed in the Technical Annex, for potential use in such systems, the Government will take account of the ability to trade off “range” and “payload”.

(c) General Technology Note:

The transfer of “technology” directly associated with any goods controlled in the Annex is controlled according to the provisions in each Item to the extent permitted by national legislation. The approval of any Annex item for export also authorizes the export to the same end-user of the minimum “technology” required for the installation, operation, maintenance, **or** repair of the item.

Note:

Controls do not apply to “technology” “in the public domain” or to “basic scientific research”.

(d) General Software Note:

The Annex does not control “software” which is either:

1. Generally available to the public by being:

a. Sold from stock at retail selling points without restriction, by means of:

1. Over-the-counter transactions;
2. Mail order transactions; or

3. 電話交易；及

b. 設計為用戶自行安裝、不需供貨商進一步提供很多支持的軟件，或

2. “屬公開領域”的軟件。

註：

“一般軟件註釋”僅適用於一般用途、大眾市場的“軟件”。

(e) 化學文摘社 (CAS) 號碼：

在一些情況下，化學品按名稱和CAS號碼列出。結構式相同的化學品（包括水合物），無論其名稱和CAS號碼為何，均受管制。CAS號碼用於幫助確定某一化學品或聚合物是否受管制，無論名稱為何。CAS號碼不能用作獨特標識，因為所列化學品的某些形式具有不同的CAS號碼，包含所列某一化學品的聚合物也可以有不同的CAS號碼。

2. 定義

本附件採用下列定義：

“準確度”

通常以誤差度來衡量準確度，即某一指示值同認可標準值或真值最大正負偏差。

“基礎科學研究”

主要為獲得現象和可觀察到的事實的基本原理的新知識而從事的實驗性或理論性工作，此類工作主要不是針對某一具體的實際目的或目標。

“研發”

指生產之前的所有階段，如：

——設計

——設計研究

——設計分析

——設計理念

——樣機的裝配和測試

——試生產方案

——設計數據

——把設計數據轉化為產品的工藝過程

——結構設計

——總體設計

——平面設計

3. Telephone call transactions; and

b. Designed for installation by the user without further substantial support by the supplier; or

2. “In the public domain”.

Note:

The General Software Note only applies to general purpose, mass market “software”.

(e) **Chemical Abstracts Service (CAS) Numbers:**

In some instances chemicals are listed by name and CAS number. Chemicals of the same structural formula (including hydrates) are controlled regardless of name or CAS number. CAS numbers are shown to assist in identifying whether a particular chemical or mixture is controlled, irrespective of nomenclature. CAS numbers cannot be used as unique identifiers because some forms of the listed chemical have different CAS numbers, and mixtures containing a listed chemical may also have different CAS numbers.

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Annex, the following definitions apply:

“Accuracy”

Usually measured in terms of inaccuracy, means the maximum deviation, positive or negative, of an indicated value from an accepted standard or true value.

“Basic scientific research”

Experimental or theoretical work undertaken principally to acquire new knowledge of the fundamental principles of phenomena or observable facts, not primarily directed towards a specific practical aim or objective.

“Development”

Is related to all phases prior to “production” such as:

- design

- design research

- design analysis

- design concepts

- assembly and testing of prototypes

- pilot production schemes

- design data

- process of transforming design data into a product

- configuration design

- integration design

- layouts

“公開領域”

指沒有傳播限制而可以自由獲得的“軟件”或“技術”（版權限制無礙“軟件”或“技術”在“公開領域”使用）。

“微電路”

一種具有電路功能的裝置，其中一群主、被動組件被認為彼此相聯，不可分割，或處於一連續結構上。

“微程序”

在特殊貯存器中保存的單元指令系列，指令的執行是由其參考指令緩存器之指示激活。

“有效載荷”

由特定火箭系統或非用來維持飛行的無人駕駛航空飛行器系統搭載或投送之總重量。

註：

有效載荷所包含的特定設備、次系統或組件視有關飛行器類型及配置而定。

技術註釋：

1. 彈道導彈

a. 對有可分離再入飛行器的系統而言，“有效載荷”包括：

1. 再入飛行器，包括：

- a. 專用制導、導航及控制設備；
- b. 專用反制設備；

2. 任何類型的彈藥（如：爆裂物或非爆物）；

3. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的彈藥支撐結構及安放機制（如：用來使再入飛行器附着本體/後加力飛行器或與其分離的硬件）。

4. 保險、解保、引信或起爆機制及裝置；

5. 任何其他反制設備（如：誘標、干擾器或箔條投放器），可與再入飛行器本體/後加力飛行器分離；

6. 不包括在系統/次系統內、而對其他階段操作很重要之本體/後加力飛行器或姿態控制/速度調整模塊。

b. 對有非分離之再入飛行器的系統而言，“有效載荷”包括：

1. 任何類型的彈藥（如：爆裂物或非爆物）；

2. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的彈藥支撐結構及安放機制；

“In the public domain”

This means “software” or “technology” which has been made available without restrictions upon its further dissemination. (Copyright restrictions do not remove “software” or “technology” from being “in the public domain”).

“Microcircuit”

A device in which a number of passive and/or active elements are considered as indivisibly associated on or within a continuous structure to perform the function of a circuit.

“Microprogrammes”

A sequence of elementary instructions maintained in a special storage, the execution of which is initiated by the introduction of its reference instruction register.

“Payload”

The total mass that can be carried or delivered by the specified rocket system or unmanned aerial vehicle (UAV) system that is not used to maintain flight.

Note:

The particular equipment, subsystems, or components to be included in the “payload” depends on the type and configuration of the vehicle under consideration.

*Technical Notes:*1. *Ballistic Missiles*

a. “Payload” for systems with separating re-entry vehicles (RVs) includes:

1. *The RVs, including:*

- a. *Dedicated guidance, navigation, and control equipment;*
- b. *Dedicated countermeasures equipment;*

2. *Munitions of any type (e.g. explosive or non-explosive);*

3. *Supporting structures and deployment mechanisms for the munitions (e.g. hardware used to attach to, or separate the RV from, the bus/post-boost vehicle) that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

4. *Mechanisms and devices for safing, arming, fuzing or firing;*

5. *Any other countermeasures equipment (e.g. decoys, jammers or chaff dispensers) that separate from the RV bus/post-boost vehicle;*

6. *The bus/post-boost vehicle or attitude control/velocity trim module not including systems/subsystems essential to the operation of the other stages.*

b. “Payload” for systems with non-separating re-entry vehicles includes:

1. *Munitions of any type (e.g. explosive or non-explosive);*

2. *Supporting structures and deployment mechanisms for the munitions that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

3. 保險、解保、引信或起爆機制及裝置；
4. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的任何其他反制設備（如：誘標、干擾器或箔條投放器）。

2. 航天運載火箭

“有效載荷”包括：

- a. 航天器（單一或多個），包括衛星；
- b. 航天器發射器接合器，包括（如適用）遠地點/近地點踢進器或類似操縱系統。

3. 探空火箭

“有效載荷”包括：

- a. 為獲取任務特定數據，如數據收集、記錄或發送等裝置之任務所需設備；

- b. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的回收設備（如降落傘）。

4. 巡航導彈

“有效載荷”包括：

- a. 任何類型的彈藥（如：爆裂物或非爆物）；
- b. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的彈藥支撐結構及安放機制；

c. 保險、解保、引信或起爆機制及裝置；

- d. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的反制設備（如：誘標、干擾器或箔條投放器）；

- e. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的特徵變換設備。

5. 其他無人駕駛航空飛行器

“有效載荷”包括：

- a. 任何類型的彈藥（如：爆裂物或非爆物）；
- b. 保險、解保、引信或起爆機制及裝置；
- c. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的反制設備（如：誘標、干擾器或箔條投放器）；

- d. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的特徵變換設備；

- e. 為獲取任務特定數據，如數據收集、記錄或發送等裝置之任務所需設備以及可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的輔助結構；

- f. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的回收設備（如降落傘）。

3. *Mechanisms and devices for safing, arming, fuzing or firing;*

4. *Any countermeasures equipment (e.g. decoys, jammers or chaff dispensers) that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle.*

2. *Space Launch Vehicles*

“Payload” includes:

- a. ***Spacecraft (single or multiple), including satellites;***

- b. *Spacecraft-to-launch vehicle adapters including, if applicable, apogee/perigee kick motors or similar manoeuvring systems.*

3. *Sounding Rockets*

“Payload” includes:

- a. *Equipment required for a mission, such as data gathering, recording or transmitting devices for mission-specific data;*

- b. *Recovery equipment (e.g. parachutes) that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle.*

4. *Cruise Missiles*

“Payload” includes:

- a. *Munitions of any type (e.g. explosive or non-explosive);*

- b. *Supporting structures and deployment mechanisms for the munitions that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

- c. *Mechanisms and devices for safing, arming, fuzing or firing;*

- d. *Countermeasures equipment (e.g. decoys, jammers or chaff dispensers) that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

- e. *Signature alteration equipment that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle.*

5. *Other UAVs*

“Payload” includes:

- a. *Munitions of any type (e.g. explosive or non-explosive);*

- b. *Mechanisms and devices for safing, arming, fuzing or firing;*

- c. *Countermeasures equipment (e.g. decoys, jammers or chaff dispensers) that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

- d. *Signature alteration equipment that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

- e. *Equipment required for a mission such as data gathering, recording or transmitting devices for mission-specific data and supporting structures that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

- f. *Recovery equipment (e.g. parachutes) that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle.*

g. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的彈藥輔助結構和部署機制。

“生產”

是指所有的生產階段，諸如：

——生產設計

——製造

——總成

——裝配（安裝）

——檢驗

——測試

——質量保證

“生產設備”

指工具、樣板、夾具、芯模、塑模、沖模、定位裝置、校準裝置、試驗設備以及其他機械和部件。這些設備只限於那些為“研製”或“生產”的一個或幾個階段而專門設計的設備。

“生產設施”

指在研製生產的一個或幾個階段中組成整套裝置的生產設備，以及為此專門設計的軟件。

“程序”

以可由計算機執行的形式或以可轉換為由計算機執行的形式完成一流程的一系列指令。

“抗輻射加固”

指經設計或被評等為可以承受輻射程度達到或超過總輻射量 5×10^5 雷德（矽偵檢劑）的組件或設備。

“射/航程”

特定火箭系統或無人駕駛航空飛行器系統在穩定飛行中能夠飛行的最大距離，以其飛行軌跡投射在地球表面上之距離量度。

技術註釋：

1. 在判定“射/航程”時，將以系統設計特性於裝滿燃料或推進劑之最大能力為基本考量。

2. 火箭系統及無人駕駛航空飛行器之“射/航程”判定，將不考慮任何外在因素，諸如作業限制、遙測、數據鏈或其他外在約束之限制。

3. 火箭系統的“射程”將假設在國際民航組織標準大氣壓及無風狀態下，所達最大射程之彈道予以判定。

g. Munitions supporting structures and deployment mechanisms that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle.

“Production”

Means all production phases such as:

- production engineering

- manufacture

- integration

- assembly (mounting)

- inspection

- testing

- quality assurance

“Production equipment”

Means tooling, templates, jigs, mandrels, moulds, dies, fixtures, alignment mechanisms, test equipment, other machinery and components therefor, limited to those specially designed or modified for “development” or for one or more phases of “production”.

“Production facilities”

Means “production equipment” and specially designed “software” therefor integrated into installations for “development” or for one or more phases of “production”.

“Programmes”

A sequence of instructions to carry out a process in, or convertible into, a form executable by an electronic computer.

“Radiation hardened”

Means that the component or equipment is designed or rated to withstand radiation levels which meet or exceed a total irradiation dose of 5×10^5 rads (Si).

“Range”

The maximum distance that the specified rocket system or unmanned aerial vehicle (UAV) system is capable of travelling in the mode of stable flight as measured by the projection of its trajectory over the surface of the Earth.

Technical Notes:

1. *The maximum capability based on the design characteristics of the system, when fully loaded with fuel or propellant, will be taken into consideration in determining “range”.*

2. *The “range” for both rocket systems and UAV systems will be determined independently of any external factors such as operational restrictions, limitations imposed by telemetry, data links or other external constraints.*

3. *For rocket systems, the “range” will be determined using the trajectory that maximises “range”, assuming ICAO standard atmosphere with zero wind.*

4. 無人駕駛航空飛行器的“航程”將假設在國際民航組織標準大氣壓及無風狀態下，以最高燃油效率（如：巡航速度及高度）所達單程距離判定。

“軟件”

固定於任何表達形式之有形介質中的一個或多個“程序”或“微程序”的集合。

“技術”

指“研製”、“生產”或“使用”某一產品而需要的特別信息。這種信息形式可能是“技術資料”或“技術援助”：

“技術援助”

可為下列形式：

- 技術指導
- 技能
- 培訓
- 實踐經驗
- 諮詢服務

“技術資料”

可為下列形式：

- 藍圖
- 計劃
- 圖表
- 模型
- 公式
- 工程設計和規格
- 書寫或記錄在其他介質或裝置上的手冊和說明書，諸

如：

- 磁盤
- 磁帶
- 只讀存儲器

“使用”

意指：

- 操作
- 安裝（包括現場安裝）
- 維護
- 修理

4. For UAV systems, the “range” will be determined for a one-way distance using the most fuel-efficient flight profile (e.g. cruise speed and altitude), assuming ICAO standard atmosphere with zero wind.

“Software”

A collection of one or more “programmes”, or “micro-programmes”, fixed in any tangible medium of expression.

“Technology”

Means specific information which is required for the “development”, “production” or “use” of a product. The information may take the form of “technical data” or “technical assistance”.

“Technical assistance”

May take forms such as:

- instruction
- skills
- training
- working knowledge
- consulting services

“Technical data”

May take forms such as:

- blueprints
- plans
- diagrams
- models
- formulae
- engineering designs and specifications
- manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as:

- disk

- tape

- read-only memories

“Use”

Means:

- operation
- installation (including on-site installation)
- maintenance
- repair

——大修

——翻修

3. 術語

文中出現術語解釋如下：

(a) “專門設計” (Specially Designed) 意指經“研製”的某設備、零件、組件、材料或“軟件”具有某種預定用途的獨特性質。例如：“專門設計”用於導彈的設備，如無任何其他功能或用途，則只能視為“專門設計”的設備。又如，為生產某一類型組件而“專門設計”的製造設備，如不能生產其他類型組件，則只能視為“專門設計”的設備。

(b) “設計或改進” (Designed or Modified) 意指“研製”或修改後的設備、零件、組件或軟件適合於特別用途的特定性質。例如：為導彈使用而設計的鍍鈦泵除可使用推進劑外，也能使用腐蝕性液體。

(c) “可用在” (usable in)、“可用於”、“可用作”或“能夠” (capable of) 意指設備、零件、組件或軟件適用於某特定用途。這些設備、零件、組件或“軟件”毋需經過特別的配置、修改或特別調整就能適用於該特別用途。例如：任何軍事規格的記憶電路均“能夠”用於制導系統的操作。

(d) “軟件”的“改進”，意指有意改變“軟件”，使其適用特定目的或應用之性質。其特性亦能使之適用其他非目的應用。

第一類；第1項

第一類

第1項 完整運載系統

1.A. 設備、裝配及組件

1.A.1. 能把500公斤以上有效載荷投擲到300公里以上的完整火箭系統（包含彈道導彈系統、航天運載火箭、探空火箭）。

1.A.2. 能把500公斤以上有效載荷投擲到300公里以上的完整無人駕駛航空飛行器系統（包含巡航導彈系統、靶機及無人駕駛偵察機）。

1.B. 測試及生產設備

1.B.1. 為1.A.中所述系統而專門設計的“生產設施”。

1.C. 材料

無。

- overhaul

- refurbishing

3. TERMINOLOGY

Where the following terms appear in the text, they are to be understood according to the explanations below:

(a) “Specially designed” describes equipment, parts, components, **materials** or “software” which, as a result of “development”, have unique properties that distinguish them for certain predetermined purposes. For example, a piece of equipment that is “specially designed” for use in a missile will only be considered so if it has no other function or use. Similarly, a piece of manufacturing equipment that is “specially designed” to produce a certain type of component will only be considered such if it is not capable of producing other types of components.

(b) “Designed or modified” describes equipment, parts or components which, as a result of “development,” or modification, have specified properties that make them fit for a particular application. “Designed or modified” equipment, parts, components or “software” can be used for other applications. For example, a titanium coated pump designed for a missile may be used with corrosive fluids other than propellants.

(c) “Usable in”, “usable for”, “usable as” or “capable of” describes equipment, parts, components, materials or “software” which are suitable for a particular purpose. There is no need for the equipment, parts, components or “software” to have been configured, modified or specified for the particular purpose. For example, any military specification memory circuit would be “capable of” operation in a guidance system.

(d) “Modified” in the context of “software” describes “software” which has been intentionally changed such that it has properties that make it fit for specified purposes or applications. Its properties may also make it suitable for purposes or applications other than those for which it was “modified”.

Category I; Item 1

CATEGORY I

ITEM 1 COMPLETE DELIVERY SYSTEMS

1.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

1.A.1. Complete rocket systems (including ballistic missile systems, space launch vehicles, and sounding rockets) capable of delivering at least a 500 kg “payload” to a “range” of at least 300 km.

1.A.2. Complete unmanned aerial vehicle systems (including cruise missile systems, target drones and reconnaissance drones) capable of delivering at least a 500 kg “payload” to a “range” of at least 300 km.

1.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

1.B.1. “Production facilities” specially designed for the systems specified in 1.A.

1.C. MATERIALS

None.

1.D. 軟件

1.D.1. 為1.B.中所述“生產設施”的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

1.D.2. 為“使用”於1.A.所述系統而專門設計或修改能協調一個以上次系統功能的“軟件”。

1.E. 技術

1.E.1 依照“一般技術註釋”，指1.A.、1.B.或1.D.中所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

第一類；第2項

第2項 可用於完整運載系統的完整次系統

2.A. 設備、裝配及組件

2.A.1. 可用於1.A.所述系統的完整次系統，如下：

a. 可用於1.A.所述系統的火箭的各級；

b. 再入飛行器及下列經專門設計或修改、可用於1.A.所述系統的設備，但2.A.1.的註釋所述用於運載非武器的除外：

1. 以陶瓷材料或燒蝕防熱材料製成的防熱護罩及其組件；

2. 質輕、高熱容材料製成的熱散體及其組件；

3. 為再入飛行器專門設計的電子設備；

c. 可用於1.A.所述系統、總衝大於或等於1 100千牛頓·秒的固體推進劑火箭發動機、混合火箭發動機或液體推進劑火箭發動機；

註：

2.A.1.c.所述為衛星用途設計或修改的液體推進劑遠程發動機和定位引擎，若出口需有最終用戶說明，且對例外的最終用戶有適當的數量限制，真空推力不大於1kN，均可視為第二類物項予以處理。

d. 可用於1.A.所述系統、系統精度為射程的3.33%以內（亦即射程在300公里時，圓公算偏差等於或小於10公里）的“制導裝置”，但如2.A.1.項的註釋所述，為射程300公里以下的導彈或是有人駕駛飛機專門設計的制導裝置不在此列。

技術註釋：

1. “制導裝置”將量度計算飛行器位置及速度的程序（即導航）與計算和下达指令至飛行器的飛行控制系統的程序二者加以整合，以修正飛行軌道。

1.D. SOFTWARE

1.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of “production facilities” specified in 1.B.

1.D.2. “Software” which coordinates the function of more than one subsystem, specially designed or modified for “use” in systems specified in 1.A.

1.E. TECHNOLOGY

1.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 1.A., 1.B., or 1.D.

Category I; Item 2

ITEM 2 COMPLETE SUBSYSTEMS USABLE FOR COMPLETE DELIVERY SYSTEMS

2.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

2.A.1. Complete subsystems usable in the systems specified in 1.A., as follows:

a. Individual rocket stages usable in the systems specified in 1.A.;

b. Re-entry vehicles, and equipment designed or modified therefor, usable in the systems specified in 1.A., as follows, except as provided in the Note below 2.A.1. for those designed for non-weapon payloads:

1. Heat shields, and components therefor, fabricated of ceramic or ablative materials;

2. Heat sinks and components therefor, fabricated of light-weight, high heat capacity materials;

3. Electronic equipment specially designed for re-entry vehicles;

c. Solid propellant rocket motors, *hybrid rocket motors* or liquid propellant rocket engines, usable in the systems specified in 1.A., having a total impulse capacity equal to or greater than 1.1×10^6 Ns;

Note:

Liquid propellant apogee engines and station-keeping engines specified in 2.A.1.c., designed or modified for use on satellites, may be treated as Category II, if the subsystem is exported subject to end-use statements and quantity limits appropriate for the excepted end-use stated above, when having a vacuum thrust not greater than 1kN.

d. ‘Guidance sets’, usable in the systems specified in 1.A., capable of achieving system accuracy of 3.33% or less of the “range” (e.g. a ‘CEP’ of 10 km or less at a “range” of 300 km), except as provided in the Note below 2.A.1. for those designed for missiles with a “range” under 300 km or manned aircraft;

Technical Notes:

1. A ‘guidance set’ integrates the process of measuring and computing a vehicle’s position and velocity (i.e. navigation) with that of computing and sending commands to the vehicle’s flight control systems to correct the trajectory.

2. 圓公算偏差 (CEP) 用以衡量精度，係指以目標為圓心至 50% 的有效載荷在特定射程內着陸點的半徑。

e. 可用於 1.A. 所述系統的推力矢量控制次系統；但若該次系統的設計不超過 1.A. 所述火箭系統航程及有效載荷能力，且符合 2.A.1. 的註釋中的規定，則不在此列。

技術註釋：

2.A.1.e. 包括下列可達推力矢量控制方法：

- a. 活動噴嘴；
- b. 流體或次氣體噴注；
- c. 可移式發動機或發動機噴嘴；
- d. 排氣噴流偏折（噴射導片或探針）；
- e. 利用推力導片。

f. 可用於 1.A. 所述系統的武器或彈頭的保險、解保、引信或起爆裝置；但該裝置若是依第 2.A.1. 項的註釋的規定，不是為 1.A. 所述系統設計，則不在此列。

註：

若次系統的出口需有最終用戶說明，且對上述例外最終用戶需有適當數量限制，則上述 2.A.1.b.、2.A.1.d.、2.A.1.e. 及 2.A.1.f. 中的例外情況可作為第二類處理。

2.B. 測試及生產設備

2.B.1. 為 2.A. 所述次系統而專門設計的“生產設施”。

2.B.2. 為 2.A. 中所述次系統而專門設計的“生產設備”。

2.C. 材料

無。

2.D. 軟件

2.D.1. 為 2.B.1. 中所述“生產設施”的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

2.D.2. 為“使用”於 2.A.1.c. 中所述火箭發動機或發動機而專門設計或改進的“軟件”。

2.D.3. 為“使用”於 2.A.1.d. 中所述“制導裝置”而專門設計或改進的“軟件”。

註：

2.D.3. 包括為增強“制導裝置”性能以達到或超過 2.A.1.d. 中所述精度而專門設計或改進的“軟件”。

2.D.4. 為“使用”於 2.A.1.b.3. 中所述次系統或設備而專門設計或改進的“軟件”。

2. ‘CEP’ (circle of equal probability) is a measure of accuracy, defined as the radius of the circle centred at the target, at a specific range, in which 50% of the payloads impact.

e. Thrust vector control sub-systems, usable in the systems specified in 1.A., except as provided in the Note below 2.A.1. for those designed for rocket systems that do not exceed the “range”/“payload” capability of systems specified in 1.A.;

Technical Note:

2.A.1.e. includes the following methods of achieving thrust vector control:

- a. Flexible nozzle;
- b. Fluid or secondary gas injection;
- c. Movable engine or nozzle;
- d. Deflection of exhaust gas stream (jet vanes or probes);
- e. Use of thrust tabs.

f. Weapon or warhead safing, arming, fuzing, and firing mechanisms, usable in the systems specified in 1.A., except as provided in the Note below 2.A.1. for those designed for systems other than those specified in 1.A.

Note:

The exceptions in 2.A.1.b., 2.A.1.d., 2.A.1.e. and 2.A.1.f. above may be treated as Category II if the subsystem is exported subject to end-use statements and quantity limits appropriate for the excepted end-use stated above.

2.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

2.B.1. “Production facilities” specially designed for the subsystems specified in 2.A.

2.B.2. “Production equipment” specially designed for the subsystems specified in 2.A.

2.C. MATERIALS

None.

2.D. SOFTWARE

2.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of “production facilities” specified in 2.B.1.

2.D.2. “Software” specially designed or modified for the “use” of rocket motors or engines specified in 2.A.1.c.

2.D.3. “Software”, specially designed or modified for the “use” of ‘guidance sets’ specified in 2.A.1.d.

Note:

2.D.3. includes “software”, specially designed or modified to enhance the performance of guidance sets to achieve or exceed the accuracy specified in 2.A.1.d.

2.D.4. “Software” specially designed or modified for the “use” of subsystems or equipment specified in 2.A.1.b.3.

2.D.5. 為“使用”於2.A.1.e.中所述系統而專門設計或改進的“軟件”。

2.D.6. 為“使用”於2.A.1.f.中所述系統而專門設計或改進的“軟件”。

註：

2.D.2.-2.D.6.所列“軟件”，需有適合於例外最終用戶的最終用戶說明，可作為第二類物項處理，說明如下：

1. 若為液體推進劑遠程發動機專門設計或改進，而該發動機如2.A.1.c.的註釋所述，是為衛星應用而設計或改進的，在2.D.2.之下處理；

2. 若為“射程”為300公里以下或有人駕駛飛機設計，在2.D.3.之下處理；

3. 若非為運載武器的再入飛行器專門設計或改進，在2.D.4.之下處理；

4. 若為不超過1.A.所述系統“射/航程”和“有效載荷”能力的火箭系統設計，在2.D.5.之下處理；

5. 若為1.A.中沒有述及的系統設計，在2.D.6.之下處理。

2.E. 技術

2.E.1. 依照“一般技術註釋”，指2.A、2.B.或2.D.中所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

第二類；第3項

第二類

第3項 推進組件及設備

3.A. 設備、裝配及組件

3.A.1. 下述渦輪噴氣發動機和渦輪風扇發動機：

a. 具有下列兩個特性的發動機：

1. ‘最大推力值’大於400牛頓（未安裝時），但‘最大推力值’大於8.89千牛頓（未安裝時）的民用認證發動機除外；且

2. 單位耗油率為0.15kg N⁻¹h⁻¹（含）以下（海平面靜態及標準情況下連續最大動力）；

技術註釋：

在3.A.1.a.1.中，‘最大推力值’是製造商展示的未安裝時的發動機型的最大推力。民用型經認證的推力值將等於或小於製造商展示的該發動機型的最大推力。

b. 為1.A.或19.A.2.中述系統設計或修改的發動機，不論其推力或單位耗油率為何。

2.D.5. “Software” specially designed or modified for the “use” of systems in 2.A.1.e.

2.D.6. “Software” specially designed or modified for the “use” of systems in 2.A.1.f.

Note:

Subject to end-use statements appropriate for the excepted end-use, “software” controlled by 2.D.2. - 2.D.6. may be treated as Category II as follows:

1. Under 2.D.2. if specially designed or modified for liquid propellant apogee engines, designed or modified for satellite applications as specified in the Note to 2.A.1.c.;

2. Under 2.D.3. if designed for missiles with a “range” of under 300 km or manned aircraft;

3. Under 2.D.4. if specially designed or modified for re-entry vehicles designed for nonweapon payloads;

4. Under 2.D.5. if designed for rocket systems that do not exceed the “range” “payload” capability of systems specified in 1.A.;

5. Under 2.D.6. if designed for systems other than those specified in 1.A.

2.E. TECHNOLOGY

2.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 2.A., 2.B. or 2.D.

Category II; Item 3

CATEGORY II

ITEM 3 PROPULSION COMPONENTS AND EQUIPMENT

3.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

3.A.1. Turbojet and turbofan engines, as follows:

a. Engines having both of the following characteristics:

1. ‘Maximum thrust value’ greater than 400 N (achieved un-installed) excluding civil certified engines with a ‘maximum thrust value’ greater than 8.89 kN (achieved un-installed); and

2. Specific fuel consumption of 0.15 kg N⁻¹ h⁻¹ or less (at maximum continuous power at sea level static and standard conditions);

Technical Note:

In 3.A.1.a.1., ‘maximum thrust value’ is the manufacturer’s demonstrated maximum thrust for the engine type un-installed. The civil type certified thrust value will be equal to or less than the manufacturer’s demonstrated maximum thrust for the engine type.

b. Engines designed or modified for systems specified in 1.A. or 19.A.2., regardless of thrust or specific fuel consumption.

註：

3.A.1.中所述發動機可作為有人駕駛飛機部件或以有人駕駛飛機更換部件的適當數量出口。

3.A.2. 衝壓噴氣/超燃衝壓噴氣/脈衝噴氣/組合循環發動機，包括燃燒調節裝置，以及可用於1.A.或19.A.2.所述系統經專門設計的組件。

技術註釋：

在3.A.2.中，“組合循環發動機”指利用以下種類發動機的兩個及以上循環的發動機：燃氣輪機（渦輪噴氣發動機、渦輪螺旋槳發動機、渦輪風扇發動機和渦輪軸發動機）、衝壓發動機、超燃衝壓發動機、脈動式噴氣發動機、脈衝爆震發動機、火箭發動機（液體/固體推進劑或混合推進劑）。

3.A.3. 可用於1.A.或19.A.1.所述系統的火箭發動機殼體、“絕熱”組件及噴嘴。

技術註釋：

在3.A.3.中，用於火箭發動機組件，如：殼體、噴嘴進氣道、外殼封蓋的“絕熱層”，包括內含絕熱或耐火物質之片狀柙托組成的熟化或半熟化之複合橡膠組件。此絕熱層亦可並用於消除應力襯邊或襟翼中。

註：

參考3.C.2.中成片狀或塊狀的“絕熱”材料。

3.A.4. 可用於1.A.所述系統中的火箭各節接合機制、分離機制及節間裝置。

註：

還見於項目11.A.5.。

3.A.5. 經設計或改進能在20至2000赫茲之間和加速度大於10個標準重力加速度的振動環境中工作的液體和懸浮推進劑（包含氧化劑）控制系統，以及可用於1.A.所述系統、為此專門設計的部件。

註：

1. 包含在上述3.A.5.內之伺服閥及泵，僅有：

a. 絕壓等於或大於7000千帕（1000psi）、時流量等於或大於24升/分和作動器響應時間小於100微秒的伺服閥。

b. 用於液體推進劑的、轉速等於或大於8000轉/分，並且出口壓力等於或大於7000千帕（1000psi）的泵。

2. 3.A.5.中所述系統及組件可作為衛星部件出口。

3.A.6. 為2.A.1.c.和20.A.1.b.所述混合火箭發動機專門設計的組件。

Note:

Engines specified in 3.A.1. may be exported as part of a manned aircraft or in quantities appropriate for replacement parts for a manned aircraft.

3.A.2. Ramjet/scramjet/pulse jet/‘combined cycle engines’, including devices to regulate combustion, and specially designed components therefor, usable in the systems specified in 1.A. or 19.A.2.

Technical Note:

In Item 3.A.2., ‘combined cycle engines’ are the engines that employ two or more cycles of the following types of engines: gas-turbine engine (turbojet, turboprop, turbofan and turbo-shaft), ramjet, scramjet, pulse jet, pulse detonation engine, rocket motor (liquid/solid-propellant and hybrid).

3.A.3. Rocket motor cases, ‘insulation’ components and nozzles therefor, usable in the systems specified in 1.A. or 19.A.1.

Technical Note:

In 3.A.3. ‘insulation’ intended to be applied to the components of a rocket motor, i.e. the case, nozzle inlets, case closures, includes cured or semi-cured compounded rubber components comprising sheet stock containing an insulating or refractory material. It may also be incorporated as stress relief boots or flaps.

Note:

Refer to 3.C.2. for ‘insulation’ material in bulk or sheet form.

3.A.4. Staging mechanisms, separation mechanisms, and interstages therefor, usable in the systems specified in 1.A.

Notes:

See also Item 11.A.5.

3.A.5. Liquid and slurry propellant (including oxidisers) control systems, and specially designed components therefor, usable in the systems specified in 1.A., designed or modified to operate in vibration environments greater than 10 g rms between 20 Hz and 2 kHz.

Notes:

1. The only servo valves and pumps specified in 3.A.5. are the following:

a. Servo valves designed for flow rates equal to or greater than 24 litres per minute, at an absolute pressure equal to or greater than 7 MPa, that have an actuator response time of less than 100 ms.

b. Pumps, for liquid propellants, with shaft speeds equal to or greater than 8,000 rpm or with discharge pressures equal to or greater than 7 MPa.

2. Systems and components specified in 3.A.5. may be exported as part of a satellite.

3.A.6. Specially designed components for hybrid rocket motors specified in 2.A.1.c. and 20.A.1.b.

3.A.7. 具有國際標準化組織492容限級2(或ANSI/ABMA標準20容限級 ABEC-9或其他國家同等標準)所述所有容限或更高並具備下列所有特徵的星形滾珠軸承：

- a. 內環內徑在12至50毫米之間；
- b. 外環外徑在25至100毫米之間；以及
- c. 寬度在10至20毫米之間。

3.A.8. 經專門設計用來裝第4.C.項所列推進劑或第1.A.1.項所述系統用的其他液體推進劑的液體推進劑箱。

3.A.9. 專門為1.A.2.或19.A.2.所述系統設計的“渦輪螺旋槳飛機發動機系統”，以及專門為此設計的組件，該系統的最大動力超過10 kW(未安裝時海平面標準情況下的測試結果)，民用認證發動機除外。

技術註釋：

在第3.A.9.項中，“渦輪螺旋槳飛機發動機系統”包括以下所有組件：

- a. 渦輪軸發動機；以及
- b. 為螺旋槳輸送動力的動力傳輸系統。

3.B. 測試及生產設備

3.B.1. 為3.A.1.、3.A.2.、3.A.3.、3.A.4.、3.A.5.、3.A.6.、3.A.8.、3.A.9.或3.C.中所述設備或材料而專門設計的“生產設施”。

3.B.2. 為3.A.1.、3.A.2.、3.A.3.、3.A.4.、3.A.5.、3.A.6.、3.A.8.、3.A.9.或3.C.中所述設備或材料而專門設計的“生產設備”。

3.B.3. 具有下列特徵的滾壓成型機床及為其專門設計的組件：

- a. 即使在運送時並未裝置數值控制單元，也可依照製造商技術規範，裝置數值控制單元或計算機控制器；以及
- b. 有雙軸以上可同時協調外形控制。

註：

本項不包括可用於1.A.所述系統的推進組件及設備(如發動機殼體)“生產”使用的機械。

技術註釋：

為本項的目的，兼具滾壓成型及旋壓成型功能的機床列為滾壓成型機床。

3.C. 材料

3.C.1. 可用於1.A.所述系統、或為19.A.1.或19.A.2.所述系統專門設計的火箭發動機殼體“內襯”。

3.A.7. Radial ball bearings having all tolerances specified in accordance with ISO 492 Tolerance Class 2 (or ANSI/ABMA Std 20 Tolerance Class ABEC-9 or other national equivalents), or better and having all the following characteristics:

- a. An inner ring bore diameter between 12 and 50 mm;
- b. An outer ring outside diameter between 25 and 100 mm; and
- c. A width between 10 and 20 mm.

3.A.8. Liquid propellant tanks specially designed for the propellants controlled in Item 4.C. or other liquid propellants used in the systems specified in 1.A.1.

3.A.9. ‘Turboprop engine systems’ specially designed for the systems in 1.A.2. or 19.A.2., and specially designed components therefor, having a maximum power greater than 10 kW (achieved uninstalled at sea level standard conditions), excluding civil certified engines.

Technical Note:

For the purposes of Item 3.A.9., a ‘turboprop engine system’ incorporates all of the following:

- a. *Turboshaft engine; and*
- b. *Power transmission system to transfer the power to a propeller.*

3.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

3.B.1. ‘Production facilities’ specially designed for equipment or materials specified in 3.A.1., 3.A.2., 3.A.3., 3.A.4., 3.A.5., 3.A.6., 3.A.8., 3.A.9. or 3.C.

3.B.2. ‘Production equipment’ specially designed for equipment or materials specified in 3.A.1., 3.A.2., 3.A.3., 3.A.4., 3.A.5., 3.A.6., 3.A.8., 3.A.9. or 3.C.

3.B.3. Flow-forming machines, and specially designed components therefor, which:

- a. According to the manufacturers technical specification can be equipped with numerical control units or a computer control, even when not equipped with such units at delivery; and
- b. Have more than two axes which can be co-ordinated simultaneously for contouring control.

Note:

This item does not include machines that are not usable in the ‘production’ of propulsion components and equipment (e.g. motor cases) for systems specified in 1.A.

Technical Note:

Machines combining the function of spin-forming and flow-forming are, for the purpose of this item, regarded as flow-forming machines.

3.C. MATERIALS

3.C.1. ‘Interior lining’ usable for rocket motor cases in the systems specified in 1.A. or specially designed for systems specified in 19.A.1. or 19.A.2.

技術註釋：

在3.C.1.中，適用於固態推進劑與殼體或絕緣層之界面黏合的內襯，通常是一種以耐火或絕熱材料為基底的液態聚合物。例如：加碳的HTPB或其他添加硬化劑的聚合物，被噴灑或塗佈在殼體的內部。

3.C.2. 可用於1.A.所述系統、或為19.A.1.或19.A.2.所述系統專門設計的火箭發動機殼體的塊狀“絕熱”材料。

技術註釋：

在3.C.2.中，用於火箭發動機組件，如：殼體、噴嘴進氣道、外殼封蓋的“絕熱層”，包括內含絕熱或耐火物質之片狀柁托組成的熟化或半熟化之複合橡膠組件。此絕熱層亦可並用於消除應力襯邊或襟翼中。

3.D. 軟件

3.D.1. 為3.B.1.或3.B.3.中所述“生產設施”及滾壓成型機床的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

3.D.2. 為3.A.1.、3.A.2.、3.A.3.、3.A.4.、3.A.5.、3.A.6.或3.A.9.中所述設備的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

註：

1. 為3.A.1.所述發動機的“使用”而專門設計的“軟件”可作為有人駕駛飛機部件或作為更替“軟件”出口。

2. 為3.A.5.所述推進劑控制系統的“使用”而專門設計的“軟件”，可作為作衛星部件或作為更替“軟件”出口。

3.D.3. 為3.A.2.、3.A.3.或3.A.4.中所述設備的“研製”而專門設計或改進的“軟件”。

3.E. 技術

3.E.1. 依照“一般技術註釋”，指3.A.1.、3.A.2.、3.A.3.、3.A.4.、3.A.5.、3.A.6.、3.A.8.、3.A.9.、3.B.、3.C.或3.D.中所述設備、材料或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

第二類；第4項

第4項 推進劑、化學品及推進劑生產

4.A. 設備、裝配及組件

無。

4.B. 測試及生產設備

4.B.1. 為4.C.中述液體推進劑或推進劑成分的“生產”、處理或驗收測試之“生產設備”及為其專門設計的組件。

Technical Note:

In 3.C.1. ‘interior lining’ suited for the bond interface between the solid propellant and the case or insulating liner is usually a liquid polymer based dispersion of refractory or insulating materials e.g. carbon filled HTPB or other polymer with added curing agents to be sprayed or screeded over a case interior.

3.C.2. ‘Insulation’ material in bulk form usable for rocket motor cases in the systems specified in 1.A. or specially designed for systems specified in 19.A.1. or 19.A.2.

Technical Note:

In 3.C.2. ‘insulation’ intended to be applied to the components of a rocket motor, i.e. the case, nozzle inlets, case closures, includes cured or semi-cured compounded rubber sheet stock containing an insulating or refractory material. It may also be incorporated as stress relief boots or flaps specified in 3.A.3.

3.D. SOFTWARE

3.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of “production facilities” and flow forming machines specified in 3.B.1. or 3.B.3.

3.D.2. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 3.A.1., 3.A.2., 3.A.4., 3.A.5., 3.A.6. or 3.A.9.

Notes:

1. “Software” specially designed or modified for the “use” of engines specified in 3.A.1. may be exported as part of a manned aircraft or as replacement “software” therefor.

2. “Software” specially designed or modified for the “use” of propellant control systems specified in 3.A.5. may be exported as part of a satellite or as replacement “software” therefor.

3.D.3. “Software” specially designed or modified for the “development” of equipment specified in 3.A.2., 3.A.3. or 3.A.4.

3.E. TECHNOLOGY

3.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment, materials or “software” specified in 3.A.1., 3.A.2., 3.A.3., 3.A.4., 3.A.5., 3.A.6., **3.A.8.**, 3.A.9., 3.B., 3.C. or 3.D.

Category II; Item 4

ITEM 4 PROPELLANTS, CHEMICALS AND PROPELLANT PRODUCTION

4.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

None.

4.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

4.B.1. “Production equipment”, and specially designed components therefor, for the “production”, handling or acceptance testing of liquid propellants or propellant constituents specified in 4.C.

4.B.2. 為不屬4.B.3.中描述的“生產設備”，以及為4.C.中所述固體推進劑或推進劑成分的生產、貯運、混合、固化、鑄造、壓制、加工、拉擠或驗收測試而專門設計的組件。

4.B.3. 以下設備及為其專門設計的組件：

a. 間歇式攪拌機，可在0至13.326千帕真空及攪拌室具溫控能力條件下操作，並具下列所有特點：

1. 混拌容量110公升以上；且
2. 至少有一個離心混合/捏拌軸；

b. 連續式攪拌機，可在0-13.326千帕真空及攪拌室具溫控能力條件下操作，並具下列一個特點：

1. 有兩個以上混合/捏拌軸；或
2. 單一振盪旋轉軸，在軸上以及在攪拌室內殼都有攪拌齒/攪拌針；

c. 可用來研磨4.C.所述物質的流體能研磨機；

d. 可用來在控制環境下，“生產”4.C.2.c.、4.C.2.d.或4.C.2.e.中所述球狀或霧狀材料的金屬粉體“生產設備”。

註：

4.B.3.d.包括：

a. 可在氬-水環境下設定流程，用來獲得濺爆或球形金屬粉體之高頻電弧噴射電漿發生器；

b. 可在氬-水環境下設定流程，用來獲得濺爆或球形金屬粉體之電子爆炸設備；

c. 可用在鈍氣媒介（如氮氣）中將熔體做成球狀鋁粉的設備。

註：

1. 4.B.3.涵括可用來生產4.C.所述固體推進劑或其成分的間歇式攪拌機及連續式攪拌機，以及4.B.所述流體能研磨機。

2. 4.B.3.d.未述金屬粉體“生產設備”類型將依據4.B.2.規範評估。

4.C. 材料

4.C.1. 複合及改良複合雙基推進劑。

4.C.2. 燃料物質如下：

a. 純度高於70%的肼（CAS 302-01-2）；

4.B.2. “Production equipment”, other than that described in 4.B.3., and specially designed components therefor, for the production, handling, mixing, curing, casting, pressing, machining, extruding or acceptance testing of solid propellants or propellant constituents specified in 4.C.

4.B.3. Equipment as follows, and specially designed components therefor:

a. Batch mixers with provision for mixing under vacuum in the range of zero to 13.326 kPa and with temperature control capability of the mixing chamber and having all of the following:

1. A total volumetric capacity of 110 litres or more; and
2. *At least one mixing/kneading shaft mounted off centre;*

b. Continuous mixers with provision for mixing under vacuum in the range of zero to 13.326 kPa and with a temperature control capability of the mixing chamber having any of the following:

1. Two or more mixing/kneading shafts; or
2. A single rotating shaft which oscillates and having kneading teeth/pins on the shaft as well as inside the casing of the mixing chamber;

c. Fluid energy mills usable for grinding or milling substances specified in 4.C.;

d. Metal powder “production equipment” usable for the “production”, in a controlled environment, of spherical or atomised materials specified in 4.C.2.c., 4.C.2.d. or 4.C.2.e.

Note:

4.B.3.d. includes:

a. Plasma generators (high frequency arc-jet) usable for obtaining sputtered or spherical metallic powders with organization of the process in an argon-water environment;

b. Electroburst equipment usable for obtaining sputtered or spherical metallic powders with organization of the process in an argon-water environment;

c. Equipment usable for the “production” of spherical aluminium powders by powdering a melt in an inert medium (e.g. nitrogen).

Notes:

1. The only batch mixers, continuous mixers, usable for solid propellants or propellants constituents specified in 4.C., and fluid energy mills specified in 4.B., are those specified in 4.B.3.

2. Forms of metal powder “production equipment” not specified in 4.B.3.d. are to be evaluated in accordance with 4.B.2.

4.C. MATERIALS

4.C.1. Composite and composite modified double base propellants.

4.C.2. Fuel substances as follows:

a. Hydrazine (CAS 302-01-2) with a concentration of more than 70%;

b. 肼衍生物如下：

1. 單甲基肼 (MMH) (CAS 60-34-4)；
2. 不對稱二甲基肼 (UDMH) (CAS 57-14-7)；
3. 單硝酸肼；
4. 三甲基肼 (CAS 1741-01-1)；
5. 四甲基肼 (CAS 6415-12-9)；
6. NN 二烯丙基肼；
7. 烯丙基肼 (CAS 7422-78-8)；
8. 乙烯二肼；
9. 單肼二硝酸酯；
10. 偏二甲基肼硝酸鹽；
11. 硝仿肼疊氮化物 (CAS 14546-44-2)；
12. 二甲基硝仿肼疊氮化物；
13. 硝仿肼二硝酸酯；
14. 二亞氨基草酸二肼 (CAS 3457-37-2)；
15. 2-羥基乙肼硝酸 (HEHN)；
16. 硝仿肼氯酸鹽 (CAS 27978-54-7)；
17. 硝仿肼二氯酸鹽 (CAS 13812-39-0)；
18. 甲肼硝酸 (MHN)；
19. 二乙肼硝酸 (DEHN)；
20. 3,6-二肼基四氮雜苯硝酸 (DHTN)；

技術註釋：

3,6-二肼基四氮雜苯硝酸也被稱為二肼硝酸。

c. 依 ISO 2591:1988 或同等之國家標準，顆粒大小的球狀或似球體的鋁粉 (CAS 7429-90-5)，其粒徑小於 200 微米，純度為 97% (以重量計算) 以上，且所含至少 10% 的粒徑小於 63 微米；

技術註釋：

粒徑為 63 微米 (ISO R-565) 的粉體相當於 Tyler 250 篩孔等級或 ASTM standard E-11 規定的 230 篩孔等級。

d. 鋯 (CAS 7440-67-7)、鈹 (CAS 7440-41-7)、鎂 (CAS 7439-95-4) 或這些元素合金的金屬粉體，若以顆粒體積或重量計算，至少 90% 的總顆粒由粒徑小於 60 微米的顆粒組成 (用諸如使用篩、激光衍射法或光學掃描等測量技術確定)，可以是球狀的、霧狀的、似球體的、片狀的或研磨而成的，且純度為 97% (以重量計算) 或以上的上述任一金屬；

b. Hydrazine derivatives as follows:

1. Monomethylhydrazine (MMH) (CAS 60-34-4);
2. Unsymmetrical dimethylhydrazine (UDMH) (CAS 57-14-7);
3. Hydrazine mononitrate;
4. Trimethylhydrazine (CAS 1741-01-1);
5. Tetramethylhydrazine (CAS 6415-12-9);
6. N,N diallylhydrazine;
7. Allylhydrazine (CAS 7422-78-8);
8. Ethylene dihydrazine;
9. Monomethylhydrazine dinitrate;
10. Unsymmetrical dimethylhydrazine nitrate;
11. Hydrazinium azide (CAS 14546-44-2);
12. Dimethylhydrazinium azide;
13. Hydrazinium dinitrate;
14. Diimido oxalic acid dihydrazine (CAS 3457-37-2);
15. 2-hydroxyethylhydrazine nitrate (HEHN);
16. Hydrazinium perchlorate (CAS 27978-54-7);
17. Hydrazinium diperchlorate (CAS 13812-39-0);
18. Methylhydrazine nitrate (MHN);
19. Diethylhydrazine nitrate (DEHN);
20. 3,6-dihydrazino tetrazine nitrate (DHTN);

Technical note:

3,6-dihydrazino tetrazine nitrate is also referred to as

1,4-dihydrazine nitrate

c. **Spherical or spheroidal** aluminium powder (CAS 7429-90-5) **in particle size** of less than 200×10^{-6} m (200 μ m) and an aluminium content of 97% by weight or more, if at least 10% of the total weight is made up of particles of less than 63 μ m, according to ISO 2591:1988 or national equivalents;

Technical Note:

A particle size of 63 μ m (ISO R-565) corresponds to 250 mesh (Tyler) or 230 mesh (ASTM standard E-11).

d. **Metal powders of any of the following: zirconium (CAS 7440-67-7), beryllium (CAS 7440-41-7), magnesium (CAS 7439-95-4) or alloys of these, if at least 90% of the total particles by particle volume or weight are made up of particles of less than 60 μ m (determined by measurement techniques such as using a sieve, laser diffraction or optical scanning), whether spherical, atomised, spheroidal, flaked or ground, consisting of 97% by weight or more of any of the above mentioned metals;**

註：

在一個或多個模式受控的多峰顆粒分佈中（例如，尺寸不同的顆粒混合物），整個粉體混合物受到了控制。

技術註釋：

銻金屬內之自然鉛（CAS 7440-58-6）含量（通常為2-7%）與銻一起計算。

e. 純度為85%（以重量計算）或以上的硼（CAS 7740-42-8）或硼合金的金屬粉體，若以顆粒體積或重量計算，至少90%的總顆粒由粒徑小於60微米的顆粒組成（用諸如使用篩、激光衍射法或光學掃描等測量技術確定），可以是球狀的、霧狀的、似球體的、片狀的或研磨而成的；

註：

在一個或多個模式受控的多峰顆粒分佈中（例如，尺寸不同的顆粒混合物），整個粉體混合物受到控制。

f. 1.A.或19.A.所述系統可以使用的以下高能量密度物質：

1. 由固體和液體燃料組成的混合燃料，如能量密度為 40×10^6 焦耳/公斤或以上的硼漿之高能量密度物質；

2. 在20°C和一種大氣壓（101.325kPa）下測量容量密度在 37.5×10^9 焦耳/米³或以上的其他高能量密度燃料和燃料添加劑（如立方烷、離子溶劑JP-10）。

註：

4.C.2.f.2. 不管制從化石中提煉的燃料以及從蔬菜中提煉的生物燃料，包括經認證可用於民航的發動機燃油，除非專門為1.A.或19.A.所述系統配製。

4.C.3. 氧化劑/燃料如下：

與粉狀金屬或其他高能燃料組成分混合之過氯酸鹽、氯酸鹽或鉻酸鹽。

4.C.4. 氧化劑物質：

a. 可用於液體推進劑火箭發動機的氧化劑物質如下：

1. 三氧化二氮（CAS 10544-73-7）；

2. 二氧化氮（CAS 10102-44-0）/四氧化二氮（CAS 10544-72-6）；

3. 五氧化二氮（CAS 10102-03-1）；

4. 混合氧化氮化合物（MON）；

5. 抑型紅色發煙硝酸（IRFNA）（CAS 8007-58-7）；

6. 由氟與一個或一個以上之其他鹵素元素、氧或氮所組成的化合物；

Note:

In a multimodal particle distribution (e.g. mixtures of different grain sizes) in which one or more modes are controlled, the entire powder mixture is controlled.

Technical Note:

The natural content of hafnium (CAS 7440-58-6) in the zirconium (typically 2% to 7%) is counted with the zirconium.

e. Metal powders of either boron (CAS 7740-42-8) or boron alloys with a boron content of 85% or more by weight, if at least 90% of the total particles by particle volume or weight are made up of particles of less than 60 μm (determined by measurement techniques such as using a sieve, laser diffraction or optical scanning), whether spherical, atomised, spheroidal, flaked or ground;

Note:

In a multimodal particle distribution (e.g. mixtures of different grain sizes) in which one or more modes are controlled, the entire powder mixture is controlled.

f. High energy density materials, usable in the systems specified in 1.A. or 19.A., as follows:

1. Mixed fuels that incorporate both solid and liquid fuels, such as boron slurry, having a mass-based energy density of 40×10^6 J/kg or greater;

2. Other high energy density fuels and fuel additives (e.g., cubane, ionic solutions, JP-10) having a volume-based energy density of 37.5×10^9 J/m³ or greater, measured at 20°C and one atmosphere (101.325 kPa) pressure.

Note:

Item 4.C.2.f.2. does not control fossil refined fuels and biofuels produced from vegetables, including fuels for engines certified for use in civil aviation, unless specifically formulated for systems specified in 1.A. or 19.A.

4.C.3. Oxidisers/Fuels as follows:

Perchlorates, chlorates or chromates mixed with powdered metals or other high energy fuel components.

4.C.4. Oxidiser substances as follows:

a. Oxidiser substances usable in liquid propellant rocket engines as follows:

1. Dinitrogen trioxide (CAS 10544-73-7);

2. Nitrogen dioxide (CAS 10102-44-0)/dinitrogen tetroxide (CAS 10544-72-6);

3. Dinitrogen pentoxide (CAS 10102-03-1);

4. Mixed Oxides of Nitrogen (MON);

5. Inhibited Red Fuming Nitric Acid (IRFNA) (CAS 8007-58-7);

6. Compounds composed of fluorine and one or more of other halogens, oxygen or nitrogen;

註：

4.C.4.a.6. 不管制氣體狀態的三氟化氮 (NF₃) (CAS 7783-54-2)，因為這種物質不能用於導彈。

技術註釋：

混合氧化氮化合物 (MON) 為氧化氮 (NO) 在四氧化二氮/二氧化氮 (N₂O₄/NO₂) 的溶液，可用在導彈系統。其組成範圍可以 MON_i 或 MON_{ij} 來表示，其中 i 和 j 為整數，代表氧化氮在該混合物中的百分比 (如 MON₃ 中含 3% 的氧化氮，MON₂₅ 則含 25% 氧化氮，通常上限為 MON₄₀)。

b. 可用於固體推進劑火箭發動機的氧化劑物質如下：

1. 過氯酸銨 (AP) (CAS 7790-98-9)；
2. 二硝醯胺銨 (AND) (CAS 140456-78-6)；
3. 硝基胺類[環四甲基四硝胺 (HMX)] (CAS 2691-1-0)、環三甲基三硝胺 (RDX) (CAS 121-82-4)；
4. 硝仿肼 (HNF) (CAS 20773-28-8)；
5. 2,4,6,8,10,12-Hexanitrohexaazaisowurtzitane (CL-20) (CAS 135285-90-4)。

4.C.5. 聚合物如下：

- a. 羧基端聚丁二烯 (Carboxy-terminated polybutadiene) (包括 carboxyl-terminated polybutadiene) (CTPB)；
- b. 羥基端聚丁二烯 (Hydroxy-terminated polybutadiene) (包括 hydroxyl-terminated polybutadiene) (HTPB)；
- c. 丙烯酸根疊氮聚合物 (GAP)；
- d. 聚丁二烯-丙烯酸 (PBAA)；
- e. 聚丁二烯-丙烯酸-丙烯腈三聚物 (PBAN)；
- f. 聚四氫呋喃聚乙炔甘醇 (TPEG)。

技術註釋：

聚四氫呋喃聚乙炔甘醇 (TPEG) 聚 1,4-丁二醇和聚乙炔甘醇 (PEG) 的塊狀共聚物。

4.C.6. 其他推進劑添加物與藥劑 (agents) 如下：

- a. 結合劑 (Bonding agents) 如下：
 1. 三[1-(2-甲基)氮丙啶基]氧化磷 (MAPO) (CAS 57-39-6)；
 2. 1,1',1"-對稱苯三甲醯-1-(2-乙基)氮丙啶 (HX-868, BITA) (CAS 7722-73-8)；
 3. Tepanol (HX-878)，此為四次乙化五胺、丙烯腈及 2,3-環氧丙醇 (縮水甘油) (CAS 68412-46-4) 之反應生成物；

Note:

Item 4.C.4.a.6. does not control Nitrogen Trifluoride (NF₃) (CAS 7783-54-2) in a gaseous state as it is not usable for missile applications.

Technical Note:

Mixed Oxides of Nitrogen (MON) are solutions of Nitric Oxide (NO) in Dinitrogen Tetroxide/Nitrogen Dioxide (N₂O₄/NO₂) that can be used in missile systems. There are a range of compositions that can be denoted as MON_i or MON_{ij} where i and j are integers representing the percentage of Nitric Oxide in the mixture (e.g. MON₃ contains 3% Nitric Oxide, MON₂₅ 25% Nitric Oxide. An upper limit is MON₄₀, 40% by weight).

b. Oxidiser substances usable in solid propellant rocket motors as follows:

1. Ammonium perchlorate (AP) (CAS 7790-98-9);
2. Ammonium dinitramide (ADN) (CAS 140456-78-6);
3. Nitro-amines (cyclotetramethylene - tetranitramine (HMX) (CAS 2691-41-0); cyclotrimethylene - trinitramine (RDX) (CAS 121-82-4);
4. Hydrazinium nitroformate (HNF) (CAS 20773-28-8);
5. 2,4,6,8,10,12-Hexanitrohexaazaisowurtzitane (CL-20) (CAS 135285-90-4).

4.C.5. Polymeric substances, as follows:

- a. Carboxy - terminated polybutadiene (including carboxyl - terminated polybutadiene) (CTPB);
- b. Hydroxy - terminated polybutadiene (including hydroxyl - terminated polybutadiene) (HTPB);
- c. Glycidyl azide polymer (GAP);
- d. Polybutadiene - Acrylic Acid (PBAA);
- e. Polybutadiene - Acrylic Acid - Acrylonitrile (PBAN);
- f. Polytetrahydrofuran polyethylene glycol (TPEG).

Technical Note:

Polytetrahydrofuran polyethylene glycol (TPEG) is a block co-polymer of poly 1,4-Butanediol and polyethylene glycol (PEG).

4.C.6. Other propellant additives and agents as follows:

- a. Bonding agents as follows:
 1. Tris (1-(2-methyl)aziridinyl) phosphine oxide (MAPO) (CAS 57-39-6);
 2. 1,1',1"-trimesoyl-tris(2-ethylaziridine) (HX-868, BITA) (CAS 7722-73-8);
 3. Tepanol (HX-878), reaction product of tetraethylenepentamine, acrylonitrile and glycidol (CAS 68412-46-4);

4. **Tepan (HX-879)**，此為四乙炔戊胺與丙烯腈之反應生成物丙烯腈 (CAS 68412-45-3)；

5. 以異苯二甲酸、對稱苯三甲酸、異三聚氰酸、或三甲基己二酸等酸根為主幹組成多功能基氮丙啶醯胺化合物，亦含有2-甲基或2-乙基之氮丙啶功能基；

註：

第4.C.6.a.5.項包括：

1. 1,1'-間苯二醯-雙(2-甲氮丙啶) (HX-752) (CAS 7652-64-4)；

2. 2,4,6-三(2-乙-1-吡丙啶基)-1,3,5-三嗪 (HX-874) (CAS 18924-91-9)；

3. 1,1'-三乙己二醯雙(2-乙氮丙啶) (HX-877) (CAS 71463-62-2)。

b. 固化反應催化劑如下：

三苯基鉍 (TPB) (CAS 603-33-8)；

c. 燃速改性劑如下：

1. 碳硼烷、癸硼烷、戊硼烷及其衍生物；

2. 二茂鐵衍生物如下：

a. Catocene (CAS 37206-42-1)；

b. Ethyl ferrocene (CAS 1273-89-8)；

c. Propyl ferrocene；

d. n-Butyl ferrocene (CAS 31904-29-7)；

e. Pentyl ferrocene (CAS 1274-00-6)；

f. Dicyclopentyl ferrocene；

g. Dicyclohexyl ferrocene；

h. Diethyl ferrocene (CAS 1273-97-8)；

i. Dipropyl ferrocene；

j. Dibutyl ferrocene (CAS 1274-08-4)；

k. Dihexyl ferrocene (CAS 93894-59-8)；

l. Acetyl ferrocene (CAS 1271-55-2) / 1,1'-diacetyl ferrocene (CAS 1273-94-5)；

m. Ferrocene carboxylic acid (CAS 1271-42-7) / 1,1'-Ferrocenedicarboxylic acid (CAS 1293-87-4)；

n. Butacene (CAS 125856-62-4)；

o. 可用作火箭推進劑燃速改性劑的其他二茂鐵衍生物；

4. **Tepan (HX-879)**, reaction product of tetraethylenepentamine and acrylonitrile (CAS 68412-45-3);

5. Polyfunctional aziridine amides with isophthalic, trimesic, isocyanuric, or trimethyladipic backbone also having a 2-methyl or 2-ethyl aziridine group;

Note:

Item 4.C.6.a.5. includes:

1. 1,1'-Isophthaloyl-bis(2-methylaziridine) (HX-752) (CAS 7652-64-4);

2. 2,4,6-tris(2-ethyl-1-aziridinyl)-1,3,5-triazine (HX-874) (CAS 18924-91-9);

3. 1,1'-trimethyladipoylbis(2-ethylaziridine) (HX-877) (CAS 71463-62-2).

b. Curing reaction catalysts as follows:

Triphenyl bismuth (TPB) (CAS 603-33-8);

c. Burning rate modifiers, as follows:

1. Carboranes, decaboranes, pentaboranes and derivatives thereof;

2. Ferrocene derivatives, as follows:

a. Catocene (CAS 37206-42-1);

b. Ethyl ferrocene (CAS 1273-89-8);

c. Propyl ferrocene;

d. n-Butyl ferrocene (CAS 31904-29-7);

e. Pentyl ferrocene (CAS 1274-00-6);

f. Dicyclopentyl ferrocene;

g. Dicyclohexyl ferrocene;

h. Diethyl ferrocene (CAS 1273-97-8);

i. Dipropyl ferrocene;

j. Dibutyl ferrocene (CAS 1274-08-4);

k. Dihexyl ferrocene (CAS 93894-59-8);

l. Acetyl ferrocene (CAS 1271-55-2) / 1,1'-diacetyl ferrocene (CAS 1273-94-5);

m. Ferrocene carboxylic acid (CAS 1271-42-7) / 1,1'-Ferrocenedicarboxylic acid (CAS 1293-87-4);

n. Butacene (CAS 125856-62-4);

o. Other ferrocene derivatives usable as rocket propellant burning rate modifiers;

註：

4.C.6.c.2.0. 不管制含有二茂鐵分子附屬六碳芳香官能團的二茂鐵衍生物。

d. 酯與塑化劑如下：

1. 三甘醇二硝酸酯 (TEGDN) (CAS 111-22-8)；
2. 三甲醇基乙烷三硝酸酯 (TMETN) (CAS 3032-55-1)；
3. 1,2,4-丁三醇三硝酸酯 (BTTN) (CAS 6659-60-5)；
4. 二甘醇二硝酸酯 (DEGDN) (CAS 693-21-0)；
5. 4,5-二疊氮基甲基-2-甲-1,2,3-三唑 (iso-DAMTR)；
6. 硝酸基乙胺 (NENA) 基增塑劑如下：

- a. 甲基尼納 (CAS 17096-47-8)；
- b. 乙基尼納 (CAS 85068-73-1)；
- c. 丁基尼納 (CAS 82486-82-6)；

7. 硝基如下：

- a. 2,2-二硝基丙醇縮甲醛 (BDNPA) (CAS 5108-69-0)；
- b. 2,2-二硝基丙醇縮乙醛 (BDNPF) (CAS 5917-61-3)；

e. 穩定劑如下：

1. 2-硝基二苯胺 (CAS 119-75-5)；
2. N-甲基對硝基苯胺 (CAS 100-15-2)。

4.D. 軟件

4.D.1. 為“生產”及處理4.C.所述材料，“使用”在4.B.所述設備而專門設計或改進的“軟件”。

4.E. 技術

4.E.1. 依據“一般技術註釋”，指4.B.及4.C.所述設備或材料的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

第二類；第5項

此類故意留白。

第二類；第6項

第6項 結構複合材料生產、熱解沉積與緻密化以及結構材料

6.A. 設備、裝配及組件

6.A.1. 為1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統及2.A.或20.A所述系統之使用而專門設計的複合材料、積層板及其製造。

6.A.2. 所有下列再飽和熱解（如碳碳）組件：

- a. 為火箭系統設計；及

Note:

Item 4.C.6.c.2.0 does not control ferrocene derivatives that contain a six carbon aromatic functional group attached to the ferrocene molecule.

d. Esters and plasticisers as follows:

1. Triethylene glycol dinitrate (TEGDN) (CAS 111-22-8);
2. Trimethylolethane trinitrate (TMETN) (CAS 3032-55-1);
3. 1,2,4-butanetriol trinitrate (BTTN) (CAS 6659-60-5);
4. Diethylene glycol dinitrate (DEGDN) (CAS 693-21-0);
5. 4,5 diazidomethyl-2-methyl-1,2,3-triazole (iso-DAMTR);
6. Nitrate ethylnitramine (NENA) based plasticisers, as follows:

- a. Methyl-NENA (CAS 17096-47-8);
- b. Ethyl-NENA (CAS 85068-73-1);
- c. Butyl-NENA (CAS 82486-82-6);

7. Dinitropropyl based plasticisers, as follows:

- a. Bis (2,2-dinitropropyl) acetal (BDNPA) (CAS 5108-69-0);
- b. Bis (2,2-dinitropropyl) formal (BDNPF) (CAS 5917-61-3);

e. Stabilisers as follows:

1. 2-Nitrodiphenylamine (CAS 119-75-5);
2. N-methyl-p-nitroaniline (CAS 100-15-2).

4.D. SOFTWARE

4.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 4.B. for the “production” and handling of materials specified in 4.C.

4.E. TECHNOLOGY

4.E.1 “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or materials specified in 4.B. and 4.C.

Category II; Item 5

This category is intentionally left blank.

Category II; Item 6

ITEM 6 PRODUCTION OF STRUCTURAL COMPOSITES, PYROLYTIC DEPOSITION AND DENSIFICATION, AND STRUCTURAL MATERIALS

6.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

6.A.1. Composite structures, laminates, and manufactures thereof, specially designed for use in the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. and the subsystems specified in 2.A. or 20.A.

6.A.2. Resaturated pyrolysed (i.e. carbon-carbon) components having all of the following:

- a. Designed for rocket systems; and

b. 可用在1.A.或19.A.1所述系統。

6.B. 測試及生產設備

6.B.1. 以下為生產可用在1.A.、19.A.1.或19.A.2.，中所述系統的結構複合材料、纖維、預浸料或預成型物之設備，以及為其專門設計的組件與配件：

a. 繞線機或纖維鋪放機：專為自纖維和絲狀材料中抽取紗束以製造複合材料結構件 (composite structures) 或積層板而設計之繞線機及協調式程序化控制，其紗束之定位、纏覆及纏繞動作可調整或程序設定以三軸或更多軸進行；

b. 纏帶機：專為製造飛機複合材料機身與導彈結構件而設計之纏帶機，其線帶與薄片定位與排放之動作可以計算機程序控制在二軸或二軸以上協調進行；

c. 多方向、多維編織機：為製造複合材料結構件而設計之編織機，包括供纖維紡織、編織或編結用之接續器與供修改用之套件；

註：

6.B.1.c.並不管制未特別為所述最終使用而修改之紡織機器。

d. 以下為生產下列纖維與絲線材料而設計或經改良之設備：

1. 用來轉換聚合纖維（如：聚丙烯、螺螄或聚碳酸酯）之設備，包括在加熱期間拉緊纖維之特殊設備；

2. 於加熱的細絲底材上，處以元素或化合物蒸汽沉澱之設備；

3. 將耐火陶瓷（如氧化鋁）濕式法抽絲 (Wet-Spinning) 之設備；

e. 為生產預浸料與預先成形物或特殊纖維之表面處理而設計或改良之設備，包括滾子、張力伸展器、塗敷設備、切割設備，以及掣子模子。

註：

6.B.1.中所述機器的組件與附件為：用於複合材料結構件、積層板及相關產品預先成形壓縮、硬化、鑄造、燒結 (Sintering) 或黏結之模具、心軸、印模、夾具及翻模工具。

6.B.2. 為6.E.3.所指之制程而專門設計之噴嘴。

6.B.3. 具下列所有特性之均壓機 (isostatic presses)：

a. 最大工作壓力等於或大於69兆帕；

b. 根據設計能達到並保持等於或高於600攝氏度的可控熱環境；且

b. Usable in the systems specified in 1.A. or 19.A.1.

6.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

6.B.1. Equipment for the “production” of structural composites, fibres, prepregs or preforms, usable in the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2., as follows, and specially designed components, and accessories therefor:

a. Filament winding machines or fibre placement machines, of which the motions for positioning, wrapping and winding fibres can be co-ordinated and programmed in three or more axes, designed to fabricate composite structures or laminates from fibrous or filamentary materials, and co-ordinating and programming controls;

b. Tape-laying machines of which the motions for positioning and laying tape and sheets can be co-ordinated and programmed in two or more axes, designed for the manufacture of composite airframes and missile structures;

c. Multi-directional, multi-dimensional weaving machines or interlacing machines, including adapters and modification kits for weaving, interlacing or braiding fibres to manufacture composite structures;

Note:

6.B.1.c. does not control textile machinery not modified for the end-uses stated.

d. Equipment designed or modified for the production of fibrous or filamentary materials as follows:

1. Equipment for converting polymeric fibres (such as polyacrylonitrile, rayon, or polycarbosilane) including special provision to strain the fibre during heating;

2. Equipment for the vapour deposition of elements or compounds on heated filament substrates;

3. Equipment for the wet-spinning of refractory ceramics (such as aluminium oxide);

e. Equipment designed or modified for special fibre surface treatment or for producing prepregs and preforms, including rollers, tension stretchers, coating equipment, cutting equipment and clicker dies.

Note:

Examples of components and accessories for the machines specified in 6.B.1. are moulds, mandrels, dies, fixtures and tooling for the preform pressing, curing, casting, sintering or bonding of composite structures, laminates and manufactures thereof.

6.B.2. Nozzles specially designed for the processes referred to in 6.E.3.

6.B.3. Isostatic presses having all of the following characteristics:

a. Maximum working pressure equal to or greater than 69 MPa;

b. Designed to achieve and maintain a controlled thermal environment of 600°C or greater; and

c. 具有一內徑等於或大於254毫米的空腔。

6.B.4. 為碳碳複合材料增密而設計或改良的化學氣相沉積爐。

6.B.5. 為火箭噴嘴及再入飛行器鼻錐之結構複合材料增密及熱解，而設計或改良的設備和工藝過程控制裝置，但非屬6.B.3.或6.B.4.中所述的設備和裝置。

6.C. 材料

6.C.1. 用來製造6.A.1.中結構組件，不論是以有機基材或金屬基材製成，利用纖維或纖維絲之抗拉來增其強度，且其比抗拉強度大於 7.62×10^4 米，比模量大於 3.18×10^6 米之纖維樹脂含纖維浸料及外敷纖維之金屬預成物。

註：

6.C.1.中所述纖維樹脂含纖維浸料為使用固化後之玻璃轉變溫度 (T_g) 超過145攝氏度之樹脂，如ASTM D4065或其他相等國家規範中所制定。

技術註釋：

1. 在第6.C.1.項中，“比抗拉強度”係指在溫度為 23 ± 2 攝氏度和相對濕度為 $50 \pm 5\%$ 的條件下測量的極限抗拉強度 (N/m^2) 除以比重 (N/m^3)；

2. 在第6.C.1項中，“比模量”係指在溫度為 $296 \pm 2K$ (23 ± 2 攝氏度) 和相對濕度為 $50 \pm 5\%$ 的條件下測量的楊氏模量 (N/m^2) 除以比重 (N/m^3)。

6.C.2. 滿足下列兩個條件的再飽和熱解（如碳碳）材料：

a. 為火箭系統設計；及

b. 可用在1.A.或19.A.1所述系統。

6.C.3. 可用於火箭噴嘴和再入飛行器鼻錐之細粒再結晶塊狀石墨（在15攝氏度下量測，其密度至少為1.72克/立方厘米），其粒徑為100微米或更小者，並可製作下列物品：

a. 直徑120毫米（含）以上，長度50毫米（含）以上的圓柱體；

b. 內徑65毫米（含）以上，厚度25毫米（含）以上，長度50毫米（含）以上的配管；或

c. 尺寸為120毫米×120毫米×50毫米或更大之方塊。

6.C.4. 可用於1.A.或19.A.1.所述系統中火箭噴嘴和再入飛行器鼻錐之熱解或纖維強化石墨。

6.C.5. 可用於1.A.或19.A.1.所述系統的導彈雷達天線罩的陶瓷複合材料（在100赫茲至10000赫茲的頻率下，介電常數小於6）。

c. Possessing a chamber cavity with an inside diameter of 254 mm or greater.

6.B.4. Chemical vapour deposition furnaces designed or modified for the densification of carbon-carbon composites.

6.B.5. Equipment and process controls, other than those specified in 6.B.3. or 6.B.4., designed or modified for densification and pyrolysis of structural composite rocket nozzles and re-entry vehicle nose tips.

6.C. MATERIALS

6.C.1. Resin impregnated fibre prepregs and metal coated fibre preforms, for the goods specified in 6.A.1., made either with organic matrix or metal matrix utilising fibrous or filamentary reinforcements having a specific tensile strength greater than 7.62×10^4 m and a specific modulus greater than 3.18×10^6 m.

Note:

The only resin impregnated fibre prepregs specified in 6.C.1. are those using resins with a glass transition temperature (T_g), after cure, exceeding $145^\circ C$ as determined by ASTM D4065 or national equivalents.

Technical Notes:

1. In Item 6.C.1. 'specific tensile strength' is the ultimate tensile strength in N/m^2 divided by the specific weight in N/m^3 , measured at a temperature of $(296 \pm 2)K$ ($(23 \pm 2)^\circ C$) and a relative humidity of $(50 \pm 5)\%$.

2. In Item 6.C.1. 'specific modulus' is the Young's modulus in N/m^2 divided by the specific weight in N/m^3 , measured at a temperature of $(296 \pm 2)K$ ($(23 \pm 2)^\circ C$) and a relative humidity of $(50 \pm 5)\%$.

6.C.2. Resaturated pyrolysed (i.e. carbon-carbon) materials having all of the following:

a. Designed for rocket systems; and

b. Usable in the systems specified in 1.A. or 19.A.1.

6.C.3. Fine grain graphites with a bulk density of at least 1.72 g/cc measured at $15^\circ C$ and having a grain size of 100×10^{-6} m ($100 \mu m$) or less, usable for rocket nozzles and re-entry vehicle nose tips, which can be machined to any of the following products:

a. Cylinders having a diameter of 120 mm or greater and a length of 50 mm or greater;

b. Tubes having an inner diameter of 65 mm or greater and a wall thickness of 25 mm or greater and a length of 50 mm or greater; or

c. Blocks having a size of 120 mm x 120 mm x 50 mm or greater.

6.C.4. Pyrolytic or fibrous reinforced graphites usable for rocket nozzles and re-entry vehicle nose tips usable in systems specified in 1.A. or 19.A.1.

6.C.5. Ceramic composite materials (dielectric constant less than 6 at any frequency from 100 MHz to 100 GHz) for use in missile radomes usable in systems specified in 1.A. or 19.A.1.

6.C.6. 碳化矽材料如下：

a. 可用於1.A.或19.A.1.所述系統中鼻錐之塊狀可加工碳化矽強化非燒結陶瓷；

b. 可用於1.A.或19.A.1.所述系統中的鼻錐、再入飛行器、活動噴嘴的碳化矽強化陶瓷複合材料。

6.C.7. 可用於1.A.、19.A.1或19.A.2.所述系統中，用於製造導彈組件的材料：

a. 鎢及其合金，重量純度不小於97%，為面積不超過 $50 \times 10^{-6} \text{m}$ (50微米)的顆粒；

b. 鉬及其合金，重量純度不小於97%，為面積不超過 $50 \times 10^{-6} \text{m}$ (50微米)的顆粒；

c. 含有以下各項的固體形態的鎢材料：

1. 以下任何物質組成：

(一) 鎢及其合金，鎢純度不小於97%；

(二) 鎢滲銅材料，鎢純度不小於80%；或

(三) 鎢滲銀材料，鎢純度不小於80%；以及

2. 可經機床加工成為下列任何產品：

(一) 直徑不小於120毫米、長度不小於50毫米的圓柱；

(二) 內徑不小於65毫米、內壁厚度不小於25毫米、長度不小於50毫米的圓管；

(三) 體積不小於 $120 \times 120 \times 50$ 毫米的塊狀物。

6.C.8. 可用於1.A.或19.A.1.所述系統中的馬氏體時效鋼，具有所有以下特點：

a. 20攝氏度時的極限抗拉強度大於或等於：

1. 0.9GPa (在溶解退火階段)；或

2. 1.5GPa (在沉澱硬化階段)；且

b. 以下任何一種形式：

1. 薄板型、金屬平板或管狀型，其壁厚或板厚等於或小於5.0毫米；或

2. 管狀型壁厚等於或小於50毫米且內徑等於或大於270毫米。

6.C.6. Silicon-carbide materials as follows:

a. Bulk machinable silicon-carbide reinforced unfired ceramic usable for nose tips usable in systems specified in 1.A. or 19.A.1.;

b. Reinforced silicon-carbide ceramic composites usable for nose tips, re-entry vehicles, nozzle flaps, usable in systems specified in 1.A. or 19.A.1.

6.C.7. Materials for the fabrication of missile components in the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2, as follows:

a. Tungsten and alloys in particulate form with a tungsten content of 97% by weight or more and a particle size of $50 \times 10^{-6} \text{m}$ (50 μm) or less;

b. Molybdenum and alloys in particulate form with a molybdenum content of 97% by weight or more and a particle size of $50 \times 10^{-6} \text{m}$ (50 μm) or less;

c. Tungsten materials in the solid form having all of the following:

1. Any of the following material compositions:

i. Tungsten and alloys containing 97% by weight or more of tungsten;

ii. Copper infiltrated tungsten containing 80% by weight or more of tungsten; or

iii. Silver infiltrated tungsten containing 80% by weight or more of tungsten; and

2. Able to be machined to any of the following products:

i. Cylinders having a diameter of 120 mm or greater and a length of 50 mm or greater;

ii. Tubes having an inner diameter of 65 mm or greater and a wall thickness of 25 mm or greater and a length of 50 mm or greater; or

iii. Blocks having a size of 120 mm x 120 mm x 50 mm or greater.

6.C.8. Maraging steels, usable in the systems specified in 1.A. or 19.A.1., having all of the following:

a. Having an ultimate tensile strength, measured at 20°C, equal to or greater than:

1. 0.9 GPa in the solution annealed stage; or

2. 1.5 GPa in the precipitation hardened stage; and

b. Any of the following forms:

1. Sheet, plate or tubing with a wall or plate thickness equal to or less than 5.0 mm; or

2. Tubular forms with a wall thickness equal to or less than 50 mm and having an inner diameter equal to or greater than 270 mm.

技術解釋：

馬氏體時效鋼是一種鐵合金：

a. 通常具有高鎳含量、低碳含量，利用替代元素或沉澱來實現合金的強化和時效硬化；且

b. 須經熱處理週期以便於馬氏體相變過程（溶解退火階段）及後面的時效硬化（沉澱硬化階段）。

6.C.9. 滿足以下所有條件的可用在1.A.或19.A.1.所述系統中之加鈦安定雙重不鏽鋼（Ti-DSS）：

a. 具備下列所有特性者：

1. 含鉻及鎳之重量百分比分別為17.0-23.0%及4.5-7.0%；

2. 含鈦之重量百分比為0.10%以上；且

3. 氧化鐵-奧氏體微結構（亦稱兩相微結構），其中奧氏體所佔容積百分比至少10%（依ADTME-1181-87或同類之國家標準）；及

b. 具有下列任何形狀：

1. 每一維的尺寸為100毫米或100毫米以上的錠材或棒材；

2. 寬度等於或大於600毫米和厚度等於或小於3毫米的薄板；或

3. 外徑等於或大於600毫米和壁厚等於或小於3毫米的管材。

6.D. 軟件

6.D.1. 為6.B.1.中所述設備的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

6.D.2. 為6.B.3.、6.B.4.或6.B.5.中所述設備專門設計或改進的“軟件”。

6.E. 技術

6.E.1. 依據“一般技術註釋”，指6.A.、6.B.、6.C.或6.D.所述設備、材料或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

6.E.2. 可用在6.A.或6.C.所述設備或材料，對生產複合材料或部分加工之複合材料的壓力釜或水力高壓釜內溫度、壓力或大氣壓調節的“技術資料”（包括工藝過程條件）及步驟。

6.E.3. 在注模、芯模或其他基料上用母質氣體在1300攝氏度到2900攝氏度高溫範圍內和130帕（1mmHg）到20千帕（150mmHg）的壓力下分解而產生出熱解衍生材料的生產“技術”，包括母質氣體的合成、流量、工藝過程控制的規程以及參數控制的技術在內。

Technical Note:

Maraging steels are iron alloys:

a. Generally characterised by high nickel, very low carbon content and use substitutional elements or precipitates to produce strengthening and agehardening of the alloy; and

b. Subjected to heat treatment cycles to facilitate the martensitic transformation process (solution annealed stage) and subsequently age hardened (precipitation hardened stage).

6.C.9. Titanium-stabilized duplex stainless steel (Ti-DSS) usable in the systems specified in 1.A. or 19.A.1. and having all of the following:

a. Having all of the following characteristics:

1. Containing 17.0 - 23.0 weight percent chromium and 4.5 - 7.0 weight percent nickel;

2. Having a titanium content of greater than 0.10 weight percent; **and**

3. A ferritic-austenitic microstructure (also referred to as a two-phase microstructure) of which at least 10% is austenite by volume (according to ASTM E-1181-87 or national equivalents); **and**

b. Any of the following forms:

1. Ingots or bars having a size of 100 mm or more in each dimension;

2. Sheets having a width of 600 mm or more and a thickness of 3 mm or less; **or**

3. Tubes having an outer diameter of 600 mm or more and a wall thickness of 3 mm or less.

6.D. SOFTWARE

6.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 6.B.1.

6.D.2. “Software” specially designed or modified for the equipment specified in 6.B.3., 6.B.4. or 6.B.5.

6.E. TECHNOLOGY

6.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment, materials or “software” specified in 6.A., 6.B., 6.C. or 6.D.

6.E.2. “Technical data” (including processing conditions) and procedures for the regulation of temperature, pressures or atmosphere in autoclaves or hydroclaves when used for the production of composites or partially processed composites, usable for equipment or materials specified in 6.A. or 6.C.

6.E.3. “Technology” for producing pyrolytically derived materials formed on a mould, mandrel or other substrate from precursor gases which decompose in the 1,300°C to 2,900°C temperature range at pressures of 130 Pa (1 mm Hg) to 20 kPa (150 mm Hg) including “technology” for the composition of precursor gases, flow-rates, and process control schedules and parameters.

第二類；第7項

此類故意留白。

第二類；第8項

此類故意留白。

第二類；第9項**第9項 儀錶、導航及指向****9.A. 設備、配裝及組件**

9.A.1. 為用於1.A.或19.A.1.或19.A.2.所述系統而設計或改良的整合式飛航儀錶系統，以及為其專門設計的組件。

9.A.2. 藉由自動追蹤天體或衛星來設定位置或方位的天文陀螺羅盤和其他裝置，以及為其專門設計的組件。

9.A.3. 為可用於1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統的慣性制導系統或所有類型的制導系統而設計、具備下列兩個特性的直線加速度表及為其專門設計的組件：

- a. “標度因子” “重複性” 小於1250ppm；且
- b. “偏差” “重複性” 小於1250microg。

註：

專門設計並研製作為使用於地井作業之“鑽井同時量測”(MWB) 傳感器，不在9.A.3.管制範圍內。

技術註釋：

1. “偏差” 指沒有加速時加速度表上的讀數。
2. “標度因子” 指輸出的變化對輸入的變化的比率。
3. “偏差” 與 “標度因子” 的量度指一年時間相對於固定校準值的1 sigma標準偏差度。
4. 按電氣和電子工程師學會 (IEEE) 標準528-2001, “重複性” 定義如下: “每次度量時條件或非操作期發生變化, 在相同操作條件下對同一變數多次度量結果的相近程度”。

9.A.4. 在1g的環境中之額定漂移率穩定度小於0.5度/小時 (1 sigma或rms)、可用於1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統的各式陀螺儀, 以及為其專門設計的組件。

技術註釋：

1. “漂移率” 係陀螺儀輸出中不依靠輸入轉動的那部分, 以角速率表示 (《電氣和電子工程師學會標準》528-2001第2.56段)。

Category II; Item 7

This category is intentionally left blank.

Category II; Item 8

This category is intentionally left blank.

Category II; Item 9**ITEM 9 INSTRUMENTATION, NAVIGATION AND DIRECTION FINDING****9.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS**

9.A.1. Integrated flight instrument systems which include gyrostabilisers or automatic pilots, designed or modified for use in the systems specified in 1.A., or 19.A.1. or 19.A.2. and specially designed components therefor.

9.A.2. Gyro-astro compasses and other devices which derive position or orientation by means of automatically tracking celestial bodies or satellites, and specially designed components therefor.

9.A.3. Linear accelerometers, designed for use in inertial navigation systems or in guidance systems of all types, usable in the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2., having all of the following characteristics, and specially designed components therefor:

- a. ‘Scale factor’ ‘repeatability’ less (better) than 1250 ppm; and
- b. ‘Bias’ ‘repeatability’ less (better) than 1250 micro g.

Note:

Item 9.A.3. does not control accelerometers specially designed and developed as Measurement While Drilling (MWD) sensors for use in downhole well service operations.

Technical Notes:

1. ‘Bias’ is defined as the accelerometer output when no acceleration is applied.
2. ‘Scale factor’ is defined as the ratio of change in output to a change in the input.
3. The measurement of ‘bias’ and ‘scale factor’ refers to one sigma standard deviation with respect to a fixed calibration over a period of one year.

4. ‘Repeatability’ is defined according to IEEE Standard 528-2001 as follows: ‘The closeness of agreement among repeated measurements of the same variable under the same operating conditions when changes in conditions or non-operating periods occur between measurements’.

9.A.4. All types of gyros usable in the systems specified in 1.A., 19.A.1 or 19.A.2., with a rated ‘drift rate’ ‘stability’ of less than 0.5 degrees (1 sigma or rms) per hour in a 1 g environment, and specially designed components therefor.

Technical Notes:

1. ‘Drift rate’ is defined as the component of gyro output that is functionally independent of input rotation and is expressed as an angular rate. (IEEE STD 528-2001 paragraph 2.56)

2. “穩定性”係特定機制或性能係數持續在某種固定作業條件下運作而保持不變的能力的程度（該定義不適用於動態或伺服穩定性）（《電氣和電子工程師學會標準》528-2001第2.247段）。

9.A.5. 在加速度大於100g之範圍操作的任一類型加速儀或陀螺儀，以及為此專門設計的組件。

註：

9.A.5. 不包括為測量振動或振盪而設計的加速儀。

9.A.6. 採用9.A.3.或9.A.5.所述加速儀或9.A.4.、9.A.5.所述陀螺儀之慣性設備或其他設備，以及含有這種設備的系統和為此專門設計的組件。

9.A.7. 為1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統設計或改進、且其導航精度（圓公算偏差）為200米以下的“整合式導航系統”。

技術註釋：

“典型的”整合式導航系統包括下列組件：

a. 慣性測量單元（如姿態及航向參考系統、慣性參考單元或慣性導航系統）；

b. 一個或多個外部傳感器，在飛航期間可周期性或連續更新其位置及/或速度（如衛星導航接收機、雷達高度計及/或都卜勒雷達）；以及

c. 整合軟硬件。

註：整合“軟件”請看第9.D.4.項。

9.A.8. 具有以下所有特點的三軸磁航向傳感器及專門為其設計的組件：

a. 傾斜（+/-90度）狀態下內部傾斜補償並帶有滾軸（+/-180度）；

b. 以當地磁場為參照，在緯度+/-80度，能夠提供好（低）於0.5度的方位精度；以及

c. 在設計上或者經改造後可併入飛行控制系統和導航系統。

註：

第9.A.8.項所述飛行控制和導航系統包括陀螺穩定儀、自動駕駛儀和慣性導航系統。

9.B. 測試及生產設備

9.B.1. 非屬9.B.2.中所描述，而經設計或改進與9.A.所述設備並用的“生產設備”及其他測試、校正與校準設備。

2. ‘Stability’ is defined as a measure of the ability of a specific mechanism or performance coefficient to remain invariant when continuously exposed to a fixed operating condition. (This definition does not refer to dynamic or servo stability.) (IEEE STD 528-2001 paragraph 2.247)

9.A.5. Accelerometers or gyros of any type, designed for use in inertial navigation systems or in guidance systems of all types, specified to function at acceleration levels greater than 100 g, and specially designed components therefor.

Note:

9.A.5. does not include accelerometers that are designed to measure vibration or shock.

9.A.6. Inertial or other equipment using accelerometers specified in 9.A.3. or 9.A.5. or gyros specified in 9.A.4. or 9.A.5., and systems incorporating such equipment, and specially designed components therefor.

9.A.7. ‘Integrated navigation systems’, designed or modified for the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. and capable of providing a navigational accuracy of 200 m CEP or less.

Technical Note:

An ‘integrated navigation system’ typically incorporates all of the following components:

a. An inertial measurement device (e.g. an attitude and heading reference system, inertial reference unit, or inertial navigation system);

b. One or more external sensors used to update the position and/or velocity, either periodically or continuously throughout the flight (e.g. satellite navigation receiver, radar altimeter, and/or Doppler radar); and

c. Integration hardware and software.

N.B. For integration “software”, see Item 9.D.4.

9.A.8. Three axis magnetic heading sensors having all of the following characteristics, and specially designed components therefor:

a. Internal tilt compensation in pitch (+/- 90 degrees) and having roll (+/- 180 degrees) axes.

b. Capable of providing azimuthal accuracy better (less) than 0.5 degrees rms at latitudes of +/- 80 degrees, referenced to local magnetic field; and

c. Designed or modified to be integrated with flight control and navigation systems.

Note:

Flight control and navigation systems in Item 9.A.8. include gyrostabilisers, automatic pilots and inertial navigation systems.

9.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

9.B.1. “Production equipment”, and other test, calibration and alignment equipment, other than that described in 9.B.2., designed or modified to be used with equipment specified in 9.A.

註：

9.B.1. 所述設備包括：

a. 用來校準雷射陀螺儀鏡面之儀具，其精度要求如下：

1. 散射計 (10 ppm)；
2. 反射計 (50 ppm)；
3. 輪廓計 (5 Angstroms)；

b. 用於其他慣性設備：

1. 慣性量測單元 (IMU 模塊) 測試器；
2. 慣性量測單元平台測試器；
3. 慣性量測單元穩定組件固定夾具；
4. 慣性量測單元平台之平衡夾具；
5. 陀螺儀調整測試台；
6. 陀螺儀動平衡工作台；
7. 陀螺儀馬達試車測試工作台；
8. 陀螺儀抽真空及充氮氣工作站；
9. 陀螺儀軸承之離心分離夾具；
10. 加速儀軸向對準工作台；
11. 加速儀測試工作台。

9.B.2. 以下設備：

a. 具下列所述所有特性之平衡機械：

1. 無法平衡重量大於 3 公斤之轉子/組合件；
2. 能夠平衡速率大於每分鐘 12500 轉的轉子/組合件；
3. 能夠修正兩個或更多平面不平衡；以及
4. 能夠平衡“殘餘單位失衡”達每公斤轉子重量 0.2 克-毫米；

米；

b. 經設計或改進與 9.B.2.a. 所述機械一併使用之指示計頭 (有時稱做平衡儀錶)；

c. 具下列所有特性之運動模擬器/速率台 (能模擬運動之設備)：

1. 兩軸或更多軸；
2. 在設計上或者經改造可安裝滑環或能傳輸電力信號信息的整合的非接觸裝置，或者二者都可安裝；以及

3. 具下列任一特性者：

a. 具下列所有特性之任一單軸運動模擬器/速率台：

Note:

Equipment specified in 9.B.1. includes the following:

a. For laser gyro equipment, the following equipment used to characterise mirrors, having the threshold accuracy shown or better:

- 1. Scatterometer (10 ppm);*
- 2. Reflectometer (50 ppm);*
- 3. Profilometer (5 Angstroms);*

b. For other inertial equipment:

- 1. Inertial Measurement Unit (IMU) Module Tester;*
- 2. IMU Platform Tester;*
- 3. IMU Stable Element Handling Fixture;*
- 4. IMU Platform Balance Fixture;*
- 5. Gyro Tuning Test Station;*
- 6. Gyro Dynamic Balance Station;*
- 7. Gyro Run-In/Motor Test Station;*
- 8. Gyro Evacuation and Filling Station;*
- 9. Centrifuge Fixture for Gyro Bearings;*
- 10. Accelerometer Axis Align Station;*
- 11. Accelerometer Test Station.*

9.B.2. Equipment as follows:

a. Balancing machines having all the following characteristics:

1. Not capable of balancing rotors/assemblies having a mass greater than 3 kg;
2. Capable of balancing rotors/assemblies at speeds greater than 12,500 rpm;
3. Capable of correcting unbalance in two planes or more;

and

4. Capable of balancing to a residual specific unbalance of 0.2 g mm per kg of rotor mass;

b. Indicator heads (sometimes known as balancing instrumentation) designed or modified for use with machines specified in 9.B.2.a.;

c. Motion simulators/rate tables (equipment capable of simulating motion) having all of the following characteristics:

1. Two axes or more;
2. Designed or modified to incorporate slippings or integrated non-contact devices capable of transferring electrical power, signal information, or both; and

3. Having any of the following characteristics:

a. For any single axis having all of the following:

1. 速率等於或大於400度/秒，或等於或小於30度/秒；以及
2. 速率分辨率等於或小於6度/秒，精度等於或小於0.6度/秒；

b. 最差情況下的速率穩定度在10度範圍以上(含)應為平均正負0.05%或更佳；或

- c. 定位“精度”相當於或者少於(好於)5弧秒；
- d. 定位台(能在任一軸上精確旋轉定位之設備)具下列特性：

1. 兩軸以上(含)；及

2. 定位精度相當於或者少於(好於)5弧秒

e. 能產生100g以上加速度之離心機，且在設計上或者經改造可安裝滑環或者能傳輸電力信號信息的整合非接觸型裝置，或二者都安裝。

註：

1. 第9項中所述平衡機械、指示計頭、運動模擬器、速率台、定位台及離心機即為9.B.2.中所述者。

2. 為牙科或其他醫療設備所設計或修改之平衡機械不在9.B.2.a.管制之中。

3. 為牙科或其他醫療設備所設計或修改之轉台不在9.B.2.c.及9.B.2.d.管制之中。

4. 具有定位台特性、但不受9.B.2.c.所管制之速率台應依9.B.2.d.規定予以評定。

5. 具備9.B.2.d.所述特性、亦符合9.B.2.c.所述特性的設備，將作為9.B.2.c.所述設備對待。

6. 無論出口時是否安裝了滑環或整合非接觸型裝置，第9.B.2.c.項均適用。

7. 無論出口時是否安裝了滑環或整合非接觸型裝置，第9.B.2.e.項均適用。

9.C. 材料

無。

9.D. 軟件

- 9.D.1. 為9.A.或9.B.中所述設備的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

- 9.D.2. 為9.A.1.中所述設備之整合“軟件”。

- 9.D.3. 為9.A.6.中所述設備專門設計的整合“軟件”。

- 9.D.4. 為9.A.7.中所述“整合導航系統”專門設計或改進的整合“軟件”。

1. Capable of rates of 400 degrees/s or more, or 30 degrees/s or less; and

2. A rate resolution equal to or less than 6 degrees/s and an accuracy equal to or less than 0.6 degrees/s;

b. Having a worst-case rate stability equal to or better (less) than plus or minus 0.05% averaged over 10 degrees or more; or

- c. A positioning “accuracy” equal to or less (better) than 5 arc second;

- d. Positioning tables (equipment capable of precise rotary positioning in any axes) having the following characteristics:

1. Two axes or more; and

2. A positioning “accuracy” equal to or less (better) than 5 arc second;

e. Centrifuges capable of imparting accelerations above 100 g and designed or modified to incorporate sliprings or integrated non-contact devices capable of transferring electrical power, signal information, or both.

Notes:

1. *The only balancing machines, indicator heads, motion simulators, rate tables, positioning tables and centrifuges specified in Item 9 are those specified in 9.B.2.*

2. *9.B.2.a. does not control balancing machines designed or modified for dental or other medical equipment.*

3. *9.B.2.c. and 9.B.2.d. do not control rotary tables designed or modified for machine tools or for medical equipment.*

4. *Rate tables not controlled by 9.B.2.c. and providing the characteristics of a positioning table are to be evaluated according to 9.B.2.d.*

5. *Equipment that has the characteristics specified in 9.B.2.d. which also meets the characteristics of 9.B.2.c. will be treated as equipment specified in 9.B.2.c.*

6. *Item 9.B.2.c. applies whether or not sliprings or integrated non-contact devices are fitted at the time of export.*

7. *Item 9.B.2.e. applies whether or not sliprings or integrated non-contact devices are fitted at the time of export.*

9.C. MATERIALS

None.

9.D. SOFTWARE

- 9.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 9.A. or 9.B.

- 9.D.2. Integration “software” for the equipment specified in 9.A.1.

- 9.D.3. Integration “software” specially designed for the equipment specified in 9.A.6.

- 9.D.4. Integration “software”, designed or modified for the ‘integrated navigation systems’ specified in 9.A.7.

註：

Kalman過濾技術是整合“軟件”所用的通用格式。

9.E. 技術

9.E.1. 依據“一般技術註釋”，指9.A.、9.B.或9.D.所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

註：

9.A.或9.D.中所述設備或“軟件”可作有人駕駛飛機、衛星、陸上車輛、航海船隻、潛水艇或地球物理考查設備等的部件出口，或以此類應用之更換件適量出口。

第二類：第10項

第10項 飛行控制

10.A. 設備、配裝及組件

10.A.1. 為1.A.所述系統設計或改進的液壓、機械、光電或機電式飛行控制系統（包括線傳飛控系統）。

10.A.2. 為1.A.所述系統設計或改進的姿態控制設備。

10.A.3. 經設計或修改用於10.A.1.或10.A.2.所述系統、或經設計或改進的可在20赫茲至2千赫茲範圍在超過10 grms的振動環境下操作飛行控制伺服閥。

註：

10.A.中所述系統、設備或閥可作為有人駕駛飛機或衛星部件出口，或以此類應用之更換件適量出口。

10.B. 測試及生產設備

10.B.1. 為10.A.所述設備專門設計的測試、校正與校準設備。

10.C. 材料

無。

10.D. 軟件

10.D.1. 為10.A.或10.B.中所述設備的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

註：

10.D.1.中所述“軟件”可作為有人駕駛飛機或衛星部件出口，或以此類應用之更換件適量出口。

10.E. 技術

10.E.1. 為1.A.或19.A.2.所述系統專門設計或修改以整合飛行器機身、推力系統及升力控制面、優化無人駕駛航空飛行器在飛行過程中的空氣動力性能的設計“技術”。

Note:

A common form of integration “software” employs Kalman filtering.

9.E. TECHNOLOGY

9.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 9.A., 9.B. or 9.D.

Note:

Equipment or “software” specified in 9.A. or 9.D. may be exported as part of a manned aircraft, satellite, land vehicle, marine/submarine vessel or geophysical survey equipment or in quantities appropriate for replacement parts for such applications.

Category II; Item 10

ITEM 10 FLIGHT CONTROL

10.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

10.A.1. Hydraulic, mechanical, electro-optical, or electromechanical flight control systems (including fly-by-wire systems) designed or modified for the systems specified in 1.A.

10.A.2. Attitude control equipment designed or modified for the systems specified in 1.A.

10.A.3. Flight control servo valves designed or modified for the systems in 10.A.1. or 10.A.2., and designed or modified to operate in a vibration environment greater than 10 g rms between 20 Hz and 2 kHz.

Note:

Systems, equipment or valves specified in 10.A. may be exported as part of a manned aircraft or satellite or in quantities appropriate for replacement parts for manned aircraft.

10.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

10.B.1. Test, calibration, and alignment equipment specially designed for equipment specified in 10.A.

10.C. MATERIALS

None.

10.D. SOFTWARE

10.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 10.A. or 10.B.

Note:

“Software” specified in 10.D.1. may be exported as part of a manned aircraft or satellite or in quantities appropriate for replacement parts for manned aircraft.

10.E. TECHNOLOGY

10.E.1. Design “technology” for integration of air vehicle fuselage, propulsion system and lifting control surfaces, designed or modified for the systems specified in 1.A. or 19.A.2., to optimise aerodynamic performance throughout the flight regime of an unmanned aerial vehicle.

10.E.2. 為1.A.或19.A.2.所述系統專門設計或修改以整合飛控、制導及推進數據加載飛行管理系統、優化火箭系統飛行軌跡的設計“技術”。

10.E.3. 依據“一般技術註釋”，是指10.A.、10.B.或10.D.所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

第二類；第11項

第11項 航空電子

11.A. 設備、配裝及組件

11.A.1. 為用於1.A.所述系統而設計或改進的雷達及激光雷達系統，包含高度計。

技術註釋：

激光雷達系統為利用激光定位、角速度及實體反射特性作回波測距、方向判定及目標辨別，包含特殊的發射、掃描、接收及信號處理技巧。

11.A.2. 為用於1.A.所述系統而設計或改進的能判定特定電磁源方位（方向判定設備）或地形特徵的被動感應器。

11.A.3. 具備下列任一特徵之全球導航衛星系統（GNSS；如GPS、GLONASS或Galileo）的接收器，以及為其專門設計的組件：

- a. 為1.A.所述系統而設計或改進；或
- b. 為空用系統設計或修改，且具備下列任一能力：
 1. 能以大於每秒600米的速度提供導航信息；
 2. 為軍事或政府機構設計或改進以利用譯碼技術得以撥接GNSS保密信號/數據；或
 3. 專門設計具備反干擾特性（如：歸零天線或電子轉向控制天線），可在主動或被動反制措施環境下發揮功能。

註：

為商用、民用或“人身安全”（如數據完整、飛航安全）所設計的控制設備不在11.A.3.b.2.及11.A.3.b.3.管制之內。

11.A.4. 為1.A.或19.A.所述系統設計或改進，並為軍事用途特殊設計、在溫度125攝氏度以上操作的電子套件或組件。

註：

1. 11.A.所述設備包括：
 - a. 地形輪廓成像設備；

10.E.2. Design “technology” for integration of the flight control, guidance, and propulsion data into a flight management system, designed or modified for the systems specified in 1.A. or 19.A.1., for optimisation of rocket system trajectory.

10.E.3. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 10.A., 10.B. or 10.D.

Category II; Item 11

ITEM 11 AVIONICS

11.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

11.A.1. Radar and laser radar systems, including altimeters, designed or modified for use in the systems specified in 1.A.

Technical Note:

Laser radar systems embody specialised transmission, scanning, receiving and signal processing techniques for utilisation of lasers for echo ranging, direction finding and discrimination of targets by location, radial speed and body reflection characteristics.

11.A.2. Passive sensors for determining bearings to specific electromagnetic sources (direction finding equipment) or terrain characteristics, designed or modified for use in the systems specified in 1.A.

11.A.3. Receiving equipment for Global Navigation Satellite Systems (GNSS; e.g. GPS, GLONASS or Galileo), having any of the following characteristics, and specially designed components therefor:

- a. Designed or modified for use in systems specified in 1.A.; or
- b. Designed or modified for airborne applications and having any of the following:
 1. Capable of providing navigation information at speeds in excess of 600 m/s;
 2. Employing decryption, designed or modified for military or governmental services, to gain access to GNSS secure signal/data; or
 3. Being specially designed to employ anti-jam features (e.g. null steering antenna or electronically steerable antenna) to function in an environment of active or passive countermeasures.

Note:

11.A.3.b.2. and 11.A.3.b.3. do not control equipment designed for commercial, civil or ‘Safety of Life’ (e.g. data integrity, flight safety) GNSS services.

11.A.4. Electronic assemblies and components, designed or modified for use in the systems specified in 1.A. or 19.A. and specially designed for military use and operation at temperatures in excess of 125°C.

Notes:

1. Equipment specified in 11.A. includes the following:
 - a. Terrain contour mapping equipment;

- b. 景物成像及相關(含數字及模擬)設備;
- c. 都卜勒導航電達系統;
- d. 被動干涉儀設備;
- e. 影像偵測設備(主動及被動)。

2. 11.A.所述設備可作為有人駕駛飛機或衛星部件出口,或以有人駕駛飛機更替部零件適量出口。

11.A.5. 專為1.A.1.或19.A.1.所述系統設計的臍帶式和級間接線盒

技術註釋:

11.A.5.所述級間接線盒還包括在1.A.1.或19.A.1.所述系統及其“有效載荷”之間安裝的接線盒。

11.B. 測試及生產設備

無。

11.C. 材料

無。

11.D. 軟件

11.D.1. 為11.A.1.、11.A.2.或11.A.4.中所述設備的“使用”而專門設計或修改的“軟件”。

11.D.2. 為11.A.3.所述設備的“使用”而專門設計的“軟件”。

11.E. 技術

11.E.1. 為保護航空電子及電氣次系統以防止外來電磁脈衝及電磁源干擾危害的設計“技術”如下:

- a. 屏蔽系統的設計“技術”;
- b. 強化防輻射電路及次系統構型的設計“技術”;
- c. 為上述設定強化標準的設計“技術”。

11.E.2. 依據“一般技術註釋”,是指11.A.或11.D.所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

第二類:第12項

第12項 發射支持

12.A. 設備、配裝及組件

12.A.1. 為1.A.所述系統的貯運、控制、激活及發射而設計或改進的儀具及裝置。

12.A.2. 為1.A.所述系統的貯運、控制、激活及發射用而設計或經改進的飛行器。

b. Scene mapping and correlation (both digital and analogue) equipment;

c. Doppler navigation radar equipment;

d. Passive interferometer equipment;

e. Imaging sensor equipment (both active and passive).

2. Equipment specified in 11.A. may be exported as part of a manned aircraft or satellite or in quantities appropriate for replacement parts for manned aircraft.

11.A.5. Umbilical and interstage electrical connectors specially designed for systems specified in 1.A.1. or 19.A.1.

Technical Note:

Interstage connectors referred to in 11.A.5. also include electrical connectors installed between systems specified in 1.A.1. or 19.A.1. and their “payload”.

11.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

None.

11.C. MATERIALS

None.

11.D. SOFTWARE

11.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 11.A.1., 11.A.2. or 11.A.4.

11.D.2. “Software” specially designed for the “use” of equipment specified in 11.A.3.

11.E. TECHNOLOGY

11.E.1. Design “technology” for protection of avionics and electrical subsystems against Electromagnetic Pulse (EMP) and Electromagnetic Interference (EMI) hazards from external sources, as follows:

a. Design “technology” for shielding systems;

b. Design “technology” for the configuration of hardened electrical circuits and subsystems;

c. Design “technology” for determination of hardening criteria for the above.

11.E.2. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 11.A. or 11.D.

Category II; Item 12

ITEM 12 LAUNCH SUPPORT

12.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

12.A.1. Apparatus and devices, designed or modified for the handling, control, activation and launching of the systems specified in 1.A., 19.A.1., or 19.A.2.

12.A.2. Vehicles designed or modified for the transport, handling, control, activation and launching of the systems specified in 1.A.

12.A.3. 可用在1.A.所述系統經改進靜態或工作狀態精度為 $7 \times 10^{-6} \text{m/s}^2$ (0.7milligal) 或更佳、達到穩態登記時間至多為2分鐘的機載或艦載重力儀、重力梯度儀及為此專門設計的組件。

12.A.4. 為1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統設計或改進的遙測及遙控設備，包括地面設備。

註：

1. 為有無駕駛飛機或衛星設計或改進的設備不屬12.A.4.管制範圍。

2. 為地面或海面應用系統設計或改進的陸基設備在屬12.A.4.管制範圍。

3. 為商業、民用或“人身安全”（如數據完整、飛行安全）GNSS服務設計的設備不屬12.A.4.管制範圍。

12.A.5. 可用於1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統的精密追蹤系統如下：

a. 安裝在火箭系統或無人駕駛航空飛行器上的採用轉發器的跟蹤系統，該系統連同地面或空中的參考基準或導航衛星系統可提供飛行中位置和速度的實時測量數據；

b. 具有下列所有功能的測距儀雷達（包含相關光學/紅外線追蹤器）：

1. 角分辨率優於1.5毫弧度；
2. 30公里以上的距離分辨率優於10m rms；以及
3. 速度分辨率優於3m/s。

12.A.6. 為1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統設計或改造的熱電池。

註：

第12.A.6.項不控制專門為那些“射/航程”達不到300公里的火箭系統或無人駕駛航空器設計的熱電池。

技術註釋：

熱電池為一次性固態非導融熔鹽電解質貯備電池。這些電池含有一種熱解材料，一經點燃，便可熔化電解質，從而激活電池。

12.B. 測試及生產設備

無。

12.C. 材料

無。

12.D. 軟件

12.D.1. 為12.A.1.所述設備的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

12.A.3. Gravity meters (gravimeters), gravity gradiometers, and specially designed components therefor, designed or modified for airborne or marine use, and having a static or operational accuracy of $7 \times 10^{-6} \text{m/s}^2$ (0.7 milligal) or better, with a time to steady-state registration of two minutes or less, usable for systems specified in 1.A.

12.A.4. Telemetry and telecontrol equipment, including ground equipment, designed or modified for systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2.

Notes:

1. 12.A.4. does not control equipment designed or modified for manned aircraft or satellites.

2. 12.A.4. does not control ground based equipment designed or modified for terrestrial or marine applications.

3. 12.A.4. does not control equipment designed for commercial, civil or ‘Safety of Life’ (e.g. data integrity, flight safety) GNSS services.

12.A.5. Precision tracking systems, usable for systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. as follows:

a. Tracking systems which use a code translator installed on the rocket or unmanned aerial vehicle in conjunction with either surface or airborne references or navigation satellite systems to provide real-time measurements of inflight position and velocity;

b. Range instrumentation radars including associated optical/infrared trackers with all of the following capabilities:

1. Angular resolution better than 1.5 mrad;
2. Range of 30 km or greater with a range resolution better than 10 m rms; and
3. Velocity resolution better than 3 m/s.

12.A.6. Thermal batteries designed or modified for the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2.

Note:

Item 12.A.6. does not control thermal batteries specially designed for rocket systems or unmanned aerial vehicles that are not capable of a “range” equal to or greater than 300 km.

Technical Note:

Thermal batteries are single use batteries that contain a solid non-conducting inorganic salt as the electrolyte. These batteries incorporate a pyrolytic material that, when ignited, melts the electrolyte and activates the battery.

12.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

None.

12.C. MATERIALS

None.

12.D. SOFTWARE

12.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 12.A.1.

12.D.2. 為1.A.所述設備的“使用”而專門設計或修改、可處理飛航後所記錄數據藉以判定飛行器飛航路徑全程位置的“軟件”。

12.D.3. 可用在1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統、為12.A.4.或12.A.5.所述設備的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

12.E. 技術

12.E.1. 依據“一般技術註釋”，指12.A.或12.D.所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

第二類；第13項

第13項 計算機

13.A. 設備、配裝及組件

13.A.1. 具有下列任一特性且為1.A.所述系統使用而設計或改進的模擬計算機、數字計算機或數值微分分析儀：

- a. 可在-45攝氏度至+55攝氏度下連續操作；或
- b. 設計成耐用堅固或抗輻射性。

13.B. 測試及生產設備

無。

13.C. 材料

無。

13.D. 軟件

無。

13.E. 技術

13.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指13.A.所述設備的“研製”、“生產”或“使用”。

註：

第13項的設備可作為有人駕駛飛機或衛星的部件出口，或以有人駕駛飛機更替零件適量出口。

第二類；第14項

第14項 模擬數字轉換器

14.A. 設備、配裝及組件

14.A.1. 可用於1.A.所述系統中、且具有下列任一特性的模擬數字轉換器：

- a. 經設計符合軍用技術規格，用於耐用堅固設備；或

12.D.2. “Software” which processes post-flight, recorded data, enabling determination of vehicle position throughout its flight path, specially designed or modified for systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2.

12.D.3. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 12.A.4. or 12.A.5., usable for systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2.

12.E. TECHNOLOGY

12.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 12.A. or 12.D.

Category II; Item 13

ITEM 13 COMPUTERS

13.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

13.A.1. Analogue computers, digital computers or digital differential analysers, designed or modified for use in the systems specified in 1.A., having any of the following characteristics:

- a. Rated for continuous operation at temperatures from below -45°C to above +55°C; or
- b. Designed as ruggedised or “radiation hardened”.

13.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

None.

13.C. MATERIALS

None.

13.D. SOFTWARE

None.

13.E. TECHNOLOGY

13.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment specified in 13.A.

Note:

Item 13 equipment may be exported as part of a manned aircraft or satellite or in quantities appropriate for replacement parts for manned aircraft.

Category II; Item 14

ITEM 14 ANALOGUE TO DIGITAL CONVERTERS

14.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

14.A.1. Analogue-to-digital converters, usable in the systems specified in 1.A., having any of the following characteristics:

- a. Designed to meet military specifications for ruggedised equipment; or

b. 軍用用途設計或改進，屬下列任一類型：

1. 具備以下所有特性或經抗輻射強化的模擬數字轉換器微型電路：

- a. 在二位系統中編碼時相當於8位或更高的量化；
- b. 可在-54攝氏度以下至+125攝氏度以上範圍內操作；以及
- c. 完全密封；或

2. 電氣輸入型的模擬數字轉換器之印刷電路板或模塊具有下列所有特性：

- a. 在二位系統中編碼時相當於8位或更高的量化；
- b. 可在-45攝氏度以下至+55攝氏度以上範圍內操作，以及
- c. 包含14.A.1.b.1.中所述微型電路。

14.B. 測試及生產設備

無。

14.C. 材料

無。

14.D. 軟件

無。

14.E. 技術

14.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指14.A.所述設備的“研製”、“生產”或“使用”。

第二類；第15項

第15項 測試設施及設備

15.A. 設備、配裝及組件

無。

15.B. 測試及生產設備

15.B.1. 可用於1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統或2.A.或20.A.所述次系統的振動測試設備及其組件如下：

a. 利用回饋或密閉回路技術、並包含數字控制器的振動測試系統，可在振頻20赫茲與2000赫茲之間和加速度等於或大於10個標準重力加速度（均方根值）的環境中振動系統，推力等於或大於50千牛頓（空台量測）；

b. 結合專門設計的振動測試軟件的數字控制器，帶有一個大於5千赫的“實時控制帶寬”，是為使用15.B.1.a.所述振動測試系統而設計的；

b. Designed or modified for military use and being any of the following types:

1. Analogue-to-digital converter “microcircuits”, which are “radiation-hardened” or have all of the following characteristics:

- a. Having a quantisation corresponding to 8 bits or more when coded in the binary system;
- b. Rated for operation in the temperature range from below -54°C to above +125°C; and
- c. Hermetically sealed; or

2. Electrical input type analogue-to-digital converter printed circuit boards or modules, having all of the following characteristics:

- a. Having a quantisation corresponding to 8 bits or more when coded in the binary system;
- b. Rated for operation in the temperature range from below -45°C to above + 55°C; and
- c. Incorporating “microcircuits” specified in 14.A.1.b.1.

14.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

None.

14.C. MATERIALS

None.

14.D. SOFTWARE

None.

14.E. TECHNOLOGY

14.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment specified in 14.A.

Category II; Item 15

ITEM 15 TEST FACILITIES AND EQUIPMENT

15.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

None.

15.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

15.B.1. Vibration test equipment, usable for the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. or the subsystems specified in 2.A. or 20.A., and components therefor, as follows:

a. Vibration test systems employing feedback or closed loop techniques and incorporating a digital controller, capable of vibrating a system at an acceleration equal to or greater than 10 g rms between 20 Hz and 2 kHz while imparting forces equal to or greater than 50 kN, measured ‘bare table’;

b Digital controllers, combined with specially designed vibration test “software”, with a ‘real-time control bandwidth’ greater than 5 kHz and designed for use with vibration test systems specified in 15.B.1.a.;

技術註釋：

“實時控制帶寬”的定義是，控制器執行從抽樣、處理數據到傳輸控制信號整個周期能夠達到的極限速度。

c. 振動推衝器（振盪單元），無論有無相關放大器，推力等於或大於50千牛頓（空台量測），並可用於15.B.1.a.所述振動測試系統；

d. 測試片支持結構及電子單元，經設計將多重振盪器與完整振盪器系統相結合，這種系統的有效合力等於或大於50千牛頓（空台量測），並可用於15.B.1.a.所述振動測試系統。

技術註釋：

包含數字控制器的振動測試系統的功能可部分或全部由預貯及數字編碼電子信號自動控制。

15.B.2. 可用於1.A.或19.A.所述系統或2.A.或20.A.所述次系統、速度達0.9馬赫以上的‘氣動測試設施’。

註：

15.B.2項不控制速度3馬赫或以下、‘測試截面大小’等於或小於250毫米的風洞。

技術註釋：

1. ‘氣動測試設施’包括風洞和激波風洞，旨在研究氣流越過物體情況。

2. ‘測試截面大小’意指在測試截面最大處的圓或正方形一面或矩形最長邊或橢圓長軸的直徑。‘測試截面’是與流向垂直的截面。

15.B.3. 可用於1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統或2.A.或20.A.所述次系統、可承受推力達68千牛頓以上固體與液體燃料推進火箭、發動機或引擎測試台/架，或可同時測量三軸推力分量的測試台/架。

15.B.4. 可用於1.A.或19.A.所述系統或2.A.或20.A.所述次系統的環境模擬室如下：

a. 能模擬下列所有飛行情況的環境模擬室：

1. 下列任一情況：

a. 高度在15公里以上；或

b. 溫度範圍從攝氏-50度以下至125度以上

2. 加入或在設計中或經改造加入一個振動器或者其他測試振動的設備，生成一個在振頻20赫茲與2000赫茲間加速度等於或大於10個標準重力加速度（均方根值）（空台量測）、推力等於或大於50千牛頓的振動環境；及

Technical Note:

‘Real-time control bandwidth’ is defined as the maximum rate at which a controller can execute complete cycles of sampling, processing data and transmitting control signals.

c. Vibration thrusters (shaker units), with or without associated amplifiers, capable of imparting a force equal to or greater than 50 kN, measured ‘bare table’, and usable in vibration test systems specified in 15.B.1.a.;

d. Test piece support structures and electronic units designed to combine multiple shaker units into a complete shaker system capable of providing an effective combined force equal to or greater than 50 kN, measured ‘bare table’, and usable in vibration test systems specified in 15.B.1.a.

Technical Note:

Vibration test systems incorporating a digital controller are those systems, the functions of which are, partly or entirely, automatically controlled by stored and digitally coded electrical signals.

15.B.2. ‘Aerodynamic test facilities’ for speeds of Mach 0.9 or more, usable for the systems specified in 1.A. or 19.A. or the subsystems specified in 2.A. or 20.A.

Note:

Item 15.B.2 does not control wind-tunnels for speeds of Mach 3 or less with dimension of the ‘test cross section size’ equal to or less than 250 mm.

Technical Notes:

1. ‘Aerodynamic test facilities’ includes wind tunnels and shock tunnels for the study of airflow over objects.

2. ‘Test cross section size’ means the diameter of the circle, or the side of the square, or the longest side of the rectangle, or the major axis of the ellipse at the largest ‘test cross section’ location. ‘Test cross section’ is the section perpendicular to the flow direction.

15.B.3. Test benches/stands, usable for the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. or the subsystems specified in 2.A. or 20.A., which have the capacity to handle solid or liquid propellant rockets, motors or engines having a thrust greater than 68 kN, or which are capable of simultaneously measuring the three axial thrust components.

15.B.4. Environmental chambers as follows, usable for the systems specified in 1.A. or 19.A. or the subsystems specified in 2.A. or 20.A.:

a. Environmental chambers capable of simulating all the following flight conditions:

1. Having any of the following:

a. Altitude equal to or greater than 15 km; or

b. Temperature range from below -50°C to above 125°C ; and

2. Incorporating, or designed or modified to incorporate, a shaker unit or other vibration test equipment to produce vibration environments equal to or greater than 10 g rms, measured ‘bare table’, between 20 Hz and 2 kHz imparting forces equal to or greater than 5 kN;

技術註釋：

1. 第15.B.4.a.2.項描述了能夠生成單波振動環境的系統和能產生寬幅無規則振動（即功率譜）的系統。

2. 第15.B.4.a.2.項中的“設計中”或“經改造”，係指環境模擬室提供適宜的界面（例如，密封裝置）以加入該項所述振動器或者其他測試振動的設備。

b. 能模擬下列所有飛行情況的環境模擬室：

1. 音壓大於140 dB（相當於 2×10^{-5} N/m²壓力）或音量輸出功率在4千瓦以上的音響環境；及

2. 下列任一情況：

a. 高度在15公里以上；或

b. 溫度範圍從攝氏-50度以下至125度以上。

15.B.5. 可用於1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統或2.A.或20.A.所述次系統，借產生軔致輻射（bremsstrahlung）作用而從2 MeV以上加速電子釋出電磁輻射的加速器，以及包含這些加速器的設備。

註：

專為醫用目的而設計的設備不在15.B.5.管制範圍。

技術註釋：

在15.B.中，“空台”指沒有夾具或接頭的平台或表面。

15.C. 材料

無。

15.D. 軟件

15.D.1. 可用於1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述測試系統或2.A.或20.A.所述次系統、為15.B.所述設備的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

15.E. 技術

15.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指15.B.或15.D.所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

第二類；第16項

第16項 計算機建模-模擬及設計整合

16.A. 設備、配裝及組件

16.A.1. 可用於1.A.所述系統或2.A.所述次系統的計算機建模、模擬或設計整合而專門設計的複合（結合數字/模擬）計算器。

Technical Notes:

1. Item 15.B.4.a.2. describes systems that are capable of generating a vibration environment with a single wave (e.g. a sine wave) and systems capable of generating a broad band random vibration (i.e. power spectrum).

2. In Item 15.B.4.a.2., designed or modified means the environmental chamber provides appropriate interfaces (e.g. sealing devices) to incorporate a shaker unit or other vibration test equipment as specified in this Item.

b. Environmental chambers capable of simulating all of the following flight conditions:

1. Acoustic environments at an overall sound pressure level of 140 dB or greater (referenced to 2×10^{-5} N/m²) or with a total rated acoustic power output of 4 kW or greater; and

2. Any of the following:

a. Altitude equal to or greater than 15 km; or

b. Temperature range from below -50°C to above 125°C.

15.B.5. Accelerators capable of delivering electromagnetic radiation produced by bremsstrahlung from accelerated electrons of 2 MeV or greater, and equipment containing those accelerators, usable for the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. or the subsystems specified in 2.A. or 20.A.

Note:

15.B.5. does not control equipment specially designed for medical purposes.

Technical Note:

In Item 15.B. 'bare table' means a flat table, or surface, with no fixture or fittings.

15.C. MATERIALS

None.

15.D. SOFTWARE

15.D.1. "Software" specially designed or modified for the "use" of equipment specified in 15.B. usable for testing systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. or subsystems specified in 2.A. or 20.A.

15.E. TECHNOLOGY

15.E.1. "Technology", in accordance with the General Technology Note, for the "development", "production" or "use" of equipment or "software" specified in 15.B. or 15.D.

Category II; Item 16

ITEM 16 MODELLING-SIMULATION AND DESIGN INTEGRATION

16.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

16.A.1. Specially designed hybrid (combined analogue/digital) computers for modelling, simulation or design integration of systems specified in 1.A. or the subsystems specified in 2.A.

註：

本項管制僅適用於配備有16.D.1.所述軟件的設備。

16.B. 測試及生產設備

無。

16.C. 材料

無。

16.D. 軟件

16.D.1. 可用在1.A.所述測試系統或2.A.或20.A.所述次系統中為計算機建模、模擬或設計整合而專門設計的“軟件”。

技術註釋：

建模特別包括該系統的空氣動力及熱力分析。

16.E. 技術

16.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指16.A.或16.D.所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

第二類：第17項

第17項 隱形

17.A. 設備、配裝及組件

17.A.1. 可用在1.A.或19.A.所述測試系統或2.A.或20.A.所述次系統中，為降低可觀測性，例如雷達反射率，紫外線/紅外線跡訊及音響信號（亦即隱形科技）所用裝置。

17.B. 測試及生產設備

17.B.1. 可用在1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述測試系統或2.A.所述次系統中，專門設計的雷達反射截面積量測系統。

17.C. 材料

17.C.1. 可用在1.A.或19.A.所述測試系統或2.A.所述次系統中，為降低可觀測性，例如雷達反射率，紫外線/紅外線信號及聲學信號（亦即隱形技術）所用材料。

註：

1. 17.C.1.包括為減少或裁制微波反射率或發射率而專門設計的結構材料及塗料（包括漆）。

2. 17.C.1.衛星熱控制專用塗料（包括漆）則不在17.C.1.管制範圍。

17.D. 軟件

17.D.1. 可用在1.A.或19.A.所述系統或2.A.所述次系統中，為降低可觀測性，例如雷達反射率，紫外線/紅外線信號及聲學信號（亦即隱形技術）而專門設計的“軟件”。

Note:

This control only applies when the equipment is supplied with “software” specified in 16.D.1.

16.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

None.

16.C. MATERIALS

None.

16.D. SOFTWARE

16.D.1. “Software” specially designed for modelling, simulation, or design integration of the systems specified in 1.A. or the subsystems specified in 2.A or 20.A.

Technical Note:

The modelling includes in particular the aerodynamic and thermodynamic analysis of the systems.

16.E. TECHNOLOGY

16.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 16.A. or 16.D.

Category II; Item 17

ITEM 17 STEALTH

17.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

17.A.1. Devices for reduced observables such as radar reflectivity, ultraviolet/infrared signatures and acoustic signatures (i.e. stealth technology), for applications usable for the systems specified in 1.A. or 19.A. or the subsystems specified in 2.A. or 20.A.

17.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

17.B.1. Systems, specially designed for radar cross section measurement, usable for the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. or the subsystems specified in 2.A.

17.C. MATERIALS

17.C.1. Materials for reduced observables such as radar reflectivity, ultraviolet/infrared signatures and acoustic signatures (i.e. stealth technology), for applications usable for the systems specified in 1.A. or 19.A. or the subsystems specified in 2.A.

Notes:

1. 17.C.1. includes structural materials and coatings (including paints), specially designed for reduced or tailored reflectivity or emissivity in the microwave, infrared or ultraviolet spectra.

2. 17.C.1. does not control coatings (including paints) when specially used for thermal control of satellites.

17.D. SOFTWARE

17.D.1. “Software” specially designed for reduced observables such as radar reflectivity, ultraviolet/infrared signatures and acoustic signatures (i.e. stealth technology), for applications usable for the systems specified in 1.A. or 19.A. or the subsystems specified in 2.A.

註：

17.D.1. 包括為分析減少信號而專門設計的“軟件”。

17.E. 技術

17.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指17.A.、17.B.、17.C.或17.D.所述設備、材料或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

註：

17.E.1. 包括為分析減少信號而專門設計的“數據庫”。

第二類；第18項

第18項 核效應防護

18.A. 設備、配裝及組件

18.A.1. 可用在1.A.所述系統中，為抗核效應（例如電磁脈衝（EMP）、X射線、衝擊波和熱輻射綜合效應）、保護火箭及無人駕駛航空飛行器的“抗輻射加固”的微電路。

18.A.2. 可用在1.A.所述系統中，為抗核效應（例如電磁脈衝（EMP）、X射線、衝擊和熱輻射綜合效應）、保護火箭及無人駕駛航空飛行器而專門設計的“探測器”。

技術註釋：

“探測器”是指能夠自動辨識及記錄或登記外來刺激的機械式、電子式、光學式或化學式設備。該外來刺激如：周遭環境的壓力或溫度變化、放射性物質所發出的電子或電磁信號或輻射。這包括僅操作一次的感知或以失效作為感測方式的裝置。

18.A.3. 可用在1.A.所述系統中，為抗核效應（例如電磁脈衝（EMP）、X射線、衝擊和熱輻射綜合效應）、保護火箭及無人駕駛航空飛行器而設計可承受 4.184×10^6 焦耳/平方厘米以上且其壓力峰值大於千帕熱爆震的鼻錐罩。

18.B. 測試及生產設備

無。

18.C. 材料

無。

18.D. 軟件

無。

18.E. 技術

18.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指與18.A.所述設備的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

Note:

17.D.1. includes “software” specially designed for analysis of signature reduction.

17.E. TECHNOLOGY

17.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment, materials or “software” specified in 17.A., 17.B., 17.C. or 17.D.

Note:

17.E.1. includes databases specially designed for analysis of signature reduction.

Category II; Item 18

ITEM 18 NUCLEAR EFFECTS PROTECTION

18.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

18.A.1. “Radiation Hardened” “microcircuits” usable in protecting rocket systems and unmanned aerial vehicles against nuclear effects (e.g. Electromagnetic Pulse (EMP), X-rays, combined blast and thermal effects), and usable for the systems specified in 1.A.

18.A.2. ‘Detectors’ specially designed or modified to protect rocket systems and unmanned aerial vehicles against nuclear effects (e.g. Electromagnetic Pulse (EMP), X-rays, combined blast and thermal effects), and usable for the systems specified in 1.A.

Technical Note:

A ‘detector’ is defined as a mechanical, electrical, optical or chemical device that automatically identifies and records, or registers a stimulus such as an environmental change in pressure or temperature, an electrical or electromagnetic signal or radiation from a radioactive material. This includes devices that sense by one time operation or failure.

18.A.3. Radomes designed to withstand a combined thermal shock greater than 4.184×10^6 J/m² accompanied by a peak over pressure of greater than 50 kPa, usable in protecting rocket systems and unmanned aerial vehicles against nuclear effects (e.g. Electromagnetic Pulse (EMP), X-rays, combined blast and thermal effects), and usable for the systems specified in 1.A.

18.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

None.

18.C. MATERIALS

None.

18.D. SOFTWARE

None.

18.E. TECHNOLOGY

18.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment specified in 18.A.

第二類；第19項

Category II; Item 19

第19項 其他完整的投送系統

ITEM 19 OTHER COMPLETE DELIVERY SYSTEMS

19.A. 設備、配裝及組件

19.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

19.A.1. 在1.A.1.中未述及、而射/航程等於或大於300公里的完整火箭系統（包含彈道導彈系統、航天運載火箭及探空火箭）。

19.A.1. Complete rocket systems (including ballistic missile systems, space launch vehicles, and sounding rockets), not specified in 1.A.1., capable of a “range” equal to or greater than 300 km.

19.A.2. 在1.A.2.中未述及、而射/航程等於或大於300公里的完整無人駕駛航空飛行器系統（包含巡航導彈系統、靶機及無人偵察機）。

19.A.2. Complete unmanned aerial vehicle systems (including cruise missile systems, target drones and reconnaissance drones), not specified in 1.A.2., capable of a “range” equal to or greater than 300 km.

19.A.3. 在1.A.2.或19.A.2.中未述及、具有下列所有特徵的完整無人駕駛航空器系統：

19.A.3. Complete unmanned aerial vehicle systems, not specified in 1.A.2. or 19.A.2., having all of the following:

a. 具有下列任一特徵：

a. Having any of the following:

1. 擁有自動駕駛儀和導航能力；或
2. 具備從有人操作的直視範圍轉入控制飛行的能力；且

1. An autonomous flight control and navigation capability; or
2. Capability of controlled flight out of the direct vision range involving a human operator; and

b. 具有下列任一特徵：

b. Having any of the following:

1. 包含容量為20公升以上的氣霧劑噴射系統/裝置；或
2. 為配備容量為20公升以上的氣霧劑噴射系統/裝置而設計或改進。

1. Incorporating an aerosol dispensing system/mechanism with a capacity greater than 20 litres; or
2. Designed or modified to incorporate an aerosol dispensing system/mechanism with a capacity greater than 20 litres.

註：

Note:

為娛樂或競賽專門設計的模型飛機不屬19.A.3.的管制範圍。

Item 19.A.3. does not control model aircraft, specially designed for recreational or competition purposes.

技術註釋：

Technical Notes:

1. 氣霧劑由燃料成分以外的微粒或液體、副產品或添加物組成，是“有效載荷”的一部分，在大氣中噴灑。氣霧劑的例子包括用於作物噴灑的農藥和人工摧雨用的乾化學品。

1. An aerosol consists of particulate or liquids other than fuel components, by-products or additives, as part of the “payload” to be dispersed in the atmosphere. Examples of aerosols include pesticides for crop dusting and dry chemicals for cloud seeding.

2. 氣霧劑噴射系統/裝置包括儲存或大氣噴灑氣霧劑所需的所有器具（機械、電氣、液壓等）。這包括能將氣霧劑噴入燃燒排氣蒸汽、噴入推進器滑流。

2. An aerosol dispensing system/mechanism contains all those devices (mechanical, electrical, hydraulic, etc.), which are necessary for storage and dispersion of an aerosol into the atmosphere. This includes the possibility of aerosol injection into the combustion exhaust vapour and into the propeller slip stream.

19.B. 測試及生產設備

19.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

19.B.1. 專為19.A.1.或19.A.2.所述系統設計的“生產設施”。

19.B.1. “Production facilities” specially designed for the systems specified in 19.A.1 or 19.A.2.

19.C. 材料

19.C. MATERIALS

無。

None.

19.D. 軟件

19.D. SOFTWARE

19.D.1. 為“使用”在19.A.所述系統而專門設計或改進、可協調一個以上次系統運作功能的“軟件”。

19.D.1. “Software” which coordinates the function of more than one subsystem, specially designed or modified for “use” in the systems specified in 19.A.1. or 19.A.2.

19.E. 技術

19.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指19.A.所述設備的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

第二類；第20項

第20項 其他完整次系統

20.A. 設備、配裝及組件

20.A.1. 完整次系統如下：

a. 可用於19.A.所述系統中、但在2.A.1.中未述及的火箭各級；

b. 可用於19.A.所述系統中、但在2.A.1.中未述及的總衝等於或大於 8.41×10^5 牛頓/秒、但小於 1.1×10^6 牛頓/秒的固體推進劑火箭發動機、混合火箭發動機或液體推進劑火箭發動機。

20.B. 測試及生產設備

20.B.1. 為20.A.所述次系統專門設計的“生產設施”。

20.B.2. 為20.A.所述次系統專門設計的“生產設備”。

20.C. 材料

無。

20.D. 軟件

20.D.1. 為20.B.1.所述系統而專門設計或改進的“軟件”。

20.D.2. 在2.D.2.中未述及、為“使用”在20.A.1.b.所述火箭發動機或引擎而專門設計或改進的“軟件”。

20.E. 技術

20.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指20.A.、20.B.或20.D.所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

單位、常數、縮略語和簡稱

本附件所用單位，常數，縮略語和簡稱

ABEC	環形軸承工程師委員會
ABMA	美國軸承製造商協會
ANSI	美國國家標準學會
Angstrom	埃 1×10^{-10} 米
ASTM	美國材料與試驗協會
巴	氣壓單位
°C	攝氏度

19.E. TECHNOLOGY

19.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment specified in 19.A. 1. or 19.A.2.

Category II; Item 20

ITEM 20 OTHER COMPLETE SUBSYSTEMS

20.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

20.A.1. Complete subsystems as follows:

a. Individual rocket stages, not specified in 2.A.1., usable in systems specified in 19.A.;

b. Solid propellant rocket motors, **hybrid rocket motors** or liquid propellant rocket engines, not specified in 2.A.1., usable in systems specified in 19.A., having a total impulse capacity equal to or greater than 8.41×10^5 Ns, but less than 1.1×10^6 Ns.

20.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

20.B.1. “Production facilities” specially designed for the subsystems specified in 20.A.

20.B.2. “Production equipment” specially designed for the subsystems specified in 20.A.

20.C. MATERIALS

None.

20.D. SOFTWARE

20.D.1. “Software” specially designed or modified for the systems specified in 20.B.1.

20.D.2. “Software”, not specified in 2.D.2., specially designed or modified for the “use” of rocket motors or engines specified in 20.A.1.b.

20.E. TECHNOLOGY

20.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 20.A., 20.B. or 20.D.

Units, constants, acronyms and abbreviations

UNITS, CONSTANTS, ACRONYMS AND ABBREVIATIONS USED IN THIS ANNEX

ABEC	Annular Bearing Engineers Committee
ABMA	American Bearing Manufacturers Association
ANSI	American National Standards Institute
Angstrom	1×10^{-10} metre
ASTM	American Society for Testing and Materials
bar	unit of pressure
°C	degree Celsius

cc	立方厘米	cc	cubic centimetre
CAS	化學文摘社	CAS	Chemical Abstracts Service
CEP	圓概率均等	CEP	Circle of Equal Probability
dB	分貝	dB	decibel
g	克; 另, 重力加速度	g	gram; also, acceleration due to gravity
GHz	千兆赫	GHz	gigahertz
GNSS	全球導航衛星系統, 例如, “Galileo” “GLONASS” — 全球導航衛星 系統 “GPS” — 全球定位系統	GNSS	Global Navigation Satellite System e.g. ‘Galileo’ ‘GLONASS’ - Global'naya Navigatsionnaya Sputnikovaya Sistema ‘GPS’ – Global Positioning System
h	小時	h	hour
Hz	赫茲	Hz	hertz
HTPB	端羟基聚丁二烯	HTPB	Hydroxy-Terminated Polybutadiene
ICAO	國際民用航空組織	ICAO	International Civil Aviation Organisation
IEEE	電機及電子學工程師聯合會	IEEE	Institute of Electrical and Electronic Engi- neers
IR	紅外線	IR	Infrared
ISO	國際標準化組織	ISO	International Organization for Standardiza- tion
J	焦耳	J	joule
JIS	日本工業標準	JIS	Japanese Industrial Standard
K	開爾文	K	Kelvin
kg	公斤	kg	kilogram
kHz	千赫	kHz	kilohertz
km	公里	km	kilometre
kN	千牛頓	kN	kilonewton
kPa	千帕斯卡爾	kPa	kilopascal
kW	千瓦	kW	kilowatt
m	米	m	metre
MeV	兆電子伏	MeV	million electron volt or mega electronvolt
MHz	兆赫	MHz	megahertz
milligal	10^{-5} m/s^2 (毫伽)	milligal	10^{-5} m/s^2 (also called mGal, mgal or milligali- leo)
mm	毫米	mm	millimetre
mm Hg	毫米汞柱	mm Hg	mm of mercury
MPa	兆帕	MPa	megapascal
mrاد	毫弧度	mrاد	milliradian
ms	毫秒	ms	millisecond
μm	微米	μm	micrometre
N	牛頓	N	newton
Pa	帕斯卡	Pa	pascal

ppm	百萬分之一	ppm	parts per million
拉德 (Si)	輻射吸收劑量	rads (Si)	radiation absorbed dose
RF	無線電頻率	RF	radio frequency
rms	均方根	rms	root mean square
rpm	每分鐘轉數	rpm	revolutions per minute
RV	重返大氣層運載工具	RV	Re-entry Vehicles
s	秒	s	second
Tg	玻璃轉化溫度	Tg	glass transition temperature
Tyler	泰勒網目尺寸, 或泰勒標準篩系列	Tyler	Tyler mesh size, or Tyler standard sieve series
UAV	無人駕駛航空器	UAV	Unmanned Aerial Vehicle
UV	紫外線	UV	Ultra violet

換算表

Table of conversions

本附件採用的換算表		
單位(從)	單位(至)	換算
巴	帕斯卡(帕)	1巴=100千帕
克(重力)	m/s ²	1克=9.806 65 m/s ²
毫弧度	度(角)	1毫弧度0.0573°
拉德	爾格/克矽	1拉德(Si)=100爾格/克矽(=0.01戈瑞)
泰勒篩制 250網目	毫米	泰勒篩制250網目的篩孔為0.063毫米

TABLE OF CONVERSIONS USED IN THIS ANNEX		
Unit (from)	Unit (to)	Conversion
bar	pascal (Pa)	1 bar = 100 kPa
g (gravity)	m/s ²	1 g = 9.806 65 m/s ²
mrاد (millirad)	degrees (angle)	1 mrاد ≈ 0.0573°
rads	ergs/gram of Si	1 rad (Si) = 100 ergs/gram of silicon (= 0.01 gray [Gy])
Tyler 250 mesh	mm	for a Tyler 250 mesh, mesh opening 0.063 mm

增編——聲明

Addendum – Statement of Understanding

諒解聲明

Statement of Understanding

成員國同意，如果特許由“國家同等標準”替代特定國際標準，則國家同等標準涵括的技術方法及參數將保證特定國際標準所設定的標準要求能得到滿足。

Members agree that, in those cases where the term “national equivalents” are specifically allowed as alternatives to specified International Standards, the technical methods and parameters embodied in the national equivalent would ensure that the requirements of the standard set by the specified International Standards are met.

批示摘錄

Extracto de despacho

透過簽署人二零一三年六月十八日之批示：

Por despachos do signatário, de 18 de Junho de 2013:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一及第三款的規定，陳玉儀及周靜敏在行政長官辦公室擔任第三職階首席高級技術員之編制外合同，自二零一三年九月十五日起續期至二零一四年十二月十九日。

Chan Iok I e Chau Chen Mung – renovados os contratos além do quadro como técnicos superiores principais, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, de 15 de Setembro de 2013 a 19 de Dezembro de 2014.

二零一三年七月四日於行政長官辦公室

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 4 de Julho de 2013. – O Chefe do Gabinete, Alexis, Tam Chon Weng.

辦公室主任 譚俊榮

政府總部輔助部門

SERVIÇOS DE APOIO DA SEDE DO GOVERNO

批示摘錄

Extractos de despachos

透過簽署人二零一三年六月十七日之批示：

Por despachos do signatário, de 17 de Junho de 2013:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款及按照第14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定，以附註形式修改梁詠嫻在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同第三條款，自二零一三年八月二十四日起晉階至第二職階顧問高級技術員，薪俸點625點，並由二零一三年八月二十五日起續期兩年。

Leong Veng Hang — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro progredindo a técnico superior assessor, 2.^o escalão, índice 625, nos SASG, a partir de 24 de Agosto de 2013, e renovado o referido contrato, pelo período de dois anos, a partir de 25 de Agosto de 2013, nos termos do artigo 26.^o, n.^{os} 1 e 3, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.^o, n.^o 1, alínea 2), da Lei n.^o 14/2009.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五、第七款及第二十八條第一款b)項的規定及按照第14/2009號法律第十三條第二款(三)項，以附註形式修改張蘭芳在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，自二零一三年六月十九日起晉階至第五職階技術工人，薪俸點200點，並由二零一三年七月一日起續期壹年。

Cheong Lan Fon — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato de assalariamento progredindo a operário qualificado, 5.^o escalão, índice 200, nos SASG, a partir de 19 de Junho de 2013, e renovado o referido contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Julho de 2013, nos termos dos artigos 27.^o, n.^{os} 5 e 7, e 28.^o, n.^o 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 13.^o, n.^o 2, alínea 3), da Lei n.^o 14/2009.

二零一三年七月二日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 2 de Julho de 2013. —
O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

行政法務司司長辦公室

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇA

第 20/2013 號行政法務司司長批示

Despacho da Secretária para a Administração
e Justiça n.º 20/2013

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款(六)項及第七條，連同經第26/2011號行政命令修改的第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.^o da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 6) do n.^o 1 do artigo 2.^o e do artigo 7.^o do Regulamento Administrativo n.^o 6/1999, conjugados com os n.^{os} 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.^o 120/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.^o 26/2011, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

轉授一切所需的權力予身份證明局局長黎英杰，或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“Giesecke & Devrient Gesellschaft mit beschränkter Haftung”公司簽訂為身份證明局提供“智能卡式身份證系統之防火牆系統升級設備及服務”的合同。

São subdelegados no director dos Serviços de Identificação, Lai Ieng Kit, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a aquisição de “Equipamentos da sublimação e serviços do sistema da parede de fogo do sistema do bilhete de identidade do tipo «cartão inteligente»” destinados à Direcção dos Serviços de Identificação, a celebrar com a empresa alemã «Giesecke & Devrient Gesellschaft mit beschränkter Haftung».

二零一三年六月二十四日

24 de Junho de 2013.

行政法務司司長 陳麗敏

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

第 21/2013 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（六）項及第七條，連同經第26/2011號行政命令修改的第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予身份證明局局長黎英杰，或其法定代人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“策安保安（澳門）有限公司”簽訂為身份證明局提供“工作流程系統及開發服務”的合同。

二零一三年七月一日

行政法務司司長 陳麗敏

第 22/2013 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（三）、（四）、（五）及（七）項及第七條，連同經第26/2011號行政命令修改的第120/2009號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予法務局局長張永春或其法定代人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“海星中學”簽訂為法務局從屬機構少年感化院院生提供初中及高中回歸教育課程的合同。

二零一三年七月一日

行政法務司司長 陳麗敏

第 23/2013 號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第16/2006號行政法規第二條第二款（一）項、第五條第一款至第三款，第15/2009號法律第五條，以及第26/2009號行政法規第八條，結合第120/2009號行政命令第一款的規定，作出本批示。

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 21/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 6) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 120/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 26/2011, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Identificação, Lai Ieng Kit, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a aquisição do «Sistema do fluxo de trabalho e serviços de explorações» destinados ao uso da Direcção dos Serviços de Identificação, a celebrar com a «Certis Segurança (Macau) Limitada».

1 de Julho de 2013.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 22/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos das alíneas 3), 4), 5) e 7) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 120/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 26/2011, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Assuntos de Justiça, Cheong Weng Chon, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para os cursos do ensino secundário geral e do ensino secundário complementar recorrentes destinados aos internados do Instituto de Menores, organismo dependente da DSAJ, a celebrar com a «Escola Estrela do Mar».

1 de Julho de 2013.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 23/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 2.º, n.º 2, alínea 1), e 5.º, n.ºs 1 a 3, do Regulamento Administrativo n.º 16/2006, do artigo 5.º da Lei n.º 15/2009 e do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 120/2009, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

楊儉儀因具備合適的管理能力及專業經驗，其擔任退休基金會行政管理委員會主席的定期委任，自二零一三年八月二十六日起續期兩年。

二零一三年七月二日

行政法務司司長 陳麗敏

二零一三年七月三日於行政法務司司長辦公室

辦公室代主任 辜美玲

É renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, de Jeong Kim I, como presidente do Conselho de Administração do Fundo de Pensões, por possuir capacidade de gestão e experiência profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 26 de Agosto de 2013.

2 de Julho de 2013.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 3 de Julho de 2013. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Ku Mei Leng*.

社會文化司司長辦公室

第 158/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展局局長黃有力或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L.”簽訂澳門國際馬拉松報名系統及網站開發服務合同。

二零一三年六月十八日

社會文化司司長 張裕

第 175/2013 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改之第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予澳門大學校長趙偉或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“銳豐建聲工程有限公

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 158/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Instituto do Desporto, Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de desenvolvimento do sistema de inscrições e do *website* da Maratona Internacional de Macau, a celebrar com a «Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L.».

18 de Junho de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U*.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 175/2013

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, alterada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, Wei Zhao, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao fornecimento e ins-

司”簽訂橫琴島澳門大學新校區供應及安裝浴室五金掛件的合同。

二零一三年七月三日

社會文化司司長 張裕

二零一三年七月四日於社會文化司司長辦公室

辦公室代主任 梁慧明

talação de acessórios para casa de banho no novo campus da Universidade de Macau na Ilha da Montanha, a celebrar com a “銳豐建聲工程有限公司”.

3 de Julho de 2013.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 4 de Julho de 2013. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Maria Leong Madalena.*

運輸工務司司長辦公室

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年六月五日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，並維持先前有關委任的依據，自二零一三年六月二十日起，以定期委任方式續任何蔣祺為運輸基建辦公室副主任，為期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年六月二十八日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，並維持先前有關委任的依據，自二零一三年六月二十九日起，以定期委任方式續任張紹基為環境保護局局長，為期一年。

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，並維持先前有關委任的依據，自二零一三年六月二十九日起，以定期委任方式續任韋海揚為環境保護局副局長，為期一年。

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，並維持先前有關委任的依據，自二零一三年六月二十九日起，以定期委任方式續任黃蔓莊為環境保護局副局長，為期一年。

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，並維持先前有關委任的依據，自二零一三年六月三十日起，以定期委任方式續任趙鎮昌為郵政局副局長，為期一年。

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，並維持先前有關委任的依據，自二零一三年七月一日

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 5 de Junho de 2013:

Ho Cheong Kei — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como coordenador-adjunto do Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação, a partir de 20 de Junho de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 28 de Junho de 2013:

Cheong Sio Kei — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director dos Serviços de Protecção Ambiental, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação, a partir de 29 de Junho de 2013.

Vai Hoi Ieong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como subdirector dos Serviços de Protecção Ambiental, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação, a partir de 29 de Junho de 2013.

Vong Man Hong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como subdirectora dos Serviços de Protecção Ambiental, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação, a partir de 29 de Junho de 2013.

Chiu Chan Cheong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como subdirector dos Serviços de Correios, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação, a partir de 30 de Junho de 2013.

Chau Vai Man — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como coordenador-adjunto do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, nos termos dos

起，以定期委任方式續任周惠民為建設發展辦公室副主任，為期一年。

二零一三年七月二日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

海 關

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零一三年六月二十四日所作的批示：

鑑於符合第2/2008號法律第八條第四款的規定，根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項及第8/2008號行政法規第二條的規定，確定委任關員編號03931——劉小龍為海關關員編制一般基礎職程第一職階一等關員。

上述人員晉升之職位的年資及薪俸自二零一三年六月七日開始計算。

摘錄自副關長於二零一三年六月二十五日所作的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，下述人員之散位合同獲續期一年，有關職級、職階及薪俸點分述如下：

Miguel Antonio da Rocha Lopes，第六職階技術工人編號984911，薪俸點為220，自二零一三年七月一日起生效；

高華郁，第五職階技術工人編號995281，薪俸點為200，自二零一三年七月五日起生效。

二零一三年七月二日於海關

副關長 賴敏華

立 法 會 輔 助 部 門

議 決 摘 錄

立法會執行委員會於二零一三年六月二十一日議決如下：

李國豪——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條及按照第

artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por se manterem os fundamentos que prevaleceram à respectiva nomeação, a partir de 1 de Julho de 2013.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 2 de Julho de 2013. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 24 de Junho de 2013:

Lao Sio Long, verificador alfandegário n.º 03 931 — nomeado, definitivamente, verificador de primeira alfandegário, 1.º escalão, da carreira geral de base do quadro de pessoal alfandegário destes Serviços, tendo em consideração o disposto estipulado no artigo 8.º, n.º 4, da Lei n.º 2/2008, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugados com o artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 8/2008.

A antiguidade e o vencimento em relação à promoção ao posto em questão do pessoal acima referido são contados a partir de 7 de Junho de 2013.

Por despachos da subdirectora-geral, de 25 de Junho de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nas respectivas categorias, carreiras e índices, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Miguel Antonio da Rocha Lopes, como operário qualificado n.º 984 911, 6.º escalão, índice 220, a partir de 1 de Julho de 2013;

Kou Wa Iok, como operário qualificado n.º 995 281, 5.º escalão, índice 200, a partir de 5 de Julho de 2013.

Serviços de Alfândega, aos 2 de Julho de 2013. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Extractos de deliberações

Por deliberações da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 21 de Junho de 2013:

Lei Kuok Hou — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu

14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定,其編制外合同續期一年,並以附註形式修改有關合同第三條款,轉為第二職階一等翻譯員,自二零一三年七月二十八日起生效。

楊君勞——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條的規定,其在本會輔助部門擔任第三職階顧問高級技術員的編制外合同續期一年,自二零一三年八月十八日起生效。

Madalena Maria Faria da Encarnação Silva Morlim Cardoso——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條及按照第14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定,其編制外合同續期一年,並以附註形式修改有關合同第三條款,轉為第二職階首席高級技術員,自二零一三年八月三日起生效。

余文暉——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條及按照第14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定,其編制外合同續期一年,並以附註形式修改有關合同第三條款,轉為第二職階特級技術員,自二零一三年七月十六日起生效。

阮觀宏——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定,以附註形式修改其編制外合同第三條款,轉為第一職階特級技術輔導員,自二零一三年六月二十四日起生效。

邱志強——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及二十八條的規定,其在本會輔助部門擔任第二職階輕型車輛司機的散位合同續期六個月,自二零一三年八月十日起生效。

二零一三年七月三日於立法會輔助部門

秘書長 楊瑞茹

contrato com referência à categoria de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 28 de Julho de 2013.

Ieong Kuan Lou — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, a partir de 18 de Agosto de 2013.

Madalena Maria Faria da Encarnação Silva Morlim Cardoso — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 3 de Agosto de 2013.

U Man Fai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico especialista, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Julho de 2013.

Un Kun Wang — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro para adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 24 de Junho de 2013.

Iao Chi Keong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como motorista de ligeiros, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, a partir de 10 de Agosto de 2013.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 3 de Julho de 2013. — A Secretária-geral, *Ieong Soi U.*

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零一三年六月二十一日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 21 de Junho de 2013:

Lam Vai Chun, motorista de ligeiros, 4.º escalão, assalariado, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período

改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本辦公室第四職階輕型車輛司機林偉泉之散位合同，獲准續期一年，由二零一三年八月五日起生效。

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本辦公室第五職階勤雜人員李養好之散位合同，獲准續期一年，由二零一三年八月十七日生效。

二零一三年七月四日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

do de um ano, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Agosto de 2013.

Lei Ieong Hou, auxiliar, 5.º escalão, assalariado, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Agosto de 2013.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 4 de Julho de 2013. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

澳門特別行政區政府 政策研究室

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一三年四月十五日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，麥振濠在本室擔任職務的編制外合同自二零一三年六月一日起續期一年，並以附註方式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二高等級技術員職級的薪俸點455點，合同其他條件維持不變。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，黃曉彤在本室擔任職務的編制外合同自二零一三年六月一日起續期一年，並以附註方式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術輔導員職級的薪俸點275點，合同其他條件維持不變。

摘錄自簽署人於二零一三年四月二十三日之批示：

根據第37/2011號行政長官批示第一條（三）項，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，韓光明在本室擔任職務的個人勞動合同自二零一三年六月一日起續期一年，並以

GABINETE DE ESTUDO DAS POLÍTICAS DO GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 15 de Abril de 2013:

Mak Chan Hou — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Junho de 2013, mantendo-se as demais condições contratuais.

Vong, Hilda Hiltung — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Junho de 2013, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despacho do signatário, de 23 de Abril de 2013:

Han GuangMing — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, neste Gabinete, nos termos do artigo 1.º, alínea 3), do Despacho do Chefe do Executivo n.º 37/2011, vigente, conjugado com o

附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第二職階顧問高級技術員職級的薪俸點625點，合同其他條件維持不變。

摘錄自本人於二零一三年六月三日作出的批示：

應莫躍孺的請求，其在本室擔任第二職階顧問高級技術員職務的編制外合同，自二零一三年七月六日起予以解除。

透過行政長官二零一三年六月五日之批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款(二)項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列人員的編制外合同以附註形式修改合同第三條款，有關職級、職階及薪俸點如下：

連信森，轉為第一職階顧問高級技術員，薪俸點為600，自二零一三年六月六日起生效；

沈敏路及楊文昌，轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485，自二零一三年六月六日起生效。

二零一三年七月五日於澳門特別行政區政府政策研究室

主任 劉本立

行政公職局

批示摘錄

按簽署人於二零一三年五月三日作出的批示：

應陸美紅之要求，其在本局擔任第一職階二等技術員的編制外合同，自二零一三年七月二日起予以解除。

按簽署人於二零一三年五月二十三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期兩年，職級、職階及日期如下：

林玉菁，第一職階顧問高級技術員，自二零一三年七月二十二日起生效；

李嘉明，第一職階特級技術輔導員，自二零一三年七月二十三日起生效。

按簽署人於二零一三年五月二十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁詩敏在本局擔任第一職階首席技術員職務的編制外合同續期兩年，自二零一三年八月十三日起生效。

artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Junho de 2013, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despacho do signatário, de 3 de Junho de 2013:

Mok York Yee — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico superior assessor, 2.º escalão, neste Gabinete, a partir de 6 de Julho de 2013.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 5 de Junho de 2013:

O seguinte pessoal — alterada, por averbamento, a clausula 3.ª dos contratos além do quadro com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Lin Son Sam, para técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, a partir de 6 de Junho de 2013;

Sam Man Lou e Jeong Man Cheong, para técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 6 de Junho de 2013.

Gabinete de Estudo das Políticas do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, aos 5 de Julho de 2013. — O Coordenador do Gabinete, *Lao Pun Lap*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 3 de Maio de 2013:

Lok Mei Hong — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 2 de Julho de 2013.

Por despachos do signatário, de 23 de Maio de 2013:

As trabalhadoras abaixo mencionadas — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nas categorias, escalões e datas a cada uma indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Lam Iok Cheng, como técnica superior assessora, 1.º escalão, a partir de 22 de Julho de 2013;

Lee Ka Meng, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, a partir de 23 de Julho de 2013.

Por despachos do signatário, de 24 de Maio de 2013:

Leong Si Man Rita — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 13 de Agosto de 2013.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，職級、職階及日期如下：

馮禮諾，第一職階首席公關督導員，自二零一三年八月六日起生效；

鄭綺茵，第一職階一等公關督導員，自二零一三年八月十八日起生效。

按行政法務司司長於二零一三年五月二十八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（一）項的規定，以附註形式修改劉振洪在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席顧問高級技術員職級的薪俸點660點，自二零一三年五月三十日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改鄧穎燊在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術員職級的薪俸點400點，自二零一三年五月三十日起生效。

按簽署人於二零一三年五月三十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄒宇斯在本局擔任第二職階二等高級技術員職務的編制外合同續期一年，自二零一三年八月十八日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律的規定，Filipe Nery Campos在本局擔任第六職階技術工人職務的散位合同續期一年，自二零一三年八月一日起生效。

摘錄自行政長官於二零一三年六月二十七日作出之批示：

根據《民法典》第一百四十條、第一百四十一條第二款及第一百七十七條第一、二款的規定，現確認中國文化基金會。

又根據《民法典》第一百七十八條第一款的規定，認可上述基金會之章程。

根據八月十二日第11/96/M號法律第四條及第六條第二款的規定，賦予“土生葡人美食聯誼會”行政公益法人的資格。

聲明

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條的規定，本局編制外合同人員第一職階一等技術輔導員楊嘉輝，自二

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias, escalões e datas a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Fong Lai Nok, como assistente de relações públicas principal, 1.º escalão, a partir de 6 de Agosto de 2013;

Cheang I Ian, como assistente de relações públicas de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 18 de Agosto de 2013.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 28 de Maio de 2013:

Lao Chan Hung — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, índice 660, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 30 de Maio de 2013.

Tang Weng San — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 30 de Maio de 2013.

Por despachos do signatário, de 31 de Maio de 2013:

Chao U Si — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 18 de Agosto de 2013.

Filipe Nery Campos — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Agosto de 2013.

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 27 de Junho de 2013:

Concedido o reconhecimento à Fundação China Culture Foundation, ao abrigo dos artigos 140.º, 141.º, n.º 2, e 177.º, n.ºs 1 e 2, todos do Código Civil.

São homologados os estatutos da mesma Fundação, nos termos do artigo 178.º, n.º 1, do Código Civil.

É atribuída a qualificação legal de pessoa colectiva de utilidade pública administrativa, nos termos dos artigos 4.º e 6.º, n.º 2, da Lei n.º 11/96/M, de 12 de Agosto, à «Confraria da Gastronomia Macaense».

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Ieong Ka Fai, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, cessou as suas funções nestes Serviços nos termos do artigo

零一三年六月十九日起，即在財政局擔任職務之日起終止於本局的職務。

特此聲明。

二零一三年七月二日於行政公職局

局長 朱偉幹

45.º do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Junho de 2013, data em que iniciou funções na Direcção dos Serviços de Finanças.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 2 de Julho de 2013. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

身份證明局

批示摘錄

按本局副局長於二零一三年六月五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條、以及第14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定，高建邦在本局擔任職務的編制外合同、以附註形式修改該合同第三條款，轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點275點，自二零一三年八月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第一職階二等技術輔導員楊曉恩的編制外合同續期一年，自二零一三年八月一日起生效。

二零一三年七月一日於身份證明局

局長 黎英杰

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 5 de Junho de 2013:

Kou Kin Pong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Agosto de 2013.

Ieong Hio Ian, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Agosto de 2013.

Direcção dos Serviços de Identificação, 1 de Julho de 2013. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

印務局

批示摘錄

按照行政法務司司長於二零一三年七月一日之批示：

本局第二職階首席特級技術員Isabel Maria Martins Neto 學士，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其有關合同獲續期一年，擔任相關職務，由二零一三年十月一日起生效。

二零一三年七月二日於印務局

代局長 Alberto Leão

IMPrensa OFICIAL

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 1 de Julho de 2013:

Licenciada Isabel Maria Martins Neto, técnica especialista principal, 2.º escalão, contratada além do quadro, desta Imprensa — renovado o respectivo contrato, pelo período de um ano, para exercer as mesmas funções, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2013.

Imprensa Oficial, aos 2 de Julho de 2013. — O Administrador, substituto, *Alberto Leão*.

退休基金會

批示摘錄

退休/撫卹金的訂定

按照行政法務司司長於二零一三年七月一日作出的批示：

(一) 治安警察局第四職階首席警員胡永雄之遺孀許永彤，退休及撫卹制度會員編號50482，每月的撫卹金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十四條第四款，並配合第二百零七十一條第一款及第十款規定，由二零一三年四月十三日開始以相等於現行薪俸索引表內的165點訂出，該撫卹金為死者所收取退休金的百分之五十金額，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第九條所指的年資獎金的百分之五十。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一三年七月一日作出的批示：

郵政局高級技術員胡祖杰，供款人編號3012807，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一三年六月三日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十七年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之七十六。

身份證明局勤雜人員何富強，供款人編號6001031，根據第8/2006號法律第十三條第一款(一)項之規定，自二零一三年六月四日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十九年，根據同一法律第十四條第一款及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百，以及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之八十二。

教育暨青年局勤雜人員黃綺芳，供款人編號6019720，根據第8/2006號法律第十三條第一款(一)項之規定，自二零一三年六月五日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿二十四年，根據同一法律第十四條第一款及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百，以及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之九十七。

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 1 de Julho de 2013:

1. Hoi Weng Tong, viúva de Wu Weng Hong, que foi guarda principal, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 50482 do Regime de Aposentação e Sobrevivência — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 13 de Abril de 2013, uma pensão mensal a que corresponde o índice 165 correspondente a 50% da pensão do falecido, nos termos do artigo 264.º, n.º 4, conjugado com o artigo 271.º, n.ºs 1 e 10, do ETAPM, em vigor, a que acresce o montante relativo a 50% dos 5 prémios de antiguidade do mesmo, nos termos do artigo 9.º da Lei n.º 2/2011.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fixação das taxas de reversão

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 1 de Julho de 2013:

Wu Chou Kit, técnico superior da Direcção dos Serviços de Correios, com o número de contribuinte 3012807, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 3 de Junho de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 76% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 17 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Ho Fu Keong, auxiliar da Direcção dos Serviços de Identificação, com o número de contribuinte 6001031, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 4 de Junho de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta Especial», e 82% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 19 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Wong I Fong, auxiliar da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, com o número de contribuinte 6019720, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 5 de Junho de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta Especial», e 97% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 24 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

衛生局一般服務助理員馮玉香，供款人編號6037311，根據第8/2006號法律第十三條第一款（一）項之規定，自二零一三年六月三日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿二十四年，根據同一法律第十四條第一款及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百，以及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之九十七。

民政總署技術輔導員方錦池，供款人編號6041947，根據第8/2006號法律第十三條第一款（一）項之規定，自二零一三年六月十四日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿二十四年，根據同一法律第十四條第一款及第四十條第四款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百，以及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之九十七。

港務局勤雜人員蘇加揚，供款人編號6044814，根據第8/2006號法律第十三條第一款（一）項之規定，自二零一三年六月十五日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十五年，根據同一法律第十四條第一款及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百，以及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之七十。

民政總署勤雜人員梁買明，供款人編號6046914，根據第8/2006號法律第十三條第一款（一）項之規定，自二零一三年六月十六日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿二十三年，根據同一法律第十四條第一款及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百，以及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之九十四。

民政總署勤雜人員歐淑儀，供款人編號6053015，根據第8/2006號法律第十三條第一款（一）項之規定，自二零一三年六月十二日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿三十二年，根據同一法律第十四條第一款及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」、「澳門特別行政區供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

體育發展局技術輔導員鄭顯賢，供款人編號6059170，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一三年六月三

Fong Iok Heong, auxiliar de serviços gerais dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 6037311, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 3 de Junho de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta Especial», e 97% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 24 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Fong Kam Chi, adjunto-técnico do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de contribuinte 6041947, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 14 de Junho de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta Especial», e 97% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 24 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 40.º, n.º 4, do mesmo diploma.

Sou Ka Jeong, auxiliar da Capitania dos Portos, com o número de contribuinte 6044814, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 15 de Junho de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta Especial», e 70% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 15 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Leong Mai Meng, auxiliar do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de contribuinte 6046914, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 16 de Junho de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta Especial», e 94% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 23 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Au Sok I, auxiliar do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de contribuinte 6053015, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 12 de Junho de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais», da «Conta das Contribuições da RAEM» e da «Conta Especial», por completar 32 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Cheang Hou In, adjunto-técnico do Instituto do Desporto, com o número de contribuinte 6059170, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 3 de Junho de 2013, nos termos

日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿六年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之二十五。

地球物理暨氣象局輕型車輛司機余祺強，供款人編號 6081078，根據第 8/2006 號法律第十三條第一款之規定，自二零一三年六月十三日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之二十五。

交通事務局技術輔導員何慧詩，供款人編號 6117773，根據第 8/2006 號法律第十三條第一款之規定，自二零一三年六月三日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

社會工作局勤雜人員張美菁，供款人編號 6136328，根據第 8/2006 號法律第十三條第一款之規定，自二零一三年六月十七日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

民政總署工作人員溫啓業，供款人編號 6151262，根據第 8/2006 號法律第十三條第一款之規定，自二零一三年六月十二日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

法律改革及國際法事務局高級技術員林嘉慧，供款人編號 6158160，根據第 8/2006 號法律第十三條第一款之規定，自二零一三年六月八日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 25% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 6 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Se Kei Keong, motorista de ligeiros da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, com o número de contribuinte 6081078, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 13 de Junho de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 25% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Ho Wai Si, adjunto-técnico da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, com o número de contribuinte 6117773, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 3 de Junho de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Cheong Mei Cheng, auxiliar do Instituto de Acção Social, com o número de contribuinte 6136328, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 17 de Junho de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Wan Kai Ip, trabalhador do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de contribuinte 6151262, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 12 de Junho de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Lam Ka Vai, técnica superior da Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional, com o número de contribuinte 6158160, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 8 de Junho de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

按照二零一三年四月二十九日行政管理委員會主席的批示：

應本會編制內第一職階首席特級行政技術助理員羅藝文之要求，批准自二零一三年七月二日起免除其上述之職務。

按照二零一三年六月二十七日行政管理委員會主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本會第一職階特級技術員梁淑嫻的編制外合同，自二零一三年八月二十九日起續期一年。

聲明

茲聲明本會第三職階首席行政技術助理員 Humberto Mariano Marçal 因散位合同屆滿，自二零一三年七月一日起終止職務。

二零一三年七月四日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, de 29 de Abril de 2013:

Lídia da Rocha, assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Fundo — exonerada, a seu pedido, a partir de 2 de Julho de 2013.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, de 27 de Junho de 2013:

Leong Kruss Gomes, Sok Han, técnico especialista, 1.º escalão, deste FP — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 29 de Agosto de 2013.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Humberto Mariano Marçal, assistente técnico administrativo principal, 3.º escalão, cessou as suas funções neste FP, no termo do prazo do seu contrato de assalariamento, a partir de 1 de Julho de 2013.

Fundo de Pensões, aos 4 de Julho de 2013. — A Presidente do Conselho de Administração, *leong Kim I.*

經濟局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一三年五月三十一日之批示：

趙詠瑩碩士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第一職階首席高級技術員之職務，自二零一三年八月四日起生效。

二零一三年七月一日於經濟局

局長 蘇添平

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 31 de Maio de 2013:

Mestre Chiu Weng Ieng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Agosto de 2013.

Direcção dos Serviços de Economia, 1 de Julho de 2013. — O Director dos Serviços, *Sou Tim Peng.*

財政局

批示摘錄

按照本局副局長於二零一三年五月二十四日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃羨虹在本局擔任第一職階顧問高級技術員職務的編制外合同自二零一三年七月一日起獲續期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 24 de Maio de 2013:

Wong Sin Hung Cecilia — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior assessora, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2013.

按照經濟財政司司長於二零一三年六月十三日之批示：

根據第14/2009號法律第十四條及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以附註方式修改Cristina Maria Dias在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階特級行政技術助理員的薪俸點305的薪俸，自二零一三年六月二十六日起生效。

二零一三年七月三日於財政局

局長 江麗莉

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Junho de 2013:

Cristina Maria Dias — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, nos termos do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 26 de Junho de 2013.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 3 de Julho de 2013.
— A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

勞工事務局

批示摘錄

摘錄自局長於二零一三年六月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的散位合同續期一年，職務和薪俸點分別如下：

何潤彬，自二零一三年七月二十四日起續聘擔任第六職階輕型車輛司機職務，薪俸點為220點；

方陳艷玲，自二零一三年八月二日起續聘擔任第二職階勤雜人員職務，薪俸點為120點。

二零一三年七月二日於勞工事務局

代局長 丁雅勤

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

Extracto de despacho

Por despachos do director, de 3 de Junho de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Ho Ion Pan, como motorista de ligeiros, 6.º escalão, índice 220, a partir de 24 de Julho de 2013;

Fong Chan Im Leng, como auxiliar, 2.º escalão, índice 120, a partir de 2 de Agosto de 2013.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 2 de Julho de 2013. — A Directora dos Serviços, substituta, *Teng Nga Kan*.

中國與葡語國家經貿合作論壇 常設秘書處輔助辦公室

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一三年二月七日作出的批示：

Carmelinda Francisca Botelho dos Santos——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期二年，擔任本辦公室第三

GABINETE DE APOIO AO SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM PARA A COOPERAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Fevereiro de 2013:

Carmelinda Francisca Botelho dos Santos — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como assistente técnica administrativa especialista, 3.º escalão,

職階特級行政技術助理員之職務，薪俸點為330點，自二零一三年三月四日起生效。

二零一三年七月二日於中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室

代主任 莊綺雯

índice 330, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Março de 2013.

Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, aos 2 de Julho de 2013. — A Coordenadora do Gabinete, substituta, *Chong Yi Man*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一三年六月二十六日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，自二零一三年七月十日起，以附註方式修改本局與第二職階首席技術員高家怡簽訂之編制外合同第三條款，轉為第一職階特級技術員，並收取薪俸點505之薪酬。

聲明

本局編制內散位第八職階勤雜人員李明，因自願退休而離職，由二零一三年七月一日起生效。

二零一三年七月三日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

治安警察局

批示摘錄

摘錄自局長於二零一三年六月十一日之批示：

應副警司編號217991，蔣明亮之要求，根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十六條第一款之規定，批准該人員自二零一三年六月十三日起免除工作，正式脫離治安警察局。

摘錄自保安司司長於二零一三年六月十九日作出的第109/2013號批示：

治安警察局副警司編號217991，蔣明亮，因免除工作之故，自二零一三年六月十三日起，終止在澳門保安部隊高等學校之定期委任。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 26 de Junho de 2013.

Kou Ka I Ines, técnico principal, 2.º escalão, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico especialista, 1.º escalão, índice 505, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Julho de 2013.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lei Meng, auxiliar, 8.º escalão, assalariado do quadro destes Serviços, foi desligado do serviço para efeitos de aposentação voluntária, a partir de 1 de Julho de 2013.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 3 de Julho de 2013. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despacho do comandante de, de 11 de Junho de 2013:

Cheong Meng Leong, subcomissário n.º 217 991 — exonerado, a seu pedido, do seu cargo e abatido ao efectivo deste Corpo de Polícia, nos termos do artigo 76.º, n.º 1, do EMFSM, vigente, a partir de 13 de Junho de 2013.

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 109/2013, de 19 de Junho de 2013:

Cheong Meng Leong, subcomissário n.º 217 991, deste Corpo de Polícia, por motivo de exoneração de função e assim cancela a comissão de serviço da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau, a partir de 13 de Junho de 2013.

摘錄自保安司司長於二零一三年六月二十日作出的第 110/2013 號批示：

根據十二月三十日第 66/94/M 號法令核准，以及經第 9/2004 號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條第 e) 項之規定，治安警察局首席警員編號 129931 蕭冠明，由二零一三年五月十日起處於“附於編制”狀況。

摘錄自保安司司長於二零一三年六月二十日作出的第 111/2013 號批示：

根據十二月三十日第 66/94/M 號法令核准，以及經第 9/2004 號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條第 e) 項之規定，治安警察局警員編號 229991 李偉康，由二零一三年六月十三日起處於“附於編制”狀況。

二零一三年七月一日於治安警察局

局長 李小平警務總監

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零一三年五月二十九日作出的批示：

根據第 14/2009 號法律第十三條第一款(二)項之規定，並聯同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第 5/2006 號法律第十一條第一款之規定，陳家祺、莫詩琪、李志韜、何永賢、陸麗媚及楊麗萍與本局簽訂的編制外合同自二零一三年七月二十四日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階一等行政技術助理員，薪俸為現行薪俸表之 240 點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款 a) 項、第五款和第七款及第二十八條，以及第 5/2006 號法律第十一條第一款之規定，萬榕根、鄭志遠、劉世昌及潘迪安在本局擔任第一職階輕型車輛司機職務的散位合同，自二零一三年八月一日起續期一年。

摘錄自本人於二零一三年五月二十九日作出的批示：

林婷婷，以編制外合同形式在本局擔任第二職階一等行政技術助理員之職務——應其要求，自二零一三年七月一日起解除與本局簽訂的合同。

摘錄自保安司司長於二零一三年六月四日作出的批示：

林娟華，於司法警察局以編制外合同形式擔任第二職階一等技術輔導員，在刊登於二零一三年五月十五日第二十期第二組

Por Despacho do Secretário para a Segurança, n.º 110/2013, de 20 de Junho de 2013:

Sio Kun Meng, guarda principal n.º 129 931, deste Corpo de Polícia — passa à situação de «adido ao quadro», nos termos do artigo 98.º, alínea e), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 9/2004, a partir de 10 de Maio de 2013.

Por Despacho do Secretário para a Segurança, n.º 111/2013, de 20 de Junho de 2013:

Lei Vai Hong, guarda n.º 229 991, deste Corpo de Polícia — passa à situação de «adido ao quadro», nos termos do artigo 98.º, alínea e), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 9/2004, a partir de 13 de Junho de 2013.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, 1 de Julho de 2013.
— O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 29 de Maio de 2013:

Chan Ka Kei, Mok Si Kei, Lei Chi Tou, Ho Weng In, Lok Lai Mei e Ieong Lai Peng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos respectivos contratos para assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 24 de Julho de 2013.

Man Iong Kan, Kong Chi Un, Lao Sai Cheong e Pun Tek On — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de ligeiros, 1.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 1 de Agosto de 2013.

Por despacho do signatário, de 29 de Maio de 2013:

Lam Teng Teng, assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, desta Polícia — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato, a partir de 1 de Julho de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 4 de Junho de 2013:

Lam Kun Wa, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, da Polícia Judiciária, única clas-

《澳門特別行政區公報》的最後成績名單中唯一合格投考人——根據第14/2009號法律第十四條第一款(二)項、第23/2011號行政法規第二十九條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十一條第一款a)項、第二十五條及第二十六條之規定、聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定、以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十五條第一款之規定、以附註形式修改其編制外合同第三條款、改為第一職階首席技術輔導員、薪俸為現行薪俸表之350點。

朱紹傑，於司法警察局以編制外合同形式擔任第二職階二等技術輔導員，在刊登於二零一三年五月十五日第二十期第二組《澳門特別行政區公報》的最後成績名單中唯一合格投考人——根據第14/2009號法律第十四條第一款(二)項、第23/2011號行政法規第二十九條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十一條第一款a)項、第二十五條及第二十六條之規定、聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定、以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十五條第一款之規定、以附註形式修改其編制外合同第三條款、改為第一職階一等技術輔導員、薪俸為現行薪俸表之305點。

二零一三年七月四日於司法警察局

局長 黃少澤

sificada no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 20/2013, II Série, de 15 de Maio — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 19.º, 21.º, n.º 1, alínea a), 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Chu Sio Kit, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, da Polícia Judiciária, único classificado no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 20/2013, II Série, de 15 de Maio — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 19.º, 21.º, n.º 1, alínea a), 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Polícia Judiciária, aos 4 de Julho de 2013. — O Director, *Wong Sio Chak*.

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自澳門監獄組織、資訊及資源管理廳廳長於二零一三年六月十四日作出的批示：

司徒慧珠，澳門監獄第一職階二等高級技術員——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，批准以附註方式修改其編制外合同第三條款，轉為所屬職級之第二職階，薪俸點為455點，自二零一三年七月十三日起生效。

陳慧妍、郭淑儀及林健敏，澳門監獄第一職階一等技術員——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, de 14 de Junho de 2013:

Si Tou Wai Chu, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 455, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugada com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Julho de 2013.

Chan Wai In, Kuok Sok I e Lam Kin Man, técnicas de 1.ª classe, 1.º escalão, contratadas além do quadro, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos referidos contratos com referência à mesma categoria, 2.º escalão,

號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，批准以附註方式修改其編制外合同第三條款，轉為所屬職級之第二職階，薪俸點為420點，自二零一三年七月十四日起生效。

摘錄自保安司司長於二零一三年六月二十日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三百四十九條第一款、第二款、第三款及第六款，以及第三百一十五條第三款的規定，批准對本監獄前一等警員徐程萬恢復權利，將撤職處分轉換為強迫退休。

摘錄自澳門監獄組織、資訊及資源管理廳廳長於二零一三年六月二十一日作出的批示：

梁素靜，澳門監獄第一職階一等高級技術員——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，批准以附註方式修改其編制外合同第三條款，轉為所屬職級之第二職階，薪俸點為510點，自二零一三年七月四日起生效。

徐國柱，澳門監獄第一職階首席行政技術助理員——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，批准以附註方式修改其散位合同第三條款，轉為所屬職級之第二職階，薪俸點為275點，自二零一三年七月二十五日起生效。

李小伶，澳門監獄第一職階二等技術員——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，批准以附註方式修改其編制外合同第三條款，轉為所屬職級之第二職階，薪俸點為370點，自二零一三年七月二十六日起生效。

摘錄自保安司司長於二零一三年六月二十五日作出的批示：

吳銳安碩士，澳門監獄監務事務廳廳長及黃妙玲學士，組織、資訊及資源管理廳廳長，屬定期委任——根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第七條及第八條之規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，其定期委任獲得續期一年，由二零一三年十月一日起生效。

何少薇碩士，澳門監獄社會援助、教育及培訓處處長及曾文威學士，組織及資訊處處長，屬定期委任——根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第七條及第八條之規定，因

índice 420, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugada com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Julho de 2013.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 20 de Junho de 2013:

Choi Cheng Man, ex-guarda de 1.ª classe, deste Estabelecimento Prisional — autorizada a conversão da pena de demissão em aposentação compulsiva, nos termos dos artigos 349.º, n.ºs 1, 2, 3 e 6, e 315.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despacho da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, de 21 de Junho de 2013:

Leong Sou Cheng, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 510, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugada com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Julho de 2013.

Choi Kuok Chu, assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, assalariado, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Julho de 2013.

Lei Sio Leng, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 370, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugada com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Julho de 2013.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 25 de Junho de 2013:

Mestre Ng Ioi On e licenciada Wong Mio Leng — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes do Departamento de Assuntos Prisionais e do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, respectivamente, do EPM, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 7.º e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 1 de Outubro de 2013.

Mestre Ho Sio Mei e licenciado Chang Man Wai — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes da Divisão de Apoio Social, Educação e Formação e da Divisão de Organização e Informática, respectivamente, do EPM, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 7.º e 8.º

具備適當經驗及專業能力履行職務，其定期委任獲得續期一年，由二零一三年十月一日起生效。

Florita Maria Cordova Lao，澳門監獄第二職階首席技術輔導員——根據第14/2009號法律第十四條第一款(二)項、第23/2011號行政法規第二十九條第一款及根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二百九十七條第三款，配合上述《通則》第二十五條及第二十六條的規定，批准以附註方式修改其編制外合同第三條款，改為第一職階特級技術輔導員，薪俸點為400點，根據《行政程序法典》第一百一十八條第一款c)項的規定，追溯自二零一三年三月二十日起生效。

二零一三年七月四日於澳門監獄

代獄長 呂錦雲

do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 1 de Outubro de 2013.

Florita Maria Cordova Lao, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, contratada além do quadro, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 29.º n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 297.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugados com os artigos 25.º e 26.º do referido estatuto, com efeitos retroactivos reportados à data de 20 de Março de 2013, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 1, alínea c), do CPA.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 4 de Julho de 2013.
— A Directora, substituta, *Loi Kam Wan*.

消防局

批示摘錄

按局長於二零一三年六月十九日之批示：

梁司俊，消防員編號479111，按其要求，辭退其於二零一一年十月二十一日批示所委任及於二零一一年十一月九日在第四十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布之職位，並根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十六條之規定，確定於二零一三年六月二十三日開始生效。

二零一三年六月二十八日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

衛生局

批示摘錄

摘錄自局長於二零一二年十月四日之批示：

馮慧恩和陳子彬——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一二年十二月十一日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，為期六個月。

CORPO DE BOMBEIROS

Extracto de despacho

Por despacho do comandante, de 19 de Junho de 2013:

Leong Si Chon, bombeiro n.º 479 111, deste Corpo de Bombeiros — exonerado, a seu pedido, do seu cargo para que havia sido nomeado por despacho de 21 de Outubro de 2011, e publicado no *Boletim Oficial* n.º 45/2011, II Série, de 9 de Novembro, nos termos do artigo 76.º do EMFSM, vigente, a partir de 23 de Junho de 2013.

Corpo de Bombeiros, aos 28 de Junho de 2013. — O Comandante, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 4 de Outubro de 2012:

Fong Wai Ian e Chan Chi Pan — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Dezembro de 2012.

摘錄自局長於二零一二年十一月十二日之批示：

吳婉欣——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一二年十二月七日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，為期六個月。

摘錄自局長於二零一二年十一月二十二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局以下人員，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，為期六個月：

周俊豪，自二零一二年十二月三日起；

黃潤怡和歐永康，自二零一二年十二月七日起。

摘錄自局長於二零一二年十一月三十日之批示：

馬敏燕——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及二百六十八條第三款的規定，並按第18/2009號法律《護士職程制度》附件一，以散位合同方式獲聘用為第四職階護士監督，收取薪俸點735點的百分之五十作為報酬，自二零一二年十二月十二日起，為期一年。

摘錄自局長於二零一三年一月九日之批示：

黃伊琳——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零一三年四月十五日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，為期六個月。

摘錄自代局長於二零一三年一月二十九日之批示：

陳馥茹——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零一三年四月十五日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，為期六個月。

摘錄自局長於二零一三年三月十九日之批示：

歐陽冠強——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零一三年四月二日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，為期六個月。

摘錄自局長於二零一三年五月二十八日的批示：

根據第6/2010號法律第十二條第一款、第十三條、第三十二條第二款及第三款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第一款a)項及第二十二條第一款及第四款規定，在二零一三年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈以考核

Por despacho do director dos Serviços, de 12 de Novembro de 2012:

Ng Un Ian — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Dezembro de 2012.

Por despachos do director dos Serviços, de 22 de Novembro de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor:

Chao Chon Hou, a partir de 3 de Dezembro de 2012;

Vong Ion I e Ao Weng Hong, a partir de 7 de Dezembro de 2012.

Por despacho do director dos Serviços, de 30 de Novembro de 2012:

Ma Estela — contratada por assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º, 28.º e 268.º, n.º 3, do ETAPM, em vigor, e do anexo I do regime da carreira de enfermagem da Lei n.º 18/2009, como enfermeira-supervisora, 4.º escalão, com direito a 50% do índice 735, a partir de 12 de Dezembro de 2012.

Por despacho do director dos Serviços, de 9 de Janeiro de 2013:

Wong Yee Lam — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Abril de 2013.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 29 de Janeiro de 2013:

Chan Fok U — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Abril de 2013.

Por despacho do director dos Serviços, de 19 de Março de 2013:

Ao Ieong Kun Keong — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Abril de 2013.

Por despachos do director dos Serviços, de 28 de Maio de 2013:

Ng Cora, Lam Wai San Maria Lina e Lei Kai Hong, 1.º, 2.º e 3.º classificados, respectivamente, no concurso comum, de ingresso interno, de prestação de provas, para o preenchimento de três lugares de técnico superior de saúde de 2.ª classe, 2.º escalão, da carreira de técnico superior de saúde do quadro de pessoal destes Serviços, a que se refere a lista classificati-

方式進行普通內部入職開考，以填補衛生局人員編制高級衛生技術員職程第二職階二等高級衛生技術員三缺的最後成績名單分別排名第一、第二及第三名的合格投考人吳嘉倩、林惠珊及李啟康，獲臨時委任為本局人員編制高級衛生技術員職程第三職階二等高級衛生技術員。

摘錄自局長於二零一三年五月三十日的批示：

根據第10/2010號法律第十六條第(二)項、第十七條及第四十二條第二款、第14/2009號法律第十二條及第十三條第一款第(二)項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第一款及第四款規定，在二零一三年五月八日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈以考核方式進行普通內部入職開考，以填補衛生局人員編制醫生職程第一職階主治醫生一缺的最後成績名單中唯一的合格投考人伍家驥，獲臨時委任為本局人員編制醫生職程第三職階主治醫生。

根據第10/2010號法律第十六條第(二)項、第十七條及第四十二條第二款、第14/2009號法律第十二條及第十三條第一款第(二)項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第一款及第四款規定，在二零一三年五月八日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈以考核方式進行普通內部入職開考，以填補衛生局人員編制醫生職程第一職階主治醫生四缺的最後成績名單分別排名第一、第二及第三名的合格投考人郭子寅、陳培斌及劉琮，獲臨時委任為本局人員編制醫生職程，委任第一名為第一職階主治醫生、第二及第三名為第三職階主治醫生。

摘錄自代局長於二零一三年六月五日的批示：

根據第10/2010號法律第十六條第(二)項、第十七條及第四十二條第二款、第14/2009號法律第十二條及第十三條第一款第(二)項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第一款及第四款規定，在二零一三年五月十五日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內公佈以考核方式進行普通內部入職開考，以填補衛生局人員編制醫生職程第一職階主治醫生兩缺的最後成績名單分別排名第一及第二的合格投考人柳曉輝及李堅，獲臨時委任為本局人員編制醫生職程第三職階主治醫生。

摘錄自局長於二零一三年六月十日的批示：

根據第10/2010號法律第十六條第(二)項、第十七條、第十八條第二款及第四十二條第二款、第14/2009號法律第十二條及第十三條第一款第(二)項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第一款及第四款規定，在二零一三年五月十五日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈以考核方式進行普通內部入職開考，以填補衛生局人員

va final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2013, II Série, de 2 de Maio — nomeados, provisoriamente, técnicos superiores de saúde de 2.ª classe, 3.º escalão, da carreira de técnico superior de saúde do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 12.º, n.º 1, 13.º e 32.º, n.ºs 2 e 3, da Lei n.º 6/2010, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.ºs 1 e 4, do ETAPM, vigente.

Por despachos do director dos Serviços, de 30 de Maio de 2013:

Ng Ka Kei, único classificado no concurso comum, de ingresso interno, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de médico assistente, 1.º escalão, da carreira médica do quadro de pessoal destes Serviços, a que se refere a lista classificativa final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 19/2013, II Série, de 8 de Maio — nomeado, provisoriamente, médico assistente, 3.º escalão, da carreira médica do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 16.º, alínea 2), 17.º e 42.º, n.º 2, da Lei n.º 10/2010, 12.º e 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.ºs 1 e 4, do ETAPM, vigente.

Kuok Chi Ian, Chan Pui Pan e Lao Keng, 1.º, 2.º e 3.º classificados, respectivamente, no concurso comum, de ingresso interno, de prestação de provas, para o preenchimento de quatro lugares de médico assistente, 1.º escalão, da carreira médica do quadro de pessoal destes Serviços, a que se refere a lista classificativa final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 19/2013, II Série, de 8 de Maio — nomeados, provisoriamente, médico assistente, 1.º escalão, para o 1.º classificado, médico assistente, 3.º escalão, para o 2.º e 3.º classificados, da carreira médica do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 16.º, alínea 2), 17.º e 42.º, n.º 2, da Lei n.º 10/2010, 12.º e 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.ºs 1 e 4, do ETAPM, vigente.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 5 de Junho de 2013:

Lao Hio Fai e Li Kin, 1.º e 2.º classificados, respectivamente, no concurso comum, de ingresso interno, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares de médico assistente, 1.º escalão, da carreira médica do quadro destes Serviços, a que se refere a lista classificativa final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 20/2013, II Série, suplemento, de 15 de Maio — nomeados, provisoriamente, médicos assistentes, 3.º escalão, da carreira médica do quadro destes Serviços, nos termos dos artigos 16.º, alínea 2), 17.º e 42.º, n.º 2, da Lei n.º 10/2010, 12.º e 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.ºs 1 e 4, do ETAPM, vigente.

Por despachos do director dos Serviços, de 10 de Junho de 2013:

Lau Wai Lit e Chan Hong Mou, 1.º e 2.º classificados, respectivamente, no concurso comum, de ingresso interno, de prestação de provas, para o preenchimento de quatro lugares de médico assistente, 1.º escalão, da carreira médica do quadro destes Serviços, a que se refere a lista classificativa final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 20/2013, II Série, de 15 de Maio — nomeados, provisoriamente, médico consul-

編制醫生職程第一職階主治醫生四缺的最後成績名單分別排名第一及第二名的合格投考人劉懷烈及陳鴻武，獲臨時委任為本局人員編制醫生職程，委任第一名為第二職階顧問醫生及第二名為第三職階主治醫生。

根據第10/2010號法律第十六條第(二)項、第十七條及第四十二條第二款、第14/2009號法律第十二條及第十三條第一款第(二)項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第一款及第四款規定，在二零一三年五月十五日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組內公佈以考核方式進行普通內部入職開考，以填補衛生局人員編制醫生職程第一職階主治醫生兩缺的最後成績名單中唯一的合格投考人白琪文，獲臨時委任為本局人員編制醫生職程第三職階主治醫生。

按照副局長於二零一三年六月二十六日之批示：

核准向非凡醫藥集團有限公司發給“非凡藥房(營地大街分店)”准照，編號為第174號以及其營業地點為澳門大街(營地大街)45-A號A座地下及閣仔，地址位於澳門慕拉士大馬路181-183號5樓。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按照二零一三年六月二十七日日本局一般衛生護理代副局長的批示：

梁曉茵、張志華——應其要求，分別取消第E-1740號及第E-1774號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零一三年六月二十八日本局一般衛生護理代副局長的批示：

環澳醫療中心——獲准許營業，准照編號：AL-0269，其營業地點位於澳門南灣大馬路409號中國法律大廈15樓C座，持牌人為環澳醫療有限公司，法人住所位於澳門南灣大馬路409號中國法律大廈15樓C座。

(是項刊登費用為 \$353.00)

林綺澄——獲准許從事治療師(職業治療)職業，牌照編號是：T-0258。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零一三年七月一日本局一般衛生護理副局長的批示：

李麗煌——應其要求，取消第E-1764號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

tor, 2.º escalão, para o 1.º classificado, e médico assistente, 3.º escalão, para o 2.º classificado, da carreira médica do quadro destes Serviços, nos termos dos artigos 16.º, alínea 2), 17.º, 18.º, n.º 2, e 42.º, n.º 2, da Lei n.º 10/2010, 12.º, 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.ºs 1 e 4, do ETAPM, vigente.

Pai Ki Man, único classificado no concurso comum, de ingresso interno, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares de médico assistente, 1.º escalão, da carreira médica do quadro destes Serviços, a que se refere a lista classificativa final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 20/2013, II Série, de 15 de Maio — nomeado, provisoriamente, médico assistente, 3.º escalão, da carreira médica do quadro destes Serviços, nos termos dos artigos 16.º, alínea 2), 17.º e 42.º, n.º 2, da Lei n.º 10/2010, 12.º, 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.ºs 1 e 4, do ETAPM, vigente.

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 26 de Junho de 2013:

Autorizada a emissão do alvará n.º 174 de farmácia «Alpha (Loja Rua dos Mercadores)», com local de funcionamento na Rua dos Mercadores n.ºs 45-A, «A» r/c com coc-chai, Macau, à Alpha, Produtos Farmacêuticos (Grupo) Limitada, com sede na Avenida de Venceslau de Moraes, n.ºs 181-183, 5.º andar, Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 27 de Junho de 2013:

Leong Hio Ian e Cheong Chi Wa — canceladas, a seu pedido, as autorizações para o exercício da profissão de enfermeiro, licenças n.ºs E-1740 e E-1774.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 28 de Junho de 2013:

Concedido o alvará para o funcionamento da Pan Macau Medical Center, situado na Avenida da Praia Grande n.º 409, Edifício dos Serviços Jurídicos da China C15, Macau, alvará n.º AL-0269, cuja titularidade pertence a Clínicas Pan Macau Limitada, com sede na Avenida da Praia Grande n.º 409, Edifício dos Serviços Jurídicos da China C15, Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Lam I Cheng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de terapeuta (terapia ocupacional), licença n.º T-0258.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 1 de Julho de 2013:

Lei Lai Wong — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1764.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

按照二零一三年七月三日本局一般衛生護理副局長的批示：

凱健醫療中心——獲准許營業，准照編號：AL-0270，其營業地點位於澳門殷皇子大馬路47號澳門廣場11樓B座，持牌人為凱健醫療中心管理有限公司，法人住所位於澳門殷皇子大馬路47號澳門廣場11樓B座。

(是項刊登費用為 \$353.00)

二零一三年七月四日於衛生局

局長 李展潤

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 3 de Julho de 2013:

Concedido o alvará para o funcionamento do Kind Care Medical Centre, situado na Avenida do Infante D. Henrique n.º 47, The Macau Square B11, Macau, alvará n.º AL-0270, cuja titularidade pertence a Gestão do Centro Médico Kind Care, Limitada, com sede na Avenida do Infante D. Henrique n.º 47, The Macau Square B11, Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Serviços de Saúde, aos 4 de Julho de 2013. — O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

文化局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一三年五月二十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款d)項規定，本局散位合同第八職階重型車輛司機鄭祖燦，因離職待退休而終止職務，自二零一三年七月四日起生效。

摘錄自本局代局長於二零一三年六月十八日作出的批示：

應Neena Deb Sen的請求，其在本局擔任澳門樂團樂師的個人勞動合同自二零一三年六月十八日起予以解除。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年六月十九日作出的批示：

根據第5/2010號行政法規修改的十二月十九日第63/94/M號法令第二十一條第二款的規定，以附註形式修改潘少容在本局擔任職務的個人勞動合同第五條第一款，自二零一三年六月十九日起生效。

二零一三年七月四日於文化局

局長 吳衛鳴

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 21 de Maio de 2013:

Cheang Chou Chan, motorista de pesados, 8.º escalão, assalariado, deste Instituto — cessa as suas funções, por motivo de desligação do serviço para efeitos de aposentação obrigatória, nos termos do artigo 44.º, n.º 1, alínea d), do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Julho de 2013.

Por despacho do presidente, substituto, de 18 de Junho de 2013:

Neena Deb Sen — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho como músico da Orquestra de Macau deste Instituto, a partir de 18 de Junho de 2013.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Junho de 2013:

Pun Sio Iong — alterada, por averbamento, a cláusula 5.ª, n.º 1, do seu contrato individual de trabalho para desempenhar funções neste Instituto, nos termos do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 5/2010, a partir de 19 de Junho de 2013.

Instituto Cultural, aos 4 de Julho de 2013. — O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

旅遊局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零一二年十一月一日作出的批示：

根據《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同聘用胡藝超於本局擔任第一職階二等督

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 1 de Novembro de 2012:

Wu Ngai Chio — contratado por assalariamento, pelo período experimental, como inspector de 2.ª classe, 1.º escalão, nes-

察，試用期由二零一三年四月三十日至二零一三年十月二十九日止。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年二月二十七日作出的批示：

根據《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同聘用林佩琪於本局擔任第一職階二等督察，試用期由二零一三年四月二十二日至二零一三年十月二十一日止。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年三月一日作出的批示：

根據《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同聘用鄭志宏於本局擔任第一職階二等技術輔導員，試用期由二零一三年四月十八日至二零一三年十月十七日止。

摘錄自本局局長於二零一三年四月十二日作出的批示：

鄭耀華——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，自二零一三年一月十一日起，職級晉階為編制外合同第二職階二等翻譯員，薪俸點460的薪俸。

呂善怡——根據《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第一職階特級技術輔導員職務的散位合同，自二零一三年六月十六日起續期一年。

劉有銳——根據《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第七職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一三年六月二十一日起續期六個月。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年四月十五日作出的批示：

根據《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同聘用朱士超、徐嘉暉、余達仁、容智峰、歐陽儀儀、張浪挺及吳小美於本局擔任第一職階二等督察，試用期由二零一三年五月十九日至二零一四年五月十八日止。

根據《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同聘用陳家溢於本局擔任第一職階二等督察，試用期由二零一三年五月二十二日至二零一四年五月二十一日止。

摘錄自本局局長於二零一三年四月十五日作出的批示：

張敬慈——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，自二零一三年二月九日起，職級晉階為編制外合同第二職階一等技術員，薪俸點420的薪俸。

朱麗娟——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，自二零一三年二月九日起，職級晉階為編制外合同第二職階一等高級技術員，薪俸點510的薪俸。

tes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, de 30 de Abril de 2013 a 29 de Outubro de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Fevereiro de 2013:

Lam Pui Kei — contratada por assalariamento, pelo período experimental, como inspectora de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, de 22 de Abril de 2013 a 21 de Outubro de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 1 de Março de 2013:

Cheang Chi Wang — contratado por assalariamento, pelo período experimental, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, de 18 de Abril de 2013 a 17 de Outubro de 2013.

Por despachos da directora dos Serviços, de 12 de Abril de 2013:

Kuong Pedro Io Va — autorizado a progressão ao 2.º escalão na categoria de intérprete-tradutor de 2.ª classe, contratado além do quadro, índice 460, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 11 de Janeiro de 2013.

Loi Sin I — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Junho de 2013.

Lao Iao Ioi — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar, 7.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 21 de Junho de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Abril de 2013:

Chu Si Chio, Choi Ka Fai, Yi Tat Ian Pedro, Iong Chi Fong, Ao Ieong Pui I, Cheong Long Teng e Ng Sio Mei — contratados além do quadro como inspectores de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, de 19 de Maio de 2013 a 18 de Maio de 2014.

Chan Ka Iat — contratado além do quadro como inspector de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, de 22 de Maio de 2013 a 21 de Maio de 2014.

Por despachos da directora dos Serviços, de 15 de Abril de 2013:

Cheung King Chi — autorizado a progressão ao 2.º escalão na categoria de técnico de 1.ª classe, contratado além do quadro, índice 420, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 9 de Fevereiro de 2013.

Chu Lai Kun — autorizada a progressão ao 2.º escalão na categoria de técnico superior de 1.ª classe, contratada além do quadro, índice 510, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 9 de Fevereiro de 2013.

譚思穎——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定,自二零一三年三月十九日起,職級晉階為編制外合同第二職階一等高級技術員,薪俸點510的薪俸。

周鳳燕及董詩維——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定,自二零一三年三月二十三日起,職級晉階為編制外合同第三職階特級行政技術助理員,薪俸點330的薪俸。

摘錄自本局局長於二零一三年四月十七日作出的批示:

李卓敏及潘詩帽——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定,自二零一三年二月二十三日起,職級晉階為編制外合同第二職階一等技術輔導員,薪俸點320的薪俸。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年四月十八日作出的批示:

司徒琳麗——根據第14/2009號法律第十四條第一款(二)項、第十七條和第十八條,以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十一條第一款(a)項、第二十五條及二十六條之規定,自二零一三年五月二日起,批准其編制外合同變更,職級晉升為第一職階首席高級技術員,薪俸點540的薪俸。

張健盈——根據第14/2009號法律第十四條第一款(二)項、第十七條和第十八條,以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十一條第一款(b)項、第二十七條及二十八條之規定,自二零一三年五月二日起,批准其散位合同變更,職級晉升為第一職階特級技術輔導員,薪俸點400的薪俸。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年四月十九日作出的批示:

根據《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定,以編制外合同聘用張娜於本局擔任第一職階二等技術輔導員,由二零一三年五月三十日至二零一四年五月二十九日止。

根據《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定,以編制外合同聘用陳偉添於本局擔任第一職階二等督察,由二零一三年五月二十九日至二零一四年五月二十八日止。

摘錄自本局局長於二零一三年四月二十二日作出的批示:

丁寬樂——根據《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定,在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的編制外合同,自二零一三年七月九日起續期兩年。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年四月二十六日作出的批示:

Rodolfo Manuel Baptista Faustino——根據《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款(b)項之規定,在本局擔任

Tam Si Weng — autorizada a progressão ao 2.º escalão na categoria de técnico superior de 1.ª classe, contratada além do quadro, índice 510, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 19 de Março de 2013.

Chao Fong In e Tong Si Vai — autorizadas a progressão ao 3.º escalão na categoria de assistente técnico administrativo especialista, contratados além do quadro, índice 330, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Março de 2013.

Por despachos da directora dos Serviços, de 17 de Abril de 2013:

Lei Cheok Man e Pun Sze Mei — autorizadas a progressão ao 2.º escalão na categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, contratadas além do quadro, índice 320, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Fevereiro de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Abril de 2013:

Si Tou Lam Lai — alterado o contrato além do quadro, promovendo para a categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), e 17.º e 18.º da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 21.º, n.º 1, alínea a), 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Maio de 2013.

Cheong Kin Ieng — alterado o contrato de assalariamento, promovendo para a categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), 17.º e 18.º da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 21.º, n.º 1, alínea b), 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Maio de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Abril de 2013:

Cheong No — contratada além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, de 30 de Maio de 2013 a 29 de Maio de 2014.

Chan Vai Tim — contratado além do quadro como inspector de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, de 29 de Maio de 2013 a 28 de Maio de 2014.

Por despacho da directora dos Serviços, de 22 de Abril de 2013:

Teng Fun Lok — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 9 de Julho de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Abril de 2013:

Rodolfo Manuel Baptista Faustino — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como coordenador do

澳門駐葡萄牙旅遊推廣暨諮詢中心協調員職務之定期委任自二零一三年六月十六日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一三年四月二十六日作出的批示：

嚴津海——根據《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第一職階技術工人職務的散位合同，自二零一三年六月十三日起續期一年。

彭群國——根據《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第六職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一三年八月一日起續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零一三年五月十一日作出的批示：

Rosa Maria Wank-Nolasco Lamas、João Manuel de Matos Batista Marques Madrinha、Ana Paula Oliveira da Cunha、Ana Teresa Melo Marcelino及Ana Maria Dias Feitor——根據二零零五年五月九日第154/2005號行政長官批示第六款第一項規定，其個人勞動合同續期兩年，由二零一三年六月十六日至二零一五年六月十五日止。

二零一三年七月二日於旅遊局

代局長 Manuel Gonçalves Pires Júnior

體育發展局

批示摘錄

摘錄自本件簽署人於二零一三年六月二十七日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款第二項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改本局下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉入下述職級及薪俸點，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，追溯生效日期如下：

蘇盈康及李倩敏，晉階至第二職階一等技術員，薪俸點為420點，追溯自二零一三年六月十六日起生效；

吳國強，晉階至第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320點，追溯自二零一三年六月十六日起生效；

梁美滿，晉階至第二職階一等高級技術員，薪俸點為510點，追溯自二零一三年六月二十日起生效。

Centro de Promoção e Informação Turística de Macau, nos termos do artigo 23.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Junho de 2013.

Por despachos da directora dos Serviços, de 26 de Abril de 2013:

Im Chon Hoi — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 13 de Junho de 2013.

Pang Kuan Kuok — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Agosto de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Maio de 2013:

Rosa Maria Wank-Nolasco Lamas, João Manuel de Matos Batista Marques, Ana Paula Oliveira da Cunha, Ana Teresa Melo Marcelino e Ana Maria Dias Feitor — renovados os contratos individuais de trabalho, pelo período de dois anos, ao abrigo do n.º 6, alínea I), do Despacho do Chefe do Executivo n.º 154/2005, de 9 de Maio, de 16 de Junho de 2013 a 15 de Junho de 2015.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 2 de Julho de 2013. — O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

INSTITUTO DO DESPORTO

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 27 de Junho de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência às categorias e índices, para o exercício de funções neste Instituto, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, com as datas de produção retroactiva de efeitos a cada um indicadas, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA:

Sou Ieng Hong e Lei Sin Man, progridem para técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, com efeitos retroactivos a partir de 16 de Junho de 2013;

Ung Kuok Keong, progride para adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, com efeitos retroactivos a partir de 16 de Junho de 2013;

Leong Mei Mun, progride para técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, com efeitos retroactivos a partir de 20 de Junho de 2013.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局下列工作人員，按下述職級及日期續編制外合同，為期一年：

Helder Lam Brito da Rosa，第一職階一等高級技術員，自二零一三年八月二日起生效；

李文浩、梁廖健桂及梁挺熙，第一職階一等行政技術助理員，自二零一三年八月二日起生效；

張瑋詩，第一職階一等技術輔導員，自二零一三年八月十八日起生效；

梁慧琪，第一職階一等高級技術員，自二零一三年九月一日起生效。

二零一三年七月四日於體育發展局

代局長 戴祖義

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Helder Lam Brito da Rosa, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 2 de Agosto de 2013;

Lei Man Hou, Leong Lio Kin Kuai e Leong Teng Hei, como assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 2 de Agosto de 2013;

Cheong Vai Si Carolina, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 18 de Agosto de 2013;

Leong Wai Kei, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 1 de Setembro de 2013.

Instituto do Desporto, aos 4 de Julho de 2013. — O Presidente do Instituto, substituto, *José Tavares*.

澳門理工學院

批示摘錄

根據第426/2009號行政長官批示，經第28/2009號行政法規修改的第6/2006號行政法規第四十一條第三款及第四十三條的規定，茲公佈經由社會文化司司長於二零一三年六月十八日批示核准之澳門理工學院二零一三財政年度第一次本身預算修改：

澳門理工學院二零一三財政年度第一次本身預算修改

1.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau para o ano económico de 2013

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
職能分類 Classifica- ção Funcional	編號 Código							
	章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
						經常開支 Despesas correntes		
	01	00	00	00	00	人員 <i>Pessoal</i>		
	01	01	00	00	00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extracto de despacho

De acordo com os artigos 41.º, n.º 3, e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, por Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau para o ano económico de 2013, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Junho do mesmo ano:

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
職能分類 Classifica- ção Funcional	編號 Código							開支名稱 Designação das despesas
	章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
	01	01	03	00	00	各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso		
3-02-1	01	01	03	01	00	報酬 Remunerações	1,647,000.00	
3-02-1	01	01	06	00	00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	900,000.00	
	01	01	07	00	00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes		
3-02-1	01	01	07	00	02	委員會成員 Membros de conselhos	36,000.00	
	01	02	00	00	00	附帶報酬 Remunerações acessórias		
3-02-1	01	02	04	00	00	錯算補助 Abono para falhas	3,000.00	
	01	02	10	00	00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário		
3-02-1	01	02	10	00	07	放棄享受特別假之補償* Compensação p/renúncia ao gozo da licença especial*	15,000.00	
	01	05	00	00	00	社會福利金 Previdência social		
3-02-1	01	05	02	00	00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	57,000.00	
	01	06	00	00	00	負擔補償 Compensação de encargos		
	01	06	03	00	00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos		
3-02-1	01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias	636,000.00	
	02	00	00	00	00	資產及勞務 Bens e serviços		
	02	01	00	00	00	耐用品 Bens duradouros		
	02	01	03	00	00	營房及宿舍物品 Material de aquartelamento e alojamento		
3-02-1	02	01	03	00	99	其他 Outros	200,000.00	
	02	01	04	00	00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio		
3-02-1	02	01	04	00	01	公共圖書館書刊及物品 Livros e material para bibliotecas públicas	120,000.00	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
職能分類 Classifica- ção Funcional	編號 Código							開支名稱 Designação das despesas
	章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
3-02-1	02	01	04	00	02	書刊及技術文件 Livros e documentação técnica		
3-02-1	02	01	08	00	00	其他耐用品 Outros bens duradouros	200,000.00	
	02	02	00	00	00	非耐用品 Bens não duradouros		
3-02-1	02	02	04	00	00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	205,000.00	
	02	02	07	00	00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros		
3-02-1	02	02	07	00	99	其他 Outros	400,000.00	
	02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
	02	03	01	00	00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		
3-02-1	02	03	01	00	05	各類資產 Diversos	480,000.00	
	02	03	02	00	00	設施之負擔 Encargos das instalações		
	02	03	02	02	00	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		
3-02-1	02	03	02	02	01	水及氣體費 Água e gás	50,000.00	
3-02-1	02	03	02	02	02	衛生及清潔 Higiene e limpeza	400,000.00	
3-02-1	02	03	02	02	03	管理費及保安 Condomínio e segurança	320,000.00	
	02	03	05	00	00	交通及通訊 Transportes e comunicações		
3-02-1	02	03	05	02	00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	400,000.00	
	02	03	07	00	00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		
3-02-1	02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios	80,000.00	
3-02-1	02	03	07	00	03	在外地市場之活動 Acções em mercados externos	95,000.00	
	02	03	08	00	00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
職能分類 Classifica- ção Funcional	編號 Código							開支名稱 Designação das despesas
	章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
3-02-1	02	03	08	00	01	研究、顧問及翻譯 Estudos, consultadoria e tradução	500,000.00	
3-03-0	02	03	08	00	02	技術及專業培訓 Formação técnica ou especializada	442,000.00	
3-02-1	02	03	08	00	03	專業及技術書刊之製作 Publicações técnicas e especializadas	1,003,000.00	
	02	03	09	00	00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
3-02-1	02	03	09	00	01	研討會及會議 Seminários e congressos	321,000.00	
3-02-1	02	03	09	00	03	文化、體育及康樂活動 Actividades culturais, desportivas e recreativas	147,000.00	
	04	00	00	00	00	經常轉移 Transferências correntes		
	04	02	00	00	00	私立機構 Instituições particulares		
3-02-2	04	02	00	00	02	社團及組織 Associações e organizações	400,000.00	
	04	03	00	00	00	私人 Particulares		
3-02-2	04	03	00	00	01	企業 Empresas	260,000.00	
3-02-2	04	03	00	00	02	家庭及個人 Famílias e indivíduos	632,000.00	
	05	00	00	00	00	其他經常開支 Outras despesas correntes		
	05	02	00	00	00	保險 Seguros		
3-02-1	05	02	03	00	00	不動產 Imóveis	50,000.00	
3-02-1	05	02	04	00	00	車輛 Viaturas	50,000.00	
3-02-1	05	02	05	00	00	雜項 Diversos	38,000.00	
						資本開支 Despesas de capital		
	07	00	00	00	00	投資 Investimentos		
3-02-1	07	03	00	00	00	樓宇 Edifícios	2,700,000.00	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
職能分類 Classifica- ção Funcional	編號 Código							開支名稱 Designação das despesas
	章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
3-02-1	07	09	00	00	00	運輸物料 Material de transporte	200,000.00	
						總額 Total	6,547,000.00 6,547,000.00	

*新增帳目

Nova rubrica inscrita

二零一三年七月二日於澳門理工學院

秘書長 陳偉翔

Instituto Politécnico de Macau, aos 2 de Julho de 2013. — O
Secretário-Geral, Chan Wai Cheong.

旅遊學院

批示摘錄

根據社會文化司司長於二零一三年六月十八日之批示：

黃曉菁，本學院第三職階一等技術員，屬個人勞動合同——根據第23/2011號行政法規第二十九條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，以修改其個人勞動合同形式，晉級為第一職階首席技術員，由二零一三年六月二十八日起生效。

吳日東，本學院第三職階二等技術員，屬個人勞動合同——根據第23/2011號行政法規第二十九條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，以修改其個人勞動合同形式，晉級為第一職階一等技術員，由二零一三年六月二十八日起生效。

麥麗珍，本學院第二職階一等技術輔導員，屬個人勞動合同——根據第23/2011號行政法規第二十九條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，以修改其個人勞動合同形式，晉級為第一職階首席技術輔導員，由二零一三年六月二十八日起生效。

Vong Ana，本學院第三職階二等技術輔導員，屬個人勞動合同——根據第23/2011號行政法規第二十九條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，以修改其個人勞動合同形式，晉級為第一職階一等技術輔導員，由二零一三年六月二十八日起生效。

陳慧怡及周家輝，本學院第二職階二等技術輔導員，屬個人勞動合同——根據第23/2011號行政法規第二十九條及第

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Junho de 2013:

Vong Hio Cheng, técnico de 1.^a classe, 3.^o escalão, contratado por contrato individual de trabalho, deste Instituto — alterado o seu contrato individual de trabalho para técnico principal, 1.^o escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 29.^o do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 14.^o, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 28 de Junho de 2013.

Ng Iat Tong, técnico de 2.^a classe, 3.^o escalão, contratado por contrato individual de trabalho, deste Instituto — alterado o seu contrato individual de trabalho para técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 29.^o do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 14.^o, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 28 de Junho de 2013.

Mak Lai Chan, adjunto-técnico de 1.^a classe, 2.^o escalão, contratado por contrato individual de trabalho, deste Instituto — alterado o seu contrato individual de trabalho para adjunto-técnico principal, 1.^o escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 29.^o do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 14.^o, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 28 de Junho de 2013.

Vong Ana, adjunto-técnico de 2.^a classe, 3.^o escalão, contratado por contrato individual de trabalho, deste Instituto — alterado o seu contrato individual de trabalho para adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 29.^o do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 14.^o, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 28 de Junho de 2013.

Chan Wai I Susana e Chow Ka Fai, adjuntos-técnicos de 2.^a classe, 2.^o escalão, contratados por contrato individual de trabalho, deste Instituto — alterados os seus contratos indi-

14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定,以修改其個人勞動合同形式,晉級為第一職階一等技術輔導員,由二零一三年六月二十八日起生效。

二零一三年七月四日於旅遊學院

代院長 甄美娟

viduais de trabalho para adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 29.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 28 de Junho de 2013.

Instituto de Formação Turística, aos 4 de Julho de 2013. — A Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

社會保障基金

議決摘錄

按照社會保障基金行政管理委員會二零一三年七月四日議決:

根據第14/2009號法律第十四條第一款(一)項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定,在二零一三年六月二十六日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績中分別排名第一及第二位的合格應考人第三職階特級技術輔導員李夏薇及Meneses e Castro Seabra de Mascarenhas, Ricardo Manuel,獲確定委任為本基金人員編制技術輔助人員組別第一職階首席特級技術輔導員。

批示摘錄

摘錄自社會保障基金行政管理委員會主席於二零一三年六月三日作出的批示:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定,下列工作人員在本基金擔任如下職務的編制外合同續期一年:

鄭子媽,第一職階一等技術輔導員,自二零一三年七月二日起生效,薪俸點為305點;

洪亦琪,第二職階二等技術輔導員,自二零一三年七月二日起生效,薪俸點為275點;

蔡清報,第二職階二等技術輔導員,自二零一三年七月四日起生效,薪俸點為275點;

何凱生,第一職階一等高級技術員,自二零一三年七月八日起生效,薪俸點為485點;

周非凡,第一職階首席技術輔導員,自二零一三年七月十二日起生效,薪俸點為350點。

二零一三年七月四日於社會保障基金

行政管理委員會代主席 陳寶雲

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Extracto de deliberação

Por deliberações do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 4 de Julho de 2013:

Lei Ha Mei e Meneses e Castro Seabra de Mascarenhas, Ricardo Manuel, adjuntos-técnicos especialistas, 3.º escalão, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 26/2013, II Série, de 26 de Junho — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos especialistas principais, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal deste FSS, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 1), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Extracto de despacho

Por despachos do presidente do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 3 de Junho de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Kuung Chi In, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 2 de Julho de 2013;

Hong Iek Kei, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 2 de Julho de 2013;

Choi Cheng Pou, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 4 de Julho de 2013;

Ho Hoi Sang, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 8 de Julho de 2013;

Chao Fei Fan, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, a partir de 12 de Julho de 2013.

Fundo de Segurança Social, aos 4 de Julho de 2013. — A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Chan Pou Wan*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一三年六月七日作出的批示：

陸惠婷及甄珮詩，第一職階二等高級技術員、伍慧盈，第一職階二等技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其等編制外合同獲續期一年，由二零一三年八月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零一三年六月十一日作出的批示：

梁偉祺，第三職階顧問高級技術員、Linda Manuela Ip Matias，第三職階首席特級行政技術助理員、霍偉良，第二職階二等行政技術助理員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其等編制外合同獲續期一年，由二零一三年八月一日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年六月十三日作出的批示：

按照八月三日第15/2009號法律第五條及八月十日第26/2009號行政法規第八條及第九條之規定，本局基礎建設廳廳長郭子昌因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任獲續期一年，由二零一三年九月五日起生效。

摘錄自簽署人於二零一三年六月十八日作出的批示：

馮子豐，第一職階首席高級技術員、李強及陳宇琪，第一職階首席技術輔導員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其等編制外合同獲續期一年，由二零一三年七月二日起生效。

蘇杏儀，第一職階一等行政技術助理員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一三年八月二日起生效。

聲明

為著應有之效力，茲聲明本局編制內第三職階顧問高級技術員吳永輝、徐英華、張嘉倫及第三職階特級技術員鄭永權自二零一三年七月一日起終止於建設發展辦公室之徵用並返回本局。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 7 de Junho de 2013:

Lok Wai Teng e Yan Pui Si, técnicas superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, Ng Wai Ieng, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2013.

Por despachos do signatário, de 11 de Junho de 2013:

Leong Wai Kei, técnico superior assessor, 3.º escalão, Linda Manuela Ip Matias, assistente técnica administrativa especialista principal, 3.º escalão, Fok Wai Leong, assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 2.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 13 de Junho de 2013:

Kuok Chi Cheong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Infra-estruturas destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 5 de Setembro de 2013.

Por despachos do signatário, de 18 de Junho de 2013:

Fong Chi Fong, técnico superior principal, 1.º escalão, Lei Keong e Chan U Kei, adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2013.

Sou Hang I, assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Agosto de 2013.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Arnaldo Lucas Bata-lha Ung, Choi Ieng Va e Cheong Ka Lon, técnicos superiores assessores, 3.º escalão, e Cheang Veng Kun, técnico especialista, 3.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, dada por

根據《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，自二零一三年七月二日起被徵用到建設發展辦公室擔任職務，為期一年。

二零一三年七月三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

finda a sua requisição no Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, regressando a estes Serviços em 1 de Julho de 2013. Nos termos do artigo 34.º do ETAPM, foram requisitados para exercer as funções no Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, pelo período de um ano, a partir de 2 de Julho de 2013.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 3 de Julho de 2013. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

港務局

批示摘錄

摘錄自二零一三年六月十三日局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，第二職階勤雜人員黃桂芬在本局擔任職務的散位合同，自二零一三年七月三十日起續約一年。

摘錄自二零一三年六月二十一日局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，第一職階二等行政技術助理員余翠婷在本局擔任職務的編制外合同，自二零一三年九月一日起續約一年。

摘錄自二零一三年六月二十四日運輸工務司司長批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款(二)項，第23/2011號行政法規第二十九條第一款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，譚世賢及梁愛儀在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合同第三條款，轉為第一職階首席技術輔導員，薪俸點350點，自二零一三年六月二十七日起生效。

摘錄自二零一三年六月二十六日運輸工務司司長批示：

本局首席高級技術員梁月嬌及梁焯然，在二零一三年六月五日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中分別排名第一位及第二位的合格准考人，根據第14/2009號法律第十四條第一款(二)項，第23/2011號行政法規第二十九條第一款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二

CAPITANIA DOS PORTOS

Extractos de despachos

Por despacho da directora desta Capitania dos Portos, de 13 de Junho de 2013:

Wong Kuai Fan, auxiliar, 2.º escalão — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, para exercer funções nesta Capitania, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Julho de 2013.

Por despacho da directora desta Capitania dos Portos, de 21 de Junho de 2013:

U Choi Teng, assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, para exercer funções nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Junho de 2013:

Tam Sai In e Leong Oi I — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nesta Capitania, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Junho de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Junho de 2013:

Leong Ut Kio e Leong Cheok In, técnicos superiores principais desta Capitania, candidatos classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 23/2013, II Série, de 5 de Junho — nomeados, definitivamente, técnicos superiores assessores, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal desta Capitania, nos termos dos

月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，獲確定委任為本局人員編制內高級技術員職程第一職階顧問高級技術員。

二零一三年七月三日於港務局

局長 黃穗文

artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 Dezembro.

Capitania dos Portos, aos 3 de Julho de 2013. — A Directora, *Wong Soi Man*.

郵政局

批示摘錄

摘錄自局長分別於二零一三年五月十六日、五月二十三日、五月二十九日及六月十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期兩年：

劉瑩慧，自二零一三年八月一日起續聘為第一職階首席高級技術員，薪俸點為540點；

潘錦祺，自二零一三年八月八日起續聘為第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625點；

葉穎芝，自二零一三年八月三日起續聘為第一職階特級行政技術助理員，薪俸點為305點；

Lai Jiing Liang，自二零一三年九月二日起續聘為第一職階首席翻譯員，薪俸點為540點；

凌健業，自二零一三年九月五日起續聘為第一職階特級行政技術助理員，薪俸點為305點；

王建平，自二零一三年八月十六日起續聘為第一職階特級行政技術助理員，薪俸點為305點。

摘錄自局長於二零一三年六月十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，劉安儀在本局擔任第一職階顧問高級技術員職務的散位合同，自二零一三年八月一日起續期一年。

二零一三年七月一日於郵政局

代局長 梁祝艷（副局長）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despachos da directora dos Serviços de 16, 23 e 29 de Maio e 14 de Junho de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Lau Ying Wai Erica, como técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540, a partir de 1 de Agosto de 2013;

Francisco Pong, como técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, a partir de 8 de Agosto de 2013;

Ip Veng Chi, como assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, a partir de 3 de Agosto de 2013;

Lai Jiing Liang, como intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, índice 540, a partir de 2 de Setembro de 2013;

Leng Kin Ip Antonio, como assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, a partir de 5 de Setembro de 2013;

Wong Kin Peng, como assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, a partir de 16 de Agosto de 2013.

Por despacho da directora dos Serviços, de 14 de Junho de 2013:

Lao On I — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Agosto de 2013.

Direcção dos Serviços de Correios, 1 de Julho de 2013. — A Directora dos Serviços, substituta, *Rosa Leong*, subdirectora.

房 屋 局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年六月十四日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條，以及第14/2009號法律《公務人員職程制度》的規定，以編制外合同聘用譚貴華及劉湛銘，在本局擔任第一職階二等技術稽查，薪俸點225，為期一年，自二零一三年六月二十四日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條，以及第14/2009號法律《公務人員職程制度》的規定，以散位合同聘用鄭文威、關美娟、沈曉玲、周焯照、黃紫光、黃珊鳳、黃慧英、王洋玲、洪小芳、岑世昌及梁以婷，在本局擔任第一職階二等技術稽查，薪俸點225，為期六個月，自二零一三年六月十八日起生效。

二零一三年七月三日於房屋局

局長 譚光民

建 設 發 展 辦 公 室

批 示 摘 錄

摘錄自本辦公室主任於二零一三年五月十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，下列人員之編制外合同獲續期一年，自二零一三年七月一日起生效，有關職級、職階及薪俸點如下：

林煒浩，擔任第三職階顧問高級技術員，薪俸點650；

Luís Manuel Silva Madeira de Carvalho及沈榮臻，擔任第一職階顧問高級技術員，薪俸點600；

鍾少燕及黃文傑，擔任第一職階首席高級技術員，薪俸點540；

李星儒，擔任第二職階二等高級技術員，薪俸點455；

關家傑，擔任第一職階特級技術員，薪俸點505。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年五月二十三日作出的批示：

邱遠強——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 14 de Junho de 2013:

Tam Kuai Wa e Lau Cham Meng — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como fiscais técnicos de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 225, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.^o 14/2009, a partir de 24 de Junho de 2013.

Cheang Man Wai, Kuan Mei Kun, Sam Hio Leng, Chao Kueng Chio, Wong Chi Kuong, Wong San Fong, Wong Wai Ieng, Wong Ieong Leng, Hong Sio Fong, Sam Sai Cheong e Leong I Teng — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como fiscais técnicos de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 225, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.^o 14/2009, a partir de 18 de Junho de 2013.

Instituto de Habitação, aos 3 de Julho de 2013. — O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO
DE INFRA-ESTRUTURAS

Extractos de despachos

Por despachos do coordenador deste Gabinete, de 14 de Maio de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.^o 14/2009, a partir de 1 de Julho de 2013:

Lam Wai Hou, como técnico superior assessor, 3.^o escalão, índice 650;

Luís Manuel Silva Madeira de Carvalho e Sam Weng Chon, como técnicos superiores assessores, 1.^o escalão, índice 600;

Chong Siu In e Vong Man Kit, como técnicos superiores principais, 1.^o escalão, índice 540;

Lei Seng U, como técnico superior de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 455;

Kwan Ka Kit, como técnico especialista, 1.^o escalão, índice 505.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Maio de 2013:

Iao Un Keong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico

第(二)項之規定,以附註形式修改其在本辦公室擔任職務的編制外合同第三條款,轉為第一職階首席高級技術員,薪俸點540,自二零一三年五月二十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第三款之規定,自二零一三年七月一日起終止下列屬土地工務運輸局編制之人員於本辦公室之徵用,並返回原部門。並根據同上《通則》第三十四條之規定,自二零一三年七月二日起徵用下列人員於本辦公室擔任如下職務,為期一年:

第三職階顧問高級技術員吳永輝、徐英華及張嘉倫,擔任第一職階首席顧問高級技術員;

第三職階特級技術員鄭永權,擔任第一職階首席特級技術員。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年五月二十四日作出的批示:

覃煒靜——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條,以及第14/2009號法律第十四條第一款第(二)項之規定,以附註形式修改其在本辦公室擔任職務的編制外合同第三條款,轉為第一職階一等技術員,薪俸點400,自二零一三年五月二十四日起生效。

摘錄自本辦公室主任於二零一三年六月三日作出的批示:

杜陽陽及黃若洲——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條,以及第14/2009號法律的規定,以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階一等高級技術員,薪俸點485,自二零一三年八月一日起續期一年。

二零一三年七月一日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

環境保護局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年四月十二日作出的批示:

曾繁瑜——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定,以附註形式修改在本局擔任職務的編制外合同第三條款,轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員的薪俸點305點,自二零一三年四月十七日起生效。

co superior principal, 1.º escalão, índice 540, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Maio de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes — dada por finda, nos termos do artigo 34.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, a sua requisição neste Gabinete, em 1 de Julho de 2013, regressando na mesma data ao Serviço de origem e iniciando uma nova requisição neste Gabinete, pelo período de um ano, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Julho de 2013:

Arnaldo Lucas Batalha Ung, Choi Ieng Va e Cheong Ka Lon, técnicos superiores assessores, 3.º escalão, requisitados na categoria de técnicos superiores assessores principais, 1.º escalão;

Cheang Veng Kun, técnico especialista, 3.º escalão, requisitado na categoria de técnico especialista principal, 1.º escalão.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Maio de 2013:

Cham Wai Cheng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 24 de Maio de 2013.

Por despachos do coordenador deste Gabinete, de 3 de Junho de 2013:

Tou Ieong Ieong e Wong Ieok Chao — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Agosto de 2013.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, 1 de Julho de 2013. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Abril de 2013:

Chang Fan U — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 17 de Abril de 2013.

張欣靈——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員的薪俸點485點，自二零一三年四月十七日起生效。

黃耀安——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階特級技術輔導員的薪俸點400點，自二零一三年四月十七日起生效。

何幹滿、方錫立、任思維、葉浩然及劉志明——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等技術稽查的薪俸點265點，自二零一三年四月十七日起生效。

摘錄自局長於二零一三年四月十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，下列人員於本局擔任職務的編制外合同獲續期一年：

葉永基——第一職階首席高級技術員，自二零一三年六月十六日起生效；

歐志丹及梁志聰——第一職階一等高級技術員，自二零一三年六月十六日起生效；

郭佩芬——第一職階一等技術輔導員，自二零一三年六月二十二日起生效。

摘錄自局長於二零一三年四月十五日作出的批示：

蕭頌明——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，自二零一三年五月三十一日起以附註方式修改在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員的薪俸點455點，另該合同自二零一三年六月一日起獲續期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年四月十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，陳子廉、蔣兆銘、馮美姬、賴惠娟及譚慧敏以編制外合同形式聘用在本局擔任第一職階二等技術員，薪俸點為350點，為期一年，自二零一三年五月二十六日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年四月二十六日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十二條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第四款的規定，於二零一三年三月二十日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中分別

Cheong Gema Yan Leng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 17 de Abril de 2013.

Vong Io On — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 17 de Abril de 2013.

Ho Kon Mun, Hong Tusriy, Iam Si Wai, Ip Hou In e Lao Chi Meng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de fiscal técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 265, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 17 de Abril de 2013.

Por despachos do director dos Serviços, de 12 de Abril de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Ip Weng Kei, como técnico superior principal, 1.º escalão, a partir de 16 de Junho de 2013;

Ao Chi Tan e Leong Chi Chong, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 16 de Junho de 2013;

Kuok Pui Fan, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 22 de Junho de 2013.

Por despacho do director dos Serviços, de 15 de Abril de 2013:

Siu Chung Meng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nestes Serviços, a partir de 31 de Maio de 2013, e renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Junho de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Abril de 2013:

Chan Chi Lim Tiago, Cheong Sio Meng, Fong Mei Kei, Lai Wai Kun e Tam Wai Man — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 26 de Maio de 2013.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Abril de 2013:

Hong Tusriy, Wong Mei San, Ng Siu Kai, Lou Kai Man, Ho Kon Mun e Lao Chi Meng, classificados em 1.º, 2.º, 5.º, 7.º, 10.º e 11.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 12/2013,

排名第一、第二、第五、第七、第十及第十一位的方錫立、黃美珊、吳兆佳、盧啓駁、何幹滿及劉志明，獲臨時委任為本局人員編制第一職階二等技術稽查，以填補第67/2010號行政命令所設立的職位。

根據第14/2009號法律第十二條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第一款的規定，於二零一三年三月二十日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中分別排名第六、第八及第九位的黃曉茹、周少容及陳其志，獲臨時委任為本局人員編制第一職階二等技術稽查，以填補第67/2010號行政命令所設立的職位。

摘錄自局長於二零一三年五月二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，下列人員於本局擔任職務的散位合同獲續期一年：

區銅清，第八職階勤雜人員，自二零一三年六月十九日起生效；

鄭志雄，第六職階勤雜人員，自二零一三年七月三日起生效；

楊仲輝及戴健生，第七職階勤雜人員，自二零一三年七月一日起生效；

李少祺，第五職階輕型車輛司機，自二零一三年七月一日起生效；

梁志剛，第八職階勤雜人員，自二零一三年七月一日起生效；

石鳳茹，第四職階技術工人，自二零一三年七月二日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，下列人員於本局擔任職務的編制外合同獲續期一年：

鄭美瑩——第一職階一等高級技術員，自二零一三年六月一日起生效；

王惠敏——第一職階一等技術輔導員，自二零一三年六月一日起生效；

陳四妹——第二職階一等技術輔導員，自二零一三年七月一日起生效；

程靄霖——第一職階二等技術輔導員，自二零一三年七月三日起生效；

何佩兒——第一職階二等技術輔導員，自二零一三年六月十二日起生效；

高家華——第三職階特級技術輔導員，自二零一三年七月一日起生效；

II Série, de 20 de Março — nomeados, provisoriamente, fiscais técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 12.º da Lei n.º 14/2009 e 22.º, n.º 4, do ETAPM, vigente, indo preencher os lugares criados pela Ordem Executiva n.º 67/2010.

Wong Hio U, Chau Sio Iong e Chan Kei Chi, classificados em 6.º, 8.º e 9.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 12/2013, II Série, de 20 de Março — nomeados, provisoriamente, fiscais técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 12.º da Lei n.º 14/2009 e 22.º, n.º 1, do ETAPM, vigente, indo preencher os lugares criados pela Ordem Executiva n.º 67/2010.

Por despachos do director dos Serviços, de 2 de Maio de 2013:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Ao Tong Cheng, como auxiliar, 8.º escalão, a partir de 19 de Junho de 2013;

Cheang Chi Hong, como auxiliar, 6.º escalão, a partir de 3 de Julho de 2013;

Ieong Chong Fai e Tai Kin Sang, como auxiliares, 7.º escalão, a partir de 1 de Julho de 2013;

Lei Sio Kei, como motorista de ligeiros, 5.º escalão, a partir de 1 de Julho de 2013;

Leong Chi Kong, como auxiliar, 8.º escalão, a partir de 1 de Julho de 2013;

Seak Fong U, como operário qualificado, 4.º escalão, a partir de 2 de Julho de 2013.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Cheang Mei Ieng, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 1 de Junho de 2013;

Wong Wai Man, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 1 de Junho de 2013;

Chan Sei Mui, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, a partir de 1 de Julho de 2013;

Cheng Oi Lam, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 3 de Julho de 2013;

Ho Pui I, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 12 de Junho de 2013;

Kou Ka Wa Barbara, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, a partir de 1 de Julho de 2013;

Irene Eulógio dos Remédios及黃漢龍——第一職階一等高級技術員，自二零一三年七月一日起生效；

黃秀娟——第一職階顧問高級技術員，自二零一三年七月一日起生效。

摘錄自局長於二零一三年五月八日作出的批示：

林敏蘭——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，自二零一三年六月三十日起以附註方式修改在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階首席高級技術員的薪俸點565點，另該合同自二零一三年七月一日起獲續期一年。

曾浩然——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，自二零一三年六月三十日起以附註方式修改在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員的薪俸點455點，另該合同自二零一三年七月一日起獲續期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年六月二十六日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（一）項及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一三年六月五日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中唯一的合格應考人第三職階特級技術輔導員阮燕蓮，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席特級技術輔導員。

二零一三年七月三日於環境保護局

代局長 黃蔓荳

交通事務局

批示摘錄

摘錄自局長於二零一三年四月二十五日作出的批示：

應何慧詩之請求，其在本局擔任第二職階二等技術輔導員的編制外合同自二零一三年六月三日起予以解除。

摘錄自局長於二零一三年五月十日作出的批示：

應黃志儉之請求，其在本局擔任第一職階勤雜人員的散位合同自二零一三年七月一日起予以解除。

Irene Eulógio dos Remédios e Wong Hon Long, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 1 de Julho de 2013;

Vong Sao Kun, como técnico superior assessor, 1.º escalão, a partir de 1 de Julho de 2013.

Por despachos do director dos Serviços, de 8 de Maio de 2013:

Lam Man Lan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, nestes Serviços, a partir de 30 de Junho de 2013, e renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Julho de 2013.

Chang Hou In — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nestes Serviços, a partir de 30 de Junho de 2013, e renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Julho de 2013.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Junho de 2013:

Un In Lin, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, única classificada no concurso a que se refere a lista classificativa publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 23/2013, II Série, de 5 de Junho — nomeada, definitivamente, adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 14/2009 e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, aos 3 de Julho de 2013. — A Directora dos Serviços, substituta, *Vong Man Hung*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 25 de Abril de 2013:

Ho Wai Si — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, a partir de 3 de Junho de 2013.

Por despacho do director dos Serviços, de 10 de Maio de 2013:

Wong Chi Kim — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como auxiliar, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 1 de Julho de 2013.

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年五月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年五月八日起，以附註方式修改梁恆鋒之編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年五月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，自二零一三年五月十六日起，以附註方式修改蕭廣正之編制外合同第三條款，轉為擔任第一職階首席高級技術員（資訊範疇），薪俸點為540。

摘錄自局長於二零一三年五月二十九日作出的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，自二零一三年八月三日起，以附註方式修改曾福有、甘兆榮、林煥添、廖金維及蘇西之散位合同第三條款，轉為擔任第七職階技術工人，薪俸點240。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，自二零一三年八月三日起，以附註方式修改陳鎮波之散位合同第三條款，轉為擔任第七職階重型車輛司機，薪俸點260。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，自二零一三年八月二十六日起，以附註方式修改李少芳之散位合同第三條款，轉為擔任第七職階勤雜人員，薪俸點180。

摘錄自運輸工務司司長於二零一三年六月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林浩泰在本局擔任第一職階二等高級技術員的散位合同轉為編制外合同，為期一年，自二零一三年八月一日起生效。

摘錄自局長於二零一三年六月五日作出的批示：

應梁嘉琪之請求，其在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同自二零一三年六月二十六日起予以解除。

二零一三年七月二日於交通事務局

局長 汪雲

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Maio de 2013:

Leong Hang Fong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Maio de 2013.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Maio de 2013:

Sio Kuong Cheng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior principal, 1.^o escalão, índice 540, área de informática, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Maio de 2013.

Por despachos do director dos Serviços, de 29 de Maio de 2013:

Chang Fok Iao, Kam Sio Weng, Lam Wun Tim, Liu Kam Wai e Sou Sai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos de assalariamento com referência à categoria de operário qualificado, 7.^o escalão, índice 240, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Agosto de 2013.

Chan Chan Po — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de motorista de pesados, 7.^o escalão, índice 260, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Agosto de 2013.

Lei Sio Fong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 7.^o escalão, índice 180, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Agosto de 2013.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 3 de Junho de 2013:

Lam Calisto, técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, assalariado, destes Serviços — alterado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2013.

Por despacho do director dos Serviços, de 5 de Junho de 2013:

Leong Ka Kei — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, a partir de 26 de Junho de 2013.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 2 de Julho de 2013. — O Director dos Serviços, Wong Wan.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

海關

名單

澳門海關為填補文職人員編制外行政技術助理員職程第一職階首席行政技術助理員一缺，經於二零一三年三月二十七日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登以有條件限制及審查文件方式進行普通晉級開考之公告。現公布報應考人成績名單：

合格應考人：分
一等行政技術助理員——程金鳳..... 72.5

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作日內向核准招考的實體提起訴願。

(經保安司司長於二零一三年六月十八日的批示確認)

二零一三年六月二十七日於海關

典試委員會：

主席：關務督察 吳志嵐

委員：副關務督察 高潔儀

二等技術員 趙健榮

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, contratado além do quadro de pessoal civil dos Serviços de Alfândega de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2013:

Candidato aprovado: valores
Cheng Kam Fong, assistente técnica administrativa de 1.ª classe 72,5

Ao abrigo do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 – Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Junho de 2013).

Serviços de Alfândega, aos 27 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Ng Chi Lam, inspectora alfandegária.

Vogais: Kou Kit I, subinspectora alfandegária; e

Chio Kin Weng, técnico de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

終審法院院長辦公室

公告

終審法院院長辦公室以審查文件及有限制方式，為一名編制外合同人員進行高級技術員職程第一職階首席高級技術員及十一名編制外合同人員進行技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員的普通晉級開考的公告，已於二零一三年六月十三日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組公佈。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Anúncio

Informa-se que nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, no Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância (GPTUI), sito na Praceta 25 de Abril, Edifício dos Tribunais de Segunda e Última Instâncias, e publicado no *website* dos Tribunais, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para um trabalhador contratado além do quadro na categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, e para onze trabalhadores contratados além do quadro na categoria de adjunto-

款的規定公佈准考人臨時名單，該名單已張貼於四月二十五日前地終審及中級法院大樓終審法院院長辦公室，並於法院網頁內公佈。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單視為確定名單。

二零一三年七月四日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

(是項刊登費用為 \$1,263.00)

-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do GPTUI, abertos por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 13 de Junho de 2013.

As listas provisórias acima referidas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 4 de Julho de 2013.

O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

(Custo desta publicação \$ 1 263,00)

檢察長辦公室

名單

檢察長辦公室為填補編制內人員技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員三缺，經二零一三年五月十五日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的公告，現公佈應考人最後成績如下：

合格應考人:	分
1.º 李建基.....	89.38
2.º 黎瑞蘭.....	87.81
3.º 梁美琪.....	84.81

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經檢察長於二零一三年六月二十八日批示確認)

二零一三年六月二十四日於檢察長辦公室

典試委員會：

主席：檢察長辦公室人事財政廳廳長 李凱旋

正選委員：檢察長辦公室司法輔助廳司法事務處處長 陳賢松

行政公職局指定人員 龍偉雄（社會工作局顧問
高級技術員）

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

檢察長辦公室為填補編制外合同人員技術員職程第一職階首席技術員一缺，經於二零一三年五月二十九日第二十二期《澳

GABINETE DO PROCURADOR

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal do Gabinete do Procurador, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 15 de Maio de 2013:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Lee Kin Kei.....	89,38
2.º Lai Soi Lan.....	87,81
3.º Leong Mei Kei.....	84,81

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 28 de Junho de 2013).

Gabinete do Procurador, aos 24 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Lee Hoi Sun, chefe do Departamento de Gestão Pessoal e Financeira do GP.

Vogais efectivos: Chan In Chong, chefe da Divisão de Assuntos Judiciários do DAPJ do GP; e

Long Wai Hung, técnico superior assessor do IAS, designada pelos SAFP.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico dos tra-

門特別行政區公報》第二組公佈，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的公告，現公佈應考人最後成績如下：

合格應考人：分
劉困力..... 79.19

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經檢察長於二零一三年七月三日批示確認)

二零一三年七月二日於檢察長辦公室

典試委員會：

主席：檢察長辦公室支援廳廳長 陳家輝

正選委員：檢察長辦公室支援廳職務主管 蕭麗媛

行政公職局指定人員 李國彥(社會工作局二等高級技術員)

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

公 告

檢察長辦公室為填補編制外合同人員技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員一缺，經二零一三年六月五日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，投考人臨時名單已張貼在新口岸宋玉生廣場皇朝廣場七樓檢察長辦公室人事財政廳內以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款之規定，該名單被視為確定名單。

二零一三年七月三日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

(是項刊登費用為 \$920.00)

新 聞 局

名 單

新聞局為填補編制外合同人員高級技術員職程第一職階顧問高級技術員一缺，經於二零一三年四月十七日第十六期《澳門

balhadores contratados além do quadro do Gabinete do Procurador, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 29 de Maio de 2013:

Candidato aprovado: valores
Liu Yinli 79,19

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 3 de Julho de 2013).

Gabinete do Procurador, aos 2 de Julho de 2013.

O Júri:

Presidente: Chan Ka Fai, chefe do Departamento de Apoio do GP.

Vogais efectivos: Siu Lee Lail, chefe funcional do Departamento de Apoio do GP; e

Lee Kuok In, designada pelos SAFP (técnico superior de 2.ª classe, do IAS).

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

Anúncio

Tendo em conta que o anúncio de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores contratados além do quadro do Gabinete do Procurador, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico, se encontra no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2013, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», informa-se que a respectiva lista provisória dos candidatos admitidos se encontra afixada e pode ser consultada no Departamento de Gestão Pessoal e Financeira do Gabinete do Procurador, sito na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, NAPE, Edifício Dynasty Plaza, 7.º andar.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Gabinete do Procurador, aos 3 de Julho de 2013.

O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico

特別行政區公報》第二組公佈以審查文件及有限制方式進行晉級普通開考的公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分
李秀玉 81.25

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內提起訴願。

(經行政長官於二零一三年六月二十七日批示確認)

二零一三年六月十四日於新聞局

典試委員會：

主席：區鑑華

委員：歐舜華

葉慕蘭

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

superior do trabalhador contratado além do quadro do Gabinete de Comunicação Social, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 17 de Abril de 2013:

Candidato aprovado: valores
Lei Sao Iok 81,25

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho de S. Ex.º o Chefe do Executivo, de 27 de Junho de 2013).

Gabinete de Comunicação Social, aos 14 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Au Kam Va.

Vogais: Au Son Wa; e

Ip Mo Lan.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

個人資料保護辦公室

公告

為填補個人資料保護辦公室編制外合同人員之高級技術員職程第一職階一高等級技術員(法律範疇)一缺，經二零一三年六月五日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼在南灣大馬路804號中華廣場十三樓A-F座個人資料保護辦公室內，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一三年七月四日於個人資料保護辦公室

辦公室主任 陳海帆

(是項刊登費用為 \$989.00)

為填補個人資料保護辦公室編制外合同人員之技術員職程第一職階一等技術員一缺，經二零一三年六月五日第二十三期

GABINETE PARA A PROTECÇÃO DE DADOS PESSOAIS

Anúncios

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, no Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, sito na Avenida da Praia Grande, n.º 804, Edif. China Plaza, 13.º andar A-F, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, área jurídica, dos trabalhadores contratados além do quadro do Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2013.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, aos 4 de Julho de 2013.

A Coordenadora do Gabinete, *Chan Hoi Fan*.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores

《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼在南灣大馬路804號中華廣場十三樓A-F座個人資料保護辦公室內，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一三年七月四日於個人資料保護辦公室

辦公室主任 陳海帆

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

dos serviços públicos), se encontra afixada, no Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, sito na Avenida da Praia Grande, n.º 804, Edif. China Plaza, 13.º andar A-F, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico, dos trabalhadores contratados além do quadro do Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2013.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, aos 4 de Julho de 2013.

A Coordenadora do Gabinete, *Chan Hoi Fan*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

行政公職局

名單

行政公職局為填補以編制外合同任用的技術員職程第一職階首席技術員一缺，經二零一三年五月八日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考的公告。現公佈應考人最後成績如下：

合格應考人:	分
袁燕玲.....	85.00

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年七月一日行政法務司司長的批示認可)

二零一三年六月二十日於行政公職局

典試委員會：

主席：Yolanda Lau Chan

候補委員：梁堅霞

毛俊良

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 8 de Maio de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Yuen In Leng	85,00

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 1 de Julho de 2013).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 20 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Yolanda Lau Chan.

Vogais suplentes: Leong Kin Ha; e

Mou Chon Leong.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

行政公職局為填補以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階顧問高級技術員一缺，經二零一三年五月八日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考的公告。現公佈應考人最後成績如下：

合格應考人：分
 鄔栩清..... 86.56

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本成績名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年七月一日行政法務司司長的批示認可)

二零一三年六月二十一日於行政公職局

典試委員會：

主席：Yolanda Lau Chan

正選委員：馮方丹

候補委員：陳汝和

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal de Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 8 de Maio de 2013:

Candidato aprovado: valores
 Wu Hoi Cheng 86,56

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 1 de Julho de 2013).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 21 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Yolanda Lau Chan.

Vogal efectivo: Fong Fong Tan.

Vogal suplente: Chan I Vo.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

法 務 局

公 告

法務局為填補以下空缺，現根據第14/2009號法律和第23/2011號行政法規的規定，以文件審閱及有限制方式，為法務局之公務人員進行普通晉級開考，有關開考通告正張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓法務局內，並於法務局網頁及行政公職局網頁內公布，而遞交報考申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》後的第一個工作日起計算：

I. 編制外合同人員空缺：

行政財政範疇第一職階首席技術員一缺。

II. 編制內人員空缺：

行政輔助範疇第一職階首席特級行政技術助理員兩缺。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Anúncio

Informa-se que se encontram afixados, na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ), sita no 19.º andar do Edifício Administração Pública, Rua do Campo, n.º 162 e publicados na *internet* da DSAJ e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, os avisos referentes à abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores da DSAJ, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau tendo em vista o preenchimento dos seguintes lugares:

I. Lugar do trabalhador contratado além do quadro:

Um lugar de técnico principal, 1.º escalão, área administrativa e financeira.

II. Lugar do quadro:

Dois lugares de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, área de apoio administrativo.

二零一三年六月二十五日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 25 de Junho de 2013.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

印 務 局

公 告

為填補印務局人員編制傳譯及翻譯人員特別職程的第一職階顧問翻譯員一缺，經二零一三年六月十三日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，准考人臨時名單已張貼於澳門官印局街，印務局行政暨財政處告示板及本局網頁，以供查閱。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一三年七月四日於印務局

代局長 Alberto Leão

民 政 總 署

名 單

本署透過二零一三年三月二十七日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登招考公告，以審查文件方式進行限制性普通晉級開考，為填補民政總署以編制外合同任用的行政技術助理員職程第一職階首席行政技術助理員壹缺，現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
岑冠波	85.44

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，上述准考人可於本名單公佈日起計十個工作天內提出上訴。

(經二零一三年六月二十一日管理委員會會議確認)

IMPRESA OFICIAL

Anúncio

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da Imprensa Oficial, sita na Rua da Imprensa Nacional, s/n, e disponível no *website* desta Imprensa, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão, da carreira de regime especial de interpretação e tradução do quadro de pessoal da Imprensa Oficial, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 13 de Junho de 2013.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Imprensa Oficial, aos 4 de Julho de 2013.

O Administrador, substituto, *Alberto Leão*.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Lista

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, provido em regime de contrato além do quadro do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Sam, Kun Po.....	85,44

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contado da data da sua publicação.

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 21 de Junho de 2013).

二零一三年五月二十七日於民政總署

典試委員會：

主席：人力資源處處長 張達明

正選委員：園林綠化部特級行政技術助理員 梁浩然

澳門監獄一等技術員 阮志瑛

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 27 de Maio de 2013.

O Júri:

Presidente: Cheong Tat Meng, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

Vogais efectivos: Leong Hou In, assistente técnico administrativo especialista dos Serviços de Zonas Verdes e Jardins; e

Iun Chi Ying, técnica de 1.ª classe do Estabelecimento Prisional de Macau.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

公告

Anúncios

為填補民政總署人員編制內相關空缺，經二零一三年六月五日第二十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登招考公告，以審查文件方式進行限制性普通晉級開考；現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，投考人臨時名單張貼於本署位於澳門東方斜巷十四號東方中心M字樓行政輔助部的佈告欄以供查閱。

第一職階首席特級地形測量員壹缺；

第一職階首席特級行政技術助理員貳缺；

第一職階首席顧問高級技術員貳缺。

根據上述行政法規第十八條第五款之規定，該名單視作確定名單。

二零一三年六月二十四日於民政總署

管理委員會代主席 黃有力

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

第002/SCR/2013號公開招標

提供“2013澳門除夕倒數演唱會”

的統籌及執行演出製作、表演者、舞台、燈光、影像播放、音響服務的統籌及

按照二零一三年六月七日本署管理委員會第25/2013號會議第55項之決議，現為提供“2013澳門除夕倒數演唱會”的統籌及

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, seleção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontram afixadas, nos Serviços de Apoio Administrativo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sítios na Calçada do Tronco Velho n.º 14, Edifício Centro Oriental, «M», Macau, as listas provisórias dos candidatos admitidos aos concursos comuns, documentais, de acesso, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, abertos por anúncio publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2013:

Um lugar de topógrafo especialista principal, 1.º escalão;

Dois lugares de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão; e

Dois lugares de técnico superior assessor principal, 1.º escalão.

As presentes listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do mesmo regulamento administrativo.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 24 de Junho de 2013.

O Presidente do Conselho de Administração, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

Concurso Público n.º 002/SCR/2013

Fornecimento de serviços de coordenação, de produção de espectáculos, de artistas, palco, iluminação, projecção de imagens e sistema sonoro para o «Concerto da Passagem de Ano – Macau 2013»

Faz-se público que, nos termos da alínea 55 da Deliberação n.º 25/2013 da reunião do Conselho de Administração, de 7 de Junho de 2013, se encontra aberto o concurso público para

執行演出製作、表演者、舞台、燈光、影像播放、音響服務進行公開招標。

服務總價格上限為澳門幣叁佰萬元正 (\$3,000,000.00)。

有意投標者可於辦公時間內到澳門亞美打利庇盧大馬路(新馬路)163號地下本署文書及檔案中心索取有關招標方案、承投規則及特定要求表。

截止遞交標書日期為二零一三年七月三十日(星期二)下午五時正。投標人或其代表請將有關標書及文件遞交至本署大樓地下文書及檔案中心，並須繳交臨時保證金澳門幣陸萬元正 (\$60,000.00)。臨時保證金可以現金或抬頭為“民政總署”的支票或銀行擔保書，或受益人為“民政總署”的保險擔保方式，於澳門亞美打利庇盧大馬路(新馬路)163號地下本署財務處出納繳交。

解釋會日期為二零一三年七月十七日(星期三)下午三時，於本署中華廣場六樓培訓中心舉行。

開標日期為二零一三年七月三十一日(星期三)下午三時，於本署中華廣場六樓培訓中心舉行。

二零一三年七月一日於民政總署

管理委員會代主席 黃有力

(是項刊登費用為 \$1,908.00)

第1/CCM/2013號公開競投

“澳門文化中心綜合劇院音控台系統之數碼化工程”

根據二零一三年六月七日本署管理委員會之決議，現為澳門文化中心綜合劇院音控台系統之數碼化工程進行公開競投。

有意競投者可在截標期限屆滿前，於辦公時間內前往澳門亞美打利庇盧大馬路(新馬路)163號本署大樓地下文書及檔案中心，索取有關招標章程及承投規則。

參與競投之人士須繳交臨時保證金澳門幣柒萬捌仟元正

o fornecimento de serviços de coordenação, de produção de espectáculos, de artistas, palco, iluminação, projecção de imagens e sistema sonoro para o «Concerto da Passagem de Ano – Macau 2013».

O limite máximo do valor global da prestação de serviços é de três milhões de patacas (\$ 3 000 000,00).

O programa do concurso, o caderno de encargos e a tabela das exigências específicas encontram-se à disposição dos interessados no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM, sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, r/c, Macau, todos os dias úteis, durante as horas normais de expediente.

As propostas deverão ser entregues até às 17,00 horas do dia 30 de Julho de 2013 (3.ª feira). O proponente ou o seu representante deve entregar a proposta e os seus documentos no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM. Com a proposta, deve o proponente apresentar uma caução provisória, no valor de sessenta mil patacas (\$ 60 000,00), mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução a favor do IACM ou cheque bancário, entregue directamente na Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros/Tesouraria do IACM, sita na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, r/c.

O IACM realizará a este respeito uma sessão de esclarecimento pelas 15,00 horas do dia 17 de Julho de 2013 (4.ª feira), no Centro de Formação deste Instituto, sito no 6.º andar do Edifício China Plaza.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á pelas 15,00 horas do dia 31 de Julho de 2013 (4.ª feira), no Centro de Formação deste Instituto, sito no 6.º andar do Edifício China Plaza.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, 1 de Julho de 2013.

Presidente do Conselho de Administração, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 1 908,00)

Concurso Público n.º 1/CCM/2013

«Substituição, com consola, do controlo sonoro digital do Grande Auditório do Centro Cultural de Macau»

Faz-se público que, por deliberação do Conselho de Administração do IACM, tomada na sessão de 7 de Junho de 2013, se acha aberto o concurso público n.º 1/CCM/2013 para a «Substituição, com consola, do controlo sonoro digital do Grande Auditório do Centro Cultural de Macau».

O programa do concurso e o caderno de encargos podem ser obtidos antes da data limite para a entrega das propostas, todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro n.º 163, r/c, Macau.

Os concorrentes devem prestar uma caução provisória no valor de \$78 000,00 (setenta e oito mil patacas). A caução pro-

(\$78,000.00)。該臨時保證金可以現金或抬頭人為“民政總署”之銀行擔保書或支票，在本署大樓地下財務處出納繳交。

競投人須於辦公時間內將標書送交本署大樓地下文書及檔案中心。截止遞交標書日期為二零一三年八月九日下午五時正，並於二零一三年八月十二日上午十時，在澳門文化中心會議室進行公開開標。

二零一三年七月二日於民政總署

管理委員會代主席 黃有力

(是項刊登費用為 \$1,498.00)

政府綜合服務大樓裝修工程 (第三期)
公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。
2. 施工地點：澳門黑沙灣新街新建華商業中心。
3. 承攬工程目的：政府綜合服務大樓裝修工程 (第三期)。
4. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
5. 承攬類型：以系列價金承攬。
6. 臨時擔保：澳門幣肆拾伍萬元正 (\$450,000.00)，以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。
7. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五 (為擔保合同之履行，須從承攬人每次收到之每次部分支付中再扣除5%，作為此將要提供之確定擔保之追加)。
8. 底價：不設底價。
9. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。
10. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門亞美打利庇盧大馬路 (新馬路) 163號，民政總署大樓，文書及檔案中心。

截止日期及時間：二零一三年八月二日，下午五時正 (標書須以澳門特別行政區兩種官方語言其中一種編製)。

visória pode ser efectuada na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita na Avenida de Almeida Ribeiro n.º 163, r/c, Macau, por depósito em dinheiro, cheque ou garantia bancária, em nome do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

Os concorrentes devem entregar as propostas, dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo deste Instituto. O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00horas do dia 9 de Agosto de 2013. O acto público do concurso realizar-se-á na Sala de Conferências do Centro Cultural de Macau, pelas 10,00horas do dia 12 de Agosto de 2013.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 2 de Julho de 2013.

O Presidente do Conselho de Administração, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

Concurso público da empreitada de «Projecto de modificação do Centro de Serviços da RAEM (3.ª fase)»

1. Modalidade do concurso: concurso público.
2. Local de execução da obra: Rua Nova da Areia Preta, Centro Comercial San Kin Wa.
3. Objecto da empreitada: Projecto de modificação do Centro de Serviços da RAEM (3.ª fase).
4. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade da proposta é de 90 dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
5. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
6. Caução provisória: \$450 000,00 (quatrocentas e cinquenta mil patacas) e pode ser prestada por depósito em dinheiro, por garantia bancária ou por seguro-caução aprovado nos termos legais.
7. Caução definitiva: a caução definitiva é de 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, em reforço da caução definitiva a prestar).
8. Preço base: não há.
9. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de execução de obras.
10. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM, sito na Av. de Almeida Ribeiro, n.º 163 r/c, Edif.-sede do IACM, até às 17,00 horas do dia 2 de Agosto de 2013 (a proposta deve ser redigida numa das línguas oficiais da RAEM).

11. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門南灣大馬路804號中華廣場六字樓（民署培訓中心）。

日期及時間：二零一三年八月五日，上午十時正。

為了第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

12. 查閱案卷及取得副本之地點、日期及時間：

有關圖則、承投規則、招標方案及其他補充文件，可於本公告刊登之日起至開標日止，於辦公時間內前往澳門南灣大馬路南通商業大廈十八字樓民政總署建築及設備部查閱。

有興趣者亦可於二零一三年七月二十六日下午五時前，在上述地點取得招標案卷副本，每份為澳門幣壹仟元正（按照第74/99/M號法令第五十二條第三款的規定）。

13. 工期：此工程之工期不得超過100天。

14. 標書評核準則及其所佔之比重：

——工程總造價及各項單價：60%；

——合理工期：10%；

——施工計劃：

i. 工序的仔細度和建議：3%；

ii. 工序之連貫關係：3%；

iii. 施工計劃期的適用性及可行性：4%；

——對類似工程之經驗：10%；

——材料質量：10%。

15. 附加的說明文件：由二零一三年七月二十六日至截標日止，投標者應前往澳門南灣大馬路南通商業大廈十八字樓民政總署建築及設備部，以了解有否附加之說明文件。

二零一三年七月四日於民政總署

管理委員會副主席 羅永德

（是項刊登費用為 \$3,608.00）

11. Local, dia e hora do acto público:

Divisão de Formação e Documentação do IACM, sita na Avenida da Praia Grande, Edifício China Plaza 6.º andar, no dia 5 de Agosto de 2013, pelas 10,00 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes no acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

12. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:

O projecto, o caderno de encargos, o programa do concurso e outros documentos complementares podem ser examinados nos Serviços de Construções e Equipamentos Urbanos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sitos na Av. da Praia Grande, Edifício Comercial Nam Tung, 18.º andar, Macau, durante as horas de expediente, desde o dia da publicação do anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso.

No local acima referido poderão ser solicitadas até às 17,00 horas do dia 26 de Julho de 2013, cópias do processo de concurso ao preço de \$1 000,00 (mil patacas) por exemplar, ao abrigo do n.º 3 do artigo 52.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M.

13. Prazo de execução da obra:

O prazo de execução não poderá ser superior a 100 dias, contados a partir da data de consignação dos trabalhos.

14. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

- Preço global da empreitada e lista de preços unitários: 60%;

- Prazo de execução razoável: 10%;

- Plano de trabalhos:

i. O nível de discretização das actividades elementares: 3%;

ii. A interdependência das actividades elementares: 3%;

iii. A adequabilidade e efectividade dos prazos de execução: 4%;

- Experiência em obras semelhantes: 10%;

- Material: 10%;

15. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer nos Serviços de Construções e Equipamentos Urbanos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sitos na Av. da Praia Grande, Edifício Comercial Nam Tung, 18.º andar, Macau, a partir de 26 de Julho de 2013, inclusive, e até à data limite para entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 4 de Julho de 2013.

O Vice-Presidente do Conselho de Administração, *Lo Veng Tak*.

(Custo desta publicação \$ 3 608,00)

經濟局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

公告

Anúncios

為填補下列經濟局以編制外合同任同的人員空缺，經於二零一三年六月十九日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性普通晉級開考通告的公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，准考人臨時名單張貼在南灣羅保博士街一至三號（澳門國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂：

- 一、高級技術員職程資訊範疇第一職階顧問高級技術員二缺；
- 二、技術輔導員職程資訊範疇第一職階特級技術輔導員一缺。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一三年七月四日於經濟局

局長 蘇添平

（是項刊登費用為 \$1,126.00）

為填補下列經濟局編制內人員的空缺，經於二零一三年六月十九日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性普通晉級開考通告的公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，准考人臨時名單張貼在南灣羅保博士街一至三號（澳門國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂：

- 一、督察職程第一職階顧問督察一缺；
- 二、技術輔導員職程第一職階首席特級技術輔導員一缺。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一三年七月四日於經濟局

局長 蘇添平

（是項刊登費用為 \$1,018.00）

Torna-se público que se encontram afixadas, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Economia, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, Edifício Banco Luso Internacional, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal desta Direcção dos Serviços, cujos anúncios dos avisos de abertura foram publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 19 de Junho de 2013, nos termos definidos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

1. Dois lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, área de informática, da carreira de técnico superior; e
2. Um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, área de informática, da carreira de adjunto-técnico.

As presentes listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 4 de Julho de 2013.

O Director dos Serviços, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 126,00)

Torna-se público que se encontram afixadas, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Economia, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, Edifício Banco Luso Internacional, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro do pessoal desta Direcção dos Serviços, cujos anúncios dos avisos de abertura foram publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 19 de Junho de 2013, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

1. Um lugar de inspector assessor, 1.º escalão, da carreira de inspector; e
2. Um lugar de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico.

As presentes listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 4 de Julho de 2013.

O Director dos Serviços, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

財 政 局

公 告

為填補經由財政局以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺，經二零一三年六月五日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十九條第二款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼在南灣大馬路575、579及585號財政局大樓十四樓財政局之行政暨財政處內以供查閱。

二零一三年七月四日於財政局

局長 江麗莉

(是項刊登費用為 \$920.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Anúncio

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 2 do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Finanças, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, Edifício «Finanças», 14.º andar, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2013.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 4 de Julho de 2013.

A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

消 費 者 委 員 會

名 單

消費者委員會為填補以編制外合同任用的資訊範疇技術員職程第一職階二等技術員兩缺，經於二零一三年一月十六日第三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現公佈應考人最後成績如下：

合格應考人：

名次	姓名	分
1.º	李錦生	74.9
2.º	鄧智偉	72.6
3.º	黃啟明	69.0
4.º	吳嘉液	68.2
5.º	謝飛帆	68.0
6.º	葉偉杰	67.8
7.º	林宇滔	67.7
8.º	伍漢強	67.1
9.º	周穎聰	66.0
10.º	高嘉恒	65.8
11.º	卓斌	65.5
12.º	梁智宏	63.6

CONSELHO DE CONSUMIDORES

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico, área de informática, em regime de contrato além do quadro do Conselho de Consumidores, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 16 de Janeiro de 2013:

Candidatos aprovados:

Ordem	Nome	valores
1.º	Lei, Kam Sang	74,9
2.º	Tang, Chi Wai	72,6
3.º	Wong, Kai Meng	69,0
4.º	Ng, Ka Iek	68,2
5.º	Che, Fei Fan	68,0
6.º	Ip, Wai Kit	67,8
7.º	Lam, U Tou	67,7
8.º	Ng, Hon Keong	67,1
9.º	Chao, Weng Chong	66,0
10.º	Kou, Ka Hang	65,8
11.º	Cheok, Pan	65,5
12.º	Leong, Chi Wan	63,6

名次	姓名	分	Ordem	Nome	valores
13.º	Lo, Francisco	63.3	13.º	Lo, Francisco	63,3
14.º	黃婉嫻	63.2	14.º	Wong, Un Han	63,2
15.º	陳栢榮	61.5	15.º	Chan, Pak Weng	61,5
16.º	李文偉	60.4	16.º	Lei, Man Wai	60,4
17.º	譚欣虹	59.7	17.º	Tam, Ian Hong	59,7
18.º	袁再輝	59.5	18.º	Yuen, Choi Fai	59,5
19.º	張儉鋒	58.7	19.º	Cheong, Kim Fong	58,7
20.º	陳志豪	58.3	20.º	Chan, Chi Hou	58,3
21.º	李振鵬	58.0	21.º	Li, Zhenpeng	58,0
22.º	陳詠豪	57.1	22.º	Chan, Weng Hou	57,1
23.º	楊杰雄	56.8	23.º	Ieong, Kit Hong	56,8
24.º	黃旺	56.1	24.º	Wong, Wong	56,1
25.º	施明亮	54.3	25.º	Si, Meng Leong	54,3
26.º	蔡嘉靜	50.8	26.º	Choi, Ka Cheng	50,8
27.º	蘇嘉穎	50.0	27.º	Sou, Ka Weng	50,0

備註：

a) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十三條第九款的規定：

因缺席知識考試被除名之投考人：33名。

b) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十五條第三款的規定：

因知識考試得分低於五十分被淘汰之投考人：44名。

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條之規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內，就上述名單向許可開考的實體提起上訴。

(經本會執行委員會於二零一三年七月五日批示確認)

二零一三年七月四日於消費者委員會

典試委員會：

主席：消費者委員會執行委員會全職委員 陳漢生

正選委員：行政公職局高級技術員 鄭國偉

消費者委員會技術員 劉章才

(是項刊登費用為\$3,334.00)

Nota:

a) Nos termos do n.º 9 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos»:

Excluídos por terem faltado à prova de conhecimentos: trinta e três candidatos;

b) Nos termos do n.º 3 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos»:

Excluídos por terem obtido classificação da prova de conhecimento inferior a 50 valores: quarenta e quatro candidatos.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», os candidatos excluídos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho da Comissão Executiva deste Conselho, de 5 de Julho de 2013).

Conselho de Consumidores, aos 4 de Julho de 2013.

O Júri:

Presidente: Chan Hon Sang, vogal a tempo inteiro da Comissão Executiva do Conselho de Consumidores.

Vogal efectivo: Cheang Koc Wai, técnico superior da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública; e

Lao Cheong Choi, técnico do Conselho de Consumidores.

(Custo desta publicação \$ 3 334,00)

司 法 警 察 局

公 告

根據第14/2009號法律及第23/2011號行政法規規定，現以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，以填補司法警察局人員編制內以下空缺：

技術員職程第一職階首席技術員（社區警務及公共關係範疇）三缺及第一職階首席技術員（行政範疇）一缺；

技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員六缺。

上述開考通告張貼於龍嵩街司法警察局B座大樓四樓，並上載於司法警察局網站及行政公職局網站內，投考報名表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登日緊接的第一個工作日起計十天內遞交。

二零一三年七月三日於司法警察局

局長 黃少澤

（是項刊登費用為 \$1,194.00）

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos os seguintes concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos lugares do quadro de pessoal da Polícia Judiciária, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

Três lugares de técnico principal, 1.º escalão, área de ligação entre polícia e comunidade e relações públicas, e um lugar de técnico principal, 1.º escalão, área de administração, da carreira de técnico;

Seis lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico.

Os avisos dos concursos acima referidos encontram-se afixados na Rua Central, no 4.º andar do Bloco B da Polícia Judiciária, bem como no *website* da mesma Polícia e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Polícia Judiciária, aos 3 de Julho de 2013.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

澳 門 監 獄

名 單

根據保安司司長於二零一一年十二月二十八日作出之批示，批准澳門監獄以考核方式進行普通對外入職開考，以編制外合同方式填補護士職程第一職階一級護士（衛生護理服務範疇）三缺，並經於二零一二年三月十四日第十一期第二組《澳門特別行政區公報》內刊登開考通告。現公佈最後成績名單如下：

合格之投考人：

排名	姓名	分
1.º	陳楚文.....	77.76
2.º	鄧美珊.....	72.10
3.º	陳艷玲.....	67.90
4.º	張淑汶.....	67.20
5.º	吳嘉儀.....	67.10

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Lista

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento, em regime de contrato além do quadro, de três lugares de enfermeiro, grau I, 1.º escalão, área de prestação de cuidados de saúde, da carreira de enfermagem do Estabelecimento Prisional de Macau, aberto por despacho de 28 de Dezembro de 2011, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança e conforme o aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 14 de Março de 2012:

Candidatos aprovados:

Ordem	Nome	valores
1.º	Chen Chuwen.....	77,76
2.º	Tang Mei San.....	72,10
3.º	Chan Im Leng.....	67,90
4.º	Cheong Sok Man.....	67,20
5.º	Ng Ka I.....	67,10

排名 姓名	分	Ordem Nome	valores
6.º 蕭貴榮.....	67.00	6.º Sio Kuai Weng	67,00
7.º 李麗儀.....	66.58	7.º Lei Lai I.....	66,58
8.º 吳嘉麗.....	66.40	8.º Ng Ka Lai	66,40
9.º 梁慕潔.....	65.70	9.º Leong Mou Kit	65,70
10.º 蔡素文.....	65.10	10.º Choi Sou Man	65,10
11.º 余瑞盈.....	64.68	11.º U Soi Ieng.....	64,68
12.º 倫詠芝.....	64.40	12.º Lon Weng Chi.....	64,40
13.º 羅淑欣.....	64.00	13.º Lo Sok Ian.....	64,00
14.º 梁倩雅.....	63.80	14.º Leong Sin Nga	63,80
15.º 潘志芳.....	63.70	15.º Pun Chi Fong.....	63,70
16.º 廖艷紅.....	62.90	16.º Lio Im Hong.....	62,90
17.º 黃麗萍.....	62.34	17.º Wong Lai Peng.....	62,34
18.º 梁敏晶.....	62.30	18.º Leong Man Cheng.....	62,30
19.º 邱潔.....	62.20	19.º Iao Kit.....	62,20
20.º 陳嘉敏.....	62.00	20.º Chan Ka Man.....	62,00
21.º 曾露茵.....	61.86	21.º Chang Lou Ian.....	61,86
22.º 李思韻.....	61.20	22.º Lei Si Wan	61,20
23.º 梁瑞家.....	60.98	23.º Leong Soi Ka	60,98
24.º 許家權.....	60.96	24.º Hoi Ka Kun	60,96
25.º 伍麗英.....	60.66	25.º Ng Lai Ieng.....	60,66
26.º 梁嘉麗.....	60.60	26.º Leong Ka Lai	60,60
27.º 胡慧儀.....	60.50	27.º Wu Wai I.....	60,50
28.º 陳敏倩.....	60.40	28.º Chan Man Sin	60,40
29.º 梁家敏.....	60.28	29.º Leong Ka Man.....	60,28
30.º 陳嘉儀.....	60.08	30.º Chan Ka I	60,08
31.º 黃震邦.....	59.74	31.º Wong Chan Pong.....	59,74
32.º 歐陽雪美.....	59.04	32.º Ao Ieong Sut Mei	59,04
33.º 梁詠嫻.....	58.94	33.º Leong Weng San.....	58,94
34.º 周婉斯.....	58.90	34.º Chao Un Si	58,90
35.º 袁珮娜.....	58.50	35.º Un Pui No.....	58,50
36.º 王靜榮.....	58.00	36.º Wong Cheng Weng.....	58,00
37.º 鄭瑤華.....	57.80	37.º Cheang Io Wa	57,80
38.º 黃斌君.....	57.30	38.º Wong Pan Kuan.....	57,30
39.º 陳晚虹.....	56.00	39.º Chan Man Hong.....	56,00
40.º 張文君.....	54.40	40.º Cheong Man Kuan	54,40
41.º 黃瑞婉.....	53.40	41.º Wong Soi Un	53,40

因缺席專業面試而被除名之投考人:

Candidatos excluídos por terem faltado à entrevista profissional:

序號	姓名	Ordem Nome
1.º	周明珠	1.º Chao Meng Chu
2.º	張光發	2.º Cheong Kuong Fat

序號	姓名	Ordem	Nome
3.º	張丹芝	3.º	Cheong Tan Chi
4.º	何浩斐	4.º	Ho Hou Fei
5.º	何衍瑤	5.º	Ho In Io
6.º	關金換	6.º	Kuan Kam Wun
7.º	林昇威	7.º	Lam Seng Wai
8.º	藍惠欣	8.º	Lam Wai Ian
9.º	盧志威	9.º	Lou Chi Wai
10.º	蕭安儀	10.º	Sio On I
11.º	譚嬋芳	11.º	Tam Sim Fong
12.º	鄧宏榮	12.º	Tang Wang Weng

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單公佈日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經保安司司長於二零一三年六月二十五日的批示認可)

二零一三年六月二十日於澳門監獄

典試委員會：

主席：普通科醫生 黃志偉

正選委員：一級護士 李翠琴

候補委員：一級護士 容家敏

(是項刊登費用為 \$4,283.00)

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 25 de Junho de 2013).

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 20 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Wong Chi Wai, médico geral.

Vogal efectivo: Lei Choi Kam, enfermeira, grau 1.

Vogal suplente: Iong Ka Man, enfermeira, grau 1.

(Custo desta publicação \$ 4 283,00)

公告

澳門監獄以考核方式進行普通對外入職開考，以填補編制內二等技術員（資訊範疇）三缺，經於二零一二年九月二十六日第三十九期第二組《澳門特別行政區公報》內刊登開考通告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第二款的規定公佈，知識考試成績名單及專業面試通告於本公告公佈之日起張貼於澳門南灣大馬路中華廣場8樓A座澳門監獄服務諮詢中心，並同日上載於本監獄網址www.epm.gov.mo。

根據第23/2011號行政法規第二十八條第一款及第二款的規定，被除名及被淘汰的投考人可自上指名單公佈之日起計十個工作日內，就被除名一事向許可開考的實體提起上訴。

Anúncios

Torna-se público que, nos termos do n.º 2 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), a partir da data do presente anúncio, se encontram afixados, no Centro de Atendimento e Informação do EPM, sito na Avenida da Praia Grande, China Plaza, 8.º andar A, Macau, e publicados no *website* do EPM, www.epm.gov.mo, a lista dos resultados da prova de conhecimentos e o aviso da entrevista profissional do concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de três vagas de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área de informática, do quadro de pessoal deste Estabelecimento Prisional, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 26 de Setembro de 2012.

Nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos excluídos podem recorrer da exclusão no prazo de dez dias úteis, contados da data da publicação da referida lista, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

二零一三年六月二十六日於澳門監獄

典試委員會主席 曾文威

(是項刊登費用為 \$1,126.00)

為填補澳門監獄編制內高級技術員職程第一職階首席顧問高級技術員一缺，經二零一三年六月五日第二十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考之公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政樓地下告示板，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款之規定，該臨時名單被視為確定名單。

二零一三年七月二日於澳門監獄

典試委員會：

主席：澳門監獄副獄長 呂錦雲

正選委員：澳門監獄監務事務廳廳長 吳銳安

民政總署設備處處長 黃耀祖

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

為填補澳門監獄編制外合同任用的高級技術員職程第一職階顧問高級技術員一缺，經二零一三年六月五日第二十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考之公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政樓地下告示板，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款之規定，該臨時名單被視為確定名單。

二零一三年七月三日於澳門監獄

典試委員會：

主席：澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 26 de Junho de 2013.

O Presidente do Júri, *Chang Man Wai*.

(Custo desta publicação \$ 1 126,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no quadro de anúncio do rés-do-chão do Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco Xavier, s/n, Coloane, Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal do EPM, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2013.

A referida lista provisória é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 2 de Julho de 2013.

O Júri:

Presidente: Loi Kam Wan, subdirectora do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogais efectivos: Ng Ioi On, chefe do Departamento de Assuntos Prisionais do Estabelecimento Prisional de Macau ; e

Vong Io Chou, chefe da Divisão de Equipamentos Urbanos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no quadro de anúncio do rés-do-chão do Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco Xavier, s/n, Coloane, Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro de pessoal do EPM, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2013.

A referida lista provisória é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 3 de Julho de 2013.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

正選委員：澳門監獄顧問高級技術員 蔣景安

能源業發展辦公室顧問高級技術員 余玉玲

(是項刊登費用為 \$1,126.00)

為填補澳門監獄編制外合同任用的高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺，經二零一三年六月五日第二十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考之公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政樓地下告示板，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款之規定，該臨時名單被視為確定名單。

二零一三年七月三日於澳門監獄

典試委員會：

主席：澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

正選委員：澳門監獄顧問高級技術員 蔣景安

勞工事務局首席高級技術員 冼詠恆

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

為填補澳門監獄編制外合同任用的技術員職程第一職階首席技術員一缺，經二零一三年六月五日第二十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考之公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政樓地下告示板，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款之規定，該臨時名單被視為確定名單。

二零一三年七月三日於澳門監獄

典試委員會：

主席：澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

Vogais efectivos: Cheong Keng On, técnico superior assessor do Estabelecimento Prisional de Macau; e

Iu Iok Leng, técnica superior assessora do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético.

(Custo desta publicação \$ 1 126,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no quadro de anúncio do rés-do-chão do Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco Xavier, s/n, Coloane, Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro de pessoal do EPM, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2013.

A referida lista provisória é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 3 de Julho de 2013.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogais efectivos: Cheong Keng On, técnico superior assessor do Estabelecimento Prisional de Macau; e

Sin Weng Hang, técnica superior principal da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no quadro de anúncio do rés-do-chão do Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco Xavier, s/n, Coloane, Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico, provido em regime de contrato além do quadro de pessoal do EPM, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2013.

A referida lista provisória é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 3 de Julho de 2013.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

正選委員：澳門監獄二等高級技術員 司徒慧珠

行政公職局一等翻譯員 周凌珊

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

Vogais efectivos: Si Tou Wai Chu, técnica superior de 2.ª classe do Estabelecimento Prisional de Macau; e

Chau Leng San, intérprete-tradutora de 1.ª classe da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

衛生局

名單

為填補衛生局人員編制高級衛生技術員職程（康復職務範疇——物理治療）第一職階首席高級衛生技術員三缺，經二零一二年八月二十九日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考核方式進行普通內部入職開考通告。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：	分數	備註
1.º 林穎然.....	76.63	
2.º 金美君.....	76.07	
3.º 吳曉玲.....	74.83	
4.º 鄭翠萍.....	74.33	
5.º 蘇淑芹.....	73.67	
6.º 鄭秋玲.....	72.80	
7.º Dias, Angela Beatriz.....	71.60	
8.º 廖淑琮.....	71.50	
9.º 張錦開.....	70.97	
10.º 林國華.....	70.70	
11.º 黃德茵.....	68.87	
12.º 梁平芳.....	67.70	
13.º 劉焯基.....	66.57	
14.º 盧詩琪.....	64.30	
15.º 陳暢堅.....	64.27	
16.º 李靖勇.....	63.27	
17.º 張遠嘉.....	61.97	a)
18.º 梁嘯丁.....	61.97	

備註：

a) 在職級的年資較長。

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條規定，投考人可自本名單於《澳門特別行政

SERVIÇOS DE SAÚDE

Listas

De classificação final do candidato ao concurso comum, de ingresso interno, de prestação de provas, para o preenchimento de três lugares de técnico superior de saúde principal, 1.º escalão, área funcional reabilitação – fisioterapia, da carreira de técnico superior de saúde do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 29 de Agosto de 2012:

Candidatos aprovados:	valores notas	
1.º Lam Wing Yin.....	76,63	
2.º Kam Mei Kwan Suzana.....	76,07	
3.º Ng Io Leng.....	74,83	
4.º Chiang Choi Peng.....	74,33	
5.º Sou Sok Kan.....	73,67	
6.º Cheang Chao Leng.....	72,80	
7.º Dias Angela Beatriz.....	71,60	
8.º Liu Sok Keng.....	71,50	
9.º Cheong Kam Hoi.....	70,97	
10.º Lam Kuok Wa.....	70,70	
11.º Wong Tak Ian.....	68,87	
12.º Leong Peng Fong.....	67,70	
13.º Lao Cheuk Kei.....	66,57	
14.º Lou Si Kei Felicia.....	64,30	
15.º Chan Cheong Kin.....	64,27	
16.º Lee Ching Yong.....	63,27	
17.º Cheong Un Ka.....	61,97	a)
18.º Leong Sio Teng.....	61,97	

Notas:

a) Maior antiguidade na categoria.

De acordo com o estipulado no artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista para

區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年六月十九日社會文化司司長的批示認可)

二零一三年六月五日於衛生局

典試委員會：

主席：肺科顧問醫生 李偉成醫生

正選委員：香港物理治療師 趙錦華博士

物理治療及康復科顧問醫生 蔡琳玉醫生

(是項刊登費用為 \$2,486.00)

為填補衛生局人員編制高級衛生技術員職程(康復職務範疇——物理治療)第一職階一等高級衛生技術員三缺，經二零一二年八月二十九日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考核方式進行普通內部入職開考通告。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格投考人：	分數	備註
1.° 蘇淑芹.....	73.83	a)
2.° 鄧穎怡.....	73.83	
3.° 吳曉玲.....	73.07	
4.° 金美君.....	72.07	
5.° 張錦開.....	70.53	
6.° 林穎然.....	69.27	
7.° 鄭翠萍.....	69.03	
8.° 司徒玉芬.....	68.70	
9.° 陳暢堅.....	68.50	
10.° 鄭秋玲.....	68.23	
11.° 李靖勇.....	67.77	
12.° 盧志偉.....	67.37	
13.° Dias, Angela Beatriz.....	67.23	
14.° 劉焯基.....	67.03	
15.° 趙可儀.....	66.90	
16.° 林國華.....	66.63	
17.° 黃德茵.....	66.37	
18.° 劉志顯.....	66.30	
19.° 梁嘯丁.....	65.50	
20.° 梁平芳.....	61.07	

a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da publicação desta lista no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Junho de 2013).

Serviços de Saúde, aos 5 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Dr. Lei Wai Seng, médico consultor de pneumologia.

Vogais efectivos: Dr. Chiu Kam Wah, fisioterapeuta de Hong Kong; e

Dra. Choi Lam Yuk, médica consultora de medicina física e reabilitação.

(Custo desta publicação \$ 2 486,00)

De classificação final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso interno, de prestação de provas, para o preenchimento de três lugares de técnico superior de saúde de 1.ª classe, 1.º escalão, área funcional reabilitação — fisioterapia, da carreira de técnico superior de saúde do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 29 de Agosto de 2012:

<i>Candidatos aprovados:</i>	<i>valores notas</i>
1.° Sou Sok Kan.....	73,83 a)
2.° Tang Weng I.....	73,83
3.° Ng Io Leng.....	73,07
4.° Kam Mei Kwan Suzana.....	72,07
5.° Cheong Kam Hoi.....	70,53
6.° Lam Wing Yin.....	69,27
7.° Chiang Choi Peng.....	69,03
8.° Si Tou Iok Fan.....	68,70
9.° Chan Cheong Kin.....	68,50
10.° Cheang Chao Leng.....	68,23
11.° Lee Ching Yong.....	67,77
12.° Lo Chi Vai.....	67,37
13.° Dias Angela Beatriz.....	67,23
14.° Lao Cheuk Kei.....	67,03
15.° Chio Ho I.....	66,90
16.° Lam Kuok Wa.....	66,63
17.° Wong Tak Ian.....	66,37
18.° Lau Chi Hin.....	66,30
19.° Leong Sio Teng.....	65,50
20.° Leong Peng Fong.....	61,07

合格投考人:	分數	備註
21.º 盧詩琪.....	60.57	
22.º 周燕玲.....	59.97	
23.º 張遠嘉.....	59.87	

備註:

a) 在公職的年資較長。

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條規定，投考人可自本名單於《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年六月十四日社會文化司司長的批示認可)

二零一三年六月五日於衛生局

典試委員會:

主席: 肺科顧問醫生 李偉成醫生

正選委員: 香港物理治療師 趙錦華博士

物理治療及康復科顧問醫生 蔡琳玉醫生

(是項刊登費用為 \$2,554.00)

為填補衛生局人員編制高級衛生技術員職程(康復職務範疇——物理治療)第二職階二等高級衛生技術員六缺，經二零一二年八月二十九日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考核方式進行普通內部入職開考通告。現公佈投考人最後成績名單如下:

合格投考人:	分數	備註
1.º 鄧穎怡.....	78.00	
2.º 李靖勇.....	77.50	
3.º 盧志偉.....	73.50	
4.º 吳曉玲.....	73.00	
5.º 朱文鋒.....	72.50	a)
6.º 趙可儀.....	72.50	
7.º 盧詩琪.....	70.50	
8.º 陳志敏.....	69.50	a)
9.º 鄭翠萍.....	69.50	b)
10.º 劉焯基.....	69.50	
11.º 林凱欣.....	68.50	

Candidatos aprovados:	valores notas
21.º Lou Si Kei Felicia.....	60,57
22.º Chao In Leng.....	59,97
23.º Cheong Un Ka.....	59,87

Notas:

a) Maior antiguidade na função pública.

De acordo com o estipulado no artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da publicação desta lista no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Junho de 2013).

Serviços de Saúde, aos 5 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Dr. Lei Wai Seng, médico consultor de pneumologia.

Vogais efectivos: Dr. Chiu Kam Wah, fisioterapeuta de Hong Kong; e

Dra. Choi Lam Yuk, médica consultora de medicina física e reabilitação.

(Custo desta publicação \$ 2 554,00)

Lista de classificação final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso interno, de prestação de provas, para o preenchimento de seis lugares de técnico superior de saúde de 2.ª classe, 2.º escalão, área funcional reabilitação — fisioterapia, da carreira de técnico superior de saúde do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 29 de Agosto de 2012:

Candidatos aprovados:	valores notas	
1.º Tang Weng I.....	78,00	
2.º Lee Ching Yong.....	77,50	
3.º Lo Chi Vai.....	73,50	
4.º Ng Io Leng.....	73,00	
5.º Chu Man Fong.....	72,50	a)
6.º Chio Ho I.....	72,50	
7.º Lou Si Kei Felicia.....	70,50	
8.º Chan Chi Man.....	69,50	a)
9.º Chiang Choi Peng.....	69,50	b)
10.º Lao Cheuk Kei.....	69,50	
11.º Lam Hoi Ian.....	68,50	

合格投考人:	分數	備註	<i>Candidatos aprovados:</i>	valores	notas
12.º 陳暢堅.....	66.50		12.º Chan Cheong Kin.....	66,50	
13.º 梁嘯丁.....	65.50		13.º Leong Sio Teng.....	65,50	
14.º 司徒玉芬.....	62.50		14.º Si Tou Iok Fan.....	62,50	
15.º 張遠嘉.....	62.00		15.º Cheong Un Ka.....	62,00	
16.º 陳建華.....	61.50		16.º Chan Kin Wa.....	61,50	
17.º 周燕玲.....	59.50		17.º Chao In Leng.....	59,50	

備註:

a) 職級年資較長。

b) 學歷較高。

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條規定，投考者可自本名單於《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年六月十九日社會文化司司長的批示認可)

二零一三年六月五日於衛生局

典試委員會:

主席: 肺科顧問醫生 李偉成醫生

正選委員: 香港物理治療師 趙錦華博士

物理治療及康復科顧問醫生 蔡琳玉醫生

(是項刊登費用為 \$2,388.00)

為填補衛生局以編制外合同任用的技術員職程第一職階首席技術員兩缺，經二零一三年三月二十七日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考公告。現公佈投考人最後成績如下:

合格投考人:	分
1.º 梁佩芝.....	83.69
2.º 蕭慧賢.....	81.19 a)
3.º 吳婉祺.....	81.19

a) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十六條的規定，因投考人職級的年資較長。

Notas:

a) Maior antiguidade na categoria;

b) Maiores habilitações académicas.

De acordo com o estipulado no artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da publicação desta lista no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Junho de 2013).

Serviços de Saúde, aos 5 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Dr. Lei Wai Seng, médico consultor de pneumologia.

Vogais efectivos: Dr. Chiu Kam Wah, fisioterapeuta de Hong Kong; e

Dra. Choi Lam Yuk, médica consultora de medicina física e reabilitação.

(Custo desta publicação \$ 2 388,00)

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de dois lugares de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico, providos em regime de contrato além do quadro do pessoal dos Serviços de Saúde, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2013:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Leong Pui Chi.....	83,69
2.º Sio Wai In.....	81,19 a)
3.º Ng Un Kei.....	81,19

a) De acordo com o artigo n.º 26 do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato com mais antiguidade na categoria tem preferência.

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，投考者可自本成績名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年六月十九日社會文化司司長的批示認可)

二零一三年六月七日於衛生局

典試委員會：

主席：衛生局一等高級技術員 方乃岳

正選委員：衛生局二等高級技術員 高惠珠

澳門保安部隊事務局二等高級技術員 林嘉煌

(是項刊登費用為 \$1,634.00)

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista classificativa para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Junho de 2013).

Serviços de Saúde, aos 7 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Fong Nai Ngok, técnico superior de 1.ª classe dos Serviços de Saúde.

Vogais efectivos: Kou Wai Chu, técnico superior de 2.ª classe dos Serviços de Saúde; e

Lam Ka Wong, técnico superior de 2.ª classe dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

(Custo desta publicação \$ 1 634,00)

教育暨青年局

名單

教育暨青年局為填補編制外合同方式招聘第一職階二等技術員(英文)一缺，經於二零一二年十一月二十一日第四十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告。現公佈投考人最後成績名單如下：

合格的投考人：	分
1.º 梁麗珊.....	71.23
2.º 陸詠儀.....	66.74
3.º 陳紫欣.....	65.88
4.º 劉美英.....	65.63
5.º 洪燕飛.....	65.30
6.º 庄瑜玲.....	65.29
7.º 林芳.....	63.16
8.º 高雪芝.....	62.58
9.º 林安莉.....	62.16
10.º 張倩韻.....	61.89
11.º 周淑婷.....	61.53
12.º 譚曉汶.....	61.39

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Lista

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão (Língua Inglesa), em regime de contrato além do quadro, do grupo de pessoal técnico da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 47, II Série, de 21 de Novembro de 2012:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Leong Lai San.....	71,23
2.º Luk Weng I.....	66,74
3.º Chan Chi Ian.....	65,88
4.º Lao Mei Ieng.....	65,63
5.º Hong In Fei.....	65,30
6.º Chong U Leng.....	65,29
7.º Lam Fong.....	63,16
8.º Kou Sut Chi.....	62,58
9.º Lam On Lei.....	62,16
10.º Cheong Sin Wan.....	61,89
11.º Chao Sok Teng.....	61,53
12.º Tam Hio Man.....	61,39

合格的投考人:	分	<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
13.º 蔡苑秋.....	61.22	13.º Choi Un Chao.....	61,22
14.º 黃苑芬.....	60.92	14.º Wong Un Fan.....	60,92
15.º 陳婉貞.....	60.48	15.º Chan Un Cheng.....	60,48
16.º 余慧心.....	60.39	16.º Iu Wai Sam.....	60,39
17.º 楊小鳳.....	59.85	17.º Ieong Sio Fong.....	59,85
18.º 劉敏.....	59.58	18.º Lao Man.....	59,58
19.º 劉嘉麗.....	59.20	19.º Lao Ka Lai.....	59,20
20.º 楊雅菁.....	58.68	20.º Ieong Nga Cheng.....	58,68
21.º 容麗玲.....	58.57	21.º Iong Lai Leng.....	58,57
22.º 彭淑嫻.....	58.39	22.º Pang Sok Han.....	58,39
23.º 陳子成.....	56.90	23.º Chan Chi Seng.....	56,90
24.º 馮惠玲.....	56.77	24.º Fong Wai Leng.....	56,77
25.º 梁家恩.....	56.68	25.º Leong Ka Ian.....	56,68
26.º 劉煥芝.....	56.27	26.º Lao Wun Chi.....	56,27
27.º 程靄怡.....	56.24	27.º Cheng Oi I.....	56,24
28.º 何寶怡.....	56.10	28.º Ho Pou I.....	56,10
29.º 鮑嘉敏.....	54.95	29.º Pao Ka Man.....	54,95
30.º 李蓉蓉.....	54.33	30.º Lei Iong Iong.....	54,33
31.º 楊遠婧.....	52.78	31.º Ieong Un Cheng.....	52,78
32.º 朱麗貞.....	52.69	32.º Chu Lai Cheng.....	52,69
33.º 蔡英靈.....	51.97	33.º Choi Ieng Leng.....	51,97
34.º 胡彩虹.....	50.60	34.º Wu Choi Hong.....	50,60
35.º 吳芝蘭.....	50.28	35.º Ng Chi Lan.....	50,28

沒有出席專業面試的投考人: 3名。

Três (3) candidatos faltaram à entrevista profissional.

不合格的投考人:

Candidato reprovado:

李兆琳 a)

Li Siu Lam a)

a) 最後成績低於五十分的投考人。

a) Candidato que obteve menos de 50 valores na classificação final.

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(經社會文化司司長於二零一三年六月二十五日的批示確認)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Junho de 2013).

二零一三年六月十八日於教育暨青年局

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 18 de Junho de 2013.

典試委員會:

O Júri:

主席:廳長 阮佩賢

Presidente: Iun Pui Iun, chefe de departamento.

正選委員：廳長 袁凱清

顧問高級技術員 鄧楚君

(是項刊登費用為 \$3,638.00)

Vogais efectivas: Un Hoi Cheng, chefe de departamento; e

Tang Cho Kuan, técnica superior assessora.

(Custo desta publicação \$ 3 638,00)

旅遊局

名單

為旅遊局以編制外合同任用的翻譯員職程第一職階一等翻譯員一缺以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，開考公告經於二零一三年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登。現公佈應考人最後成績如下：

合格應考人：	分
鄭耀華	80.25

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，應考人可自本成績名單公布之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一三年六月二十四日社會文化司司長的批示確認)

二零一三年六月十四日於旅遊局

典試委員會：

主席：顧問翻譯員 鄭少珍

正選委員：顧問高級技術員 Adelaide Ferreira Castilho

一高等級技術員(教育暨青年局) 鄭錫杰

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

公告

旅遊局為填補以下空缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，開考通告張貼在澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈12樓旅遊局告示板，並公佈於本局網頁 (<http://industry.gov.mo>)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Lista

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor, provido por contrato além do quadro da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Kuong, Pedro Io Va	80,25

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», o candidato pode interpor recurso da presente lista classificativa para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Junho de 2013).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 14 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Cheang Siu Chan, intérprete-tradutora assessora.

Vogais efectivas: Adelaide Ferreira Castilho, técnica superior assessora; e

Cheang Sek Kit, técnico superior de 1.ª classe (Direcção dos Serviços de Educação e Juventude).

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixados, no quadro de informação da Direcção dos Serviços de Turismo (DST), sito na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, Macau, e publicados na página electrónica destes Serviços (<http://industry.macaotourism.gov.mo>) e na página electrónica da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, os avisos referentes à abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores da DST, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e

macautourism.gov.mo) 及行政公職局網頁。報考應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接的第一個辦公日起計十天內作出：

以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階首席高級技術員兩缺；

以個人勞動合同任用的技術員職程第一職階一等技術員一缺。

二零一三年七月二日於旅遊局

代局長 Manuel Gonçalves Pires Júnior

(是項刊登費用為 \$1,263.00)

no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento dos seguintes lugares:

Dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, providos por contrato além do quadro;

Um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico, provido por contrato individual de trabalho.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 2 de Julho de 2013.

O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

(Custo desta publicação \$ 1 263,00)

社會工作局

公告

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，社會工作局現按照社會文化司司長於二零一三年六月二十六日的批示，批准以審查文件、限制性的方式為社會工作局工作人員進行普通晉級開考。

編制內：

一、高級技術員職程社會工作範疇第一職階首席顧問高級技術員兩缺；

二、行政技術助理員職程第一職階首席特級行政技術助理員兩缺。

編制外合同：

一、高級技術員職程社會工作範疇第一職階顧問高級技術員一缺；

二、技術員職程社會工作範疇第一職階特級技術員一缺；

三、技術員職程社會工作範疇第一職階首席技術員三缺。

上述開考通告已公佈於澳門西墳馬路六號本局人力資源

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Anúncio

Nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Junho de 2013, se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores do Instituto de Acção Social, com vista ao preenchimento dos seguintes lugares:

Preenchimento de vagas no quadro de pessoal:

1. Duas vagas de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, área de serviço social, da carreira de técnico superior;

2. Duas vagas de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo.

Preenchimento de lugares através da celebração de contrato além do quadro:

1. Um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, área de serviço social, da carreira de técnico superior;

2. Um lugar de técnico especialista, 1.º escalão, área de serviço social, da carreira de técnico;

3. Três lugares de técnico principal, 1.º escalão, área de serviço social, da carreira de técnico.

Os avisos respeitantes aos referidos concursos encontram-se afixados na Secção de Recursos Humanos do IAS, sita na

科、社會工作局網頁及行政公職局網頁。凡符合條件的社會工作局工作人員，自本公告刊登在《澳門特別行政區公報》的緊接第一個辦公日起計十天內均可報考。開考的有效日期於所開考的職位被填補時屆滿。

二零一三年七月二日於社會工作局

局長 容光耀

(是項刊登費用為 \$2,006.00)

Estrada do Cemitério, n.º 6, Macau, bem como constam dos *websites* deste Instituto e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública. Podem candidatar-se os trabalhadores do Instituto de Acção Social que reúnam as condições previstas, sendo o prazo para a apresentação das candidaturas de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediatamente a seguir ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau. O prazo de validade esgota-se com o preenchimento dos lugares postos a concurso.

Instituto de Acção Social, aos 2 de Julho de 2013.

O Presidente do Instituto, *Iong Kong Io*.

(Custo desta publicação \$ 2 006,00)

高等教育局輔助辦公室

名單

高等教育輔助辦公室為填補編制外合同人員技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員一缺，經於二零一三年五月十五日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考的公告。現公佈最後成績名單如下：

合格准考人：	分
梁競雄.....	79.25

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

(經社會文化司司長於二零一三年六月二十五日的批示認可)

二零一三年六月五日於高等教育輔助辦公室

典試委員會：

主席：高等教育輔助辦公室職務主管 陳家豪

正選委員：高等教育輔助辦公室首席高級技術員 黎慧明

財政局特級技術輔導員 李淑雯

(是項刊登費用為 \$1,498.00)

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Lista

Classificativa final do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico dos trabalhadores contratados além do quadro do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 15 de Maio de 2013:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Leong Keng Hong	79,25

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Junho de 2013).

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 5 de Junho de 2013.

O Júri do concurso:

Presidente: Chan Ka Hou, chefe funcional do GAES.

Vogais efectivas: Lai Vai Meng, técnica superior principal do GAES; e

Lee Sok Man, adjunto-técnico especialista da DSF.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

澳門大學

UNIVERSIDADE DE MACAU

公告

Anúncio

(公開招標編號: PT/008/2013)

(Concurso Público n.º PT/008/2013)

根據社會文化司司長於二零一三年六月二十六日作出之批示，為橫琴島澳門大學新校區大學賓館供應及安裝升降機進行公開招標。

Faz-se público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Junho de 2013, se encontra aberto o concurso público para o fornecimento e instalação de elevadores na pousada da universidade no novo campus da Universidade de Macau na Ilha da Montanha.

有意競投者可從二零一三年七月十日起，於辦公日上午九時至下午一時及下午二時三十分至五時三十分往澳門大學行政樓二樓A201室採購處，取得《招標方案》和《承投規則》，每份為澳門幣壹佰元正(\$100.00)。

O programa do concurso e o caderno de encargos, fornecidos ao preço de \$ 100,00 (cem patacas) por exemplar, encontram-se à disposição dos interessados, a partir do dia 10 de Julho de 2013, nos dias úteis, das 09,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Secção de Aprovisionamento, sita no Edifício Administrativo, 2.º andar, Sala A201 da Universidade de Macau.

為了解競投標的供應及安裝升降機之詳情，各競投者可最多派出三名人員出席有關講解會。講解會將安排於二零一三年七月十六日上午十一時在澳門大學銀禧樓地庫三樓JLG301室舉行，而實地視察亦將安排於當天在講解會後進行。

A fim de compreender os pormenores dos elevadores a fornecer e instalar no âmbito deste concurso, cada concorrente poderá destacar três elementos, no máximo, para comparecerem na sessão de esclarecimento. A sessão de esclarecimento decorrerá às 11,00 horas do dia 16 de Julho de 2013, no Edifício do Jubileu de Prata, cave, 3.º andar, Sala JLG301 da Universidade de Macau, sendo a inspecção do local efectuada no mesmo dia, após a sessão de esclarecimento.

截止遞交投標書日期為二零一三年八月一日下午五時三十分正。競投者或其代表，請將有關標書及文件遞交至本大學採購處，並須繳交臨時保證金澳門幣陸萬伍仟元正(\$65,000.00)，臨時保證金得透過現金或抬頭為「澳門大學」之本票、銀行擔保或保險擔保繳付。

O prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 1 de Agosto de 2013. Os concorrentes ou os seus representantes devem entregar as respectivas propostas e documentos à Secção de Aprovisionamento da Universidade de Macau e prestar uma caução provisória no valor de \$ 65 000,00 (sessenta e cinco mil patacas) feita em numerário ou mediante ordem de caixa, garantia bancária ou seguro de caução a favor da Universidade de Macau.

開標日期為二零一三年八月二日上午十時，在澳門大學中葡樓一樓L105室舉行。

A abertura das propostas realizar-se-á às 10,00 horas do dia 2 de Agosto de 2013, no Edifício Luso-Chinês, 1.º andar, Sala L105 da Universidade de Macau.

二零一三年七月三日於澳門大學

Universidade de Macau, aos 3 de Julho de 2013.

副校長 黎日隆 (行使澳門大學校長授予的權力)

O Vice-Reitor, *Lai Iat Long* (no exercício de poderes delegados pelo Reitor da Universidade de Macau).

(是項刊登費用為 \$1,732.00)

(Custo desta publicação \$ 1 732,00)

社會保障基金

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

公告

Anúncio

社會保障基金為填補以編制外合同任用的技術輔助人員組別第一職階一等技術輔導員六缺，經於二零一三年六月十九日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考公告，現根據第23/2011號行政法規

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira da sede do Fundo de Segurança Social,

《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單正張貼在澳門馬忌士街2至6號社會保障基金總部一樓行政暨財政處，並同時上載於本基金內聯網以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一三年七月三日於社會保障基金

行政管理委員會代主席 陳寶雲

(是項刊登費用為 \$1,126.00)

sita na Rua de Eduardo Marques, n.ºs 2-6, 1.º andar, em Macau, e será também divulgada na *Intranet* deste FSS, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio, provido em regime de contrato além do quadro do Fundo de Segurança Social, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 19 de Junho de 2013.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Fundo de Segurança Social, aos 3 de Julho de 2013.

A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Chan Pou Wan*.

(Custo desta publicação \$ 1 126,00)

澳門格蘭披治大賽車委員會

公告

澳門特別行政區政府公開宣佈，根據社會文化司司長於二零一三年六月二十五日作出的批示，批准為判給“第2號工程——貴賓、贊助商及評述員設施——第六十屆澳門格蘭披治大賽車”的招標程序。

1. 招標實體：澳門格蘭披治大賽車委員會。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：水塘步行徑區域。
4. 承投工程目的：為貴賓、評述員及贊助商區域安裝一個臨時的結構，包括安裝及拆卸兩個設有屋面的鋼結構樓層、臨時的結構平台及金屬扶手欄杆、公共通道及樓梯間、並安裝所有電器設備及設施等工程，以及設計、搭建及拆卸名稱“貴賓看台”的臨時的看台座位於水塘步行徑上，包括調整所需地面平水及建造看台周邊的入口、通道及所需的相關工作。
5. 最長施工期：承投規則內所列明的期限。
6. 標書的有效期：90日，由公開開標儀式起計。
7. 承投類型：以總額承投。

COMISSÃO DO GRANDE PRÊMIO DE MACAU

Anúncios

A Região Administrativa Especial de Macau faz público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Junho de 2013, foi autorizado o procedimento administrativo para adjudicação da empreitada designada por «Obra n.º 2 — Instalações para VIPs, Sponsors e Comentadores para o 60.º Grande Prémio de Macau».

1. Entidade que põe a obra a concurso: Comissão do Grande Prémio de Macau.
2. Modalidade do procedimento: concurso público.
3. Local de execução da obra: zona do passeio pedonal do reservatório.
4. Objecto da empreitada: instalação duma estrutura temporária para as zonas de VIPs, de comentadores e de patrocinadores, incluindo a montagem e desmontagem de uma estrutura metálica de dois andares com cobertura, instalação duma plataforma temporária e dos respectivos corrimãos metálicos, das passagens comuns e espaços com degraus de acesso e dos sistemas de energia eléctrica e demais equipamentos, assim como o planeamento, montagem e desmontagem das bancadas provisórias para espectadores localizadas no passeio pedonal do reservatório, denominadas por «VIP Stand», incluindo a construção do nivelamento do terreno da obra e a construção de acessos, passagens e todos os trabalhos preparatórios.
5. Prazo máximo de execução: datas limite constantes do caderno de encargos.
6. Prazo de validade das propostas: noventa dias, a contar do acto público do concurso.
7. Tipo de empreitada: por preço global.

8. 臨時保證金：澳門幣貳拾伍萬元正（\$250,000.00），可以以現金或保付支票交付旅遊局財政處或以支付“澳門格蘭披治大賽車委員會”及註明用途的銀行擔保或保險擔保方式提交。

9. 確定保證金：判給總價百分之五。

10. 底價：不設底價。

11. 接納條件：在土地工務運輸局具施工註冊登記的公司。

12. 延期：倘若因不可抗力之原因，導致公共部門停止辦公，原定的交標期限順延至緊接的第一個工作日同樣時間。

13. 交標地點、日期及時間：直至八月一日下午五時四十五分前，遞交至澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治大賽車大樓1樓澳門格蘭披治大賽車委員會。

14. 講解會：有意者可出席於七月十七日上午十時，於澳門格蘭披治大賽車委員會一樓104室舉辦之公開招標講解會。

15. 開標地點、日期及時間：

地點：澳門格蘭披治大賽車委員會。

日期及時間：八月二日下午三時。

16. 開啟標書時，投標人應出席開啟標書儀式以提出倘有的異議及/或解釋標書文件內可能出現之疑問。

17. 投標書的評核標準及其所佔的比重：

a) 價格70%；

b) 工期10%；

c) 施工計劃10%；及

i. 詳細度、說明、步驟及關鍵的工作程序3%；

ii. 人力資源及建議資源的合適性7%；

d) 同類型之施工經驗10%；

i. 曾實施同類型、其金額及規模相等或超過現招標的工程，連同公共工程主發出之質量驗收證明5%；

ii. 同類型公共或私人工程的經驗5%；

計算之方式根據招標方案內第11條之說明。

8. Caução provisória: \$ 250 000,00 (duzentas e cinquenta mil patacas), podendo ser prestada por depósito em numerário ou mediante cheque visado, a entregar na Divisão Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, ou por garantia bancária ou seguro-caução, aprovados nos termos legais, à ordem da Comissão do Grande Prémio de Macau, devendo ser especificado o fim a que se destina.

9. Caução definitiva: 5% do preço total de adjudicação.

10. Valor da obra: sem preço base.

11. Condições de admissão: entidades inscritas na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes na modalidade de execução de obras.

12. Adiamento: em caso de encerramento dos serviços públicos por motivo de força maior, o termo do prazo de entrega das propostas será adiado para o primeiro dia útil imediatamente seguinte, à mesma hora.

13. Local, dia e hora limite para entrega das propostas: sede da Comissão do Grande Prémio de Macau, sita em Macau, na Avenida da Amizade n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar, até às 17,45 horas do dia 1 de Agosto.

14. Sessão de esclarecimento: os interessados podem assistir à sessão de esclarecimento deste concurso público que terá lugar às 10,00 horas do dia 17 de Julho, na sala 104, 1.º andar da sede da Comissão do Grande Prémio de Macau.

15. Local, dia e hora do acto público do concurso:

Local: Comissão do Grande Prémio de Macau;

Dia e hora: 2 de Agosto, pelas 15,00 horas.

16. Os concorrentes deverão fazer-se representar no acto público de abertura das propostas para apresentação de eventuais reclamações e/ou esclarecimento de dúvidas acerca da documentação integrante da proposta.

17. Critérios de apreciação das propostas e respectivos factores de ponderação:

a) Preço: 70%;

b) Prazo de execução: 10%;

c) Plano de trabalhos: 10%:

i. Nível de detalhe, descrição, encadeamento e caminho crítico das tarefas: 3%;

ii. Adequabilidade à mão-de-obra e meios propostos: 7%.

d) Experiência em obras semelhantes: 10%:

i. Obras executadas deste tipo, de valor e dimensão igual ou superior, com comprovativos de recepção e de qualidade pelos donos de obras públicas: 5%;

ii. Currículo de obras públicas e privadas desta natureza: 5%.

O cálculo está descrito no artigo 11.º do programa do concurso.

18. 查閱程序及取得公開招標程序副本之地點、日期及時間：

地點：澳門格蘭披治大賽車委員會。

日期及時間：自本公告刊登日起至公開招標開標日及時間的辦公日。

價格：\$500.00（澳門幣伍佰元整）。

二零一三年七月二日於澳門格蘭披治大賽車委員會

協調員 João Manuel Costa Antunes（安棟樑）

（是項刊登費用為 \$4,077.00）

18. Local, data, horário para exame do processo e preço para a obtenção de cópia:

Local: Comissão do Grande Prémio de Macau;

Data e horário: dias úteis, a contar da data da publicação do anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso;

Preço: \$ 500,00 (quinhentas patacas).

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 2 de Julho de 2013.

O Coordenador, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 4 077,00)

澳門特別行政區政府公開宣佈，根據社會文化司司長於二零一三年六月二十五日作出的批示，批准為判給“第4號工程——製造及放置防撞車胎及Tecpro防撞欄工程、圍欄、站台及賽道維修工程——第六十屆澳門格蘭披治大賽車”的招標程序。

1. 招標實體：澳門格蘭披治大賽車委員會。

2. 招標方式：公開招標。

3. 施工地點：東望洋賽道。

4. 承投工程目的：此項工程內容是建造、拆卸及存倉一個臨時的金屬行人天橋、於維修站保護牆安裝及拆卸保護網、於行人及行車天橋安裝夾板、製造攝影記者及旗手站台，維修及髹漆賽道的保護牆，以及於賽事期間供應修補賽道的物料。以及製造及安裝有防撞膠皮覆蓋的防撞車吹、安裝防撞墊褥及防撞路緣膠帶於東望洋賽道部分的彎位，包括製造及安裝所有需要的配件為組裝Tecpro防撞欄。

5. 最長施工期：承投規則內所列明的期限。

6. 標書的有效期：90日，由公開開標儀式起計。

7. 承投類型：以總額承投。

8. 臨時保證金：澳門幣貳拾壹萬元正（\$210,000.00），可以以現金或保付支票交付旅遊局財政處或以支付“澳門格蘭披治大賽車委員會”及註明用途的銀行擔保或保險擔保方式提交。

A Região Administrativa Especial de Macau faz público que, de acordo com o despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Junho de 2013, foi autorizado o procedimento administrativo para adjudicação da empreitada designada por «Obra n.º 4 – Obras de manufaturação e colocação de barreiras de pneus e tecpro e obras de vedação, plataformas e conservação geral do Circuito para o 60.º Grande Prémio de Macau».

1. Entidade que põe a obra a concurso: Comissão do Grande Prémio de Macau.

2. Modalidade do procedimento: concurso público.

3. Local de execução da obra: circuito da guia.

4. Objecto da empreitada: a referida obra tem como objecto a construção de uma passagem aérea metálica para peões, a sua posterior desmontagem e armazenamento, a montagem e posterior desmontagem da rede de protecção no *pitwall*, de vedações em contraplacado e em rede para viadutos e passagens, a construção de plataformas nos postos dos comissários de pista, para fotógrafos, as reparações e pinturas dos muros do circuito e o fornecimento de materiais para eventuais reparações do circuito durante as competições, assim como a manufaturação e montagem de barreiras de pneus de protecção com cobertura de mantas de borracha e a montagem de colchões de protecção e de lancis plásticos biselados (kerbs) em algumas das curvas do Circuito da Guia, incluindo toda a produção e instalação dos respectivos acessórios necessários para a montagem de barreiras Tecpro.

5. Prazo máximo de execução: datas limite constantes do caderno de encargos.

6. Prazo de validade das propostas: noventa dias, a contar do acto público do concurso.

7. Tipo de empreitada: por preço global.

8. Caução provisória: \$ 210 000,00 (duzentas e dez mil patacas), podendo ser prestada por depósito em numerário ou mediante cheque visado, a entregar na Divisão Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, ou por garantia bancária ou seguro-caução, aprovados nos termos legais, à ordem da Comissão do Grande Prémio de Macau, devendo ser especificado o fim a que se destina.

9. 確定保證金：判給總價百分之五。
10. 底價：不設底價。
11. 接納條件：在土地工務運輸局具施工註冊登記的公司。
12. 延期：倘若因不可抗力之原因，導致公共部門停止辦公，原定的交標期限順延至緊接的第一個工作日同樣時間。
13. 交標地點、日期及時間：直至八月五日下午五時四十五分前，遞交至澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治賽車大樓1樓澳門格蘭披治大賽車委員會。
14. 講解會：有意者可出席於七月十七日上午十一時，於澳門格蘭披治大賽車委員會一樓104室舉辦之公開招標講解會。
15. 開標地點、日期及時間：
- 地點：澳門格蘭披治大賽車委員會。
- 日期及時間：八月六日下午三時。
16. 開啟標書時，投標人應出席開啟標書儀式以提出倘有的異議及/或解釋標書文件內可能出現之疑問。
17. 投標書的評核標準及其所佔的比重：
- a) 價格70%；
- b) 工期10%；
- c) 施工計劃10%；及
- i. 詳細度、說明、步驟及關鍵的工作程序3%；
- ii. 人力資源及建議資源的合適性7%；
- d) 同類型之施工經驗10%；
- i. 曾實施同類型、其金額及規模相等或超過現招標的工程，連同公共工程主發出之質量驗收證明5%；
- ii. 同類型公共或私人工程的經驗5%；
- 計算之方式根據招標方案內第11條之說明。
18. 查閱程序及取得公開招標程序副本之地點、日期及時間：
- 地點：澳門格蘭披治大賽車委員會。
- 日期及時間：自本公告刊登日起至公開招標開標日及時間的辦公日。
- 價格：\$500.00（澳門幣伍佰元整）。

9. Caução definitiva: 5% do preço total de adjudicação.
10. Valor da obra: sem preço base.
11. Condições de admissão: entidades inscritas na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes na modalidade de execução de obras.
12. Adiamento: em caso de encerramento dos serviços públicos por motivo de força maior, o termo do prazo de entrega das propostas será adiado para o primeiro dia útil imediatamente seguinte, à mesma hora.
13. Local, dia e hora limite para entrega das propostas: sede da Comissão do Grande Prémio de Macau, sita em Macau, na Avenida da Amizade n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar, até às 17,45 horas do dia 5 de Agosto.
14. Sessão de esclarecimento: os interessados podem assistir à sessão de esclarecimento deste concurso público que terá lugar às 11,00 horas do dia 17 de Julho, na sala 104, 1.º andar da sede da Comissão do Grande Prémio de Macau.
15. Local, dia e hora do acto público do concurso:
- Local:* Comissão do Grande Prémio de Macau;
- Dia e hora:* 6 de Agosto, pelas 15,00 horas.
16. Os concorrentes deverão fazer-se representar no acto público de abertura das propostas para apresentação de eventuais reclamações e/ou esclarecimento de dúvidas acerca da documentação integrante da proposta.
17. Critérios de apreciação das propostas e respectivos factores de ponderação:
- a) Preço: 70%;
- b) Prazo de execução: 10%;
- c) Plano de trabalhos: 10%;
- i. Nível de detalhe, descrição, encadeamento e caminho crítico das tarefas: 3%;
- ii. Adequabilidade à mão-de-obra e meios propostos: 7%.
- d) Experiência em obras semelhantes: 10%;
- i. Obras executadas deste tipo, de valor e dimensão igual ou superior, com comprovativos de recepção e de qualidade pelos donos de obras públicas: 5%;
- ii. Currículo de obras públicas e privadas desta natureza: 5%.
- O cálculo está descrito no artigo 11.º do programa do concurso.
18. Local, data, horário para exame do processo e preço para a obtenção de cópia:
- Local:* Comissão do Grande Prémio de Macau;
- Data e horário:* dias úteis, a contar da data da publicação do anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso;
- Preço:* \$ 500,00 (quinhentas patacas).

二零一三年七月二日於澳門格蘭披治大賽車委員會

協調員 João Manuel Costa Antunes (安棟樑)

(是項刊登費用為 \$4,048.00)

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 2 de Julho de 2013.

O Coordenador, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 4 048,00)

土地工務運輸局

名單

土地工務運輸局為填補編制外合同人員第一職階首席特級行政技術助理員一缺，經於二零一三年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的普通晉級開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人： 分
 崔永光..... 83.5

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零一三年六月二十七日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年六月二十五日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：土地工務運輸局組長 Maria Goretti Chan

正選委員：土地工務運輸局特級技術輔導員 張好霞

民政總署一等技術員 王曦瑜

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

土地工務運輸局為填補編制外合同人員第一職階首席高級技術員一缺，經於二零一三年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的普通晉級開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人： 分
 李綺雯 72.81

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, do pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2013:

Candidato aprovado: valores
 Choi Weng Kuong 83,5

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Junho de 2013).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 25 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Maria Goretti Chan, chefe de sector da DSSOPT.

Vogais efectivas: Cheong Hou Ha, adjunto-técnico especialista da DSSOPT; e

Vong Hei Yu, técnica de 1.ª classe do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, 1.º escalão, do pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2013:

Candidato aprovado: valores
 Lee I Man 72,81

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零一三年六月二十七日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年六月二十四日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：土地工務運輸局處長 陳澤權

正選委員：土地工務運輸局科長 Henrique Niza

個人資料保護辦公室首席高級技術員 李敏濤

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

土地工務運輸局為填補編制外合同人員第一職階一等高級技術員四缺，經於二零一三年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的普通晉級開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
1.º 梁希同	78.94
2.º 袁德寶	77.25
3.º 熊嘉倫	74.69
4.º 梁惠玲	72.38

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零一三年七月二日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年六月二十四日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：土地工務運輸局顧問高級技術員 鄭建業

正選委員：土地工務運輸局顧問高級技術員 陳婉屏

行政公職局一等高級技術員 羅景文

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.ºº Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Junho de 2013).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 24 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Chan Chak Kun, chefe de divisão da DSSOPT.

Vogais efectivos: Henrique Niza, chefe da secção da DSSOPT; e

Lei Man Tou, técnica superior principal do Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2013:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Leong Hei Tong	78,94
2.º Un Tak Pou	77,25
3.º Hong Ka Lon	74,69
4.º Leong Wai Leng	72,38

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.ºº Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Julho de 2013).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 24 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Kuong Kin Ip, técnico superior assessor da DSSOPT.

Vogais efectivos: Chan Un Peng, técnica superior assessora da DSSOPT; e

Lo Keng Man, técnico superior de 1.ª classe da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

土地工務運輸局為填補編制外合同人員第一職階主任翻譯員一缺，經二零一三年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的普通晉級開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：分
黃偉儀 82.81

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零一三年六月二十七日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年六月二十四日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：土地工務運輸局處長 謝紅

正選委員：土地工務運輸局顧問翻譯員 Gregório Domingo
da Rocha

民政總署顧問高級技術員 李治洪

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

公告

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，茲公佈經二零一三年六月五日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登之公告，有關本局以審查文件方式，為土地工務運輸局編制外合同人員填補第一職階顧問高級技術員三缺的限制性普通晉級開考，准考人臨時名單正張貼於馬交石炮台馬路33號本局十三樓行政暨財政廳。

按照上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一三年六月二十八日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$950.00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, do pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2013:

Candidato aprovado: valores
Wong Wai Yi 82,81

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Junho de 2013).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 24 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Che Hong, chefe de divisão da DSSOPT.

Vogais efectivos: Gregório Domingo da Rocha, intérprete-tradutor assessor da DSSOPT; e

Lei Chi Hong, técnico superior assessor do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 13.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, na Estrada de D. Maria II, n.º 33, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico superior assessor, 1.º escalão, do pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2013, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos).

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 18.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 28 de Junho de 2013.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，茲公佈經二零一三年六月五日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登之公告，有關本局以審查文件方式，為土地工務運輸局編制外合同人員填補第一職階特級技術員一缺的限制性普通晉級開考，准考人臨時名單正張貼於馬交石炮台馬路33號本局十三樓行政暨財政廳。

按照上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一三年七月二日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$852.00)

“氹仔松樹尾社區中心建造承包工程”

公開招標競投

1. 招標實體：土地工務運輸局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：位於鄰近氹仔律政司街之土地。
4. 承攬工程目的：建造地下停車場及預留社會設施空間。
5. 最長施工期：660 天（六百六十天）。
6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
7. 承攬類型：以系列價金承攬。
8. 臨時擔保：\$4,700,000.00（澳門幣肆佰柒拾萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。
9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
10. 底價：不設底價。

Torna-se público que se encontra afixada para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 13.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, na Estrada de D. Maria II, n.º 33, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista, 1.º escalão, do pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2013, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos).

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 18.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 2 de Julho de 2013.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

Concurso público para

«Empreitada de construção do Centro Comunitário junto à Povoação Chun Su Mei, Taipa»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: terreno junto à Rua do Delegado na Taipa.
4. Objecto da empreitada: construção de instalações sociais de estacionamento subterrâneo.
5. Prazo máximo de execução: 660 dias (seiscentos e sessenta dias).
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no Programa do concurso.
7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
8. Caução provisória: \$ 4 700 000,00 (quatro milhões e setecentas mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução, aprovado nos termos legais.
9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
10. Preço base: não há.

11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。

12. 交標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十三號地下，土地工務運輸局接待暨一般文書處理科。

截止日期及時間：二零一三年八月八日（星期四）中午十二時正。

倘上述截標時間因颱風或不可抗力之原因導致本局停止辦公，則交標之截止日期及時間順延至緊接之首個工作日的相同時間。

13. 公開開標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十三號，土地工務運輸局五樓會議室。

日期及時間：二零一三年八月九日（星期五）上午九時三十分。

倘截標日期根據上述第12點被順延，又或上述開標時間因颱風或不可抗力之原因導致本局停止辦公，則開標日期及時間順延至緊接之首個工作日的相同時間。

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：馬交石炮台馬路三十三號，土地工務運輸局十七樓公共建築廳。

時間：辦公時間內（由九時至十二時四十五分及十四時三十分至十七時）。

於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份價格：\$2,400.00（澳門幣貳仟肆佰元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價60%；

——工作計劃10%；

——施工經驗及質量18%；

——廉潔誠信12%。

11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso, tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.

12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Secção de Atendimento e Expediente Geral da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, n.º 33, r/c, Macau;

Dia e hora limite: dia 8 de Agosto de 2013, quinta-feira, até às 12,00 horas.

Em caso de encerramento desta Direcção de Serviços na hora limite para a entrega de propostas acima mencionada por motivos de tufão ou de força maior, a data e a hora limites estabelecidas para a entrega de propostas serão adiadas para a mesma hora do primeiro dia útil seguinte.

13. Local, dia e hora do acto público:

Local: Sala de reunião da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 5.º andar, Macau;

Dia e hora: dia 9 de Agosto de 2013, sexta-feira, pelas 9,30 horas.

Em caso de adiamento da data limite para a entrega de propostas mencionada de acordo com o n.º 12 ou em caso de encerramento desta Direcção de Serviços na hora estabelecida para o acto público de abertura das propostas acima mencionada por motivos de tufão ou de força maior, a data e a hora estabelecidas para o acto público de abertura das propostas serão adiadas para a mesma hora do primeiro dia útil seguinte.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

Local: Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, sito na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 17.º andar, Macau;

Hora: horário de expediente (das 9,00 às 12,45 horas e das 14,30 às 17,00 horas)

Na Secção de Contabilidade da DSSOPT poderão ser solicitadas cópias do processo do concurso ao preço de \$ 2 400,00 (duas mil e quatrocentas patacas).

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 60%;

— Plano de trabalhos: 10%;

— Experiência e qualidade em obras: 18%; e

— Integridade e honestidade: 12%.

16. 附加的說明文件：由二零一三年七月二十二日至截標日止，投標者可前往馬交石炮台馬路三十三號，土地工務運輸局十七樓公共建築廳，以了解有否附加之說明文件。

二零一三年七月四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$4,009.00)

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer no Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, sito na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 17.º andar, Macau, a partir de 22 de Julho de 2013, inclusivé e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 4 de Julho de 2013.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 4 009,00)

地圖繪製暨地籍局

公告

地圖繪製暨地籍局為填補編制外合同人員之第一職階首席技術員一缺，經二零一三年六月十三日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組，刊登以審查文件方式進行限制性普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，將有關投考人臨時名單張貼於馬交石炮台馬路三十二至三十六號澳門電力公司大樓六字樓行政暨財政處，並於本局網頁內公佈。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一三年七月二日於地圖繪製暨地籍局

局長 陳漢平

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Anúncio

Faz-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, sita na Estrada de D. Maria II, n.os 32-36, Edifício CEM, 6.º andar, e publicada no *website* da DSCC, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, do pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 13 de Junho de 2013.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 2 de Julho de 2013.

O Director dos Serviços, *Chan Hon Peng*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

港務局

名單

港務局為填補編制內人員技術輔導員職程第一職階首席特級技術輔導員一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一三年五月八日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈准考人評核成績如下：

CAPITANIA DOS PORTOS

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 8 de Maio de 2013:

合格准考人:	分	<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Melinda Chan.....	80.50	Melinda Chan	80,50

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零一三年六月二十六日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年六月十八日於港務局

典試委員會：

主席：港務局首席顧問高級技術員 黃潔嫻

正選委員：行政公職局首席特級技術輔導員 林詠詩

港務局二等技術員 李雪玲

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Junho de 2013).

Capitania dos Portos, aos 18 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Vong Kit Han, técnico superior assessor principal da Capitania dos Portos.

Vogais efectivos: Lam Veng Si, adjunto-técnico especialista principal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública; e

Lei Sut Leng, técnico de 2.ª classe da Capitania dos Portos.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

公告

Anúncio

港務局為填補散位合同人員以下空缺，經於二零一三年一月二十三日第四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告，現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第二款的規定，投考人專業面試名單已張貼在萬里長城港務局大樓行政及財政廳/行政處/人事科，並上載到本局網頁 (www.marine.gov.mo) 以供查閱：

第一職階重型車輛司機二缺。

二零一三年七月三日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$920.00)

Torna-se público que, ao abrigo do disposto no n.º 2 do artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontram afixadas, para consulta, no Departamento de Administração e Finanças/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal, sita na Calçada da Barra, Quartel dos Mouros e disponibilizada no *website* desta Capitania (www.marine.gov.mo), a lista dos candidatos para a entrevista profissional do concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento dos seguintes lugares, em regime de contrato de assalariamento da Capitania dos Portos, cujos avisos de abertura foram publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 4, II Série, de 23 de Janeiro de 2013:

Dois lugares de motorista de pesados, 1.º escalão.

Capitania dos Portos, aos 3 de Julho de 2013.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

郵政局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

名單

Lista

按照刊登於二零一三年一月二十三日第四期《澳門特別行政區公報》第二組之通告，有關以考核方式進行普通對外入職開

Classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de seis lugares de distribuidor postal, 1.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho (com período experimental

考，以個人勞動合同方式招聘第一職階郵差六缺（試用期為合同首180日），現公佈最後成績名單如下：

合格投考人：

名次	姓名	總成績
1.º	李俊健.....	77.75
2.º	陳啓利.....	71.50
3.º	周應基.....	68.50
4.º	陳學明.....	68.00
5.º	關德倫.....	61.00
6.º	陳衛文.....	60.00
7.º	梁凌杰.....	58.50
8.º	彭家俊.....	58.00
9.º	吳鐘响.....	57.50
10.º	陳偉文.....	56.50
11.º	馮建偉.....	52.50

備註：

a) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十三條第九款的規定：

——因缺席知識考試被淘汰之投考人：7名

b) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十五條第三款的規定：

——因知識考試不合格被淘汰之投考人：8名

——因最後成績得分低於50分被淘汰之投考人：5名

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

（經運輸工務司司長於二零一三年六月二十六日的批示確認）

二零一三年六月十九日於郵政局

典試委員會：

主席：派遞組主管 楊樹清

正選委員：特快專遞暨包裹範圍協調員 李偉文

顧問高級技術員 劉安儀

（是項刊登費用為 \$2,512.00）

de cento e oitenta dias), aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* n.º 4, II Série, de 23 de Janeiro de 2013:

Candidatos aprovados:

Lugar	Nome	Pontuação final
1.º	Lei Chon Kin	77,75
2.º	Chan Kai Lei.....	71,50
3.º	Tchao Yeng Kei Antonio.....	68,50
4.º	Chan Hok Meng	68,00
5.º	Kuan Tak Lon.....	61,00
6.º	Chan Wai Man (BIR n.º 5151xxx(x)).....	60,00
7.º	Leong Leng Kit	58,50
8.º	Pang Ka Chon.....	58,00
9.º	Ng Chong Heong.....	57,50
10.º	Chan Wai Man (BIR n.º 5153xxx(x)).....	56,50
11.º	Fong Kin Wai.....	52,50

Observações:

a) Nos termos do n.º 9 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

— Excluídos por terem faltado à prova de conhecimento: sete.

b) Nos termos do n.º 3 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

— Excluídos por terem reprovado na prova de conhecimentos: oito;

— Excluídos por terem obtido classificação final inferior a 50 valores: cinco.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista classificativa, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Junho de 2013).

Direcção dos Serviços de Correios, aos 19 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Leong Su Cheng, chefe da Área de Distribuição.

Vogais efectivos: Lei Wai Man Simon, coordenador da Área de Correio Rápido e Encomendas; e

Lao On I, técnica superior assessora.

(Custo desta publicação \$ 2 512,00)

按照刊登於二零一三年一月二十三日第四期《澳門特別行政區公報》第二組之通告，有關以考核方式進行普通對外入職開考，以個人勞動合同方式招聘第一職階輕型車輛司機一缺（試用期為合同首90日），現公佈最後成績名單如下：

合格應考人：

名次 姓名	總成績
1.º 陳伯強	83.50
2.º 曾永健	77.75

備註：

a) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十三條第九款的規定：

——因缺席理論知識考試被淘汰之投考人：5名

——因缺席實踐知識考試被淘汰之投考人：1名

b) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十五條第三款的規定：

——因理論知識考試不合格被淘汰之投考人：2名

——因最後成績得分低於50分被淘汰之投考人：1名

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內向許可開考的實體提起上訴。

（經運輸工務司司長於二零一三年七月二日的批示確認）

二零一三年六月二十五日於郵政局

典試委員會：

主席：特級技術輔導員（職務主管） 李國強

正選委員：特級技術輔導員 何秋華

候補委員：特級行政技術助理員（職務主管） 毛慶麟

（是項刊登費用為 \$1,840.00）

公 告

郵政局為填補個人勞動合同人員技術員職程電子認證服務範疇第一職階二等技術員一缺，經二零一三年五月二十九日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de motorista de ligeiros, 1.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho (com período experimental de noventa dias), aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 4, II Série, de 23 de Janeiro de 2013:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chan Pak Keong.....	83,50
2.º Chang Weng Kin	77,75

Observações:

a) Nos termos do n.º 9 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

Excluídos por terem faltado à prova teórica de conhecimentos: 5;

Excluído por ter faltado à prova prática de conhecimentos: 1;

b) Nos termos do n.º 3 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

Excluídos por terem reprovado na prova teórica de conhecimentos: 2;

Excluído por ter obtido classificação final inferior a 50 valores: 1.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos podem interpor recurso da presente lista classificativa, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Julho de 2013).

Direcção dos Serviços de Correios, aos 25 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Lei Kuok Keong, adjunto-técnico especialista (chefe funcional).

Vogal efectiva: Ho Chao Wa, adjunto-técnico especialista.

Vogal suplente: Mou Heng Lon, assistente técnico administrativo especialista (chefe funcional).

(Custo desta publicação \$ 1 840,00)

Anúncio

Torna-se público que, ao abrigo do disposto no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, para consulta,

通對外入職開考的通告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款之規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門議事亭前地郵政總部大樓二樓，並上載到郵政局網頁。

二零一三年七月四日於郵政局

代局長 梁祝艷

(是項刊登費用為 \$950.00)

no 2.º andar do edifício-sede da Direcção dos Serviços de Correios, sito no Largo do Senado, em Macau, e disponível no *website* desta Direcção dos Serviços, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área dos Serviços de Certificação, da carreira de técnico dos trabalhadores em regime de contrato individual de trabalho da DSC, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 29 de Maio de 2013.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 4 de Julho de 2013.

A Directora dos Serviços, substituta, *Rosa Leong*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

建設發展辦公室

名單

建設發展辦公室為填補編制外合同人員技術輔助人員組別第一職階首席技術輔導員一缺，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一三年五月二十二日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：分
吳美美..... 79.00

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經運輸工務司司長於二零一三年七月三日的批示確認)

二零一三年六月二十八日於建設發展辦公室

典試委員會：

主席：首席高級技術員 Irene Wong Martins

正選委員：二等技術員 冼嘉欣

特級技術員(社會工作局) 葉炳聰

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

公告

為填補下列建設發展辦公室以編制外合同方式任用的人員空缺，經於二零一三年六月十九日第二十五期《澳門特別行政區

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio dos trabalhadores contratados além do quadro do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 21, II Série, de 22 de Maio de 2013:

Candidato aprovado: valores
Ng Mei Mei..... 79,00

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 3 de Julho de 2013).

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 28 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Irene Wong Martins, técnico superior principal.

Vogais efectivos: Sin Ka Ian, técnico de 2.ª classe; e

Ip Peng Chong, técnico especialista (Instituto de Acção Social).

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

Anúncios

Faz-se público que se encontram afixadas, no quadro de anúncios do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas (GDI), sito na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício

公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於羅理基博士大馬路南光大廈十樓本辦公室收件處告示板以供查閱：

第一職階顧問高級技術員一缺；

第一職階一等技術員兩缺。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一三年七月三日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

「筷子基E及F地段公共房屋建造工程」
公開招標

1. 招標實體：建設發展辦公室。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：筷子基E及F地段。
4. 承攬工程目的：建造公共房屋。
5. 施工期：840（八百四十）天。
6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
7. 承攬類型：以系列價金承攬。
8. 臨時擔保：\$9,350,000.00（澳門幣九百三十五萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。
9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
10. 底價：不設底價。
11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。

Nam Kwong, 10.º andar, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, condicionados, documentais, para o preenchimento das seguintes vagas de pessoal do GDI, a prover em regime de contrato além do quadro, abertos por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 19 de Junho de 2013, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

Um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão; e

Dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão.

As listas afixadas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 3 de Julho de 2013.

O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Concurso público para
«Empreitada de construção de habitação pública no Fai Chi Kei, Lote E & F»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: Fai Chi Kei, Lote E & F.
4. Objecto da empreitada: construção de habitação pública.
5. Prazo máximo de execução: 840 (oitocentos e quarenta) dias.
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
8. Caução provisória: \$ 9 350 000,00 (nove milhões, trezentas e cinquenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovados nos termos legais.
9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
10. Preço base: não há.
11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.

12. 交標地點、日期及時間：

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室。

截止日期及時間：二零一三年八月八日（星期四）下午五時正。

13. 公開開標地點、日期及時間：

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室會議室。

日期及時間：二零一三年八月九日（星期五）上午九時三十分。

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室。

時間：辦公時間內。

價格\$4,000.00（澳門幣肆仟元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價60%；

——工作計劃10%；

——施工經驗及質量18%；

——廉潔誠信12%。

16. 附加的說明文件：

由二零一三年七月二十六日至截標日止，競投者可前往羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室，以了解有否附加之說明文件。

二零一三年七月五日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

（是項刊登費用為 \$3,197.00）

12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar;

Dia e hora limite: dia 8 de Agosto de 2013, quinta-feira, até às 17,00 horas.

13. Local, dia e hora do acto público:

Local: sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, sala de reunião;

Dia e hora: dia 9 de Agosto de 2013, sexta-feira, pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

Local: sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar;

Hora: horário de expediente;

Preço: \$ 4 000,00 (quatro mil patacas).

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 60%;

— Plano de trabalhos: 10%;

— Experiência e qualidade em obras: 18%; e

— Integridade e honestidade: 12%.

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer na sede do GDI, sita na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, a partir de 26 de Julho de 2013, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 5 de Julho de 2013.

O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

(Custo desta publicação \$ 3 197,00)

環境保護局

公告

茲通知根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》之規

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira

定，現通過審查文件及限制性的方式，為環境保護局以編制外合同任用的人員進行技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員一缺的普通晉級開考。

上述開考之通告已張貼於澳門宋玉生廣場393至437號皇朝廣場十樓環境保護局內，並於本局網頁及行政公職局網頁內公佈。投考報名表應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一三年七月三日於環境保護局

代局長 黃蔓荳

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

de adjunto-técnico do pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos).

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, sita na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 393 a 437, Edifício «Dynasty Plaza», 10.º andar, Macau, e nas páginas electrónicas da Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, aos 3 de Julho de 2013.

A Directora dos Serviços, substituta, *Vong Man Hung*.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

能源業發展辦公室

名單

能源業發展辦公室為填補編制外合同人員高級技術人員組別之第一職階首席高級技術員一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一三年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈應考人最後成績名單如下：

合格應考人:	分
黃美梨.....	87.19

根據第23/2011號行政法規第二十八條第二款的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零一三年七月二日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年六月二十一日於能源業發展辦公室

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 李鑄新

委員：首席高級技術員（勞工事務局） 冼詠恆

顧問高級技術員 余玉玲

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DO SECTOR ENERGÉTICO

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior dos trabalhadores contratados além do quadro do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2013:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
Wong Mei Lei	87,19

Nos termos do n.º 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Julho de 2013).

Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético, aos 21 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Lei Chu San, técnico superior assessor.

Vogais: Sin Weng Hang, técnico superior principal (Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais); e

Iu Iok Leng, técnica superior assessora.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

運輸基建辦公室

名單

運輸基建辦公室為填補編制外合同人員中葡傳譯及翻譯範疇翻譯員職程的第一職階二等翻譯員兩缺，以考核方式進行普通對外入職開考，其開考通告已刊登於二零一二年十二月十九日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組內，現公佈最後成績名單如下：

合格准考人：

名次	報名表 編號	中文 姓名	分
1.º	0001	江欣儀.....	75.54
2.º	0006	Pinto, Sara Faustino	64.39
3.º	0012	李倩君.....	60.74
4.º	0015	Kuan Barroso, Ana Filipa	57.33
5.º	0005	余致文.....	56.73
6.º	0024	朱啟昌.....	52.02

備註：

a) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十三條第九款的規定：

因缺席知識考試被除名之投考人：12名；

因缺席專業面試被除名之投考人：1名。

b) 根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十五條第三款的規定：

因知識考試得分低於五十分被淘汰之投考人：8名。

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條之規定，投考人可自本名單在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計十個工作日內，就上述名單向許可開考的實體提起上訴。

(經運輸工務司司長於二零一三年六月二十六日的批示確認)

二零一三年六月十八日於運輸基建辦公室

典試委員會：

主席：運輸基建辦公室副主任 何蔣祺

GABINETE PARA AS INFRA-ESTRUTURAS
DE TRANSPORTES

Lista

Faz-se pública a lista classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor da área de tradução nas línguas chinesa e portuguesa, em regime de contrato além do quadro do Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 51, II Série, de 19 de Dezembro de 2012:

Candidatos aprovados:

Lugar	Recibo n.º	Nome em português	valores
1.º	0001	Kong Ian I.....	75,54
2.º	0006	Pinto, Sara Faustino.....	64,39
3.º	0012	Lei Sin Kuan	60,74
4.º	0015	Kuan Barroso, Ana Filipa.....	57,33
5.º	0005	U Chi Man	56,73
6.º	0024	Chu Kai Cheong.....	52,02

Observações:

a) Nos termos do n.º 9 do artigo 23.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

Excluídos por terem faltado à prova de conhecimentos: 12 candidatos;

Excluído por ter faltado à entrevista profissional: 1 candidato.

b) Nos termos do n.º 3 do artigo 25.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos):

Excluídos por terem obtido classificação da prova de conhecimento inferior a 50 valores: 8 candidatos.

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), os candidatos excluídos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Junho de 2013).

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, aos 18 de Junho de 2013

O Júri:

Presidente: Ho Cheong Kei, coordenador-adjunto do GIT.

正選委員：運輸基建辦公室副主任 André Sales Ritchie

行政公職局顧問翻譯員 Leonardo Calisto Correia

(是項刊登費用為 \$2,454.00)

Vogais efectivos: André Sales Ritchie, coordenador-adjunto do GIT; e

Leonardo Calisto Correia, intérprete-tradutor assessor dos SAFF.

(Custo desta publicação \$ 2 454,00)

交通事務局

名單

交通事務局為填補編制外合同人員技術員人員組別之第一職階一等技術員兩缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一三年五月八日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 梁美智	82.38
2.º 施松柏	78.56

按照第23/2011號行政法規第二十八條第二款的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零一三年六月二十七日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年六月二十一日於交通事務局

典試委員會：

主席：交通事務局職務主管（一等高級技術員） 陳嘉俊

正選委員：交通事務局一等高級技術員 梁喜欣

司法警察局 一等技術員 霍慧玲

(是項刊登費用為 \$1,468.00)

交通事務局為填補編制外合同人員技術輔助人員組別之第一職階一等技術輔導員兩缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一三年五月八日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈應考人的評核成績如下：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de trabalhador, dos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 8 de Maio de 2013:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Leung Mei Chi	82,38
2.º Si Chong Pak	78,56

Nos termos do n.º 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Junho de 2013).

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 21 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Chan Ka Chon Paulo, chefia funcional, técnico superior de 1.ª classe da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.

Vogais efectivas: Leong Hei Ian, técnica superior de 1.ª classe da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego; e

Fok Wai Leng, técnica de 1.ª classe da Polícia judiciária.

(Custo desta publicação \$ 1 468,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio, dos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 8 de Maio de 2013:

合格應考人:	分	Candidatos aprovados:	valores
1.º 關皓芝	79.81	1.º Kuan Hou Chi Catarina	79,81
2.º 吳志堅	68.25	2.º Ng Chi Kin	68,25

按照第23/2011號行政法規第二十八條第二款的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零一三年六月二十七日運輸工務司司長的批示確認)

二零一三年六月二十一日於交通事務局

典試委員會：

主席：交通事務局職務主管（一等高級技術員） 陳嘉俊

正選委員：退休基金會首席特級技術員 羅日昌

候補委員：交通事務局一等技術輔導員 陳雅妍

(是項刊登費用為 \$1,331.00)

公 告

交通事務局為填補編制外合同人員以下空缺，經於二零一三年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告，現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十九條第二款的規定，確定名單已張貼於澳門馬交石炮台馬路33號地下服務專區告示版，以及上載到本局網頁 (<http://www.dsat.gov.mo>) 以供查閱：

一、第一職階二等技術員（行政範疇）一缺；

二、第一職階二等技術員（陸路交通規劃範疇）三缺。

二零一三年七月三日於交通事務局

局長 汪雲

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

交通事務局為填補以下空缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄

Nos termos do n.º 2 do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Junho de 2013).

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 21 de Junho de 2013.

O Júri:

Presidente: Chan Ka Chon Paulo, chefia funcional, técnico superior de 1.ª classe da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.

Vogal efectivo: Lo Iat Cheong, técnico especialista principal do Fundo de Pensões.

Vogal suplente: Chan Nicole, adjunto-técnico de 1.ª classe da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego.

(Custo desta publicação \$ 1 331,00)

Anúncios

Faz-se público que, nos termos do n.º 2 do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontram afixadas no quadro de anúncios da Área de Atendimento, sita na Estrada de D. Maria II, n.º 33, r/c, Macau, e disponibilizadas no sítio da *internet* (<http://www.dsat.gov.mo>), desta Direcção de Serviços, para consulta, as listas definitivas dos candidatos aos concursos comuns, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento dos seguintes lugares, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, abertos por avisos publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2013:

1. Um lugar de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área administrativa; e

2. Três lugares de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área de planeamento de tráfego terrestre.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 3 de Julho de 2013.

O Director dos Serviços, *Wong Wan*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Faz-se público que, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recruta-

選及晉級培訓》規定，現通過審查文件及有限制方式，為交通事務局以編制外合同任用的人員進行下列限制性普通晉級開考：

- 一、高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺；
- 二、高級技術員職程第一職階一等高級技術員一缺；
- 三、技術員職程第一職階一等技術員兩缺；
- 四、技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員一缺；
- 五、技術輔導員職程第一職階一等技術輔導員兩缺；
- 六、行政技術助理員職程第一職階一等行政技術助理員一缺。

上述開考的通告現張貼於澳門馬交石炮台馬路33號六樓交通事務局行政及財政處告示板，以及本局網頁及行政公職局網頁以供查閱。

凡具備第14/2009號法律第十四條第一款(二)項所規定條件的交通事務局以編制外合同任用的人員均可報考，報考期限為十日，由本公告公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零一三年七月三日於交通事務局

局長 汪雲

(是項刊登費用為 \$1,771.00)

mento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos trabalhadores contratados além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego (DSAT), para o preenchimento dos seguintes lugares:

1. Um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior;
2. Um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior;
3. Dois lugares de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico;
4. Um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico;
5. Dois lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico;
6. Um lugar de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo.

Mais se informa que se encontram afixados para consulta, os avisos dos concursos acima referidos, no quadro de anúncios da Divisão Administrativa e Financeira da DSAT, sita na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 6.º andar, Macau, e publicados nas páginas electrónicas da DSAT e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Podem candidatar-se os trabalhadores contratados além do quadro da DSAT, que reúnam as condições estipuladas na alínea 2) do n.º 1 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 3 de Julho de 2013.

O Director dos Serviços, *Wong Wan*.

(Custo desta publicação \$ 1 771,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一 公 證 署

證 明

澳門商業地產會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一三年六月二十八日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號82/2013。

澳門商業地產會章程

第一章

總 則

第一條——本會名稱為：“澳門商業地產會”，葡文名稱為：“Associação Comercial Imóveis Macau”，英文名稱為：“Macao Commercial Real Estate Association”。

第二條——本會宗旨為：積極組織舉辦商業地產論壇，推動兩岸四地商業地產的交流與合作。

第三條——本會會址設於澳門南灣大馬路405號中國法律大廈27樓A座。經本會理事會決議，本會會址可遷往澳門任何地方。

第二章

會 員

第四條——凡承認本會章程的單位和個人，經申請並報本會理事會審核通過，均可成為本會單位會員或個人會員。

第五條——會員享有下列權利：

(一) 本會的選舉權、被選舉權、表決權；

(二) 參加本會各類活動的優先權。

第六條——會員履行下列義務：

(一) 遵守本會章程，執行本會決定，維護本會的合法權益；

(二) 按規定繳納會費，完成本會交辦的各項工作，積極宣傳和參加各類業務活動。

第七條——會員可自由退會。凡出現下列情況之一的單位會員及個人會員，經理事會表決通過，取消其會員資格：

(一) 不按時繳納應繳的費用；

(二) 嚴重違反本會章程及有關規定，給本會造成嚴重不良影響。

第三章

組織機構

第八條——本會組織機關包括：

(一) 會員大會；

(二) 理事會；

(三) 監事會。

第九條——會員大會為本會最高權力機構

(一) 會員大會的權限為：

a) 制定和修改章程；

b) 選舉和罷免本會各機關成員；

c) 審核和通過理事會的工作報告和財務報告；

d) 審核和通過本會活動計劃和年度預算；

e) 決定其他重大事宜；

f) 解散本會。

(二) 會員大會的組成及運作方式：

a) 會員大會由全體會員組成；

b) 會員大會由主席團主持，主席團由會員大會選舉產生，由主席一名、副主席若干名及一名秘書組成。主席團各成員任期為三年，並得以連選連任；

c) 會員大會每年舉行一次，由理事會召集；不少於總數五分之一之會員以正當目的提出要求時，亦得召開大會；首次召集之大會需有半數會員出席才得作決議，決議取決於出席會員之絕對多數票；

d) 大會之召集需最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收方式而為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程；

e) 修改章程的決議，須獲出席會員四分之三之贊同票；

f) 解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

第十條——理事會是會員大會的執行機構，領導本會開展日常工作。

(一) 理事會的職權為：

a) 決定設立辦事機構、分支機構和實體機構及主要負責人的聘任；

b) 討論、通過有關提案、重大決議；

c) 制定內部管理制度，領導本會各機構開展工作；

d) 審定年度工作計劃、工作總結和財務預算、決案。

(二) 理事會的組成、召集及運作：

a) 理事會由理事長一名，副理事長若干名，理事若干名組成，總人數須為單數。理事會各成員任期為三年，並得以連選連任；

b) 理事會每一年召開兩次平常會議。理事長認為必要時或經多數理事提出請求時，則召開特別理事會議；

c) 理事會須有半數以上成員出席方能進行會議，其決議須經出席成員二分之一以上的贊成票方能通過，倘票數相同，理事長有權再投一票。

第十一條——監事會

(一) 監事會的權限為：

a) 監督會員遵守本會章程和倘有之內部守則；

b) 審查本會帳目；

c) 監督理事會的工作，並向會員大會報告；

d) 就其監察活動編制年度報告。

(二) 監事會的組成、召集及運作：

a) 由一名監事長及兩名監事組成，各成員任期為三年，並得以連選連任；

b) 監事會每年召開平常會議一次，由監事長召集。監事長認為必要時或多數成員提出請求時，則召開特別會議；

c) 監事會會議須有過半數成員及監事長出席時，方可進行議決。會議之任何決議，須有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則監事長有權再投一票。

第四章

資產管理、使用原則

第十二條——本會經費來源：

(一) 會費；

(二) 捐贈；

(三) 企業資助；

(四) 利息；

(五) 其它合法收入。

第十三條——本會經費必須用於本章程規定的業務範圍和社團的發展，不得在會員中分配。

第五章 附則

第十四條——本會完成宗旨或自行解散或由於其他原因需要註銷時，由理事會提出終止決議。

第十五條——本會終止後的剩餘財產，用於發展與本會宗旨相關的社團。

第十六條——本章程的解釋權屬理事會。

二零一三年六月二十八日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$2,319.00)

(Custo desta publicação \$ 2 319,00)

第一公證署

證明

澳門遊戲研創協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一三年六月二十七日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號78/2013。

澳門遊戲研創協會章程

第一章

總則

第一條

名稱及會址

本會定名：“澳門遊戲研創協會”；

本會會址：澳門高園街10-12號粵華花園5樓L座。

第二條

宗旨

本會屬非牟利團體，宗旨為：

一、促進遊戲研究與創作的發展進步，加強遊戲原創和相關信息的交流；

二、維護遊戲平等自由的創作和發表權利以及作品的著作權；

三、為會員作品的傳播和獲得廣泛社會認知創造各種機會和條件。

第二章

會員

第三條

會員資格

凡在本澳愛好遊戲研究之個人或法人，認同本會章程，辦理入會手續，經理事會批准，按規定繳納會費，方可成為會員。

第四條

會員權利

一、依章程之規定參與會務；

二、擁有選舉權和被選舉權；

三、可參加本會各項活動。

第五條

會員義務

一、遵守會章；

二、支持會務工作；

三、按時繳納會費；

四、維護本會聲譽及利益。

第六條

會員身份之喪失

凡違反會章、影響本會聲譽者，經勸告無效，經理事會議決有權予以警告或開除會籍處分。

第三章

組織

第七條

會員大會

一、會員大會為本會最高權力機構，負責決定本會工作方針，制定或修改會章，選舉會長、副會長、理事會及監事會成員；

二、會員大會每年召開一次，由理事會召集，大會之召集最少提前八日以掛號信方式或透過簽收方式為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程；

三、會員大會於第一次召集時，最少有半數會員出席，方有決議權，如不足法定人數，大會可於召集書內所訂定的時間三十分鐘後再次召開，屆時，不論出席會員之人數多寡，均可作出決議，決議取決於出席會員之絕對多數票。

第八條

會長

一、本會設正會長一人，副會長若干人，總人數須為單數，任期三年，連選得連任；

二、正、副會長擔任會員大會正、副主席，負責主持會員大會，並代表本會參與社會活動及負責協調會務工作。

第九條

理事會

一、理事會為執行機構；

二、理事會召開會員大會，執行會員大會決議，管理會務及制訂工作報告；

三、理事會由會員大會選舉產生，設理事長一人，副理事長若干人及理事若干人，總人數須為單數，理事會成員任期三年，連選得連任；

四、理事會每三個月召開一次會議，由理事長負責召集主持，並領導有關會務工作。

第十條

監事會

監事會設監事長一人，副監事長若干人及監事若干人，成員總人數須為單數，負責監察會務工作。監事會成員任期三年，連選得連任。

第十一條

顧問

經理事會決定，可聘請熱心社會人士為本會名譽顧問、顧問人數若干。

第四章

附則

第十二條

章程修改及本會解散

一、修改章程之決議，須獲出席會員大會之會員四分之三之贊同票；

二、解散本會之決議，須獲本會全體會員四分之三之贊同票；

三、解散本會後，應將所有屬於本會財物捐給本地慈善機構。

第十三條

章程的解釋

本會章程任何條款之解釋權歸理事會。

第五章**其他****第十四條****經費來源**

本會之收入來源包括會費、捐贈、利息、熱心人士捐贈以及相關機構的資助。

第十五條**補充制度**

本章程如有未盡善處，由會員大會修改或依照澳門現行法例處理。

二零一三年六月二十八日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$2,114.00)

(Custo desta publicação \$ 2 114,00)

第一公證署**證明****澳門綠色科研協會**

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一三年六月二十七日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號79/2013。

澳門綠色科研協會章程**第一章****總則****第一條****名稱及會址**

本會定名：“澳門綠色科研協會”；

本會會址：澳門高園街10-12號粵華花園5樓L座。

第二條**宗旨**

本會屬非牟利團體，宗旨為：

一、推動澳門環境產業及科技發展，促進建設澳門綠色低碳城市；

二、舉辦澳門環境保護等教育及培訓課程，向社會推廣環保知識及科技；

三、以綠色能源、中水回用、水淨化及資源再生等環境科技為學術研究主題；

四、為政府環保決策及環保企業業務提供科學依據；

五、推動澳門科研工作進程，優化澳門科技領域發展。

第二章**會員****第三條****會員資格**

凡在本澳熱心於環境科技學術研究之個人或法人，認同本會章程，辦理入會手續，經理事會批准，按規定繳納會費，方可成為會員。

第四條**會員權利**

一、依章程之規定參與會務；

二、擁有選舉權和被選舉權；

三、可參加本會各項活動。

第五條**會員義務**

一、遵守會章；

二、支持會務工作；

三、按時繳納會費；

四、維護本會聲譽及利益。

第六條**會員身份之喪失**

凡違反會章、影響本會聲譽者，經勸告無效，經理事會議決有權予以警告或開除會籍處分。

第三章**組織****第七條****會員大會**

一、會員大會為本會最高權力機構，負責決定本會工作方針，制定或修改會章，選舉會長、副會長、理事會及監事會成員；

二、會員大會每年召開一次，由理事會召集，大會之召集最少提前八日以掛號信方式或透過簽收方式為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程；

三、會員大會於第一次召集時，最少有半數會員出席，方有決議權，如不足法定人數，大會可於召集書內所訂定的時間三十分鐘後再次召開，屆時，不論出席會員之人數多寡，均可作出決議，決議取決於出席會員之絕對多數票。

第八條**會長**

一、本會設正會長一人，副會長若干人，總人數須為單數，任期三年，連選得連任；

二、正、副會長擔任會員大會正、副主席，負責主持會員大會，並代表本會參與社會活動及負責協調會務工作。

第九條**理事會**

一、理事會為執行機構；

二、理事會召開會員大會，執行會員大會決議，管理會務及制訂工作報告；

三、理事會由會員大會選舉產生，設理事長一人，副理事長若干人及理事若干人，總人數須為單數，理事會成員任期三年，連選得連任；

四、理事會每三個月召開一次會議，由理事長負責召集主持，並領導有關會務工作。

第十條**監事會**

監事會設監事長一人，副監事長若干人及監事若干人，成員總人數須為單數，負責監察會務工作。監事會成員任期三年，連選得連任。

第十一條**顧問**

經理事會決定，可聘請熱心社會人士為本會名譽顧問、顧問，人數若干。

第四章**附則****第十二條****章程修改及本會解散**

一、修改章程之決議，須獲出席會員大會之會員四分之三之贊同票；

二、解散本會之決議，須獲本會全體會員四分之三之贊同票；

三、解散本會後，應將所有屬於本會財物捐給本地慈善機構。

第十三條**章程的解釋**

本會章程任何條款之解釋權歸理事會。

第五章**其他****第十四條****經費來源**

本會之收入來源包括會費、捐贈、利息、熱心人士捐贈以及相關機構的資助。

第十五條**補充制度**

本章程如有未盡善處，由會員大會修改或依照澳門現行法例處理。

二零一三年六月二十八日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$2,202.00)

(Custo desta publicação \$ 2 202,00)

第一公證署**證明****澳門動漫文化藝術創作協會**

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一三年六月二十七日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號80/2013。

澳門動漫文化藝術創作協會**章程****第一章****總則****第一條****名稱**

本會定名為“澳門動漫文化藝術創作協會”。

第二條**宗旨**

透過舉辦及參與各方面的活動，為本澳動漫創作愛好者建立完善的互助及交流平台。

第三條**會址**

本會會址定為澳門祐漢永添街22號永添新邨第二期7樓AH。

第二章**組織及會議****第四條****會員大會**

(1) 會員大會為本會之最高權力組織；

(2) 會員大會由全體會員參與組成，全面行使會員之職責。每年召開例會一次，大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收之方式而為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程，由理事長召集之，決議取決於出席會員之絕對多數票；

(3) 會員大會選出主席（會長）一人、副主席（副會長）若干人、理事會及監事會成員。會員大會主席團任期三年，可連選連任；

(4) 制定、修改會章及通過各項決議。

第五條**理事會**

(1) 理事會為本會執行機關；

(2) 理事會會議每年至少召開二次，由理事長召集之；

(3) 執行會員大會之決議；

(4) 召集會員大會；

(5) 理事會由不少於五人且總數為單數的理事所組成，包括理事長一人，副理事長若干人，理事若干人。每三年改選一次，可連選連任。

第六條**監事會**

(1) 監事會為本會監察機關，監督理事會一切行政決策，審核財政狀況和帳目，提出改善財政狀況之建議；

(2) 監事會設監事長一人，監事若干人，總人數為單數。每三年改選一次，可連選連任，且不可由理事會成員兼任。

第三章**會員****第七條****入會**

凡願遵守本會章程者均可申請入會。由理事會審核批准，方可成為本會會員。

第八條**權利**

(1) 有選舉權及被選權；

(2) 對會務有批評和建議權；

(3) 參與本會各項活動；

(4) 享用本會提供的設施、服務及福利。

第九條**義務**

(1) 遵守會章及會員大會通過之決議；

(2) 協助開展會務工作；

(3) 不得作任何有損本會聲譽及利益之行動；

(4) 繳交會費。

第十條**退會**

如有違反會章者，經理事會通過，得取消其會員資格。

第四章**財政****第十一條****財政**

(1) 本會所有財政支出及收入均由財務管理，各項開支須經理事會審批，並通知各會員；

(2) 本會所有財政收入源於會員會費、社會捐款及資助。

第五章**附則****第十二條****修改**

修改本會會章，需經會員大會出席會員四分之三的贊同票方可通過。

第十三條**解釋**

本會理事會有權對本章程作出一切解釋。

第十四條**解散**

解散本會之決議，須獲全體會員四分之三的贊同票方可實行。

二零一三年六月二十八日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$2,055.00)

(Custo desta publicação \$ 2 055,00)

第一公證署**證明****中華藝術研究會**

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一三年七月四日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號83/2013。

中華藝術研究會**章程**

第一條——名稱中文為：中華藝術研究會，英文為：Chinese Art Study Association。

第二條——會址設在：澳門東方明珠街60號海名居地下AE舖。

第三條——宗旨：本會以推廣中華藝術研究、中華藝術研究的方法和理論，促進中華藝術研究交流合作為宗旨。

第四條——內部章程：本會另設內部章程，規範理、監事會的內部組織和運作。

第五條——會員義務和權益：出席會員大會，維護本會的聲譽及參與推動會務之發展，支援與協助本會所舉辦之各項活動，只要認同本章程及本機構之決定，便可申請成為會員。

第六條——機構：本會最高權力機構為會員大會，每兩年進行一次換屆選舉。設會長一名，副會長兩名，作為本會法人代表，主持會務工作。

第七條——理事會：本會設立理事會，由會員大會選舉產生，由三名或以上成員組成。設理事長一名，副理事長兩名，以單數會員組成，任期兩年，可連任。執行理事會通過之議決，處理日常會務，建議及舉辦活動。

第八條——監事會：本會設立監事會，由會員大會選舉產生，由三名或以上成員組成。設監事長一名，副監事長兩

名，以單數會員組成，任期兩年，可連任。除了法律及章程賦予之職權外，監事會可對理事會提交之賬目、報告和資產負債表提出意見。

第九條——經費來源：本會為非牟利之機構，經費均來自會員的會費和社會各界人士的樂意贊助和饋贈。

第十條——會員大會的召集：每年至少召開一次，召開會員大會必須提前八天，以掛號信或簽收方式書面通知，載明開會日期，時間，地點及會議之議程；有五分之一會員為合法的目的，有權要求召開會員大會。

第十一條——會員大會決議及權限：會員大會的任何決議應取決於出席會員之絕對多數票方能有效；其權限：

a) 修訂和通過章程修改案（修改章程應有四分之三出席之會員通過方能有效）。

b) 選舉和通過本會的一切決議。

c) 審議通過每年的工作報告、財務報告、翌年預算。

d) 解散法人應有四分之三的全體會員通過，視為有效。

二零一三年七月四日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$969.00)

(Custo desta publicação \$ 969,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門公共管理研究學會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一三年六月二十日，存檔於本署之2013/ASS/M3檔案組內，編號為146號，有關條文內容如下：

澳門公共管理研究學會章程**第一章****名稱、宗旨及會址**

第一條——名稱

本會中文名稱為“澳門公共管理研究學會”。

第二條——宗旨

本會的性質為非牟利團體，其宗旨為：

(一) 推動及研究公共行政改革，促進不同公共部門和團體互相學習和交流；

(二) 提高本會會員之專業技術及學術水平，更好地為社會服務；

(三) 保障及爭取會員應有的合法權益。

第三條——會址

(一) 本會會址設於澳門南灣里7號海天大廈1樓C座。

(二) 經理事會批准，會址可遷至澳門任何其他地方。

第二章**會員****第四條——會員的資格**

(一) 凡曾就讀澳門特區政府所舉辦的公共管理碩士研究生課程；

(二) 或居於澳門並且具有公共管理專業人士，證實在本澳或外地具有最少五年公共管理經驗者，經理事會審核認可，可申請成為會員。

第五條——會員的權利

本會會員有以下權利：

(一) 參加會員大會；

(二) 有發言權、選舉權及被選舉權；

(三) 參加本會舉辦之一切活動。

第六條——會員的義務

本會會員有以下義務：

(一) 遵守本會章程並執行本會會員大會和理事會的決議；

(二) 積極參與本會舉辦之各項活動；

(三) 按時繳納會費；

(四) 維護本會聲譽；不得作出損害本會聲譽的行為，亦不得濫用本會名義；

(五) 對外公開發表言論和意見前，必須獲得理事會的同意，才可發佈。

第七條——紀律程序及紀律處分

(一) 凡違反本會章程及會員義務的會員，經理事會決議，將作出紀律處分或被追究法律責任；

(二) 紀律處分由理事會提出及決議，並由會員大會作出確認，關係人亦可向會員大會提出聲明異議；

(三) 紀律處分依違犯及重犯嚴重程度分為：書面警告、中止會員資格及權利（以兩年為限）以及開除會籍。

第三章 組織及職權

第八條——組織架構

(一) 本會設有會員大會、理事會及監事會等領導機構；

(二) 各機構組成人數必須是單數，且任期都為三年；

(三) 會員大會主席、理事長及監事長得連選連任一次，其餘職務連選得連任；

(四) 本會得設名譽會長及名譽顧問。

第九條——會員大會

(一) 會員大會是本會的最高權力機構，由充分行使其權利的全體會員組成；

(二) 會員大會得選出主席團、理事會和監事會的成員；

(三) 主席團成員包括會員大會主席一名、副主席二名及秘書一名、委員二名，大會秘書可由其中一位副主席兼任；首屆會員大會主席團成員由籌備委員會推選產生；

(四) 會員大會應

1. 決定會務方針、制定或修改會章、審議及通過理事會提交之工作報告和財務報告；

2. 每年召開至少一次平常會議，在必要情況下應理事會要求，亦得召開特別會議；

(五) 會員大會之法定有效人數為全體會員二分之一或以上，投票時按出席人數過半數通過有效。如第一次召集的時間已屆，法定人數不足，則於半小時後視為第二次召集，屆時則不論出席之會員人數多少均視為有效。

第十條——理事會

(一) 理事會成員由會員大會選出；

(二) 理事會設理事長一名、副理事長二名、秘書長一名、財務長一名及理事六至十名；首屆理事會成員由籌備委員會推選產生，此後由會員大會選舉產生；

(三) 理事會的職責為：

1. 執行會員大會之決議及一切會務；

2. 理事會直接向會員大會負責，及向其提交工作和財務報告，及接受監事會對工作之查核；

3. 理事會按本會宗旨，組織學術研討，交流合作，以推動公共行政管理研究。

(四) 理事會平常會議定期舉行，過半數成員出席有關會議即視為有效。

第十一條——監事會

(一) 監事會成員由會員大會選出；

(二) 監事會設監事長一名，副監事長一名及監事三名；首屆監事會成員由籌備委員會推選產生；

(三) 監事會的職責為：

1. 監督理事會一切行政執行，運作；

2. 查核本會之財產；

3. 監督各項會務工作之進展；

4. 就其監察活動編制年度監事報告。

第四章 榮譽職銜

第十二條——經理事會推薦，並由會員大會主席團通過，可邀請具相關資歷的社會人士或學者成為本會顧問或會長，支持及推動會務之發展。

第五章 經費

第十三條——本會活動經費的主要來源：入會費、會費、捐贈、利息以及任何理事會權限範圍內的收入。

第六章 章程修改

第十四條——本會章程若有未盡善之處，概依澳門現行法律執行。

第十五條——章程之修改可由理事會提出草案，經會員大會決議，隨時補充或修改。

第十六條——修改章程之決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。

第七章 本會之解散

第十七條——本會完成宗旨或自行解散或由於其他原因需要註銷時，由理事會提出解散提議，由會員大會作出決議。

第十八條——解散法人之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

第八章 附則

第十九條——本會章程之解釋權屬理事會。

第二十條——本會章程由會員大會通過之日起生效。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos 21 de Junho de 2013. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$2,630.00)

(Custo desta publicação \$ 2 630,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門海港歷史文化協會

葡文名稱為“**Associação de História e Cultura Portuária de Macau**”

葡文簡稱為“**A.H.C.P.M.**”

英文名稱為“**History and Culture Association of Port of Macau**”

英文簡稱為“**H.C.A.P.M.**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一三年六月二十七日，存檔於本署之2013/ASS/M3檔案組內，編號為152號，有關係文內容如下：

澳門海港歷史文化協會章程

第一章 總則

第一條——本會定名為“澳門海港歷史文化協會”，葡文名稱為“Associação de História e Cultura Portuária de Macau”，葡文簡稱為“A.H.C.P.M.”，英文名稱為“History and Culture Association of Port of Macau”，英文簡稱為“H.C.A.P.M.”。

第二條——本會為非牟利的民間學術團體。

第三條——本會宗旨是：

(一) 致力研究並推廣澳門作為中西文化交流港口，四百多年來所累積的獨特地區文化和歷史；

(二) 對澳門地理環境、人文風貌進行適時的記錄。

第四條——本會的主要任務是：

(一) 搜集與本澳港口有關的歷史資料(包括口述歷史、民間史料等)，構建以澳門海港歷史文化為主的資料庫。

(二) 聯合有志於保留和傳承澳門傳統歷史及文化的人士，為支持特區政府施政方針出一分力。

(三) 與本澳文化團體或政府機構合作，增加市民和遊客對本澳獨特的人文地理的認識。

第五條——本會會址設於澳門風順堂區媽閣街5號友鴻大廈地下AB舖，如有需要，會址可遷往澳門特別行政區內其他地方。

第二章 會員

第六條——凡贊同本會宗旨，接受本會章程人士，均可由本會邀請或經本會理事會批准後成為會員。

第七條——會員可享有以下權利：

(一) 出席會員大會，提出意見或建議；

(二) 選舉與被選舉權；

(三) 參與及協助本會策劃的項目研究及文化推廣活動；

(四) 有退會自由。

第八條——會員應遵守以下義務：

(一) 遵守會章及會員大會決議；

(二) 參與、協助及支持本會的工作；

(三) 若當選為本會機構成員，須履行任內之職責。

第三章 組織

第九條——本會之機構為：會員大會、理事會及監事會。

第十條——本會機構之成員由會員大會選舉產生，任期三年，可連選連任。

第十一條——經會長或理事會提名，本會得聘請社會賢達及對本澳本土文化有深厚認識的人士為名譽會長、顧問或研究員，以指導及參與本會工作。

第十二條——會員大會

(一) 本會最高權力機構為會員大會，由全體會員組成。

(二) 除其他法定職責外，會員大會擁有權：

(1) 表決及通過修改本會章程，修改章程須獲出席會員四分之三數贊同；

(2) 選出本會各機關成員；

(3) 制定本會工作方針，審議工作報告及財務報告；

(4) 決議延長社團之存續期或解散社團，決議須獲全體會員四分之三贊同。

(三) 會員大會設會長一人，如有需要，可設副會長若干人，總人數必須為單數。

(四) 會長對外代表本會，對內領導本會工作。副會長協助會長工作，會長不能視事時，由副會長暫代其職務。

(五) 會員大會每年最少舉行一次，由會長主持召開，大會之召集須最少提前八日以掛號信或透過簽收方式為之，召集書內須載明會議日期、時間、地點及議程。會議須至少半數會員出席才可舉行，若不足規定人數，會議押後半小時舉行，不論出席人數多少，均為有效會議。

第十三條——理事會

(一) 本會理事會設理事長一人，副理事長和理事若干人，總人數必須為單數。

(二) 理事會職權為：

(1) 執行會員大會通過的決議；

(2) 策劃、組織及安排本會之各項活動；

(3) 處理日常會務及履行法律規定之其他義務。

(三) 理事會會議由理事長負責召開和主持。

第十四條——監事會

(一) 本會監事會設監事長一人，如有需要，可設監事若干人，總人數必須為單數，其權限為：

(1) 負責監察本會理事會之運作；

(2) 查核本會財政賬目；

(3) 履行法律及章程所載之其他義務。

(二) 監事會得要求理事會提供必要之資源，以履行其職務。

第四章 經費

第十五條——本會經費來源

(一) 會員贊助、社會捐贈和政府機構資助；

(二) 在本會宗旨所規限的範圍內開展活動或服務的收入及其他合法收入。

第五章 附則

第十六條——本會章程解釋權屬會員大會。

第十七條——本會章程如有未盡善處，得由理事會提請會員大會修改。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos 28 de Junho de 2013. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$2,290.00)
(Custo desta publicação \$ 2 290,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

巴打聯體育會

中文簡稱為“巴打聯”

葡文名稱為“Associação Desportiva Badas”

英文名稱為“Badas Sports Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一三年六月二十七日，存檔於本署之2013/ASS/M3檔案組內，編號為153號，有關條文內容如下：

巴打聯體育會

第一章

名稱、會址及宗旨

第一條——本會定名為“巴打聯體育會”，中文簡稱為“巴打聯”，葡文名稱為“Associação Desportiva Badas”，及英文名稱為“Badas Sports Association”；是一個非牟利社團。

第二條——本會會址設於澳門下環街如意巷如意樓26B地下，經會員大會通過後，會址可遷移至澳門特別行政區內之任何地點。

第三條——本會的宗旨如下：

推廣體育活動，培養及提高會員對運動的興趣，鍛鍊身體及團體精神；鼓勵並推薦會員參與賽事；舉辦交流活動，促進個人身心健康發展。

第二章 會員

第四條——凡認同本會宗旨及願意遵守本會章程之人士，經所須手續填寫表格，由理事會審核認可，在繳納會費後，即可成為會員。入會表格、手續及會費由理事會擬定。

第五條——會員的權利：

- 1) 參加會員大會及享有投票權；
- 2) 享有選舉及被選舉權；
- 3) 參加本會舉辦之一切活動；
- 4) 對本會的一切工作及各種措施有建議、監督及批評之權利；
- 5) 退會的自由，但應向理事會提出書面申請。

第六條——會員的義務：

- 1) 維護本會的聲譽，促進本會的進步和發展；
- 2) 遵守本會章程；
- 3) 遵守領導機構的決議；
- 4) 積極參與、支持及協助本會舉辦之各項活動，推動會務發展及促進會員間之互助合作；
- 5) 按時繳交會費；
- 6) 不得作出任何有損害本會聲譽之行為。

第七條——一、會員如違反其應遵義務或損害本會聲譽及利益，通過理事會議決及按其情節輕重可對其作出以下處分：

- 1) 書面告誡；
- 2) 停止會籍最高至九十天；
- 3) 開除會籍。

二、除書面告誡外，其餘任何一項處分均須提請會員大會追認。

三、被處以本條第一款2)項及/或3)項處分的會員有權在收到理事會所發出的通知日起計算三十天內，向會員大會主席團提出上訴。

第三章 機關

第一節 總則

第八條——一、會員大會、理事會及監事會為本會之機關。

二、各機關之成員由會員大會投票選出。

三、各機關成員之任期為二年，連選得連任。

四、選舉以不記名方式進行投票，並以絕對多數票通過。參選名單必須是管理機關成員的整體名單，每一份參選名單應不少於五分之一的全體會員提名，所有候選名單必須清楚列明各參選人全名，並必須於會員大會召集書在報章上刊登之日起計算，七天內呈交理事會。

第二節 會員大會

第九條——一、會員大會由創辦人 and 全體會員組成，為本會最高權力機構。

二、會員大會由理事會召集，如理事會應召集大會而不召集，可由本條第五款所指的實體召集。

三、會員大會的召集須最少提前十五日以掛號信方式為之，或最少提前十五日透過簽收之方式為之，召集書內應列明會議的日期、時間、地點及議程，並由理事會將有關召集書刊登於最少一份本澳報章上。

四、會員大會於每年首季召開一次，以便審核及通過由理事會所提交的上年度之工作及財務報告，由監事會所提交的有關監察報告及意見書，及議決在議程內所列之任何其他的事項。

五、特別會員大會可於任何時候按會長、理事會、監事會或過半數會員的要求召開。

六、會員大會出席人數須為總人數的過半數，會議方為合法，倘於通知指定之時間出席的會員人數未達到法定人數，會員大會將於通知所指定時間之三十分鐘後以第二次召集召開，屆時不論出席人數多寡，會員大會均被視為合法。

第十條——會員大會設有主席團，由會長一名、副會長一名及秘書一名組成。

第十一條——會員大會的職權如下：

- 1) 選舉各管理機關之成員；
- 2) 通過及修改會章；

3) 通過理事會及監事會之報告及意見；

4) 討論及通過由理事會所提出的決議案；

5) 對向其提起之上訴作出裁決；

6) 解散本會。

第三節 理事會

第十二條——一、理事會是本會的最高執行機構，由五位或以上成員組成，成員總數永遠是單數。理事會設理事長一名、副理事長一名、秘書一名及財務一名，其餘為理事。

二、理事會每月召開平常會議一次，當理事長認為有需要時，可於任何時間召開特別會議。不論平常會議或特別會議，合法人數為理事會成員的一半以上。

第十三條——理事會的職權如下：

- 1) 執行會員大會所通過之決議；
- 2) 對外代表本會；
- 3) 負責處理日常會務；
- 4) 接納及開除會員；
- 5) 製作年度財務及工作報告；
- 6) 提出修改章程的議案；
- 7) 起草章程的修改案；
- 8) 按本章程第七條的規定，執行處分；
- 9) 履行法律及章程所載之其他義務。

第四節 監事會

第十四條——一、監事會由三位成員組成，設監事長一名、副監事長一名及監事一名。

二、監事會每三個月召開平常會議一次，當監事長認為有需要時，可於任何時間召開特別會議。

第十五條——監事會的職權如下：

- 1) 監察理事會的運作；
- 2) 審核會計帳目；
- 3) 對理事會之每年工作及財務報告提出意見；
- 4) 履行法律及章程所載之其他義務。

第五節 榮譽和名譽職位

第十六條——一、本會得由理事會聘請對本會有裨益之人士為本會之榮譽會長、名譽會長、學術顧問、名譽顧問或顧問，上述人士之任期與本會機關成員的任期相同。

二、經理事會同意，得在該屆理事會的任期內保留、增聘或免除榮譽會長、名譽會長、學術顧問、名譽顧問或顧問。

第四章 經費

第十七條——本會主要財政來源來自會員所繳付的會費、任何形式的捐贈和其他合法收入。

第五章 章程的修改程序

第十八條——對本會章程的修改，三分之一的會員應先將有關建議通知理事會或由理事會提出，再由會員大會審議，並須由會員大會以高於四分之三的出席人數贊成通過。

第六章 附則

第十九條——本會章程之解釋權屬會員大會；本會章程由會員大會通過之日起生效。

第二十條——本章程所未規範事宜，概依澳門現行法律解釋及執行。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos 28 de Junho de 2013. — A Ajudante, Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$3,090.00)

(Custo desta publicação \$ 3 090,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

善明會青年委員會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一三年六月二十七日

起，存放於本署之“2013年社團及財團儲存文件檔案”第1/2013/ASS檔案組第55號，有關條文內容載於附件。

善明會青年委員會社團會章

第一章 總則

第一條 名稱

本會定名為“善明會青年委員會”，葡文名稱為“Comité de Juventude Sin Meng”，英文名稱為“Sin Meng Youth Committee”，及英文簡稱為“SMYC”（以下簡稱“本會”），並受本章程及本澳適用於法人現行法律管轄。

第二條 會址

本會會址設於新口岸巴黎街224號南岸花園第二座一樓，在需要時可遷往本澳其它地方。

第三條 開始運作及存續期

本會為善明會轄下的一個非牟利社團，如善明會解散，本會亦需要解散。而且所有以本會名義舉辦或參與的對外活動，必須先得善明會理事會批准。

第四條 宗旨

本會為非牟利團體。本會之宗旨為：

- 增加青少年對社會時事的關注，並從中進行分析，討論；
- 對青少年作出任何形式的輔導工作，幫助其發展和投入社會；
- 舉辦青少年活動，灌輸正面訊息。

第五條 收入

本會的收入來源主要為：

- 來自本會活動的收入；
- 公共或私人實體的任何資助及捐獻；
- 政府資助；
- 其他合法來源的資助。

第六條 會徽

本會之會徽如下：



善明會青年委員會
Sin Meng Youth Committee

第二章 會員

第七條 入會資格

需同意遵守本會會章，決議及宗旨，年齡在十八歲以上或擁有高中畢業以上程度之善明會會員/陽光少年，均可以書面方式向本會理事會提出申請，待得到本會理事會批准後，即成為本會會員。

第八條 權利

本會會員均享有下列權利：

- 參加會員大會及有表決權；
- 有選舉權及被選舉權；
- 參與本會的活動，及使用本會之設施；
- 享有由會員大會、理事會、監事會或本會內部規章所賦予的其他權利。

第九條 義務

會員必須履行以下義務：

- 遵守本會章程、內部規章及決議；
- 獲選為本會各機關的成員後，必須履行任期內獲本會授予之工作；
- 參與支持及協助本會舉辦之各項活動；
- 推動本會會務發展；
- 維護本會的聲譽；
- 任何會員未經理事會同意，不能以本會名義參加其他組織活動及發表任何代表本會的言論。

第十條 退出及除名

- 若自行退出本會，應提前最少一個月以書面形式向本會理事會提出申請；
- 會員若違反章程中的責任、破壞本會聲譽者，或不遵守本會所依循的原則，經理事會通過，可被撤銷會籍；
- 撤銷會籍是本會理事會之權限；
- 若因發生違反責任之輕微事件，可以暫停會籍來取代上述第二款所規定之處分，期間長短由本會理事會決定。

第三章 機關

第十一條 法人的機關

本會的機關包括會員大會、理事會及監事會。

第十二條 會員大會

- 會員大會為本會的最高權力機關；
- 大會主席團由會員大會選出，主席團設主席一名、副主席若干名及秘書一名，成員數目必須為單數，任期為兩年，連選得連任；上款的據位人由出席代表以一人一票方式選出；
- 會員大會每年召開一次週年大會，由大會主席主持；
- 由理事會召集或由至少五分之一的會員提出聯名之書面申請，亦可舉行特別會議；

• 會員大會透過掛號信通知會員，並須最少於八天前通知會員。召集書須列明會議日期、時間、地點及附上議程；

• 會員大會的決議應載於會議錄簿冊內，以供會員查閱；

• 會員大會擁有以下權限：

- 通過和修訂本會章程；
- 選舉會員大會主席團、理事會及監事會成員；
- 審議和通過年度會務報告、財務帳目及監事會意見書。

第十三條 理事會

• 理事會是本會的行政管理機關，由至少五位成員組成，其成員總數必須為單數；

• 理事會成員由會員大會選出，任期為兩年，連選得連任；

• 理事會設理事長一名，副理事長若干名及秘書一名，理事若干名，負責領導理事會的日常工作；理事長及副理事長由理事會互選產生；

• 每位理事會成員均有投票權，決議以多數票作出；

• 理事會每年最少召開四次會議，須有半數成員出席，方可進行議決；

• 理事會會議應製成會議錄，並載於簿冊內，以供查閱；

• 理事會負責管理本會日常事務，其權限為：

- 確保本會的管理及運作；
- 每年向會員大會提交會務報告、年度帳目及監事會交來之意見書；
- 草擬各項內部規章及規則，並提交會員大會審議通過；
- 執行會員大會的決議及維持本會的會務及各項活動；
- 按會章規定召集會員大會；
- 審批會員入會及退會申請；
- 訂定年費和年度預算的金額；
- 議決會員之紀律處分及開除會籍等事宜；

IX. 行使法律或本會章程所規定的其他權限。

• 理事長的權限為：

- 對外代表本會；
- 領導本會的各项行政工作；
- 召集和主持理事會會議；

IV. 簽署任何對外有法律效力以及約束性文件，合同必須由理事長連同一位以上理事聯署簽名方為有效。但有關支票及本會銀行戶口之運作時具體方式由理事會決定或由理事會授權予第三者負責。

第十四條 監事會

• 監事會是本會的監察機關，成員由會員大會選出，成員人數為三人或以上之單數，任期為兩年，連選得連任。

• 監事會由三人或以上組成，設監事長一名，負責領導工作，副監事長一名及監事若干名。

• 監事會的會議紀錄應載於專有簿冊內，以供查閱。

• 監事會之權限為：

- 監察理事會的工作；
- 查核理事會的帳目；
- 就理事會所提交的工作報告書及年度帳目發表意見；
- 履行法律及章程所規定的其他義務。

第四章 候補規定

第十五條 候補法律

• 本章程未作規定者，概由本澳現行有關社團法人的有關規定補充。

• 修改章程的決議，須獲出席社員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體社員四分之三之贊同票。

二零一三年六月二十七日於海島公證署

一等助理員 林志堅

(是項刊登費用為 \$3,442.00)
(Custo desta publicação \$ 3 442,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

大唐國際中華古文化交流促進會

Associação de Promoção de Intercâmbio
de Cultura Chinesa Antiga Da Tang
Internacional

Association for Promotion of Chinese
Ancient Culture Exchange Da Tang
International

Certifico, para efeitos de publicação, que por documento n.º 5 arquivado neste Cartório no maço a que se refere a alínea f) do n.º 2 do artigo 45.º do Código do Notariado com o n.º 2/2013/ASS, foi constituída neste Cartório a Associação com a denominação em epígrafe, cujos Estatutos constam do documento anexo:

大唐國際中華古文化交流促進會 章程

第一條 (名稱)

本會中文名稱為“大唐國際中華古文化交流促進會”，葡文名稱為“Associação de Promoção de Intercâmbio de Cultura Chinesa Antiga Da Tang Internacional”，英文名稱為“Association for Promotion of Chinese Ancient Culture Exchange Da Tang International”。

第二條 (宗旨)

本會宗旨為推動國際中國古文化交流、組織各種中華古文化展會。

第三條 (會址)

本會會址設於澳門商業大馬路251A-309號友邦廣場19樓1905-1906室。

第四條 (會員資格)

凡認同本會宗旨及願意遵守本會章程之人士，均可申請成為本會會員。經本會理事會審核認可，在繳納入會費後，即可成為會員。

第五條 (會員權利及義務)

(一)、本會會員有權參加會員大會；有選舉權及被選舉權；參加本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利及權利；有權對本會的會務提出批評和建議；會員有退會的自由，但應向理事會提出書面申請。

(二)、會員有義務遵守本會的章程並執行本會會員大會和理事會的決議；積極參與、支持及協助本會舉辦之各項活動，推動會務發展及促進會員間之互助合作；按時繳納會費及其他應付之費用；不得作出任何有損害本會聲譽之行為。

第六條 (組織架構)

本會的組織架構為包括會員大會、理事會及監事會。

第七條 (會員大會)

(一)、本會的最高權力機構是會員大會。設有會長一名，副會長若干名。會

長兼任會員大會召集人。副會長協助會長工作，若會長出缺或因故不能執行職務，由其中一名副會長暫代其職務。

(二)、會員大會之職權為：修改本會章程及內部規章；制定本會的活動方針；審理監事會之年度工作報告與提案。

(三)、會員大會每年召開一次平常會議，由會長或副會長召開。在必要情況下應理事會或不少於二分之一會員以正當理由提出要求，亦得召開特別會議。會員大會據位人或主席團成員每屆任期三年。

(四)、大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收之方式而為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

第八條 (理事會)

(一)、理事會成員由會員大會選出。理事會設理事長一名，副理事長及理事若干名，且人數必須為單數，每屆任期三年。

(二)、理事會可下設若干個工作機構，以便執行理事會決議及處理本會日常會務；工作機構領導及其他成員由任一名理事提名，獲理事會通過後以理事會名義予以任命。

(三)、理事會之職權為：執行會員大會之決議及一切會務；主持及處理各項會務工作；直接向會員大會負責，及向其提交工作（會務）報告，及接受監事會對工作之查核。

第九條 (監事會)

(一)、監事會由會員大會選出。監事會設監事長一名，副監事長及監事若干名，且人數必須為單數，每屆任期三年。

(二)、監事會之職權為：監事會為本會會務的監察機構。監督理事會一切行政執行，以及監察理事會的運作及查核本會之財產；監督各項會務工作之進展，就其監察活動編制年度報告；稽核理事會之財政收支及檢查一切賬目及單據之查對；審查本會之一切會務進行情形及研究與促進會務之設施。

第十條 (經費)

本會經費的主要源於會費或各界人士的贊助捐款，有需要時得由理事會決定籌募之。

第十一條 (章程修改)

本章程的修改，須獲出席會員四分之三之贊同票的方能通過。

第十二條 (解散)

解散本會的決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

第十三條 (法律規範)

本章程所未規範事宜，概依澳門現行法律執行。

私人公證員 潘民龍

Cartório Privado, em Macau, aos 26 de Junho de 2013. — O Notário, Manuel Pinto.

(是項刊登費用為 \$2,124.00)
(Custo desta publicação \$ 2 124,00)

第一公證署

證明

澳門裝修業聯合會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零一三年六月二十八日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號81/2013。

社團之修改章程

第一章 總則

(二)本會會址設於澳門台山巴波沙坊第十一街新城市花園第十九座地下AA舖。

二零一三年六月二十八日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$353.00)
(Custo desta publicação \$ 353,00)

第二公證署2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU**證明書**

CERTIFICADO

澳門娛樂設備廠商會英文名稱為 “**Macau Gaming Equipment
Manufacturers Association**(Abbreviation: **MGEMA**)

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程之修改文本已於二零一三年六月二十七日，存檔於本署之2013/ASS/M3檔案組內，編號為151號，有關條文內容如下：

第一章第三條——本會會址設於澳門新口岸友誼大馬路555號澳門置地廣場12樓1209室，經會長同意可更改。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos 28 de Junho de 2013. – A Ajudante,
Wong Wai Wa.

(是項刊登費用為 \$362.00)

(Custo desta publicação \$ 362,00)

第二公證署2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU**證明書**

CERTIFICADO

澳門手鈴協會：簡稱（澳鈴）英文名稱為 “**Macao Handbells
Association (Abbreviation: M. H. A.)**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程之修改文件已於二零一三年六月二十八日，存檔於本署之2013/ASS/M3檔案組內，編號為155號，有關條文內容如下：

澳門手鈴協會章程**第一章****總則****第一條**

(名稱)

本會名稱中文為“澳門手鈴協會”，中文簡稱為“澳鈴”，英文為“Macao Handbells Association”，英文簡稱為“M.H.A.”。

第二條

(宗旨)

本會宗旨：本會為非牟利團體，在澳推廣及發展手鈴音樂。娛樂大眾，提高市民的文化素質，泓揚團體精神。

第三條

(會址)

本會會址：澳門林茂海邊大馬路新駿成花園8樓C，在需要時可遷往澳門任何地方。

第二章**會員****第四條**

(成為會員)

凡認同本會宗旨，熱心於手鈴文化之人士，經理事會通過方為會員。本會分有創會會員及普通會員，創會會員為本會首屆組織架構之人士。首屆任期完結後，普通會員亦可擔任組織架構內之職務。

第五條

(會員的權利及義務)

1、參加會員大會和本會各項活動。

2、擁有選舉權、被選舉權。

3、遵守會章及大會之決議和理事會之決定。

4、不得損害本會聲譽，按時交會費。

5、無故不交會費者，經理事會表決通過，取消其會員資格。

第三章**組織架構**

第六條——本會組織架構有：

1. 會員大會；

2. 理事會；

3. 監事會；

4、如有需要本會會邀請本澳或海外知名人士擔任名譽會長及顧問一職，人數不限，但沒有選舉權、被選舉權。

第七條

(會員大會)

1、權力

會員大會為本會最高權力機構；除擁有法律所賦予之職權外，還可以選舉理監

事成員及會員大會主席、副主席與秘書，修改及通過本會章程，檢討及決定本會重大事項。

2、責任

(一) 修改及通過本會章程；

(二) 通過年度工作報告、財政報告、監事報告及翌年的工作計劃；

(三) 選舉各管理機關之成員；

(四) 每年召開一次平常會議。

3、組成

會員大會的組成如下：

(一) 會員大會由全體享有會員權利的會員組成；

(二) 會員大會設主席、副主席及秘書各一名，由會員大會全體會員互相推選產生，每屆任期三年，連選得連任。

4、出缺

如遇主席職位出缺，則由副主席補上，直至該屆任期結束為止。

第八條

(理事會)

1、權力

在會員大會休會期間為本會之全權執行機構，對本會的行政事務作出決定，領導並執行。

2、責任

(一) 須每年提交工作報告、財政報告及翌年的工作計劃予會員大會通過。

(二) 理事長為本會最高負責人，對外代表本會，對內督促及監察理事會、監事會工作。

(三) 理事會須向會員大會負責。

3、組成

理事會的組成如下：

(一) 理事長一名；

(二) 副理事長一名；

(三) 秘書一名。

以上職位由會員大會全體會員互選產生，每屆任期三年，連選得連任。

4、出缺

如遇理事長職位出缺，則由副理事長補上，直至該屆任期結束為止。

第九條 (監事會)

1、權力

監督各項會務工作的進行。

2、責任

(一) 負責檢查日常會務工作及核查收支項目並提出有關質詢；

(二) 負責審議工作報告及財政報告；

(三) 須每年提交就其監事活動所編制報告予會員大會通過；

(四) 監事會須向會員大會負責。

3、組成

監事會的組成如下：

(一) 監事長一名；

(二) 副監事長一名；

(三) 監事一名。

以上職位由會員大會全體會員互選產生，每屆任期三年，連選得連任。

4、出缺

如遇監事長職位出缺，則由副監事長補上，直至該屆任期結束為止。

第四章 會議

第十條——會員大會每年舉行一次，由會員大會主席召集之，日期、時間及地

點由會員大會主席訂定，會員大會須有半數以上之會員出席方為有效。在下列情況下得召開臨時會員大會：

1、理事長、監事長、會員大會主席聯合提議；

2、超過三分之二會員聯署。

上述臨時會員大會會議表決事項，須有半數以上之會員出席及投票數超過出席者三分之二，始為有效，但法律另有規定除外。

第十一條——會員大會如遇人數不足，則依照原定開會時間順延半小時後作第二次召集召開，其出席人數則不受限制，但表決事項須有出席人數四分之三以上通過始為有效。

第十二條——理事會須於每半年舉行一次會務會議及每三個月舉行一次常務會議，日期、時間及地點由理事長訂定。必要時可召開特別理事會會議。

第十三條——監事會須於每半年舉行一次會務會議及每三個月舉行一次常務會議，日期、時間及地點由監事長訂定。必要時可召開特別監事會會議。

第五章 經費

第十四條 (本會的經費)

1、會費；

2、捐贈；

3、其他合法收入。

第十五條——本會經費必須用於本章程規定之範圍內，不得在會員中分配。

第六章 財產處理

第十六條——如運作費用許可，各創會會員可退回購買樂器的資金。

第十七條——如創會會員退會，則不退回樂器。

第七章 附則

第十八條——本章程經會員大會通過後正式生效，若有需要，則由會員大會負責修改之。

第十九條——本章程之解釋權屬理事會。

第二十條——本章程未有規定的，補充適用澳門特別行政區現行法律。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, 1 de Julho de 2013. — A Ajudante, *Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco Chang*.

(是項刊登費用為 \$3,073.00)
(Custo desta publicação \$ 3 073,00)

閩信保險有限公司 (澳門分行)

根據一九九七年六月三十日第27/97/M號法令第八十六條第三款之公告

非人壽保險公司營業表

2012年1月1日至2012年12月31日

借方

澳門幣

	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般帳項	小計	合計
現存風險準備金								
直接業務	0	695,953	63,810	0	1,123,720		1,883,483	1,883,483
佣金								
直接業務	156,930	3,426,357	48,279	12,287	2,399,401		6,043,254	
分保業務	0	0	28,932	0	0		28,932	6,072,186
給投保人折扣(直接業務)	62,315	966,698	5,581	0	148,164		1,182,758	1,182,758
分保費用								
直接業務								
分出保費	84,049	706,936	28,977	43,109	1,719,062		2,582,133	
分保公司參與現存風險準備金減少	0	23,079	0	0	0		23,079	
分保公司參與賠償準備金減少	0	41,200	0	29,722	19,360		90,282	2,695,494
分保業務								
分出保費	0	0	4,297	0	0		4,297	4,297
賠償								
直接業務								
已付	204,614	0	18,800	0	820,824		1,044,238	
準備金	152,685	189,519	109,240	0	217,215		668,659	1,712,897
分保業務								
已付	0	0	53,482	0	0		53,482	
準備金	0	0	25,932	0	0		25,932	79,414
一般費用						3,707,759		3,707,759
財務費用						6,404		6,404
攤折 / 劃銷								
無形資產						403	403	
固定資產						17,565	17,565	17,968
財務準備金								
壞賬及呆賬準備金						28,530		28,530
本年度營業收益						399,988		399,988
總額	660,593	6,049,742	387,330	85,118	6,447,746	4,160,649		17,791,178

貸方

澳門幣

	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般帳項	小計	合計
保費								
直接業務	984,179	8,496,680	339,312	93,888	6,547,734		16,461,793	
分保業務	0	0	50,317	0	0		50,317	16,512,110
分保收益								
直接業務								
佣金(包括紅利分配)	0	114,990	0	5,130	468,781		588,901	
賠償分擔	0	0	0	0	35,291		35,291	
分保公司參與現存風險準備金	0	0	0	0	97,608		97,608	
分保公司參與賠償準備金	0	0	17,510	0	0		17,510	739,310
現存風險準備金減少								
直接業務	31,275	0	0	0	0		31,275	
分保業務	0	0	45,577	0	0		45,577	76,852
賠償準備金減少								
直接業務	0	0	0	69,094	0		69,094	69,094
其他收入								
財務上						391,177	391,177	
其他						2,635	2,635	393,812
總額	1,015,454	8,611,670	452,716	168,112	7,149,414	393,812		17,791,178

損益表

2012年1月1日至2012年12月31日

澳門幣

營業淨結果					
虧損			收益		
本年度非經常性虧損	7,930		營業帳收益	399,988	399,988
前期虧損	1,086	9,016			
純利稅準備金		20,047			
淨收益		370,925			
總額		399,988	總額		399,988

資產負債表

2012年12月31日

澳門幣

澳門幣

資 產	小 計	合 計	負 債、資 本 及 盈 餘	小 計	合 計
有形資產			負債		
傢俱及裝置物	143,795		現存風險準備金		
辦公室設備	55,290		直接業務	8,146,194	
電腦	143,099		分保業務	5,310	8,151,504
(攤折金額)	(261,283)	80,901	賠償準備金		
財務資產			直接業務	1,703,949	
擔保技術準備金資產 - 自有的			分保業務	69,771	1,773,720
定期存款	7,493,095	7,493,095	雜項準備金		20,047
遞延費用			雜項債權人		
其他遞延費用	4,844,452	4,844,452	分保公司(分入)	179	
分保公司參與現存風險準備金			分保公司(分出)	421,464	
直接業務	612,398	612,398	投保人	192	
分保公司參與賠償準備金			中介人	2,183,731	
直接業務	135,960	135,960	政府機構	44,007	
雜項債務人			其他	191,036	2,840,609
分保公司(分出)	1,805		預付費用及預收收益		101,488
投保人	32,510		負債總額		12,887,368
中介人	3,658,111				
壞賬呆賬準備金	(28,530)	3,663,896	資本及盈餘		
預付費用及預收收益			總行		
應收利息	236,177		成立基金	5,000,000	
其他預付費用及預收收益	61,694	297,871	往來帳目	9,529,011	14,529,011
銀行存款			損益 (除稅前)	390,972	
本地貨幣			稅項準備金	(20,047)	
活期存款	704,632	704,632	損益 (除稅後)		370,925
外幣			資本及盈餘總額		14,899,936
活期存款	1,485,004				
定期存款	8,467,571	9,952,575	負債、資本及盈餘總額		27,787,304
現金		1,524			
資產總額		27,787,304			

會計主任
鄭繼光

二零一三年六月六日

總經理
陳國光

二零一三年六月六日

二零一二年業務概略

二零一二年閩信保險有限公司澳門分行的保費收入與去年相若，而承保業績則較去年下跌14%。營業支出比去年上升13%。本公司相信憑著鞏固目前的業務來源，再結合新的業務合作伙伴，將有助本公司未來的發展。

總經理
陳國光

二零一三年六月六日

摘要財務報表的獨立核數師報告

致閩信保險有限公司（澳門分行）管理層

閩信保險有限公司（澳門分行）（「貴分行」）截至二零一二年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴分行截至同日止年度的已審核財務報表及貴分行的帳冊和記錄。摘要財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表組成，管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表符合一致，發表意見，僅向管理層報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴分行截至二零一二年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零一三年四月二十九日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、資本公積變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表符合一致。

為更全面了解貴分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

曾章偉

註冊核數師

羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零一三年六月六日

（是項刊登費用為 \$5,350.00）

(Custo desta publicação \$ 5 350,00)



友邦保險(國際)有限公司——澳門分行
(前稱為美國友邦保險(百慕達)有限公司——澳門分行)
(於百慕達註冊成立之有限公司)

AIA INTERNATIONAL LIMITED — Sucursal de Macau
(Anteriormente conhecido como American International Assurance Company (Bermuda) Limited — Sucursal de Macau)
(Constituída nas Bermudas com responsabilidade limitada)

根據一九九七年六月三十日第27/97/M號法令第八十六條第三款之公告
Publicações ao abrigo do artigo 86.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho

資產負債表二零一二年十一月三十日
Balço em 30 de Novembro de 2012

澳門幣
Patacas

資產 ACTIVO	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
有形資產(淨值) IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS (LÍQUIDAS)			268,255,778
財務資產 IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
債券			
Obrigações	2,665,380,329		
保單擔保借款			
Empréstimos sobre apólices	20,365,429		
其他			
Outros	12,457,088	2,698,202,846	
擔保技術準備金資產 - 自有的 Valores afectos às provisões técnicas - próprios			
定期存款 Depósitos a prazo	562,354,033		
有價證券 Títulos	5,075,532,958	5,637,886,991	
保證金存款 Valores em depósito	9,241	9,241	8,336,099,078
雜項債務人 DEVEDORES GERAIS			
分保公司(分出) Resseguradores		2,307,970	
投保人 Segurados		596,825	
中介人 Mediadores		8,440,445	
其他 Outros		6,269,265,492	6,280,610,732
應收保費 PRÉMIOS EM COBRANÇA			82,451,835
預付費用 DESPEAS ANTECIPADAS			5,446,334
銀行存款 DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
活期存款 Depósitos à ordem		25,610,039	
定期存款 Depósitos fixos		97,327,254	122,937,293
現金 CAIXA			28,497
資產總額 Total do Activo			15,095,829,547

澳門幣
Patacas

負債，資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	小計 Subtotais	合計 Totais
負債 PASSIVO		
現存風險準備金 / 數值準備金 PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV. MATEMÁTICAS		
直接業務 De seguro directo		5,531,612,112
賠償準備金 PROVISÕES PARA SINISTROS A PAGAR		
直接業務 De seguro directo		60,517,780
雜項準備金 PROVISÕES DIVERSAS		5,505
雜項債權人 CREDORES GERAIS		
分保公司 (分出) Resseguradores	4,693,327	
投保人 Segurados	28,722,466	
中介人 Mediadores	63,261,394	
政府機構 Organismos oficiais	37,054,162	
其他 Outros	6,309,671,268	6,443,402,617
保單持有人存款基金 FUNDOS DOS SEGURADOS DEPOSITADOS		1,972,974,440
負債總額 Total do Passivo		14,008,512,454
資本及盈餘 SITUAÇÃO LÍQUIDA		
準備金 RESERVAS		
僱員股份補償儲備 Compartilhe reserva remuneração baseada em	176,482	176,482
總行 SEDE		
成立基金 Fundo de estabelecimento	7,500,000	
往來帳目 Conta-geral	668,330,965	675,830,965
歷年損益滾存 RESULTADOS TRANSITADOS		119,065,498
本年度損益 (除稅後) RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)		292,244,148
資本及盈餘總額 Total da Situação Líquida		1,087,317,093
負債，資本及盈餘總額 Total do Passivo e da Situação Líquida		15,095,829,547

營業表 (人壽保險公司) 截至二零一二年十一月三十日止年度
Conta de exploração (ramo vida) para o exercício findo em 30 de Novembro de 2012

澳門幣
Patacas

借方 DÉBITO					
	人壽及定期金 Vida e Rendas	其他 Outros seguros	一般賬項 Contas gerais	小計 Sub-totais	合計 Totais
數值準備金 Provisões matemáticas					
直接業務 De seguro directo	617,366,458			617,366,458	617,366,458
佣金 Comissões					
直接業務 De seguro directo	312,349,144			312,349,144	312,349,144
分保費用 Encargos de resseguro cedido					
直接業務 De seguro directo					
分出保費 Prémios cedidos	9,001,735			9,001,735	9,001,735
賠償 Indemnizações Brutas					
直接業務 De seguro directo	733,245,437			733,245,437	733,245,437
一般費用 Despesas gerais			101,347,885		101,347,885
其他費用 Encargos diversos			1,871,934		1,871,934
攤折 / 劃銷 Amortizações e reintegrações do exercício			7,170,062		7,170,062
本年度營業收益 Lucro de exploração			329,924,062		329,924,062
總額 Totais	1,671,962,774	-	440,313,943		2,112,276,717
貸方 CRÉDITO					
保費 Prémios brutos					
直接業務 De seguro directo	1,486,223,958			1,486,223,958	1,486,223,958
分保收益 Proveitos de resseguro cedido					
直接業務 De seguro directo	3,964,190	-		3,964,190	3,964,190
服務收益 Proveitos de serviços prestados					
私人退休基金管理費 De gestão dos fundos privados de pensões			1,871,934		1,871,934
其他收益 Proveitos inorgânicos			620,216,635		620,216,635
總額 Totais	1,490,188,148	-	622,088,569		2,112,276,717

損益表截至二零一二年十一月三十日止年度
Conta de ganhos e perdas para o exercício findo em 30 Novembro de 2012

澳門幣
Patacas

淨值		Resultados líquidos	
虧損		收益	
Prejuízo		Lucro	
營業帳虧損		營業帳收益	
De exploração		De exploração	329,924,062
本年度非經常性虧損		本年度非經常性收益	
De resultados extraordinários do exercício		De resultados extraordinários do exercício	
前期虧損		前期收益	
Relative a exercícios anteriores		Relative a exercícios anteriores	
純利稅準備金		淨虧損	
Provisão p/imposto complementar de rendimentos	37,679,914	Resultados Líquidos (prejuízo final)	
淨收益			
Resultados líquidos (lucro final)	292,244,148		
總額		總額	
Totais	329,924,062	Totais	329,924,062

會計
A Contabilista,

馮綺瑩
Fong I Ieng

首席執行官——澳門分行
Director Executivo — Sucursal de Macau,

馬竹豪
Ma Chris Chuk Ho

二零一二年業務報告撮要

澳門友邦保險在2012年於各個主要業務指標均取得卓越成績。2012年集團推出嶄新的AIA營運哲學與宗旨，以「做正確的事」、 「以正確的方式」及「用合適的人」三大營運哲學配合12項營運宗旨，引領公司成為亞太區傑出的壽險公司的願景。

展望2013年澳門友邦保險將繼續「以客為尊」，因應客戶的需求度身訂製最合適的產品和市場策略，並繼續專注發展AIA Premier Agency優質業務團隊及培育更多百萬圓桌會 (MDRT) 精英，以配合公司未來的發展。

Sumário do relatório das actividades do ano de 2012

Em 2012, a AIA Macau continuou a alcançar resultados excepcionais nas áreas-chave de negócios. Durante o ano, a AIA lançou uma nova Filosofia de Operações: «Fazer as Coisas Certas, da Maneira Certa, com as Pessoas Certas» e 12 Princípios de Funcionamento, que definem uma visão clara para a empresa — nomeadamente, tornar-se a seguradora de vida proeminente na região da Ásia-Pacífico.

Com um olhar no futuro, a AIA Macau continuará a ser uma empresa de seguro de vida «centrada no cliente» com produtos orientados para o cliente e estratégias de «marketing» para servir os nossos valiosos clientes. A AIA Macau continuará a concentrar-se no desenvolvimento de sua «AIA Premier Agency» e «MDRTs» para satisfazer as suas estratégias futuras de desenvolvimento.

摘要財務報表的獨立核數師報告

致：友邦保險（國際）有限公司（前稱為美國友邦保險（百慕達）有限公司）——澳門分行首席執行官
（於百慕達註冊成立的股份有限公司）

友邦保險（國際）有限公司——澳門分行（「貴分行」）截至二零一二年十一月三十日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴分行截至同日止年度的已審核財務報表。摘要財務報表由二零一二年十一月三十日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表組成，管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表符合一致，發表意見，僅向管理層報告，除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴分行截至二零一二年十一月三十日止年度的財務報表，並已於二零一三年三月二十七日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十一月三十日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為，摘要財務報表在所有重要方面，均與上述已審核的財務報表符合一致。

為更全面了解貴分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

曾章偉

註冊核數師

羅兵咸永道會計師事務所

澳門，二零一三年四月二十九日

Relatório do auditor independente sobre as demonstrações financeiras resumidas

Para a Gerência da AIA International Limited – Sucursal de Macau (anteriormente a American International Assurance Company (Bermuda) Limited – Sucursal de Macau)

(Constituída nas Bermudas com responsabilidade limitada)

As demonstrações financeiras resumidas anexas da Sucursal em Macau da AIA International Limited (a «Sucursal») referentes ao exercício findo em 30 de Novembro de 2012 resultam das demonstrações financeiras auditadas da Sucursal referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras resumidas, as quais compreendem o balanço em 30 de Novembro de 2012 e a demonstração dos resultados do exercício findo naquela data, são da responsabilidade da Gerência da Sucursal. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente endereçada a V. Ex.^{as}, enquanto Gerência, sobre se as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidade nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

Auditámos as demonstrações financeiras da Sucursal referentes ao exercício findo em 30 de Novembro de 2012 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 27 de Março de 2013.

As demonstrações financeiras auditadas compreendem o balanço em 30 de Novembro de 2012, a demonstração dos resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração dos fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas da Sucursal.

Para uma melhor compreensão da posição financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

Tsang Cheong Wai

Auditor de contas

PricewaterhouseCoopers

Macau, aos 29 de Abril de 2013.

(是項刊登費用為 \$10,165.00)
(Custo desta publicação \$ 10 165,00)

美國萬通保險亞洲有限公司——澳門分行
MASSMUTUAL ASIA LIMITED – MACAU BRANCH

資產負債表

二零一二年十二月三十一日

Balanço em 31 de Dezembro de 2012

澳門幣
 Patacas

資產 ACTIVO	細目 Sub-sub-totais	小計 Sub-totais	合計 Totais
有形資產			
IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			
辦公室設備	351,864		
Equipamento de escritório			
家具及裝置物	149,079		
Móveis e utensílios			
(攤折金額)	(366,870)	134,073	134,073
(Reintegrações acumuladas)			
財務資產			
IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
費用及責任免除			
De valores livres			
債券	123,794,578		
Obrigações			
其他	459,580,675		
Outras			
有價證券價值變動	507,839	583,883,092	
Flutuação de títulos de crédito			
擔保技術準備金資產-自有的			
Valores afectos às provisões técnicas – próprios			
定期存款	144,612,000		
Depósitos a prazo			
有價證券	1,047,433,544		
Títulos			
有價證券價值變動	65,154,324	1,257,199,868	1,841,082,960
Flutuação de títulos de crédito			
遞延費用			
CUSTOS PLURIENAIIS			
維修及保養	3,405,814		
Conservação de imobilizações corpóreas			
(劃銷金額)	(2,089,303)	1,316,511	1,316,511
(Amortizações acumuladas)			
分保公司參與賠償準備金			
PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS PROVISÕES P/SINISTROS			
直接業務	221,389		221,389
De seguro directo			
雜項債務人			
DEVEDORES GERAIS			
分保公司(分出)	6,664,316		
Resseguradores			
中介人	6,699,427		
Mediadores			
其他	12,313,011	25,676,754	25,676,754
Outros			
應收保費			117,611
PRÉMIOS EM COBRANÇA			
銀行存款			
DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
本地貨幣			
Em moeda local			
活期存款	237,797		
Depósitos à ordem			
通知存款	16,749,617	16,987,414	
Depósitos com pré-aviso			
外幣			
Em moeda externa			
活期存款	(931,790)		
Depósitos à ordem			
通知存款	83,892,627	82,960,837	99,948,251
Depósitos com pré-aviso			
現金			46,300
CAIXA			
資產總額			1,968,543,849
Total do Activo			

澳門幣
Patacas

負債, 資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	細目 Sub-sub-totais	小計 Sub-totais	合計 Totais
負債 PASSIVO			
數值準備金 PROVISÕES MATEMÁTICAS			
直接業務 De seguro directo	1,738,612,706	1,738,612,706	
賠償準備金 PROVISÕES PARA SINISTROS A PAGAR			
直接業務 De seguro directo	2,398,143	2,398,143	1,741,010,849
應付賠償 INDEMNIZAÇÕES A PAGAR			961,036
雜項債權人 CREDITORES GERAIS			
分保公司(分出) Resseguradores		2,875,852	
其他 Outros		14,275,353	17,151,205
應付佣金 COMISSÕES A PAGAR			16,893,097
負債總額 Total do Passivo			1,776,016,187
資本及盈餘 SITUAÇÃO LÍQUIDA			
價格變動 FLUTUAÇÃO DE VALORES			
有價証券 - 可供出售的 - 持有至到期		65,662,163 5,401,698	71,063,861
De títulos - Disponível-para-venda - Segurar-para-maturidade			
總行 SEDE			
成立基金 Fundo de estabelecimento		7,500,000	
往來帳目 Conta-geral		154,762,117	162,262,117
歷年損益滾存 RESULTADOS TRANSITADOS			(21,983,761)
損益(除稅前) RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)		(18,814,555)	
稅項準備金 PROVISÃO PARA O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS			
損益(除稅後) RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			(18,814,555)
資本及盈餘總額 Total da Situação Líquida			192,527,662
負債, 資本及盈餘總額 Total do Passivo e da Situação Líquida			1,968,543,849

會計
Contabilista,
王健民
Jimmy Wong Kin Man

總裁
Presidente,
鄭文禮
Manly Cheng

二零一二年營業表
Conta de exploração do exercício de 2012

澳門幣
Patacas

借方 DÉBITO	人壽及定期金 Vida e rendas	其他 Outros seguros	一般帳項 Contas gerais	小計 Sub-totais	合計 Totais
數值準備金 PROVISÕES MATEMÁTICAS					
直接業務 De seguro directo	303,000,035	12,096		303,012,131	303,012,131
佣金 COMISSÕES					
直接業務 De seguro directo	88,325,119	162,031		88,487,150	88,487,150
分保費用 ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO					
分出保費 Prémios cedidos	9,956,885			9,956,885	
賠償準備金減少(分保業務) Reduções das provisões para sinistros (r.c.)	1,543,337			1,543,337	11,500,222
賠償 INDEMNIZAÇÕES BRUTAS					
直接業務 De seguro directo					
身故 Morte do segurado	12,534,185			12,534,185	
退保 Resgate de apólices	44,562,567			44,562,567	
年金 Anuidades	128,339			128,339	
保單持有人分紅 Dividendos a segurados	-			-	
其他 Outros	18,206,856			18,206,856	75,431,947
一般費用			32,406,166		32,406,166
DESPESAS GERAIS					
攤折 / 劃銷 AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO					
固定資產 De imobilizações corpóreas			23,119	23,119	
遞延費用 De custos plurienais			512,686	512,686	535,805
總額 Totais	478,257,323	174,127	32,941,971	511,373,421	511,373,421

澳門幣
Patacas

貸方 CRÉDITO	人壽及定期金 Vida e rendas	其他 Outros seguros	一般帳項 Contas gerais	小計 Sub-totais	合計 Totais
保費 PRÉMIOS BRUTOS					
直接業務 De seguro directo	363,879,130	1,797,752		365,676,882	365,676,882
分保收益 PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO					
佣金 (包括紅利分配) Comissões (inc. participação nos lucros)	1,560,922			1,560,922	
賠償分擔 Indemnizações	8,951,622			8,951,622	10,512,544
賠償準備金減少 REDUÇÃO DAS PROVISÕES PARA SINISTROS					
直接業務 De seguro directo	3,426,927			3,426,927	3,426,927
服務收益 PROVEITOS DE SERVIÇOS PRESTADOS					
私人退休基金管理費 De gestão dos fundos privados de pensões			1,237,392		1,237,392
其他收益 PROVEITOS INORGÂNICOS					
財務上 Financeiros			104,209,859	104,209,859	
其他 Outros			6,952,374	6,952,374	111,162,233
本年度營業虧損 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO	19,357,443				19,357,443
總額 Totais	397,176,044	1,797,752	112,399,625		511,373,421

二零一二年度損益表

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2012

澳門幣
Patacas

營業淨結果 RESULTADOS LÍQUIDOS					
虧損 PREJUÍZO			收益 LUCRO		
營業帳虧損 De exploração	19,357,443		營業帳收益 De exploração		
本年度非經常性虧損 De resultados extraordinários do exercício			本年度非經常性收益 De resultados extraordinários do exercício	542,888	
前期虧損 Relativo a exercícios anteriores		19,357,443	前期收益 Relativo a exercícios anteriores		542,888
純利稅準備金 Provisão p/imposto complementar de rendimentos		-	淨虧損 RESULTADOS LÍQUIDOS (prejuízo final)		18,814,555
淨收益 RESULTADOS LÍQUIDOS (lucro final)					
總額 Totais	19,357,443		總額 Totais		19,357,443

二零一二年業務報告撮要

美國萬通保險亞洲有限公司(美國萬通亞洲)澳門分公司2012年個人壽險及團體保險業務總保費收入達澳門幣3.66億元,較2011年增長達10%。

為滿足客戶對保障的殷切需求,以及推動業務發展,去年,美國萬通亞洲推出全新「至全面意外傷亡保障計劃」及「住院醫療多重保」,以及免費提升全線嚴重疾病保障計劃的承保疾病範圍。風險管理業務新造業務保費錄得超過32%增長。於財富管理業務方面,美國萬通亞洲為「財智之選」系列新增了17款極具實力的環球投資選擇;而針對退休市場的年金儲蓄計劃的新造業務保費更錄得56%增長。

展望2013年，美國萬通亞洲將繼續積極回應市場需要，並會全面優化風險及財富管理產品及服務平台，以滿足客戶的不同需求。

「美國萬通保險亞洲有限公司（美國萬通亞洲）」乃是「美國萬通金融集團」¹的亞洲區旗艦公司，總部設於香港，並於澳門設有分公司。

「美國萬通金融集團」乃一家多元化國際金融服務機構，現時管理資產5,080億美元²，客戶人數達1,300萬。美國萬通自1851年成立以來，憑藉其穩健的經營作風及業務策略，榮獲多家國際評級機構授予極高的財務評級，包括A.M. Best「A++」評級（優秀；15個級別當中的最高評級）、惠譽國際「AA+」評級（很強；21個級別當中的第二最高評級）及標準普爾「AA+」評級（很強；21個級別當中的第二最高評級）³。此外，美國萬通更名列國際知名《FORTUNE 500》「全美5大互惠壽險公司」之一⁴。

鄭文禮

總裁

註：

1. 「美國萬通金融集團」為「美國萬通人壽保險公司（美國萬通）」及旗下各附屬公司的統稱。
2. 資料乃截至2012年12月31日。
3. 所有財務評級乃授予美國萬通人壽保險公司及其附屬公司C.M. Life Insurance Company 及MML Bay State Life Insurance Company。評級資料截至2013年4月1日。評級資料日後或會調整。
4. 「全美5大互惠壽險公司」乃按2012年5月21日《FORTUNE 500》公佈的「互惠壽險公司」2011年度收入排名榜計算。

Síntese do Relatório da Actividade de Macau no ano de 2012

No ano de 2012, o volume total dos prémios gerados pela sucursal de Macau MassMutual Asia Ltd. (MassMutual Asia) elevou-se para 366 milhões de patacas de Macau, registando um crescimento de 10% comparativamente com o ano de 2011.

Em resposta às crescentes necessidades dos seus clientes, em termos de protecção e para promover o crescimento do negócio, a MassMutual Asia lançou os produtos «Comprehensive Accident Benefit Plus» e «Hospital & Surgical Plus», e actualizou a cobertura dos seus produtos «Critical Illness Benefit Plans». Conseguiu-se um crescimento de 32% relativamente aos prémios de novos negócios derivados da actividade de gestão de risco. Além disso, a MassMutual Asia continuou a melhorar a sua «Premier-Choice Series» com um conjunto de 17 opções adicionais de investimento global de alta qualidade. Para produtos respeitantes a reforma, o montante dos prémios dos novos seguros respeitantes a planos anuais de poupanças da MassMutual Asia registou um aumento de 56%.

Perspectivando 2013, a MassMutual irá responder, de forma activa, às necessidades do mercado e procederá à melhoria da gestão dos riscos, dos produtos referentes a gestão de poupanças e da actuação como plataforma de prestação de serviços aos consumidores de seguros com o objectivo de corresponder às necessidades dos mesmos.

A MassMutual Asia Ltd. (MassMutual Asia) integra-se na entidade MassMutual Financial Group.¹ Como empresa do grupo na Ásia, a MassMutual Asia tem o seu escritório-sede em Hong-Kong e opera uma sucursal em Macau.

O MassMutual Financial Group representa uma organização financeira de negócios diversificados que gere activos de cerca de 508 mil milhões de dólares USD² para um conjunto de 13 milhões de clientes. Constituída em 1851, graças à sua estabilidade na gestão das suas operações, a MassMutual Asia desfruta de elevadas qualificações de notação («rating») que lhe foram atribuídas pelas principais agências de notação, como a A.M. Best Company, que lhe atribuiu «A++» (Superior, a maior de 15 categorias), Fitch Ratings, que lhe deu o grau «AA+» (Muito Forte, segunda em 21 categorias), bem como pela Standard & Poor's, que lhe concedeu a notação de «AA+» (Muito forte, segunda em 21 categorias)³. A MassMutual Asia também se encontra classificada na revista de renome «Fortune 500» como sendo uma das «Five Largest US Mutual Life Insurance Companies»⁴.

Manly Cheng

Presidente

Nota

1. O MassMutual Financial Group corresponde à designação comercial de Massachusetts Mutual Life Insurance Company (MassMutual) e suas subsidiárias.
2. Dados que se reportam a 31 de Dezembro de 2012.
3. Todas as avaliações financeiras referem-se à Massachusetts Mutual Life Insurance Company e às suas subsidiárias, C.M. Life Insurance Company e MML Bay State Life Insurance Company. As notações referem-se à data de 1 de Abril de 2013, podendo haver ajustamentos posteriores.
4. As avaliações baseiam-se no total de rendimentos auferidos em 2011, na categoria de «Insurance: Life, Health (Mutual)», constante da revista «Fortune 500», publicada no dia 21 de Maio de 2012.

外部核數師意見書之概要

致 美國萬通保險亞洲有限公司各董事

關於美國萬通保險亞洲有限公司澳門分行

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了美國萬通保險亞洲有限公司澳門分行二零一二年度的財務報表，並已於二零一三年五月十三日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的撮要內容，我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解美國萬通保險亞洲有限公司澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

吳嘉寧註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一三年五月十三日，於澳門

Síntese do Parecer dos Auditores Externos**Para os directores da MassMutual Asia Limited
Referente a MassMutual Asia Limited – Sucursal de Macau**

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da MassMutual Asia Limited – Sucursal de Macau relativas ao ano de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 13 de Maio de 2013, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da Sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da Sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira da MassMutual Asia Limited – Sucursal de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Ng Kar Ling Johnny, Auditor de Contas

KPMG

Macau, aos 13 de Maio de 2013.

(是項刊登費用為 \$11,770.00)
(Custo desta publicação \$ 11 770,00)

ASIA INSURANCE CO., LTD.

Balço em 31 de Dezembro de 2012			Patacas
Activo	Sub-totais	Totais	
Imobilizações Corpóreas			
- Imóveis	13,296,905.00		
- Móveis e utensílios	1,141,970.00		
- Equipamento de escritório	108,122.00		
- Computadores	535,138.00		
-(Reintegrações acumuladas)	(3,240,928.00)		11,841,207.00
Valores Afectos às Provisões Técnicas - Próprios			105,682,793.00
- Depósitos a prazo			
Participação dos Resseguradores nas Provisões P/Riscos em Curso			13,938,729.00
- De seguro directo			
Devedores Gerais			
- Ressegurados	2,809,274.00		
- Mediadores	11,720,850.00		
- Outros	547,479.00		
-(Provisões p/créditos de cobrança duvidosa)	(800,000.00)		14,277,603.00
Prémios em Cobrança			547,183.00
Depósitos em Instituições de Crédito			
- Depósitos à ordem	21,196,240.00		
- Depósitos a prazo	26,003,567.00		
- Caixa	5,000.00		47,204,807.00
Total do Activo			193,492,322.00
Passivo e Situação Líquida	Sub-totais	Totais	
Passivo			
Provisões P/Riscos em Curso			
- De seguro directo	38,844,318.00		
- De resseguro aceite	3,178,599.00		42,022,917.00
Provisões Para Sinistros a pagar			80,000,535.00
- De seguro directo			
Provisões Diversas			2,476,870.00
Credores Gerais			
- Resseguradores	14,871,479.00		
- Mediadores	2,889,349.00		
- Organismos oficiais	579,491.00		
- Outros	9,335,089.00		27,675,408.00
Acréscimos e Diferimentos			1,441,532.00
Total do Passivo			153,617,262.00
Situação Líquida			
Reserva Livre			2,500,000.00
Sede			
- Fundo de estabelecimento	5,000,000.00		
- Conta-geral	(109,357,609.00)		(104,357,609.00)
Resultados Transitados			119,550,546.00
Resultados Líquidos (depois de impostos)			22,182,123.00
Total da Situação Líquida			39,875,060.00
Total do Passivo e da Situação Líquida			193,492,322.00

Conta de exploração do exercício de 2012 (Ramos gerais)

Débito

Patacas

	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Sub-totais	Totais
PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO								
- De Seguro Directo	1,074,815.00	2,263,070.00	1,225,451.00	32,784.00	430,353.00		5,026,473.00	6,449,259.00
- De Resseguro Aceite	936,184.00	80,640.00	-	727.00	405,235.00		1,422,786.00	
COMISSÕES								
- De Seguro Directo	8,451,858.00	16,004,056.00	3,370,754.00	298,121.00	5,447,653.00		33,572,442.00	
- De Resseguro Aceite	591,517.00	472,321.00	-	8,147.00	777,210.00		1,849,195.00	35,421,637.00
DESCONTOS CONCEDIDOS AOS SEGURADOS (S.D.)	387,577.00	519,108.00	77,448.00	8,586.00	260,440.00		1,253,159.00	1,253,159.00
ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO								
- De Seguro Directo	7,359,460.00	21,307,411.00	3,750,312.00	1,202,349.00	15,925,695.00		49,545,227.00	
- Prémios cedidos	6,670.00	6,979.00	-	-	287,116.00		300,765.00	49,845,992.00
- Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)	-	-	-	-	-		-	
- Redução das Provisões para Sinistros (R.C.)	-	-	-	-	-		-	
INDEMNIZAÇÕES BRUTAS								
- De Seguro Directo	16,069,697.00	4,362,835.00	9,759,796.00	109,435.00	7,252,887.00		37,554,650.00	117,555,185.00
- Pagas	46,656,355.00	5,248,755.00	23,734,096.00	192,170.00	4,169,159.00	9,420,529.00	9,420,529.00	9,420,529.00
- Provisões								
DESPESAS GERAIS								
AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO								
- Imobilizações Corpóreas								
Provisões p/Créditos de Cobrança Duvidosa								
LUCRO DE EXPLORAÇÃO	81,534,133.00	50,265,175.00	41,917,857.00	1,852,319.00	34,955,748.00		24,148,370.00	24,148,370.00
Totais								244,415,088.00
Crédito								
PRÉMIOS BRUTOS								
- De Seguro Directo	43,301,094.00	40,671,965.00	23,047,163.00	1,989,330.00	29,530,398.00		138,539,950.00	149,441,310.00
- De Resseguro Aceite	4,765,708.00	2,207,410.00	-	32,584.00	3,895,658.00		10,901,360.00	
PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO								
- De Seguro Directo	838,110.00	3,065,705.00	821,708.00	240,108.00	3,204,105.00		8,169,736.00	
- Comissões (inc. part. nos lucros)	3,328,696.00	3,621,031.00	1,847,329.00	139,236.00	3,326,348.00		12,262,640.00	
- Indemnizações	243,862.00	1,322,278.00	356,495.00	26,034.00	8,327.00		1,956,996.00	
- Part. dos Resseguradores nas Provisões para Riscos em Curso	-	-	-	-	-		-	22,389,372.00
- Part. dos Resseguradores nas Provisões para Sinistros a pagar	-	-	-	-	-		-	
REDUÇÃO NAS PROVISÕES. P/RISCOS EM CURSO								
- De Seguro Directo	-	-	-	-	-		-	
- De Resseguro Aceite	-	15,630.00	351.00	-	23,025.00		39,006.00	39,006.00
REDUÇÃO NAS PROVISÕES. P/SINISTROS A PAGAR								
- De Seguro Directo	42,342,022.00	4,239,269.00	20,586,241.00	193,007.00	2,632,634.00	2,071,845.00	69,993,173.00	69,993,173.00
PROVEITOS INORGÂNICOS								
- Financeiros						480,382.00		480,382.00
- Diversos								
Totais	94,819,492.00	55,143,288.00	46,659,287.00	2,620,299.00	42,620,495.00	2,552,227.00	2,552,227.00	244,415,088.00

CONTA DE GANHOS E PERDAS DO EXERCÍCIO DE 2012		Patacas	
Prejuízo			
De resultados extraordinários do exercício		67,616.00	24,148,370.00
Provisão p/imposto complementar de rendimentos		2,537,231.00	638,600.00
Resultados Líquidos (Lucro final)		22,182,123.00	-
Total		24,786,970.00	24,786,970.00
		Lucro	Total
		De exploração	
		De resultados extraordinários do exercício	

Grupo Presidente: *Robin Y H Chan*
 Controlador Financeiro: *Ho Chui Ping*

Presidente: *Bernard Chan*
 Sucursal de Macau Gerente Geral: *Yong Pak Vai*

Administrador-delegado: *Wong Kok Ho*
 Auditor: *Ernst & Young – Auditores*

Síntese do relatório da actividade de 2012

A economia de Macau em 2012 com o apoio do Governo Central da República Popular da China, manteve um crescimento contínuo e a solicitação dos seguros dos ramos gerais aumentou, devido ao lançamento de novos projectos de construção de infra-estruturas e de outras obras. Ao mesmo tempo, o aumento do lucro líquido e da exploração deste ano deve-se ao cumprimento rigoroso e prudente do princípio adoptado pela nossa Companhia na verificação das contas.

A exploração respeitante ao exercício de 2012 atingiu um montante de MOP\$ 149 000 000,00, um aumento de 17% comparativamente ao ano anterior e o lucro líquido deste ano é de MOP\$ 22 000 000,00, significando um acréscimo de 22% em relação ao ano anterior.

A nossa Companhia está muito confiante no crescimento das nossas actividades nos próximos anos, tendo em atenção a boa reputação que usufrui, a prestação de serviços de elevada qualidade, o desenvolvimento de forma continuada e a expansão da nossa actividade.

Relatório de auditor independente sobre demonstrações financeiras resumidas

Para os administradores da Asia Insurance Company, Limited
(Sociedade de responsabilidade limitada, registada em Hong Kong)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Asia Insurance Company, Limited, Sucursal de Macau relativas ao ano de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau e Normas de Auditoria Internacional. No nosso relatório, datado de 6 de Maio de 2013, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Bao, King To

Auditor de Contas

Ernst & Young — Auditores

Macau, aos 6 de Maio de 2013.

(是項刊登費用為 \$6,420.00)
(Custo desta publicação \$ 6 420,00)

安盛保險(百慕達)有限公司
AXA CHINA REGION INSURANCE CO. (BERMUDA) LTD.

澳門分行
Sucursal de Macau

資產負債表於二零一二年十二月三十一日
Balanco em 31 de Dezembro de 2012

澳門幣
MOP

ACTIVO 資產	Sub-subtotais 細目	Subtotais 小計	Totais 合計
IMOBILIZAÇÕES INCORPÓREAS 無形資產	2,598,570	2,598,570	
IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS 有形資產			
Móveis e utensílios 傢俱及裝置物	372,233		
Equipamento de escritório 辦公室設備	570,956		
Computadores 電腦	213,587		
Aparelhos de ar condicionado e aquecimento 空調機及暖氣機	87,779		
Equipamento de telecomunicações 通訊設備	875,162		
Outras 其他	9,323,369		
(Reintegrações acumuladas) (攤折金額)	(10,439,493)	1,003,593	
IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS 財務資產			
Empréstimos sobre apólices 保單擔保借款	24,262,821		
Outras 其他	346,593,041	370,855,862	374,458,025
Valores afectos às provisões técnicas próprios 擔保技術準備金資產-自有的			
Depósitos a prazo 定期存款		1,660,654,850	1,660,654,850
CUSTOS PLURIENIAIS 遞延費用			
Outros custos pluriennais (Deferred tax assets) 其他遞延費用		905,317	905,317
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEGURADORES NAS PROVISÕES MATEMÁTICAS 分保公司參與數值準備金			
. De seguro directo 直接業務	157,920,395		157,920,395
DEVEDORES GERAIS 雜項債務人			
Empresas associadas 聯號	344,368,136		
Ressegurados 分保公司(分出)	2,615,786		
Mediadores 中介人	232,311		
Outros 其他	24,676,455	371,892,688	
(Provisões p/créditos de cobrança duvidosa) (壞賬呆賬準備金)		(694,845)	371,197,843
PREMIOS EM COBRANÇA 應收保費		26,677,317	26,677,317
CONTAS DE REGULARIZAÇÃO 暫記賬目			
Custos antecipados 預付金額			
Despesas antecipadas 預付費用		364,247	364,247
DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CREDITO 銀行存款			
Em moeda local 本地貨幣			
Depósitos à ordem 活期存款	88,074,773		
Depósitos com pré-aviso 通知存款	101,200	88,175,973	
Em moeda externa 外幣			
Depósitos à ordem 活期存款	141,592,825		
Depósitos com pré-aviso 通知存款	279,502	141,872,327	230,048,300
CAIXA 現金			10,129
Total do Activo 資產總額			2,822,236,423

澳門幣
MOP

PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA 負債, 資本及盈餘	Sub-subtotais 細目	Subtotais 小計	Totais 合計
PASSIVO 負債			
PROV.P/RISCOS EM CURSO/PROV.MATEMÁTICAS 現存風險準備金/數值準備金			
De seguro directo 直接業務		1,889,187,698	
PROVISÕES PARA SINISTROS 賠償準備金			
De seguro directo 直接業務		8,993,996	1,898,181,694
PROVISÕES DIVERSAS 雜項準備金			
CREDORES GERAIS 雜項債權人			
Empresas associadas 聯號		9,048	
Resseguradores 分保公司(分出)			
Segurados 投保人		3,355,358	
Mediadores 中介人			
Organismos oficiais 政府機構		521,452	
Outros 其他		3,953,452	7,839,310
INDEMNIZAÇÕES A PAGAR 應付賠償			19,019,990
COMISSÕES A PAGAR 應付佣金			10,810,264
FUNDOS DOS SEGURADOS DEPOSITADOS 保單持有人存款基金			424,514,705
DEFERRED TAX LIABILITY 遞延稅項負債			
Total do Passivo 負債總額			2,360,365,963
SITUAÇÃO LÍQUIDA 資本及盈餘			
SEDE 總行			
Fundo de estabelecimento 成立基金		7,500,000	
Conta-geral 往來賬目		23,919,855	31,419,855
RESULTADOS TRANSITADOS 歷年損益滾存			
De 2011 二零一一			387,245,538
RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos) 損益(除稅前)		50,465,789	
PROV-P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS 稅項準備金		(7,260,722)	
RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos) 損益(除稅後)			43,205,067
Total da Situação Líquida 資本及盈餘總額			461,870,460
Total do Passivo e de Situação Líquida 負債, 資本及盈餘總額			2,822,236,423

二零一二年營業表 (人壽保險公司)
Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 2012

澳門幣
MOP

DÉBITO 借方	Vida e rendas 人壽及定期金	Contas gerais 一般賬項	Subtotais 小計	Totais 合計
PROVISÕES MATEMÁTICAS 數值準備金				
De seguro directo 直接業務	252,379,461		252,379,461	252,379,461
COMISSÕES 佣金				
De seguro directo 直接業務	52,465,626		52,465,626	52,465,626
ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO 分保費用				
De seguro directo 直接業務				
Prémios cedidos 分出保費	7,313,464		7,313,464	
Outros encargos de resseguro cedido 其他分保費用	1,152,165		1,152,165	8,465,629
INDEMNIZAÇÕES BRUTAS 賠償				
De seguro directo 直接業務				
Morte do segurado 身故	46,706,460		46,706,460	
Resgate de apólicias 退保	46,004,891		46,004,891	
Dividendos a segurados 保單持有人分紅	87,495,997		87,495,997	
Vencimento de apólicias 到期	403,962		403,962	
Provisões 準備金	1,984,735		1,984,735	182,596,045
DESPESAS GERAIS 一般費用		22,549,587		22,549,587
ENCARGOS FINANCEIROS 財務費用		285,633		285,633
ENCARGOS DIVERSOS 其他費用		4,473,391		4,473,391
AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO 攤折/劃銷				
De imobilizações incorpóreas 無形資產		1,374,107		1,374,107
De imobilizações corpóreas 固定資產		1,769,346		1,769,346
Prejuízo de exploração 本年度營業收益		50,465,789	50,465,789	50,465,789
Totais 總額	495,906,761	80,917,853		576,824,614

De custos plurienais

澳門幣
MOP

CRÉDITO 貸方	Vida e rendas 人壽及定期金	Contas gerais 一般賬項	Sub-totais 小計	Totais 合計
PRÉMIOS BRUTOS 保費				
De seguro directo 直接業務	471,474,134		471,474,134	471,474,134
PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO 分保收益				
Comissões (inc. part. nos lucros) 佣金(包括紅利分配)	2,128,532		2,128,532	
Indemnizações 賠償分擔	5,877,248		5,877,248	
- Participação dos resseguradores nas provisões matemáticas (r.c.) 分保公司參與數值準備金(分保業務)				8,005,780
PROVEITOS INORGÂNICOS 其他收益				
Financeiros 財務上		92,697,335	92,697,335	
Outros 其他		4,647,365	4,647,365	97,344,700
Totais 總額	479,479,914	97,344,700		576,824,614

二零一二年度損益表

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2012

澳門幣
MOP

RESULTADOS LÍQUIDOS 營業淨值			
PROVISÃO P/IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS 純利稅準備金	7,260,722	LUCRO 收益	50,465,789
RESULTADOS LÍQUIDOS (LUCRO FINAL) 淨收益	43,205,067	De exploração 營業賬收益 Relativo a exercícios anteriores 上年度收益	50,465,789
Total 總額	50,465,789	Total 總額	50,465,789

會計
Contabilista,
(簽名見原文)
(Assinatura ilegível)經理
Gerente,
(簽名見原文)
(Assinatura ilegível)

2012年澳門業務概況

AXA集團作為保險業的世界翹楚，竭誠為全球超過57個國家的1.02億名客戶¹提供財富保障及管理服務。AXA集團獲國際信貸評級機構給予高度評級，包括標準普爾評級(A+)、穆迪評級(Aa3)³及惠譽國際評級(AA-)、⁴彰顯其雄厚的財資實力。截至2012年12月31日，其管理的資產為114,205億港元⁵。

AXA安盛積極拓展多元化的銷售渠道，旨在為更多客戶提供優質的理財及保障服務。我們多元化的銷售渠道，方便客戶與我們專業且經驗豐富的理財顧問聯繫，進行全面的理財分析，並度身制定合適的保險、投資及退休規劃方案。我們的理財顧問秉承時刻關注、堅定可靠及細心體貼的服務精神，提供專業的意見及服務，以協助客戶面對人生不同階段的需要。AXA安盛澳門分行2012年全年毛保費為澳門元4.71億元。

¹ 截至2012年12月31日

² 截至2013年5月22日

³ 截至2013年4月30日

⁴ 截至2013年5月3日

⁵ 截至2012年12月31日, 以1歐羅兌10.2335港元計算

Síntese do relatório de actividades da AXA para o ano de 2012

O grupo AXA (AXA China Region Insurance Co. (Bermuda) Lda. Macau Branch) é o líder mundial no sector dos seguros, disponibilizando serviços de protecção financeira e de gestão de riqueza a mais de 102 milhões de clientes¹ em 57 países. O grupo AXA obteve uma classificação elevada das agências de classificação de crédito internacionais, incluindo o Standard & Poor's (A+)², o Moody's (Aa3)³ e o Fitch (AA-)⁴, reflectindo a sua forte capacidade financeira. Até 31 de Dezembro de 2012, tinha 114 205 mil milhões de dólares de HK em activos sob a sua gestão⁵.

A AXA tem vindo a diversificar activamente os seus canais de venda de modo a proporcionar serviços financeiros e de protecção de alta qualidade a cada vez mais clientes. Os nossos canais de venda diversificados, a comodidade que proporcionamos aos nossos clientes e os nossos consultores financeiros especializados e experientes permitem-nos levar a cabo análises financeiras abrangentes, bem como desenvolver planos de seguros, investimento e aposentação apropriados e personalizados. Os nossos consultores financeiros estão sempre empenhados em terem uma mentalidade de confiança, seriedade, prudência e consideração, de modo a poderem prestar conselhos e serviços profissionais e ajudar os nossos clientes, satisfazendo assim todas as suas necessidades nas diferentes fases da vida. Em 2012, a AXA China Region Insurance Co. (Bermuda) Lda. Macau Branch registou um valor de prémios brutos anuais de MOP 471 milhões.

¹ Até 31 de Dezembro de 2012.

² Até 22 de Maio de 2013.

³ Até 30 de Abril de 2013.

⁴ Até 3 de Maio de 2013.

⁵ 10.2335 dólares de HK – 1 euro a 31 de Dezembro de 2012.

摘要財務報表的獨立核數師報告

致安盛保險(百慕達)有限公司——澳門分行管理層：

安盛保險(百慕達)有限公司——澳門分行(「貴分行」)截至二零一二年十二月三十一日止年度隨附的摘要財務報表乃撮錄自貴分行截至同日止年度的已審核財務報表及貴分行帳冊和記錄。摘要財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表組成,管理層須對該等摘要財務報表負責。我們的責任是對摘要財務報表是否在所有重要方面均與已審核財務報表符合一致,發表意見,僅向全體股東報告,除此之外本報告別無其他目的。我們不會就本報告的內容向任何其他人士負上或承擔任何責任。

我們按照澳門特別行政區政府頒布的《核數準則》和《核數實務準則》審核了貴分行截至二零一二年十二月三十一日止年度的財務報表,並已於二零一三年四月二十三日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、總公司往來及資本公積變動表和現金流量表組成,亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

我們認為,摘要財務報表在所有重要方面,均與上述已審核的財務報表符合一致。

為更全面了解貴分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍,隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

曾章偉

註冊核數師

羅兵咸永道會計師事務所

澳門,二零一三年六月二十一日

Relatório do auditor independente sobre as demonstrações financeiras resumidas**Para a Gerência da AXA China Region Insurance Company (Bermuda) Limited — Sucursal de Macau**

As demonstrações financeiras resumidas anexas da AXA China Region Insurance Company (Bermuda) Limited – Sucursal de Macau (a «Sucursal») referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2012 resultam das demonstrações financeiras auditadas e dos registos contabilísticos da Sucursal referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras resumidas, as quais compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2012 e a demonstração dos resultados do exercício findo naquela data, são da responsabilidade da Gerência da Sucursal. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente endereçada a V. Ex.^{as}, enquanto Gerência, sobre se as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidade nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

Auditámos as demonstrações financeiras da Sucursal referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2012 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 23 de Abril de 2013.

As demonstrações financeiras auditadas compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2012, a demonstração dos resultados, a demonstração de alterações na conta com a casa-mãe e a demonstração dos fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da posição financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

Tsang Cheong Wai

Auditor de contas

PricewaterhouseCoopers

Macau, aos 21 de Junho de 2013.

(是項刊登費用為 \$11,770.00)
(Custo desta publicação \$ 11 770,00)

新鴻基投資服務有限公司(澳門分行)

損益表由二零一二年一月一日至二零一二年十二月三十一日

(根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

澳門元

		金額
營業額		5,779,754,253.53
收入		
經紀業務之佣金		10,161,706.00
保管服務之收入		-
股票證書事務之收入		-
銀行存款及其他之利息收入		51,736.00
出售固定資產之收入		-
匯兌收益淨額		-
其他收入		-
	總額	10,213,442.00 a)
支出		
佣金支出		3,679,311.00
利息支出		-
人事費用		-
- 董事及監察會開支		-
- 職員開支		-
- 其他人專費用		-
第三者作出之供應		-
第三者作出之勞務		4,519,640.00
稅項(不包括所得補充稅)		-
折舊		-
減值撥備		-
出售固定資產之損失		-
匯兌損失淨額		-
其他支出		82,668.97
	總額	8,281,619.97 b)
經營溢利 / (損失) (a-b)		1,931,822.03
前期收入 / (損失)		-
特殊項目		-
所得補充稅		(197,116.00)
	純利 / (純損)	1,734,706.03
前期保留溢利 / (損失)		43,305,350.29
轉撥至儲備之溢利		-
其他轉撥		-
	年末保留溢利 / (損失)	45,040,056.32

澳門分行經理

分行業務部主管

翁貝斯

莫劍華

二零一二年十二月三十一日資產負債表

澳門元

資產	總額	備用金, 折舊和減值	淨值
現金	-	-	-
銀行結存	3,499,461.80	-	3,499,461.80
應收賬款	9,659,712.44	-	9,659,712.44
預付款項、按金及其他應收款項	-	-	-
總公司之欠款	53,191,602.62	-	53,191,602.62
關連公司之欠款	-	-	-
固定資產	-	-	-
其他資產	-	-	-
資產總額	66,350,776.86	-	66,350,776.86

負債及股東權益	金額
負債	
銀行透支	-
銀行貸款	-
應付賬款	17,275,495.33
其他應付款項及應計負債	829,225.21
結欠總公司之款項	3,000,000.00
結欠關連公司之款項	-
稅項	206,000.00
	21,310,720.54
股東權益	
股本	-
儲備	-
保留溢利/(損失)	45,040,056.32
	45,040,056.32
負債及股東權益總額	66,350,776.86

SUN HUNG KAI INVESTMENT SERVICES LIMITED (SUCURSAL DE MACAU)
Demonstração de resultados referente ao exercício de 1 de Janeiro de 2012 a 31 de Dezembro de 2012
(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

MOP

<i>Descrição</i>	<i>Montante</i>
Total de transacções	5,779,754,253.53
<u>Proveitos</u>	
Comissões e proveitos de correctagem	10,161,706.00
Proveitos de serviços de depositários	-
Proveitos de serviços de certificação dos títulos	-
Juros de depósitos em bancos e outros	51,736.00
Ganhos sobre vendas de imobilizado	-
Proveitos de operações cambiais	-
Outros proveitos	-
Total	10,213,442.00 a)
<u>Custos</u>	
Comissões	3,679,311.00
Juros	-
Custos com pessoal	
- Remuneração dos órgãos sociais	-
- Salários e subsídios dos empregados	-
- Outros custos com pessoal	-
Fornecimento de terceiros	-
Serviços de terceiros	4,519,640.00
Impostos (com excepção dos impostos complementares)	-
Amortizações	-
Provisões	-
Perdas sobre vendas de imobilizado	-
Custos de operações cambiais	-
Outros custos de exploração	82,668.97
Total	8,281,619.97 b)
Resultados de exploração (a-b)	1,931,822.03
Lucros/perdas de exercícios anteriores	-
Lucros/perdas extraordinárias	-
Dotações para imposto complementar	(197,116.00)
Resultados líquidos	1,734,706.03
Resultados transitados	43,305,350.29
Transferência para reservas	-
Outras transferências	-
Resultados acumulados	45,040,056.32

Gerente da Sucursal de Macau,
Yung Pui Sze

Gerente de Operações da Sucursal,
Mok Kim Wa

Balanço em 31 de Dezembro de 2012

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

MOP

<i>Activo</i>	<i>Activo bruto</i>	<i>Provisões /Amortizações</i>	<i>Activo líquido</i>
Caixa	-	-	-
Depósitos em bancos	3,499,461.80	-	3,499,461.80
Valores a cobrar	9,659,712.44	-	9,659,712.44
Despesas antecipadas e outros valores a receber	-	-	-
Disponibilidades sobre a sede	53,191,602.62	-	53,191,602.62
Disponibilidades sobre as empresas relacionadas	-	-	-
Imobilizações	-	-	-
Outros	-	-	-
Total do activo	66,350,776.86	-	66,350,776.86

<i>Passivo e Capitais Próprios</i>	<i>Montante</i>
<u>Passivo</u>	
Descobertos bancários	-
Empréstimos bancários	-
Valores a pagar	17,275,495.33
Outros custos a pagar e exigibilidades acumuladas	829,225.21
Responsabilidades para com a sede	3,000,000.00
Responsabilidades para com as empresas relacionadas	-
Impostos a pagar	206,000.00
	21,310,720.54
<u>Capitais Próprios</u>	
Capital	-
Reservas	-
Resultados acumulados	45,040,056.32
	45,040,056.32
Total do passivo e dos capitais próprios	66,350,776.86

業務報告之概要**業績**

截至2012年12月31日為止，新鴻基投資服務有限公司——澳門分行（以下簡稱本分行），錄得營運收益合共10,213,442澳門元，稅後盈利為1,734,706澳門元。

業務回顧

因仍然受全球金融風暴及歐洲多國負債問題，減弱了市場及投資者對投資股票的信心。本分行在2012年除了基本之港股經紀業務外，其他之金融產品經紀業務如股票期權及股票掛鈎產品亦有所減少，故本分行於2012年的營運收益比去年下跌百分之三十一，而稅後盈利亦下跌近百分之四十八。

業務發展

展望2013年，澳門分行將繼續走進社區，積極舉辦及參與各類大小型投資座談會及財富管理資訊活動，以延續培訓及推動本地理財顧問及經紀專業化。透過專業投資知識及我們完善的產品平台，本分行將繼續發展和開拓股票經紀業務及其他金融產品服務。

新鴻基金融集團作為具領導地位的金融中介機構，我們致力實現本集團的核心價值——「卓越、誠信、謹慎、專業、創新」。作為集團旗下的澳門分行，我們必循著同一路徑向澳門的投資者提供最優質的財富管理服務。

Síntese do relatório de actividade

Resultados financeiros

A Sun Hung Kai Investment Services Limited – Sucursal de Macau (a «Sucursal») registou um rendimento total para o ano findo em 31 de Dezembro de 2012 de MOP10 213 442 com um lucro líquido depois dos impostos de MOP1 734 706.

Actividades em revista

Devido à crise financeira global e à crise da dívida soberana europeia, a confiança do mercado e dos investidores no mercado bolsista tem sido enfraquecida. Para além do negócio de intermediação básico da Sucursal nas acções de Hong Kong, o negócio de intermediação que transacciona com outros produtos financeiros tais como opções e produtos ligados a acções também experimentaram um declínio em 2012. O rendimento operacional da Sucursal para o ano de 2012 diminuiu em 31% quando comparado com o ano anterior; enquanto que o lucro líquido depois de impostos diminuiu em 48%.

Desenvolvimento da actividade

Para o ano de 2013, a Sucursal de Macau vai continuar a aproximar-se do público, organizar e participar em vários seminários de maior ou menor escala sobre investimentos e gestão de fundos, tendo o objectivo de estender a formação e promoção do profissionalismo aos agentes e consultores locais de gestão financeira e intermediação em Macau. A Sucursal continuará a desenvolver e explorar as operações de intermediação e outros serviços de produtos financeiros através dos nossos conhecimentos de investimento profissionais e uma plataforma de produtos compreensivos.

Actuando como uma intermediária financeira de liderança, o Grupo Financeiro Sun Hung Kai persistentemente trabalhará para alcançar o valor intrínseco de «Excelência, Integridade, Prudência, Profissionalismo, Inovação». Como membro do Grupo, a Sucursal de Macau segue o mesmo caminho para oferecer aos residentes de Macau serviços de gestão de recursos da mais alta qualidade.

外部核數師意見書之概要

致 新鴻基投資服務有限公司 (澳門分行) 管理層

本核數師行已按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》完成審核新鴻基投資服務有限公司 (澳門分行) 二零一二年之財務報表，並已於二零一三年六月二十一日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

上述已審核的財務報表由於二零一二年十二月三十一日之資產負債表及截至該日止年度之損益表、權益變動表及現金流量表組成，亦包括重大會計政策的概要及其他解釋附註。

隨附由管理層編制的摘要財務報表是上述已審核的財務報表的撮要內容，本行認為隨附的摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核的財務報表的內容一致。

為更全面瞭解新鴻基投資服務有限公司 (澳門分行) 的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併參閱。

馬健華

註冊核數師

德勤•關黃陳方會計師行

澳門

二零一三年六月二十一日

Síntese do parecer dos auditores externos

Para a gerência da Sun Hung Kai Investment Services Limited (Sucursal de Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Sun Hung Kai Investment Services Limited (Sucursal de Macau) relativas ao ano de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório datado de 21 de Junho de 2013, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Sun Hung Kai Investment Services Limited (Sucursal de Macau) e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Quin Va

Auditor de Contas

Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores

Macau, aos 21 de Junho de 2013.

(是項刊登費用為 \$10,700.00)
(Custo desta publicação \$ 10 700,00)

FIDELIDADE — COMPANHIA DE SEGUROS, S.A. (Ramos Gerais)
Balço em 31 de Dezembro de 2012

Patacas

ACTIVO	Sub-totais	Totais
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS		
. Veículos	594.144,00	
. Móveis e utensílios	264.825,00	
. Equipamento de escritório	94.331,71	
. Equip. central de ar. cond. e aquecimento e inst. Eléctrica	157.746,00	
. Computadores	1.434.655,21	
. Aparelhos de ar condicionado e aquecimento	318.345,00	
. Equipamento de telecomunicações	118.088,84	
. (Reintegrações acumuladas)	(2.268.684,77)	713.450,99
- IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS		
. Valores afectos às provisões técnicas - próprios		31.609.197,79
. Depósitos a prazo		
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEGURADORES NAS PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO		
. De seguro directo	37.108.013,75	
. De resseguro aceite	166.103,81	37.274.117,56
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS PROVISÕES PARA SINISTROS A PAGAR		
. De seguro directo	27.354.421,22	
. De resseguro aceite	210.895,73	27.565.316,95
- DEVEDORES GERAIS		
. Ressegurados	1.272.940,44	
. Co-seguradores	115.299,15	
. Outros	309.117,63	1.697.357,22
- PRÉMIOS EM COBRANÇA	24.563.346,95	
- (PROVISÕES PARA PRÉMIOS EM COBRANÇA)	(3.884.416,81)	20.678.930,14
- ACRÉSCIMOS E DIFERIMENTOS		
. Juros a receber	816.855,38	
. Outros acréscimos e diferimentos	7.128.231,60	7.945.086,98
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO		
. Em moeda local		
. - Depósitos à ordem	7.418.492,18	
. - Depósitos a prazo	26.058.261,45	
. Em moeda externa		
. - Depósitos à ordem	13.639.707,17	
. - Depósitos a prazo	7.297.021,75	54.413.482,55
- CAIXA		8.000,00
- Total do Activo		181.904.940,18
PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	Sub-totais	Totais
- PASSIVO -		
- PROVISÕES P/RISCOS EM CURSO		
. De seguro directo	62.308.577,41	
. De resseguro aceite	8.827.737,26	71.136.314,67
- PROVISÕES PARA SINISTROS A PAGAR		
. De seguro directo	35.729.156,73	
. De resseguro aceite	1.088.529,38	36.817.686,11
- CREDORES GERAIS		
. Resseguradores	14.211.904,00	
. Segurados	2.598.235,40	
. Organismos oficiais	2.236.238,80	
. Outros	1.228.055,40	20.274.433,60
- COMISSÕES A PAGAR		2.538.078,27
- ACRÉSCIMOS E DIFERIMENTOS		7.611.659,67
- Total do Passivo		138.378.172,32
- SITUAÇÃO LÍQUIDA -		
- SEDE		
. Fundo de estabelecimento	10.000.000,00	
. Conta-geral	22.473.053,18	32.473.053,18
- RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)	13.026.874,68	
- PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS	(1.973.160,00)	
- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)		11.053.714,68
- Total da Situação Líquida		43.526.767,86
- Total do Passivo e da Situação Líquida		181.904.940,18

Conta de exploração do exercício de 2012
(Ramos gerais)

Débito							Patacas	
	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Sub-totais	Totais
- PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO								
- De Seguro Directo	7.671.588,30	5.332.923,91	1.428.365,12	-	15.569.844,83		30.002.722,16	
- De Resseguro Aceite	8.148.013,42	37.999,79	139.617,25	-	0,00		8.325.630,46	38.328.352,62
- COMISSÕES								
- De Seguro Directo	625.272,60	6.615.362,63	905.414,81	23.841,30	1.420.122,22		9.590.013,56	
- De Resseguro Aceite	462.249,57	81.784,74	57.498,15	10.163,90	134.288,18		745.984,54	10.335.998,10
- ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO								
- De Seguro Directo								
- Prémios cedidos	76.754,02	29.570.866,90	634.541,60	1.623.818,95	48.515.055,76		80.421.037,23	
- Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)	180.374,50	-	-	89.556,75	175.640,58		445.571,83	
- Redução das Provisões para Sinistros (R.C.)	9.139,78	176.372,92	-	3.440,70	2.894.138,70		3.083.092,10	
- De Resseguro Aceite								
- Prémios cedidos	1.003.868,00	341.984,90	15.114,40	29.544,30	541.677,40		1.932.189,00	
- Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)	-	-	-	-	8.815,91		8.815,91	
- Redução das Provisões para Sinistros (R.C.)	-	256.981,02	-	13.221,00	333,50		270.535,52	86.161.241,59
- INDEMNIZAÇÕES BRUTAS								
- De Seguro Directo								
- Pagos	3.493.562,27	3.448.388,09	1.275.369,25	-	1.720.955,57		9.938.275,18	
- Provisões	3.399.707,82	4.381.927,72	1.887.515,11	10.600,00	11.970.380,40		21.650.131,05	
- De Resseguro Aceite								
- Pagos	137.644,50	204.808,89	58.695,78	4.559,79	9.077,62		414.786,58	
- Provisões	738.854,20	6.816,94	7.685,44	-	186.493,24		939.849,82	32.943.042,63
- DESPESAS GERAIS						12.429.466,01		12.429.466,01
- ENCARGOS FINANCEIROS						35.401,93		35.401,93
- ENCARGOS DIVERSOS						183.263,80		183.263,80
- AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO						453.952,11		453.952,11
- Imobilizações Corpóreas								
- PROVISÕES FINANCEIRAS						738.568,56		
- Provisões p/Prémios em Cobrança						585.538,75		1.324.107,31
- Provisões Diversas								
- LUCRO DE EXPLORAÇÃO						13.026.874,68		13.026.874,68
- Totais	25.947.028,98	50.456.218,45	6.409.816,91	1.808.746,69	83.146.823,91	27.453.065,84		195.221.700,78

Crédito							Patacas	
	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Sub-totais	Totais
- PRÉMIOS BRUTOS								
- De Seguro Directo	19.681.391,20	43.405.290,40	6.897.951,70	1.905.719,10	52.384.724,76		124.275.077,16	
- De Resseguro Aceite	11.407.590,60	398.603,60	368.409,20	45.673,70	599.510,50		12.819.787,60	137.094.864,76
- PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO								
- De Seguro Directo								
- Comissões (inc. part. nos lucros)	70.204,10	4.764.236,20	-	680.504,79	5.655.356,66		11.170.301,75	
- Indemnizações	67.375,06	3.423.997,42	-	-	1.510.984,76		5.002.357,24	
- Part. dos Resseguradores nas Provisões para Riscos em Curso	-	2.915.555,01	-	-	15.225.729,40		18.141.284,41	
- Part. dos Resseguradores nas provisões para sinistros a pagar	71.639,83	4.141.884,94	-	8.829,80	11.732.958,53		15.955.313,10	
- De Resseguro Aceite								
- Comissões (inc. part. nos lucros)	-	163.478,46	-	12.556,60	209.161,16		385.196,22	
- Indemnizações	-	-	113.221,99	3.901,93	3.286,73		120.410,65	
- Participação dos resseguradores nas provisões para riscos em curso	-	38.342,93	-	-	-		38.342,93	
- Part. dos Resseguradores nas provisões para sinistros a pagar	-	4.836,56	-	-	184.363,74		189.200,30	51.002.406,60
- REDUÇÃO NAS PROVISÕES PRISCOS EM CURSO								
- De Seguro Directo	-	68.541,56	69.831,31	85.991,41	500.268,91		724.633,19	
- De Resseguro Aceite	-	-	8.601,34	-	7.589,05		16.190,39	740.823,58
- REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/SINISTROS A PAGAR								
- De Seguro Directo	295.852,96	204.332,13	502.962,12	6.881,40	3.040.231,93		4.050.260,54	
- De Resseguro Aceite	6.648,26	436.560,79	-	15.450,00	12.853,98		471.513,03	4.521.773,57
- PROVEITOS INORGÂNICOS								
- Financeiros						1.293.804,38		
- Diversos						504.461,07		1.798.265,45
- REDUÇÃO DAS PROVISÕES FINANCEIRAS								
- Redução das Provisões Diversas						63.566,82		63.566,82
- Totais	31.600.702,01	59.965.660,00	7.960.977,66	2.765.508,73	91.067.020,11	1.861.832,27		195.221.700,78

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2012

Patacas

- Provisão p/imposto complementar de rendimentos	1.973.160,00	- Lucro	
- Resultados líquidos (lucro final)	11.053.714,68	- De exploração	13.026.874,68
- Totais	13.026.874,68	- Totais	13.026.874,68

Chefe da Contabilidade,
Chan Soi Ngo

Director-geral,
Paulo Barbosa

Relatório de Auditor Independente sobre Demonstrações Financeiras Resumidas**À Gerência da Sucursal da Fidelidade — Companhia de Seguros, S.A. Ramos Gerais (anteriormente designada por Companhia de Seguros Fidelidade-Mundial, S.A. — Ramos Gerais)**

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Fidelidade — Companhia de Seguros, S.A. Ramos Gerais (anteriormente designada por Companhia de Seguros Fidelidade-Mundial, S.A. — Ramos Gerais) (a «Sucursal») relativas ao ano de 2012, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 30 de Maio de 2013, expressámos uma opinião com reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo. O fundamento da nossa opinião com reservas reside no facto da Sucursal: (1) não ter adoptado métodos actuariais para um registo histórico a três anos com vista ao desenvolvimento de estimativas para a provisão para sinistros a liquidar a qual ficou, assim, abaixo do intervalo indicado de estimativas razoáveis; e (2) não ter reconhecido um proveito relativo a comissões através do regime contabilístico do acréscimo. Como resultado destes desvios às Normas de Relato Financeiro promulgadas pela Região Administrativa Especial de Macau, o lucro antes de imposto, a provisão para imposto complementar de rendimentos, o lucro do exercício e a conta da sede, seriam reduzidos para aproximadamente MOP\$1 877 987, MOP\$225 358, MOP\$1 652,629 e MOP\$1 652 629, respectivamente.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2012, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações na conta de sede e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Bao, King To

Auditor de Contas

Ernst & Young — Auditores

Macau, aos 30 de Maio de 2013.

Síntese do Relatório de Actividades de 2012

Não obstante um enquadramento internacional desfavorável em 2012, em que a economia mundial evidenciou um abrandamento do ritmo de crescimento económico, a economia de Macau continuou a mostrar sinais de grande vitalidade com uma taxa de crescimento de 9,9% do seu produto interno bruto, estimulada pelo crescimento sustentado das indústrias do jogo e do turismo, bem como das demais actividades conexas.

O mercado segurador de Macau registou, em 2012, um significativo acréscimo na sua actividade dos seguros não-vida de 35,9% atingindo um montante de 1.7 mil milhões de patacas de prémios brutos. Por seu turno, o volume de prémios brutos desta sucursal da Fidelidade cifrou-se em 137 milhões de patacas, correspondente a um expressivo acréscimo de 71% face ao ano anterior. Mantendo a quinta posição no *ranking* não-vida das seguradoras locais, esta sucursal viu a sua quota de mercado passar de 6,6% em finais de 2011 para 8,3% em 2012.

O crescimento do volume de negócios conjugado com a constante atenção ao equilíbrio da exploração técnica, permitiu que esta sucursal registasse um resultado líquido positivo de 11 milhões de patacas em 2012, traduzindo-se num aumento de 26,5% em relação ao ano anterior.

Por último, a sucursal da Fidelidade em Macau expressa os seus agradecimentos a todos os clientes pela confiança depositada, a todos os colaboradores pela sua dedicação, bem como às competentes Autoridades de Macau e, em especial, à Autoridade Monetária de Macau por todo o apoio e colaboração prestados.

Macau, aos 21 de Junho de 2013.

Director-geral,

Paulo Barbosa

(是項刊登費用為 \$6,420.00)
(Custo desta publicação \$ 6 420,00)

滙豐保險(亞洲)有限公司——澳門分行

資產負債表

二零一二年十二月三十一日

(澳門幣)

資產	小計	合計
- 有形資產		5,538.48
- 財務資產		
擔保技術準備金資產 - 自有的		
定期存款		8,000,000.00
- 遞延費用		
其他遞延費用		0.00
- 分保公司參與現存風險準備金		
直接業務	196,748.89	
分保業務	0.00	196,748.89
- 分保公司參與賠償準備金		
直接業務		127,200.35
- 雜項債務人		
分保公司(分入)	0.00	
其他	108,759.60	
(壞帳呆帳準備金)	(57,728.87)	51,030.73
- 應收保費	1,628,322.76	
(保費註銷準備金)	0.00	1,628,322.76
- 預付費用及預收收益		
其他預付費用及預收收益		359,067.38
- 銀行存款		
活期存款	1,738,713.99	
通知存款	23,850,122.49	
定期存款	0.00	25,588,836.48
- 現金		3,000.00
資產總額		35,959,745.07

負債，資本及盈餘	小計	合計
- 負債 -		
- 現存風險準備金		
直接業務	3,244,129.56	
分保業務	0.00	3,244,129.56
- 賠償準備金		
直接業務		2,733,837.40
- 雜項準備金		154,500.00
- 雜項債權人		
分保公司(分出)	66,142.39	
投保人	604,504.78	
政府機構	11,211.71	
其他	3,634,043.26	4,315,902.14
負債總額		10,448,369.10
- 資本及盈餘 -		
- 總行		
成立基金	5,000,000.00	
往來帳目	19,150,441.16	24,150,441.16
- 損益(除稅前)	1,516,824.92	
- 稅項準備金	(155,890.11)	
- 損益(除稅後)		1,360,934.81
資本及盈餘總額		25,511,375.97
負債，資本及盈餘總額		35,959,745.07

二零一二年營業表(非人壽保險公司)

(澳門幣)

	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般帳項	小計	合計
借方								
- 現存風險準備金								
直接業務	0.00	168,607.90	11,979.63	47,039.45	0.00		227,626.98	
分保業務	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	227,626.98
- 佣金								
直接業務	3,489.09	512,114.63	84,102.43	32,480.44	477,740.73		1,109,927.32	
分保業務	0.00	51,466.18	0.00	0.00	41,436.38		92,902.56	1,202,829.88
- 給投保人折扣(直接業務)	0.00	498,177.85	902.56	0.00	171,454.67		670,535.08	670,535.08
- 分保費用								
直接業務								
分出保費	23,067.32	473,209.63	20,552.63	36,572.51	58,565.68		611,967.77	
現存風險準備金減少(分保業務)	0.00	73,181.97	0.00	0.00	605.65		73,787.62	
賠償準備金減少(分保業務)	35,357.85	0.00	0.00	0.00	42,924.76		78,282.61	764,038.00
分保業務								
分出保費	0.00	0.00	0.00	0.00	36,979.14		36,979.14	
現存風險準備金減少(分保業務)	0.00	0.00	0.00	0.00	4,925.20		4,925.20	41,904.34
- 賠償								
直接業務								
已付	294,852.41	0.00	156,395.06	560.30	1,603,801.12		2,055,608.89	
準備金	0.00	78,714.99	86,439.54	0.00	0.00		165,154.53	2,220,763.42
- 一般費用						4,159,567.94		4,159,567.94
- 財務費用						6,622.72		6,622.72
- 攤折/割銷								
固定資產						3,461.79		
- 遞延費用						0.00		3,461.79
- 財務準備金								
壞帳及呆帳準備金						45,066.19		45,066.19
雜項準備金	4,463.71	0.00	0.00	0.00	86,242.62		90,706.33	90,706.33
本年度營業收益						1,520,456.25		1,520,456.25
總額	361,230.38	1,855,473.15	360,371.85	116,652.70	2,524,675.95	5,735,174.89		10,953,578.92

0.00

(澳門幣)

	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般帳項	小計	合計
貸方								
- 保費								
直接業務	446,900.65	3,538,254.11	417,531.52	349,641.73	2,545,536.62		7,297,864.63	
分保業務	0.00	170,315.71	0.00	0.00	1,063,773.71		1,234,089.42	8,531,954.05
- 分保收益								
直接業務								
佣金(包括紅利分配)	0.00	243,862.19	0.00	6,072.18	12,622.71		262,557.08	
賠償分擔	33,683.38	0.00	0.00	0.00	0.00		33,683.38	
分保公司參與現存風險準備金	0.00	0.00	0.00	1,924.80	0.00		1,924.80	
分保公司參與賠償準備金	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
其他	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	
分保業務								
佣金(包括紅利分配)	0.00	0.00	0.00	0.00	12,018.22		12,018.22	
分保公司參與現存風險準備金	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00		0.00	310,183.48
- 現存風險準備金減少								
直接業務	46,964.60	0.00	0.00	0.00	1,190,136.78		1,237,101.38	
分保業務	0.00	0.00	0.00	0.00	5,628.85		5,628.85	1,242,730.23
- 賠償準備金減少								
直接業務	295,049.00	0.00	0.00	51,808.77	173,210.15		520,067.92	520,067.92
- 其他收入								
財務上						294.56	294.56	
其他						243,197.49	243,197.49	243,492.05
- 財務準備金減少								
雜項準備金減少	0.00	94,669.19	6,286.03	4,195.97	0.00		105,151.19	105,151.19
總額	822,597.63	4,047,101.20	423,817.55	413,643.45	5,002,927.04	243,492.05		10,953,578.92

0.00

損益表
二零一二年十二月三十一日

(澳門幣)

淨值			
- 虧損		- 收益	
本年度非經常性虧損	3,631.33	營業帳收益	1,520,456.25
純利稅準備金	155,890.11		
- 淨收益	1,360,934.81	- 淨虧損	-
	總額		總額
	1,520,456.25		1,520,456.25

會計
Alvinos Micromatis

經理
趙汝華

二零一二年業務報告撮要

本分行二零一二年保費收益共為澳門幣八百五十三萬一仟九百五十四元五分；

在各保險業務中，火險和醫療險是分行的主要業務來源。

本分行在本年度錄得稅後盈利為澳門幣一佰三十六萬零九百三十四元八角一分。

外部核數師意見書之概要

致 滙豐保險（亞洲）有限公司各董事

關於滙豐保險（亞洲）有限公司澳門分行

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了滙豐保險（亞洲）有限公司澳門分行二零一二年的財務報表，並已於二零一三年五月十三日就該財務報表發表了無保留意見的核數師報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、綜合損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的撮要內容，我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表和相關會計賬目及簿冊的內容一致。

為更全面了解滙豐保險（亞洲）有限公司澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數師報告一併閱讀。

吳嘉寧註冊核數師

畢馬威會計師事務所

二零一三年五月十三日，於澳門

（是項刊登費用為 \$5,885.00）
(Custo desta publicação \$ 5 885,00)



宏利人壽保險(國際)有限公司澳門分行

資產負債表

2012年12月31日

澳門幣

資產	小計	合計
-- 無形資產		-
-- 有形資產 (淨值)		9,087,306
-- 財務資產		
. 費用及責任免除		
- 保單擔保借款	7,027,485	
. 擔保技術準備金資產-自有的		
- 定期存款	41,600,000	
- 有價證券	285,803,822	
. 存出保證金	1,007,258	335,438,565
-- 雜項債務人		
. 分保公司(分出)	65,844	
. 中介人	222	
. 其他	126,420,922	126,486,988
-- 應收保費		9,784,597
-- 預付費用及預收收益		
. 應收利息	3,917,308	3,917,308
-- 銀行存款		
- 活期存款	18,783,472	
- 定期存款	183,250,000	202,033,472
-- 現金		8,090
資產總額		686,756,326
負債、資本及盈餘	小計	合計
負債		
-- 數值準備金		
. 直接業務	424,257,656	
. 分保業務	-	
-- 賠償準備金		
. 直接業務	2,208,491	
. 分保業務	-	426,466,147
-- 雜項債權人		
. 分保公司(分出)	581,644	
. 中介人	5,871,403	
. 政府機構	110,071	
. 其他	128,926,655	135,489,773
-- 應付留置		382,209
-- 應付佣金		2,578,534
-- 保單持有人存款基金		38,611,118
-- 預付費用及預收收益		13,428,251
負債總額		616,956,032
資本及盈餘		
-- 準備金		-
-- 價格變動		
. 有價證券	-	
. 匯兌	-	-
-- 總行		
. 成立基金	7,500,000	
. 往來賬目	126,703,616	134,203,616
-- 歷年損益滾存		(10,203,044)
-- 損益 (除稅後)		(54,200,278)
資本及盈餘總額		69,800,294
負債、資本及盈餘總額		686,756,326

營業表 (人壽保險公司)

2012 年度

澳門幣

借方				
	人壽險及定期金	一般賬項	小計	合計
數值準備金				
直接業務	108,629,640		108,629,640	108,629,640
佣金				
直接業務	30,130,875		30,130,875	30,130,875
分保費用				
直接業務				
分出保費	2,058,502		2,058,502	2,058,502
賠償				
直接業務	36,547,608		36,547,608	36,547,608
一般費用		53,664,218		53,664,218
其他費用		-		-
攤折 / 劃銷		5,204,346		5,204,346
本年度營業收益		-		-
總額	177,366,625	58,868,564		236,235,189
貸方				
保費				
直接業務	163,999,604		163,999,604	163,999,604
分保收益				
直接業務				
佣金	309,514			
賠償分擔	1,614,754		1,924,268	1,924,268
賠償準備金減少				
直接業務	-		-	-
其他收益		16,111,039		16,111,039
本年度營業虧損		54,200,278		54,200,278
總額	165,923,872	70,311,317		236,235,189

損益表

2012 年度

澳門幣

營業淨結果			
虧損		收益	
營業賬虧損	54,200,278	營業賬收益	-
本年度非經常性虧損	-	本年度非經常性收益	-
前期虧損	-	前期收益	-
純利稅準備金	-		
淨收益	-	淨虧損	54,200,278
總額	54,200,278	總額	54,200,278

會計
李頌怡經總理
周嘉賢

澳門業務活動報告

宏利澳門於二零一二年增長依然強勁，傳統人壽保險新造業務上升百分之四十三，總保費超過壹億陸仟萬澳門元。

隨著業務發展，本公司亦增聘人手，以加強本地支援，包括法例規管、經銷培訓、招募、促銷及獎勵。

宏利亦為環保出力，提供電子保單周年報告以供客戶選擇。

此外，我們亦積極研究拓展公積金服務，為配合澳門長遠政策做好準備。

宏利澳門定必繼續努力，為澳門市民提供全方位保險、投資及退休服務。

摘要財務報表之獨立核數報告

致 宏利人壽保險（國際）有限公司董事：

（於百慕達註冊成立之有限公司）

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》，及《國際核數準則》審核了宏利人壽保險（國際）有限公司澳門分行（“宏利澳門分行”）二零一二年度的財務報表，並已於二零一三年四月二十三日就該財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的財務報表由二零一二年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的全面收益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核財務報表的撮要內容，我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解宏利澳門分行的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數報告一併閱讀。

包敬燾

註冊核數師

安永會計師事務所

二零一三年四月二十三日，於澳門

（是項刊登費用為 \$4,815.00）
(Custo desta publicação \$ 4 815,00)

印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00	1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
1979	法令		\$ 50.00	2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1980	法令		\$ 30.00			下半年	\$ 90.00
1981	法令		\$ 30.00	2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1982	法令		\$ 70.00			下半年	\$ 120.00
1983	法令		\$ 70.00	2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00			下半年	\$ 90.00
1985	法令		\$ 120.00	2003	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1986	法令		\$ 90.00			下半年	\$ 100.00
1987	法律、法令及訓令		\$ 120.00	2004	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1988	法律、法令及訓令		\$ 230.00			下半年	\$ 130.00
1989	法律、法令及訓令		\$ 300.00	2005	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1990	法律、法令及訓令		\$ 280.00			下半年	\$ 80.00
1991	法律、法令及訓令		\$ 250.00	2006	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 80.00
1992	法律、法令	上半年	\$ 110.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 180.00	2007	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1993	法律、法令	上半年	\$ 180.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 250.00	2008	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1994	法律、法令	上半年	\$ 200.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 450.00	2009	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1995	法律、法令	上半年	\$ 360.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 350.00	2010	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1996	法律、法令	上半年	\$ 220.00			下半年	\$ 90.00
	及訓令	下半年	\$ 370.00	2011	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 90.00
1997	法律、法令	上半年	\$ 170.00	1993	對外規則 批示		\$ 120.00
	及訓令	下半年	\$ 200.00	1994	對外規則 批示		\$ 150.00
1998	法律、法令	上半年	\$ 170.00	1995	對外規則 批示		\$ 200.00
	及訓令	下半年	\$ 350.00	1996	對外規則 批示		\$ 135.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$ 250.00	1997	對外規則 批示		\$ 125.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$ 180.00	1998	對外規則 批示		\$ 260.00
1999	法律、法令及訓令	(中文版) 十月一日至十二月十九日	\$ 220.00	1999	對外規則 批示		\$ 300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00	1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00	2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00			II Semestre	\$ 90,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00	2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00			II Semestre	\$ 120,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00	2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00			II Semestre	\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00	2003	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00			II Semestre	\$ 100,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00	2004	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00			II Semestre	\$ 130,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00	2005	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00			II Semestre	\$ 80,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00	2006	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 80,00
1992	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 180,00	2007	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1993	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 250,00	2008	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1994	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 450,00	2009	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1995	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 350,00	2010	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1996	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00			II Semestre	\$ 90,00
		II Semestre	\$ 370,00	2011	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 90,00
1997	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00	1993	Despachos Externos		\$ 120,00
		II Semestre	\$ 200,00	1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1998	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00	1995	Despachos Externos		\$ 200,00
		II Semestre	\$ 350,00	1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00	1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00	1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00	1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印務局
Imprensa Oficial

每份售價 \$218.00
PREÇO DESTE NÚMERO \$218,00